

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1702

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1702

1993

1. Nos. 29406-29456

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 January 1993 to 19 January 1993*

	<i>Page</i>
No. 29406. Singapore and Viet Nam: Agreement on maritime transport. Signed at Singapore on 16 April 1992	3
No. 29407. United Nations and Nepal: Exchange of letters constituting an agreement concerning the regional meeting on national security and building of confidence among nations in the Asia-Pacific region, to be held in Kathmandu from 1 to 3 February 1993. New York, 11 and 13 January 1993	21
No. 29408. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines: Guarantee Agreement—Bacon-Manito Geothermal Power Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 September 1988.....	23
No. 29409. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines: Loan Agreement— <i>Environment and Natural Resources Sector Adjustment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1991 ...	25
No. 29410. International Development Association and Philippines: Development Credit Agreement— <i>Environment and Natural Resources Sector Adjustment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1991.....	27

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1702

1993

1. N°s 29406-29456

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 2 janvier 1993 au 19 janvier 1993*

	<i>Pages</i>
N° 29406. Singapour et Viet Nam : Accord relatif au transport maritime. Signé à Singapour le 16 avril 1992	3
N° 29407. Organisatiou des Nations Unies et Népal : Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion régionale sur la sécurité nationale et les mesures en vue de renforcer la confiance entre les nations des régions de l'Asie et du Pacifique, devant avoir lieu à Katmandou du 1 ^{er} au 3 février 1993. New York, 11 et 13 janvier 1993	21
N° 29408. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines : Accord de garantie — <i>Projet d'électricité géothermique de Bacon-Manito</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} septembre 1988.....	23
N° 29409. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines : Accord de prêt — <i>Projet d'ajustement au secteur de l'environnement et des ressources naturelles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1991	25
N° 29410. Association internationale de développement et Philippius : Accord de crédit de développement — <i>Projet d'ajustement au secteur de l'environnement et des ressources naturelles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1991	27

	<i>Page</i>
No. 29411. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Engineering and Science Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 February 1992	29
No. 29412. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Low-Income Housing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 23 January 1990	31
No. 29413. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Irrigation and Drainage Sector Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1991	33
No. 29414. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Rural Electrification Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990	35
No. 29415. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Electrification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990	37
No. 29416. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Tree Crops Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 October 1990	39
No. 29417. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Second National Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 February 1991	41
No. 29418. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Second Mombassa and Coastal Water Supply Engineering and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 March 1992	43

Nº 29411. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt — *Projet d'enseignement technique et scientifique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 février 1992..... 29

Nº 29412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Deuxième projet de logement pour foyers à faible revenu* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 23 janvier 1990..... 31

Nº 29413. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet dans le secteur de l'irrigation et du drainage* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1991 33

Nº 29414. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet d'électrification rurale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990 35

Nº 29415. Association interuational de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Projet d'électrification rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990 37

Nº 29416. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :

Accord de prêt — *Projet de cultures arbustives* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 octobre 1990 39

Nº 29417. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet national de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 février 1991 41

Nº 29418. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la construction et à la remise en état du système d'alimentation en eau de Mombasa et de la zone côtière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mars 1992 43

No. 29419. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1991	45
No. 29420. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Health Technology Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1991.....	47
No. 29421. International Bank for Reconstruction and Development and Repnblc of Korea:	
Loan Agreement— <i>Housing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1991	49
No. 29422. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Loan Agreement— <i>Technical Assistance for Economic Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1991	51
No. 29423. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Guarantee Agreement— <i>First Petroleum Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 August 1991	53
No. 29424. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Loan Agreement— <i>Financial Institutions Development Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 14 August 1991	55
No. 29425. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Distribution System Upgrading Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1991	57
No. 29426. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Financial Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1991.....	59

	<i>Pages</i>
Nº 29419. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au développement des pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1991	45
Nº 29420. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Accord de prêt — <i>Projet de technologie sanitaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1991	47
Nº 29421. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Accord de prêt — <i>Projet de logement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1991	49
Nº 29422. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :	
Accord de prêt — <i>Assistance technique au projet de réforme économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1991	51
Nº 29423. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Accord de garantie — <i>Premier projet pétrolier</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 août 1991	53
Nº 29424. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :	
Accord de prêt — <i>Prêt en faveur du développement des institutions financières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Varsovie le 14 août 1991	55
Nº 29425. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Accord de garantie — <i>Projet d'amélioration du système de distribution</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1991	57
Nº 29426. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement du secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1991	59

	Page
No. 29427. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Loan Agreement— <i>Rural Basic Education Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 September 1991	61
No. 29428. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Loan Agreement— <i>Agricultural Sector Investment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 October 1991	63
No. 29429. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project—Wafabank</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991	65
No. 29430. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project—Crédit du Maroc</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991	67
No. 29431. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project—Société générale marocaine de banques</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991	69
No. 29432. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project—Banque centrale populaire</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991	71
No. 29433. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project—Banque commerciale du Maroc</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991	73

Nº 29427. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt — *Projet de développement de l'enseignement primaire rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1991

61

Nº 29428. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt — *Prêt d'investissement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 octobre 1991

63

Nº 29429. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier – Wafabank* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

65

Nº 29430. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier – Crédit du Maroc* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

67

Nº 29431. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier – Société générale marocaine de banques* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

69

Nº 29432. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier – Banque centrale populaire* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

71

Nº 29433. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier – Banque commerciale du Maroc* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

73

	Page
No. 29434. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project—Banque marocaine pour le commerce et l'industrie</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991	75
No. 29435. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project—Banque marocaine du commerce extérieur</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991	77
No. 29436. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project—Banque nationale pour le développement économique</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991	79
No. 29437. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:	
Guarantee Agreement— <i>Southeast Coast (Larnaca) Sewerage and Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1991	81
No. 29438. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:	
Guarantee Agreement— <i>Southeast Coast (Ayia Napa) Sewerage and Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1991	83
No. 29439. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:	
Loan Agreement— <i>Human Resources Development Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1991	85
No. 29440. International Development Association and Côte d'Ivoire:	
Development Credit Agreement— <i>Human Resources Development Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1991	87

	<i>Pages</i>
Nº 29434. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de garantie — <i>Projet de développement du secteur financier – Banque marocaine pour le commerce et l'industrie</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991	75
Nº 29435. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de garantie — <i>Projet de développement du secteur financier – Banque marocaine du commerce extérieur</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991	77
Nº 29436. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de garantie — <i>Projet de développement du secteur financier – Banque nationale pour le développement économique</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991	79
Nº 29437. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Accord de garantie — <i>Projet d'assainissement de drainage de la côte sud-est (Larnaca)</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1991	81
Nº 29438. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Accord de garantie — <i>Projet d'assainissement et de drainage de la côte sud-est (Ayia Napa)</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1991	83
Nº 29439. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Accord de prêt — <i>Prêt de développement des ressources humaines</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1991	85
Nº 29440. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit de développement des ressources humaines</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1991	87

	<i>Page</i>
No. 29441. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>National Drainage Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Cairo on 27 January 1992	89
No. 29442. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>National Drainage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Cairo on 27 January 1992	91
No. 29443. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>West Bengal Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1992	93
No. 29444. International Development Association and Equatorial Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Health Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1992	95
No. 29445. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Natural Resources Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1992	97
No. 29446. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Zhejiang Provincial Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992	99
No. 29447. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Sichuan Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1992	101
No. 29448. International Development Association and Mozambique:	
Development Credit Agreement— <i>Roads and Coastal Shipping Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992	103

Nº 29441. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Accord de prêt — <i>Projet national de drainage</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 27 janvier 1992	89
Nº 29442. Association internationale de développement et Égypte :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet national de drainage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 27 janvier 1992	91
Nº 29443. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet forestier du Bengale-Occidental</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1992	93
Nº 29444. Association internationale de développement et Guinée équatoriale :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'amélioration de la santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1992	95
Nº 29445. Association internationale de développement et Bénin :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion des ressources naturelles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1992	97
Nº 29446. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt — <i>Projet de routes provinciales de Zhejiang</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992	99
Nº 29447. Association internationale de développement et Chine :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole de Sichuan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1992	101
Nº 29448. Association internationale de développement et Mozambique :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de routes et de cabotage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992	103

No. 29449. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:		
Loan Agreement— <i>Debt and Debt Service Reduction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1992	105	
No. 29450. International Development Association and Bangladesh:		
Development Credit Agreement— <i>Forest Resources Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1992	107	
No. 29451. International Development Association and Angola:		
Development Credit Agreement— <i>Financial Institutions Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1992	109	
No. 29452. International Bank for Reconstruction and Development and Estonia:		
Loan Agreement— <i>Rehabilitation Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 October 1992	111	
No. 29453. Belgium and Georgia:		
Agreement on the establishment of diplomatic and consular relations. Signed at Oslo on 5 June 1992	113	
No. 29454. United Nations and Indonesia:		
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the United Nations Asia-Pacific workshop on Human Rights issues, which was held in Jakarta from 16 to 18 December 1991 (with annex). Geneva, 18 October and 12 November 1991	121	
No. 29455. United Nations and Indonesia:		
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Asia-Pacific workshop on Human Rights issues, to be held in Jakarta from 26 to 28 January 1993 (with annex). Geneva, 6 and 18 January 1993	125	
No. 29456. Austria and Federal Republic of Germany:		
Convention concerning social insurance (with final protocol signed at Salzburg on 21 April 1951 and additional protocol signed at Vienna on 25 January 1952 and at Bonn on 1 March 1952). Signed at Salzburg on 21 April 1951	127	
Second Convention concerning social insurance, amending the above-mentioned Convention (with final protocol). Signed at Salzburg on 11 July 1953	127	

Nº 29449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	Accord de prêt — <i>Projet relatif à la réduction de la dette et du service de la dette</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1992	105
Nº 29450. Association internationale de développement et Bangladesh :	Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion des ressources forestières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1992	107
Nº 29451. Association internationale de développement et Angola :	Accord de crédit de développement — <i>Projet de modernisation des institutions financières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1992	109
Nº 29452. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Estonie :	Accord de prêt — <i>Projet de réhabilitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1992	111
Nº 29453. Belgique et Géorgie :	Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques et consulaires. Signé à Oslo le 5 juin 1992	113
Nº 29454. Organisation des Nations Unies et Indonésie :	Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail des Nations Unies pour la région Asie-Pacifique sur les questions des droits de l'homme, qui a eu lieu à Jakarta du 16 au 18 décembre 1991 (avec annexe). Genève, 18 octobre et 12 novembre 1991	121
Nº 29455. Organisation des Nations Unies et Indonésie :	Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail de l'Asie et du Pacifique sur les questions des droits de l'homme, qui doit avoir lieu à Jakarta du 26 au 28 janvier 1993 (avec annexe). Genève, 6 et 18 janvier 1993	125
Nº 29456. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	Convention de sécurité sociale (avec protocole final signé à Salzbourg le 21 avril 1951 et protocole additionnel signé à Vienne le 25 janvier 1952 et à Bonn le 1 ^{er} mars 1952). Signée à Salzbourg le 21 avril 1951	127
	Deuxième Convention de sécurité sociale, modifiant l'Accord susmentionné (avec protocole final). Signée à Salzbourg le 11 juillet 1953	127

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by Luxembourg of Regulation No. 85 to the above-mentioned Agreement.....	210
Entry into force of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	211
Entry into force of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	236
Entry into force of amendments to Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	271

No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:

Accession by China	357
--------------------------	-----

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Notification by Finland under article 45 (4)	358
--	-----

No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:

Accession by New Zealand.....	359
-------------------------------	-----

No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Accession by Latvia	360
---------------------------	-----

No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:

Amendments to the above-mentioned Convention	361
--	-----

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Accessions by Seychelles and Kiribati.....	407
--	-----

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par le Luxembourg du Règlement n° 85 annexé à l'Accord susmentionné.....	277
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	278
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	304
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	349

Nº 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :

Adhésion de la Chine	357
----------------------------	-----

Nº 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Notification de la Finlande en vertu du paragraphe 4 de l'article 45.....	358
---	-----

Nº 17583. Statuts de la Télécommuauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :

Adhésion de la Nouvelle Zélande.....	359
--------------------------------------	-----

Nº 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Adhésion de la Lettonie.....	360
------------------------------	-----

Nº 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :

Amendements à la Convention susmentionnée.....	361
--	-----

Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésion des Seychelles et de Kiribati.....	407
---	-----

No. 26176. Loan Agreement between Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (<i>Cement Industry Modernization Project</i>). Signed at Washington on 23 December 1987:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 July 1991	408
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Seychelles to the above-mentioned Protocol and to its Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	409
No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:	
Accession by Turkey	410
No. 27342. Loan Agreement between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (<i>Second Energy Sector Loan</i>). Signed at Washington on 8 December 1989:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 July 1991	411
No. 27369. Development Credit Agreement between the Republic of Malawi and the International Development Association (<i>Agricultural Sector Adjustment Program</i>). Signed at Washington on 11 April 1990:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 29 January 1992	412
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by Cameroon	413
No. 27773. Development Credit Agreement between the International Development Association and Sri Lanka (<i>Economic Restructuring Credit</i>). Signed at Washington on 2 May 1990:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 July 1990	414
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accessions by the Islamic Republic of Iran and Egypt and ratification by Austria ...	415

	<i>Pages</i>
Nº 26176. Contrat d'emprunt entre Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (<i>Projet de modernisation de l'industrie du ciment</i>). Signé à Washington le 23 décembre 1987 : Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 juillet 1991	408
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 : Adhésion des Seychelles au Protocole susmentionné et à son amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	409
Nº 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 : Adhésion de la Turquie	410
Nº 27342. Accord de prêt entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (<i>Deuxième prêt au secteur de l'énergie</i>). Signé à Washington le 8 décembre 1989 : Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 juillet 1991	411
Nº 27369. Accord de crédit de développement entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (<i>Programme d'aménagement du secteur agricole</i>). Signé à Washington le 11 avril 1990 : Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 29 janvier 1992	412
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 : Ratification du Cameroun	413
Nº 27773. Accord de crédit de développement entre l'Association internationale de développement et Sri Lanka (<i>Crédit à la restructuration économique</i>). Signé à Washington le 2 mai 1990 : Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 13 juillet 1990	414
Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 : Adhésion de la République islamique d'Iran et de l'Égypte et ratification de l'Autriche	415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 January 1993 to 19 January 1993

Nos. 29406 and 29456

Traité s et accords internationaux

enregistrés

du 2 janvier 1993 au 19 janvier 1993

N°s 29406 et 29456

No. 29406

**SINGAPORE
and
VIET NAM**

**Agreement on maritime transport. Signed at Singapore on
16 April 1992**

Authentic texts: English and Vietnamese.

Registered by Singapore on 7 January 1993.

**SINGAPOUR
et
VIET NAM**

**Accord relatif au transport maritime. Sigué à Singapour le
16 avril 1992**

Textes authentiques : anglais et vietnamien.

Enregistré par Singapour le 7 janvier 1993.

AGREEMENT¹ ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and promoting co-operation and improving efficiency of maritime transport in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) The term "vessel of either Contracting Party" means merchant vessels flying the national flag of and registered in Singapore or Vietnam.

(2) The term "crew members" means those who are working on board a vessel of either Contracting Party and perform duties or services connected with the operation of maintenance of the vessel and hold identity documents issued or recognised by the competent authority of that Party as provided in Article 8 of this Agreement and whose names are included in the vessel's article and crew list.

(3) The term "competent authority" means the designated government agency or agencies of either Contracting Party responsible for administration of maritime transport and its related functions.

(4) The term "passengers" means those persons carried in the vessel of either Contracting Party who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of the vessel.

Article 2

(1) Vessels of either Contracting Party shall be allowed to sail between the ports of either Contracting Party which are open to foreign vessels and engage in passenger and cargo services (hereinafter called the "agreed services") between the two countries or between either country and a third country.

(2) Further, enterprises of either Contracting Party may invest in shipping related services such as trucking, warehousing, container freight stations in respect of vessels and cargoes in each other's country in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party. For the purpose of this Agreement, the expression "agreed services" shall include participation in shipping related services.

Article 3

Chartered vessels flying the flag of third countries acceptable to both Contracting Parties but operated by shipping enterprises of either Contracting Party shall also be allowed to participate in the agreed services.

¹ Came into force on 16 April 1992 by signature, in accordance with article 18 (1).

Article 4

Each Contracting Party, shall abstain from any discriminatory measures against the vessels of the other Contracting Party in respect of the agreed services between the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessels of third countries in respect of the agreed services between the two countries and between either country and a third country.

Article 5

(1) Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment at its ports open to foreign vessels. This shall also apply to vessels flying the flag of third countries as specified in Article 3 of this Agreement.

(2) The most-favoured-nation treatment provided in this Article applies to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to and the use of ports as well as facilities afforded to shipping services such as trucking, warehousing, container freight stations, allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and other related services in respect of vessels and cargoes. In particular, this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services.

Article 6

The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. The sailing of the vessels of a Contracting Party from one port to another of the other Contracting Party for discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers for foreign countries, shall not be regarded as cabotage.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall mutually recognize the nationality of vessels on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of either Contracting Party whose flag the vessels flies.

(2) The Contracting Parties shall mutually recognize the tonnage certificate and other ship documents duly issued or authorised to be issued by the competent authorities of either Contracting Party.

Article 8

Each Contracting Party shall recognize the identity documents of crew members duly issued by or acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party such as the Seaman Identity Book, Seaman Passport, Seaman Discharge Book or International Passport.

Article 9

(1) Crew members of either Contracting Party shall during their presence in the ports or waters of the other Contracting Party observe the applicable laws and regulations of that Contracting Party.

(2) Crew members of vessels of either Contracting Party shall be permitted to contact their consular officials or their diplomatic representatives for settling any necessary formalities.

(3) Crew members of vessels of either Contracting Party shall be permitted to go ashore during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, in accordance with its applicable laws and regulations.

(4) Crew members of vessels of either Contracting Party requiring medical treatment shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party for the period of time necessary for such treatment, in accordance with the national laws and regulations of that Contracting Party.

(5) Crew members of vessels of either Contracting Party may enter the territory or travel through the territory of the other Contracting Party for the purposes of joining vessels, repatriation or any other reason acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party, after completing the necessary formalities in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(6) Either Contracting Party has the right to refuse any crew members entry to its territory in accordance with its laws and regulations, even though they hold the identity documents specified in Article 8 of this Agreement.

Article 10

(1) Should vessels of either Contracting Party be involved in shipping casualties in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance to the vessels, crew members, cargoes and passengers, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned as soon as possible.

(2) Where the cargo and other properties discharged or rescued from the vessel involved in such shipping casualties need to be temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the latter shall endeavour to provide, wherever possible the necessary facilities and such cargo and properties shall be exempt from all taxes, insofar as it is not released for consumption or used in the territory of the other Contracting Party.

Article 11

All proceeds accruing from agreed services or other related services shall be effected in freely convertible currencies. Such proceeds may be used for making payments in the territory of the Contracting Party or be freely remitted from that country.

Article 12

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws and regulations, all appropriate measures to facilitate the turn-round of vessels, to prevent unnecessary delays, and to expedite and simplify customs and other formalities required at ports.

Article 13

(1) The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take measures for the protection of its security and public health or the prevention of disease and pests in animals and plants.

(2) Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect maritime transport, make such laws public and readily accessible.

Article 14

In principle, bilateral seaborne cargo between both Contracting Parties, shall be carried by vessels of both Parties. Vessels of both Contracting Parties have equal rights and opportunities to carry bilateral seaborne cargo and seaborne cargo of either Contracting Parties' third country trade.

Article 15

In order to promote the development of maritime transport between the two countries and to deal with matters arising from the implementation of the present Agreement, representatives of both Contracting Parties shall meet to discuss representations made by either Contracting Party at the dates and places to be mutually agreed upon.

Article 16

The Contracting Parties shall actively promote the development of the economic and trade relationship between both Contracting Parties through maritime transport co-operation.

Article 17

(1) The Contracting Parties shall endeavour to settle by consultations and negotiations amicably through their competent authorities any dispute arising out of or in connection with this Agreement.

(2) Any dispute which cannot be settled between the shipping companies or the shipping related enterprises of the Contracting Parties shall be referred to international arbitration and finally resolved by international arbitration acceptable to both parties such as arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC Rules") for the time being in force which rules are deemed to be incorporated by reference into this Article. The language of the arbitration shall be English.

Article 18

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force initially for a period of five years and shall continue in force thereafter for subsequent periods of five years unless either Contracting Party notifies the other in writing its intention to terminate it six months before the expiration of a particular five year period.

(3) This Agreement may be amended by the agreement of both Contracting Parties. If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement, such modifications may be proposed by an exchange of notes through the diplomatic channels.

(4) The provisions of the present Agreement shall not affect the right and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions which have been accepted by the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Singapore on 16 April in the year 1992 in duplicate in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Singapore:

LIM BOON HENG

For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam:

LE KHA

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**HIEP DINH HANG HAI THUONG MAI
GIUA
CHINH PHU NUOC CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM
VA
CHINH PHU NUOC CONG HOA XIN-GA-PO**

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Xin-ga-po, dưới đây được gọi là "Các bên ký kết",

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước, thúc đẩy sự hợp tác và nâng cao hiệu quả trong lĩnh vực vận tải biển thương mại.

Dựa trên nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Trong bản hiệp định này, những từ ngữ dưới đây được hiểu như sau trừ khi được quy định khác đí:

1. "Tàu biển của mỗi bên ký kết" là tàu biển thương mại mang cờ và đăng ký tại Việt Nam hoặc Singapore.
2. "Thuyền viên" là những người làm việc trên tàu của mỗi bên, thực hiện các nhiệm vụ hoặc các dịch vụ liên quan tới việc vận hành và bảo dưỡng của tàu, có giấy tờ tùy thân do Nhà chức trách chủ quản của mỗi bên cấp được quy định trong Điều 8 của Hiệp định này và có trong danh sách thuyền viên.
3. "Nhà chức trách chủ quản" là cơ quan nhà nước được các bên ký kết chỉ định chịu trách nhiệm về mặt hành chính công tác vận tải biển và các chức năng khác có liên quan.
4. "Hành khách" là những người đi trên tàu do tàu của mỗi bên chuyên chở, không phải do tàu đó thuê mướn, hay tham gia đảm nhận bất cứ chức vụ nào trên tàu và có tên trong danh sách hành khách trên tàu.

Điều 2

1. Tàu biển của mỗi bên ký kết được phép qua lại giữa các cảng của 2 bên mở cho tàu thuyền quốc tế ra vào và vận chuyển hành khách và hàng hóa giữa hai nước (dưới đây gọi là "vận tải thỏa thuận") hoặc giữa mỗi nước với một nước thứ ba.

2. Ngoài ra, các công ty của mỗi bên ký kết đều có thể đầu tư vào các dịch vụ có liên quan tới vận tải biển như vận chuyển, kho bãi, ga container phục vụ cho tàu thuyền và hàng hóa trong lãnh thổ mỗi bên theo đúng pháp luật và quy định của bên ký kết đó. Do vậy, trong Hiệp định này, định nghĩa "Vận tải thỏa thuận" bao hàm cả việc tham gia vào các dịch vụ liên quan đến vận tải biển.

Điều 3

Các tàu được thuê mang cờ của nước thứ 3 được các bên ký kết chấp thuận và do các công ty vận tải biển của hai bên ký kết đều hành cung cấp được phép tham gia vào "Vận tải thỏa thuận".

Điều 4

Mỗi bên ký kết tránh mọi hành động phân biệt đối xử với tàu thuyền của phía bên kia trong việc tham gia vận tải thỏa thuận giữa hai nước và dành cho tàu thuyền của phía bên đó sự đối xử thuận lợi tương tự như đối với tàu của nước thứ ba tham gia vào vận tải thỏa thuận giữa hai nước và giữa mỗi nước với một nước thứ ba.

Điều 5

1. Mỗi bên sẽ dành chế độ "tối huệ quốc" cho tàu biển của phía bên kia tại cảng biển quốc tế của mình. Quy định này cũng được áp dụng với tàu biển mang cờ của nước thứ ba được ghi ở điều 3 của Hiệp định này.

2 Chế độ "tối huệ quốc" được ghi tại điều này sẽ áp dụng trên các lĩnh vực về thủ tục hải quan, các lệ phí, cảng phí, tự do ra vào và sử dụng cảng, cũng như các thiết bị dành cho dịch vụ vận tải biển như: cầu bến, xe vận tải, kho bãi, bến bãi container, các phương tiện bốc xếp và các dịch vụ liên quan khác tại cảng.

Điều 6

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ không áp dụng đối với việc vận chuyển hành khách và hàng hóa nội địa của các bên ký kết. Tuy nhiên khi tàu biển của mỗi bên ký kết hành trình từ cảng này đến cảng kia của phía bên kia để dỡ hàng nhập khẩu và trả khách từ nước ngoài đến hoặc để xếp hàng và nhận khách tại nước ngoài sẽ không được coi là vận tải nội địa.

Điều 7

1. Các bên ký kết thừa nhận quyền tích của tàu trên cơ sở các giấy chứng nhận quyền tích hoặc giấy đăng ký do các cơ quan chức trách chủ quản của bên kia cấp.
2. Các bên sẽ công nhận giấy chứng nhận dung tích và các giấy tờ liên quan khác của tàu do cơ quan chức trách chủ quản của mỗi bên cấp hoặc được ủy nhiệm cấp.

Điều 8

Mỗi bên ký kết thừa nhận giấy tờ tùy thân của thuyền viên do cơ quan chức trách chủ quản của phía bên kia cấp hoặc được ủy nhiệm cấp như giấy chứng nhận thuyền viên (Seaman Identity Book), hộ chiếu thuyền viên (Seaman Passport), sổ đăng ký thuyền viên (Seaman Discharge Book) hoặc hộ chiếu quốc tế (International Passport).

Điều 9

1. Thuyền viên của mỗi bên, trong thời gian tàu neo đậu ở vùng nước hoặc tại cảng của bên kia phải tuân thủ luật pháp và các quy định hiện hành của nước đó.

2. Thuyền viên được phép tiếp xúc với lãnh sự hoặc các đại diện ngoại giao để giải quyết các thủ tục cần thiết.

3. Thuyền viên của mỗi bên, trong thời gian tàu neo đậu tại cảng của bên kia, đều được lên bờ theo đúng luật pháp và quy định hiện hành của nước đó.

4. Thuyền viên của mỗi bên, trong trường hợp ôm đau sẽ được phép lưu lại trên lãnh thổ phía bên kia trong một thời gian cần thiết để điều trị theo đúng pháp luật và các quy định của nước đó.

5. Thuyền viên của mỗi bên, có thể đi vào hoặc quá cảnh lãnh thổ phía bên kia để lên tàu, trở về nước hoặc vì những lý do khác được nhà chức trách chủ quản của bên kia chấp thuận sau khi đã hoàn thành các thủ tục cần thiết theo luật pháp và quy định của nước đó.

6. Mỗi bên cấm cứ vào pháp luật và quy định của nước mình, có quyền từ chối bất kỳ một thuyền viên nào nhập cảnh vào lãnh thổ của bên đó, cho dù những thuyền viên này có đầy đủ giấy tờ tùy thân nói ở điều 8 của Hiệp định này.

Điều 10

1. Khi tàu của mỗi bên gặp nạn hoặc gặp nguy hiểm trong vùng nước hoặc ở các cảng của bên kia thì nhà chức trách chủ quản của nước đó sẽ tạo mọi sự giúp đỡ cần thiết có thể được cho tàu, thuyền viên, hàng hóa và hành khách của bên có tàu bị nạn và thông báo cho các cơ quan chức trách có liên quan của phía bên kia càng sớm càng tốt.

2. Trong trường hợp hàng hóa và các tài sản khác được dễ xuống hoặc thu vớt được từ tàu bị nạn cần lưu kho tạm thời trên lãnh thổ của phía bên kia thì phía bên kia sẽ tạo mọi điều kiện cần thiết và miễn thuế cho các hàng hóa tài sản này với điều kiện chúng không được tiêu thụ hoặc sử dụng trên lãnh thổ của phía bên kia.

Điều 11

Tất cả mọi khoản thu nhập của một bên có được ở phía bên kia từ các dịch vụ vận tải hoặc các dịch vụ liên quan khác, sẽ được kết toán bằng đồng ngoại tệ tự do chuyển đổi mà hai bên chấp thuận. Mỗi bên đều có thể dùng thu nhập đó để thanh toán chi phí trên lãnh thổ của phía bên kia hoặc tự do chuyển khoản khỏi nước đó.

Điều 12

Trong phạm vi luật pháp và các quy định của nước mình, các bên sẽ áp dụng mọi biện pháp cần thiết nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho tàu thuyền của phía bên kia để quay vòng tàu nhanh, tránh những chặng trê không cần thiết; tạo điều kiện thuận lợi và đơn giản hóa các thủ tục hải quan và các thủ tục cần thiết khác tại cảng.

Điều 13

1. Các điều khoản của Hiệp định này sẽ không hạn chế quyền hạn của mỗi bên trong việc triển hành các biện pháp bảo vệ an ninh, vệ sinh môi trường và ngăn ngừa dịch bệnh cho súc vật và cây cối.

2. Nhằm tăng cường sự hiểu biết các luật liên quan hoặc tác động đến hoạt động hàng hải của nhau, mỗi bên ký kết sẽ công bố và tạo điều kiện thuận lợi để thực hiện luật này.

Điều 14

Về nguyên tắc, hàng hóa vận chuyển bằng đường biển song phương giữa hai nước sẽ do tàu của hai bên chuyên chở. Tàu của các bên ký kết có quyền và cơ hội ngang nhau trong việc vận chuyển hàng hóa song phương giữa hai nước và hàng hóa vận chuyển bằng đường biển giữa hai bên với nước thứ ba.

Điều 15

Nhằm thúc đẩy việc phát triển hoạt động hàng hải giữa hai nước và giải quyết những vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định này, đại diện của các bên ký kết sẽ gặp

nhaū đeū thao luān cāc khiēu nai cua mōi bēn vāo thōi gian vā
đia diēm đeuc cā hai bēn, chāp thuān.

Điēu 16

Các bēn sē tich cucus thuc đay phat triēn cāc mōi quan he
kinh te vā thuong mai thōng qua su hōp tac trong līnh vuc vān
tāi biēn thuong mai giūa hai nuc.

Điēu 17

1. Các bēn kȳ kȳt sē cō gāng giāi quyēt cāc bāt dōng phat
sinh hoac cō liēn quan đēn Hiēp đinh nāy bāng hiep thuong huu
nghi vā bāng đam phan thōng qua cō quan chuc trach chū quān
cua minh.

2. Nhungs tranh chāp khōng thē giāi quyēt đeuc giūa cāc
cōng ty vān tāi biēn hoac cāc tō chuc liēn quan đēn vān tāi
biēn cua cāc bēn kȳ kȳt sē đeuc đua ra phan xū vā phan quyēt
tōi trong tāi quoc tē đeuc hai bēn chāp thuān chāng han nhu
trong tāi tai Singapore cān cū vào Luat trong tāi Trung tam
trong tāi quoc tē Singapore (viết tāt là "SIAC RULES") hiēn
đang cō hiēu luct, điēu luat nāy sē đeuc đua kēm vào điēu
khoān nāy đe tham chiēu. Ngôn nqū sử dụng trong viēc phan xū
sē là Anh ngū.

Điēu 18

1. Hiēp đinh nāy sē cō hiēu luct kē từ ngāy kȳ.
2. Hiēp đinh sē cō hiēu luct trong thōi han 5 nām vā māc
nhiēn đeuc gāi han trong tungs thōi han 5 nām kē tiēp trù phi
mōt trong hai bēn thōng báo cho phia bēn kia bāng vān bān ý
đinh chām dūt hiēu luct cua Hiēp đinh nāy 6 thāng truōc khi
kȳt thuc thōi han 5 nām cua Hiēp đinh.
3. Hiēp đinh nāy cō thē đeuc sūa đōi trên cō sō thoa
thuān cua cāc bēn kȳ kȳt. Nēu mōt trong hai bēn kȳ kȳt thāy
cān thiēt sūa đōi cāc điēu khoān cua Hiēp đinh nāy thi viēc
đe ngāi sūa đōi đeuc thuc hiēn bāng trao đōi công hām qua
đường ngoai giao.

4. Các điều khoản của Hiệp định này sẽ không làm thay đổi quyền hạn và nghĩa vụ của các bên ký kết theo quy định của Công ước quốc tế mà các bên ký kết đã chấp nhận.

Để làm bằng, những người có tên dưới đây được Chính phủ các bên ủy quyền đã cùng ký tên vào bản Hiệp định này.

Làm tại: Singapore ngày 16 tháng 4 năm 1992
 thành hai bản, mỗi bản làm bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Văn bản bằng các thứ tiếng đều có giá trị như nhau. Nếu có sự hiểu khác nhau thì lấy văn bản tiếng Anh để đối chiếu.

Thay mặt

Chính phủ nước Cộng hòa
 Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Thay mặt

Chính phủ nước Cộng hòa
 Singapore

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), désireux de resserrer les relations d'amitié entre les deux pays, de promouvoir leur coopération et d'améliorer l'efficacité du transport maritime conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication à effet contraire :

- 1) L'expression « navire de l'une ou l'autre Partie contractante » s'entend des navires marchands habilités à arborer le pavillon national de Singapour ou du Viet Nam et immatriculés dans l'un ou l'autre de ces deux pays.
- 2) L'expression « membres d'équipage » s'entend des personnes travaillant à bord d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante qui accomplissent des tâches ou fournissent des services liés à l'exploitation ou à l'entretien dudit navire et sont en possession des pièces d'identité délivrées par l'autorité compétente de ladite Partie conformément à l'article 8 du présent Accord, et dont les noms figurent au rôle d'équipage du navire.
- 3) L'expression « autorité compétente » s'entend de l'organisme ou des organismes officiels désignés par l'une ou l'autre Partie contractante, qui ont la charge de l'administration des transports maritimes et des fonctions apparentées.
- 4) Le terme « passagers » s'entend des personnes transportées dans le navire de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ne sont ni employées ni engagées à aucun titre à bord dudit navire et dont les noms figurent dans le manifeste des passagers du navire.

Article 2

- 1) Les navires de chacune des Parties contractantes seront autorisés à transiter entre les ports de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont ouverts aux navires étrangers et à assurer le transport de passagers et de marchandises (ci-après dénommé « services convenus ») entre les deux pays ou entre l'un des deux pays et un pays tiers.
- 2) En outre, les entreprises de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent investir dans des services liés au transport maritime tels que camionnage, entreposage, docks d'entreposage de conteneurs, en ce qui concerne les navires et les chargements de l'autre pays, conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante. Aux fins du présent Accord, l'expression « services convenus » comprend la participation à des services liés au transport maritime.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

Article 3

Les navires nolisés arborant le pavillon de pays tiers acceptables par les deux Parties contractantes, mais exploités par des entreprises de navigation de l'une ou l'autre Partie contractante, seront également autorisés à participer aux services convenus.

Article 4

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra d'appliquer quelque mesure discriminatoire que ce soit à l'encontre des navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays, et accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires des pays tiers en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays et entre l'un ou l'autre pays et un pays tiers.

Article 5

1) Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée dans ses ports ouverts aux navires étrangers. Cette clause s'applique également aux navires arborant le pavillon de pays tiers comme spécifié à l'article 3 du présent Accord.

2) Le traitement de la nation la plus favorisée mentionné dans le présent article s'applique aux formalités de douane, aux prélèvements d'impositions et de taxes portuaires, à la liberté d'accès et à l'utilisation des ports ainsi qu'aux facilités liées aux services de transports maritimes telles que le camionnage, l'entreposage, les docks d'entreposage de conteneurs, la répartition des postes à quai, les équipements de chargement et de déchargement et autres services connexes en ce qui concerne les navires et les chargements. Ces dispositions concernent en particulier la répartition des postes à quai, des facilités de chargement et de déchargement et les services portuaires.

Article 6

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas au cabotage. Lorsque les navires d'une Partie contractante quitteront un port de l'une des Parties contractantes à destination d'un autre en vue de débarquer des cargaisons à cette destination ou des passagers en provenance de l'étranger, ou d'y charger des cargaisons à destination de l'étranger ou d'y embarquer des passagers à destination de pays étrangers, ces opérations ne seront pas considérées comme des opérations de cabotage.

Article 7

1) Les Parties contractantes reconnaîtront mutuellement la nationalité des navires en se fondant sur les certificats d'immatriculation dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante dont le navire arbore le pavillon.

2) Les Parties contractantes reconnaîtront mutuellement le certificat de tonnage et autres documents de navigation dûment délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante ou dont la délivrance a été autorisée par ces autorités.

Article 8

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les pièces d'identité dûment délivrées aux membres d'équipage par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou pouvant être acceptées par ces autorités, telles que le Livret d'inscrit maritime, le passeport de personnel navigant, le Livret de congé maritime ou le passeport international.

Article 9

1) Les membres d'équipage de l'une ou l'autre Partie contractante observeront, lors de leur présence dans les ports ou les eaux de l'autre Partie contractante, les lois et règlements applicables de cette Partie contractante.

2) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante seront autorisés à entrer en relations avec leurs fonctionnaires consulaires ou leurs représentants diplomatiques pour régler toutes formalités nécessaires.

3) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante seront autorisés à débarquer durant le séjour de leurs navires dans les ports de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements applicables de cette dernière.

4) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante ayant besoin d'un traitement médical seront autorisés à demeurer sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période nécessaire à ce traitement, conformément aux lois et règlements nationaux de cette Partie contractante.

5) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante pourront entrer ou transiter sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de rejoindre leurs navires, de rapatriement ou pour tout autre motif acceptable par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante, après avoir rempli les formalités nécessaires conformément aux lois et règlements de cette dernière.

6) L'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de refuser l'accès de son territoire à des membres d'équipage conformément à ses lois et règlements, même si ces membres d'équipage sont porteurs des documents d'identité spécifiés à l'article 8 du présent Accord.

Article 10

1) Si des navires de l'autre Partie contractante sont impliqués dans des accidents de la navigation dans les eaux territoriales ou les ports de l'autre Partie contractante, cette dernière prêtera toute l'assistance possible aux navires, aux membres d'équipage, aux cargaisons et aux passagers, et notifiera l'incident aussi tôt que possible aux autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

2) Si la cargaison ou d'autres biens débarqués ou sauvés provenant du navire ayant subi une telle avarie doivent être temporairement stockés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'efforcera de fournir dans toute la mesure possible les facilités nécessaires, et les cargaisons et biens en question seront exonérés de toutes taxes, dans la mesure où ils ne seront pas offerts pour consommation ou utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

Toutes les recettes provenant des services convenus ou autres services connexes seront libellées en devises librement convertibles. Ces recettes pourront être utilisées pour effectuer des paiements sur le territoire de la Partie contractante ou être librement transférées à partir de ce pays.

Article 12

Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leurs législations et règlements nationaux, toutes mesures appropriées pour faciliter le trafic maritime, pour prévenir des retards inutiles et pour accélérer et simplifier les formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article 13

1) Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de prendre des mesures pour la protection de sa sécurité et de la santé publique ou pour prévenir les maladies et les infestations des animaux et des plantes.

2) Chaque Partie contractante veillera à rendre de telles lois publiques et immédiatement accessibles en vue de promouvoir la compréhension de sa législation concernant ou affectant les transports maritimes.

Article 14

Le transport bilatéral par mer de cargaisons entre les deux Parties contractantes s'effectuera en principe au moyen de navires des deux Parties. Les navires des deux Parties ont des droits et des possibilités égaux de transporter des cargaisons maritimes en trafic bilatéral et des cargaisons maritimes de l'une ou l'autre des Parties contractantes à destination ou en provenance de pays tiers.

Article 15

Afin de faciliter le développement des transports maritimes entre les deux pays et de régler les problèmes résultant de la mise en œuvre du présent Accord, des représentants des deux Parties contractantes se rencontreront pour s'entretenir des représentations faites par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à des lieux et dates convenus d'un commun accord.

Article 16

Les Parties contractantes encourageront activement le développement des relations économiques et commerciales entre les deux Parties contractantes au moyen d'une coopération en matière de transports maritimes.

Article 17

1) Les Parties contractantes s'efforceront de régler par des consultations et négociations amiables par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, tout différend qui surgirait du fait de l'application du présent Accord ou en relation avec ce dernier.

2) Tout différend qui ne pourrait être réglé entre les compagnies de navigation ou les entreprises connexes de transports maritimes des Parties contractantes, sera soumis à un arbitrage international et définitivement résolu par un arbitrage interna-

tional acceptable pour les deux Parties, tel que l'arbitrage à Singapour conformément aux Règles d'arbitrage du Centre international d'arbitrage de Singapour (« Règles SIAC ») actuellement en vigueur, ces règles étant considérées comme incorporées par référence dans le présent article. La langue de la procédure d'arbitrage sera l'anglais.

Article 18

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Accord demeurera en vigueur initialement pour une période de cinq ans et sera reconduit par la suite pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne通知 à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, six mois avant l'expiration d'une période de cinq ans.
- 3) Le présent Accord peut être amendé moyennant l'accord des deux Parties contractantes. Si l'une quelconque des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les conditions du présent Accord, de telles modifications peuvent être proposées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.
- 4) Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant de conventions internationales qui auraient été acceptées par les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 16 avril de l'an 1992, en deux exemplaires, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

LIM BOON HENG

Pour le Gouvernement
de la République du Viet Nam :

LE KHA

No. 29407

UNITED NATIONS
and
NEPAL

Exchange of letters constituting an agreement concerning the regional meeting on national security and building of confidence among nations in the Asia-Pacific region, to be held in Kathmandu from 1 to 3 February 1993. New York, 11 and 13 January 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 January 1993.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL

Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion régionale sur la sécurité nationale et les mesures en vue de renforcer la confiance entre les nations des régions de l'Asie et du Pacifique, devant avoir lieu à Katmandou du 1^{er} au 3 février 1993. New York, 11 et 13 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING THE REGIONAL MEETING ON NATIONAL SECURITY AND BUILDING OF CONFIDENCE AMONG NATIONS IN THE ASIA-PACIFIC REGION, TO BE HELD IN KATHMANDU FROM 1 TO 3 FEBRUARY 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT NÉPALAIS RELATIF À LA RÉUNION RÉGIONALE SUR LA SÉCURITÉ NATIONALE ET LES MESURES EN VUE DE RENFORCER LA CONFIANCE ENTRE LES NATIONS DES RÉGIONS DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE, DEVANT AVOIR LIEU À KATHMANDOU DU 1^{er} AU 3 FÉVRIER 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 January 1993, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1993, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29408

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—*Bacon-Manito Geothermal Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique de Bacon-Manito* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1988, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 29409

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Environment and Natural Resources Sector Adjustment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Projet d'ajustement au secteur de l'environnement et des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 jnillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1991, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 29410

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PHILIPPINES**

Development Credit Agreement—*Environment and Natural Resources Sector Adjustment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de crédit de développement — *Projet d'ajustement au secteur de l'environnement et des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1991, upon notification by the Association to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement philippin.

No. 29411

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Engineering and Science Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 February 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Projet d'enseignement technique et scientifique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 June 1992, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 29412

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—Second Low-Income Housing Project
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Mexico City on 23 January 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 January 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Accord de garantie — Deuxième projet de logement pour
foyers à faible revenu (avec Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 23 janvier 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 15 janvier 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29413

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Irrigation and Drainage Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Projet dans le secteur de l'irrigation et du drainage* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 June 1992, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29414

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Rural Electrification Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de prêt — *Projet d'électrification rurale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1990, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 29415

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Rural Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet d'électrification rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1990, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 1er novembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 29416

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Tree Crops Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 12 October 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 January 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Accord de prêt — *Projet de cultures arbustives* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux accords de prêt
et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasb-
ington le 12 octobre 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 15 janvier 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 July 1991, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 29417

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Second National Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 February 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet national de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 février 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1991, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 29418

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

**Development Credit Agreement—Second Mombassa and
Coastal Water Supply Engineering and Rehabilitation
Project (with schedules and General Conditions Applicable
to Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 13 March 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 January
1993.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Accord de crédit de développement — Deuxième projet relatif
à la construction et à la remise en état du système d'alimentation en eau de Mombasa et de la zone côtière (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mars 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1992, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 29419

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Fourth Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Accord de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au développement des pêcheries* (avec anexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1992, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 29420

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Health Technology Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de prêt — *Projet de technologie sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1991, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 29421

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de prêt — *Projet de logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1991, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 29422

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA**

Loan Agreement—*Technical Assistance for Economic Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE**

Accord de prêt — *Assistance technique au projet de réforme économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 29423

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Guarantee Agreement—*First Petroleum Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 August 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de garantie — *Premier projet pétrolier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 août 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 29424

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND**

**Loan Agreement—*Financial Institutions Development Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Warsaw on 14 August 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 January 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE**

Accord de prêt — *Prêt en faveur du développement des institutions financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Varsovie le 14 août 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 29425

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Distribution System Upgrading Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Accord de garantie — *Projet d'amélioration du système de distribution* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 February 1992, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 29426

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Financial Sector Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 August 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 January 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1991, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29427

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Loan Agreement—*Rural Basic Education Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 September 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Accord de prêt — *Projet de développement de l'enseignement primaire rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

Vol. 1702, I-29427

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29428

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Agricultural Sector Investment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 October 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 January 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Accord de prêt — *Prêt d'investissement au secteur agricole*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 25 octobre 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 15 janvier 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 March 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29429

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project-Wafabank* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier – Wafabank* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29430

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project—Crédit du Maroc* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier — Crédit du Maroc* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Sigué à Washington le 11 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29431

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project—Société générale marocaine de banques* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier — Société générale marocaine de banques* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29432

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project—Banque centrale populaire* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier — Banque centrale populaire* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29433

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project—Banque commerciale du Maroc* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier — Banque commerciale du Maroc* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29434

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project—Banque marocaine pour le commerce et l'industrie* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier — Banque marocaine pour le commerce et l'industrie* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29435

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project—Banque marocaine du commerce extérieur* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier—Banque marocaine du commerce extérieur* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29436

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project—Banque nationale pour le développement économique* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur financier — Banque nationale pour le développement économique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 29437

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

Guarantee Agreement—*Southeast Coast (Larnaca) Sewerage and Drainage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

Accord de garantie — *Projet d'assainissement et de drainage de la côte sud-est (Larnaca)* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1992, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 29438

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS

Guarantee Agreement—*Southeast Coast (Ayia Napa) Sewerage and Drainage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE

Accord de garantie — *Projet d'assainissement et de drainage de la côte sud-est (Ayia Napa)* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} jauvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1992, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 29439

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE

**Loan Agreement—*Human Resources Development Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 23 December 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 January 1993.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

**Accord de prêt — *Prêt de développement des ressources
humaines* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 15 janvier 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 29440

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE**

Development Credit Agreement—*Human Resources Development Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord de crédit de développement — *Crédit de développement des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 January 1992, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 29441

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT

Loan Agreement—*National Drainage Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Cairo on 27 January 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE

Accord de prêt — *Projet national de drainage* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Sigué au Caire le 27 janvier 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 1er septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 29442

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*National Drainage Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Cairo on 27 January 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 January
1993.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Accord de crédit de développement — *Projet national de drainage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 27 janvier 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1992, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 29443

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*West Bengal Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet forestier du Bengale-Occidental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 June 1992, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29444

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EQUATORIAL GUINEA**

Development Credit Agreement—*Health Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 September 1992, upon notification by the Association to the Government of Equatorial Guinea.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement équato-guinéen.

No. 29445

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Natural Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 29446

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Zhejiang Provincial Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de routes provinciales de Zhejiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29447

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Sichuan Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole de Sichuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugton le 22 jnillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 October 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29448

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

Development Credit Agreement—*Roads and Coastal Shipping Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

Accord de crédit de développement — *Projet de routes et de cabotage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1992, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 29449

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 June 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 January 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Accord de prêt — *Projet relatif à la réduction de la dette et du
service de la dette* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 15 janvier 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 July 1992, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 29450

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Forest Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29451

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ANGOLA**

Development Credit Agreement—*Financial Institutions Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ANGOLA**

Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation des institutions financières* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Angola.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement angolais.

No. 29452

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ESTONIA**

**Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 2 October 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 January 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESTONIE**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 2 octobre 1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 15 janvier 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of Estonia.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement estonien.

No. 29453

**BELGIUM
and
GEORGIA**

**Agreement on the establishment of diplomatic and consular
relations. Signed at Oslo on 5 June 1992**

Authentic texts: French, Dutch and Georgian.

Registered by Belgium on 18 January 1993.

**BELGIQUE
et
GEORGIE**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques et
consulaires. Signé à Oslo le 5 juin 1992**

Textes authentiques : français, néerlandais et géorgien.

Enregistré par la Belgique le 18 janvier 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République de Géorgie

Ont décidé d'établir des relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume de Belgique et la République de Géorgie et d'échanger des représentants diplomatiques.

Ont convenu que les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les Relations diplomatiques² et de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les Relations consulaires³ seront d'application aux relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume de Belgique et la République de Géorgie.

Ont convenu que les accords bilatéraux liant, d'une part, le Royaume de Belgique (en ce compris ceux conclus avec l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise) et, d'autre part, l'ancienne Union des Républiques Socialistes Soviétiques, continueront à produire leurs effets entre le Royaume de Belgique et la République de Géorgie jusqu'à ce qu'ils aient été soit confirmés soit renégociés par les deux parties.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Oslo, le 5 juin 1992, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et géorgienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

WILLY CLAES

Ministre

des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

[Signé]

ALEXANDRE CHIKVAIDZE

Ministre

des Affaires étrangères

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1992 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GEORGIE BETREFFENDE HET AANKNOOPEN VAN DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE BETREEKKINGEN

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Georgië

Hebben beslist diplomatieke en consulaire betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Georgië aan te knopen en diplomatieke vertegenwoordigers uit te wisselen.

Zijn overeengekomen dat de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 en van het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 inzake consulair verkeer van toepassing zullen zijn op de diplomatieke en consulaire betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Georgië.

Zijn overeengekomen dat de bilaterale akkoorden afgesloten tussen het Koninkrijk België (daaronder begrepen diegene afgesloten met de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie) enerzijds, en de vroegere Unie van Socialistische Sovjet republieken anderzijds, verder uitwerking zullen hebben tussen het Koninkrijk België en de Republiek Georgië tot dat deze hetzij bevestigd hetzij heronderhandeld zullen zijn door beide Partijen.

Dit Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening.

Gedaan te Oslo, op 5 juni 1992, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Georgische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[*Signed — Signé*]

WILLY CLAES
Minister
van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Republiek Georgie:

[*Signed — Signé*]

ALEXANDRE CHIKVAIDZE
Minister
van Buitenlandse Zaken

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

ଶ୍ରୀନାଥବିଜ୍ଞାନପତ୍ର

ପ୍ରେସ୍‌ରେ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ

ბერძნების სახელმწიფო მუზეუმში

三

ወጪናንድ መሠረት የሚከተሉት በታች

გადაწყვერის დამყარენ დოპლერისტური და საკონსტანტო კრისტალობები ბეჭდის სამცემოს და საწართვებლის რესპუბლიკას შესახებ მოძღვანელობის წარმოება.

შეთანხმულობრივი დოკუმენტის სამეცნიერო და საქართველოს რესპუბლიკური მინისტრის დამყარებული დოკუმენტის და საქართველოს უზრუნველობრივი დაფინანსება პრინციპებს, რომელთაც ითვალისწინებს კანონი 1961 წლის 18 იანვრის კანონის დოკუმენტის დოკუმენტის უზრუნველობრივი და კანონი 1963 წლის 24 აპრილის კანონის საქართველოს უზრუნველობრივი და კანონის შესაბამის.

შეთანხმდნენ, რომ ინტერვიუ სკოლურობების განვითარების კონფიდენციალურობის მიზნის მსგავს პრინციპების საბუღალტო /ბეჭდი-ლექსიგმუნტოგრაფის კონცენტრირებულ კავშირის საფუძველზე/ და მოვიდა, ყოფილი სსრკ-ს მიერ ძალაში დაიწინება პრეგის სამეცნიერო და საქართველოს რესპუბლიკუს შორის ასაწირ სკოლურობების ფარგლებში.

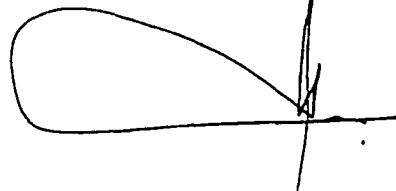
ወጪዎችን ከሚገኘው የሚከተሉት በመሆኑ የሚያስፈልግ ይገልጻል.

მოცემული სენატურულება წარმოდგენილია თუ-თუ კი უკეთესობაზე, პროანდიუს და ქართველ ენებზე, სამცვევ ტექსტის ასახულობრივი სახისა.

Ե ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆԴՐԱՎԵՐԱԿԱՆ ԽՈՎՃԱԿԱՆ 1992 ԲԱՆԱՆ

ՊԵՂԱՆԱԿԱՆ

Ե ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՍԱԿԵՐԵՐԸ



ՍԱԿԵՐԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՍԱԿԵՐԵՐԸ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC AND CONSULAR RELATIONS

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of Republic of Georgia

Have decided to establish diplomatic and consular relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Georgia and to exchange diplomatic representatives.

Have agreed that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961² and of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963³ shall apply to diplomatic and consular relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Georgia.

Have agreed that the bilateral agreements binding the Kingdom of Belgium (including those concluded with the Belgium and Luxembourg Economic Union) and the former Union of Soviet Socialist Republics shall continue in effect between the Kingdom of Belgium and the Republic of Georgia until such time as they are confirmed or renegotiated by the two parties.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Oslo on 5 June 1992, in duplicate in the French, Dutch and Georgian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

WILLY CLAES
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Georgia:

[Signed]

ALEXANDRE CHIKVAIDZE
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 5 June 1992 par la signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

No. 29454

UNITED NATIONS
and
INDONESIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the United Nations Asia-Pacific workshop on Human Rights issues, which was held in Jakarta from 16 to 18 December 1991 (with annex). Geneva, 18 October and 12 November 1991

Termination of the above-mentioned Agreement

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 January 1993.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDONÉSIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail des Nations Unies pour la région Asie-Pacifique sur les questions des droits de l'homme, qui a eu lieu à Jakarta du 16 au 18 décembre 1991 (avec annexe). Genève, 18 octobre et 12 novembre 1991

Abrogation de l'Accord susmentionné

Texte authentique : anglais.

Enregistrés d'office le 18 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE UNITED NATIONS ASIA-PACIFIC WORKSHOP ON HUMAN RIGHTS ISSUES, WHICH WAS HELD IN JAKARTA FROM 16 TO 18 DECEMBER 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DE TRAVAIL DES NATIONS UNIES POUR LA RÉGION ASIE-PACIFIQUE SUR LES QUESTIONS DES DROITS DE L'HOMME, QUI A EU LIEU À JAKARTA DU 16 AU 18 DÉCEMBRE 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 November 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF 18 OCTOBER AND 12 NOVEMBER 1991 CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE UNITED NATIONS ASIA-PACIFIC WORKSHOP ON HUMAN RIGHTS ISSUES¹

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 18 OCTOBRE ET 12 NOVEMBRE 1991 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DE TRAVAIL DES NATIONS UNIES POUR LA RÉGION ASIE-PACIFIQUE SUR LES QUESTIONS DES DROITS DE L'HOMME¹

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 January 1993, the date of entry into force of the Exchange of letters dated at Geneva on 6 and 18 January 1993 constituting an agreement between the United Nations and Indonesia concerning arrangements for the Asia-Pacific workshop on Human Rights issues to be held in Jakarta from 26 to 28 January 1993,² in accordance with the provisions of the latter Exchange of letters

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 janvier 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Echange de lettres en date des 6 et 18 janvier 1993 constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Indonésie relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail de l'Asie et du Pacifique sur les questions des droits de l'homme, qui doit avoir lieu à Jakarta du 26 au 28 janvier 1993², conformément aux dispositions de ce dernier Echange de lettres

¹ See p. 122 of this volume.

² See p. 126 of this volume.

¹ Voir p. 122 du présent volume.

² Voir p. 126 du présent volume.

No. 29455

UNITED NATIONS
and
INDONESIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Asia-Pacific workshop on Human Rights issues, to be held in Jakarta from 26 to 28 January 1993 (with annex). Geneva, 6 and 18 January 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 January 1993.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDONÉSIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail de l'Asie et du Pacifique sur les questions des droits de l'homme, qui doit avoir lieu à Jakarta du 26 au 28 janvier 1993 (avec annexe). Genève, 6 et 18 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 janvier 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE ASIA-PACIFIC WORKSHOP ON HUMAN RIGHTS ISSUES, TO BE HELD IN JAKARTA FROM 26 TO 28 JANUARY 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DE TRAVAIL DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE SUR LES QUESTIONS DES DROITS DE L'HOMME, QUI DOIT AVOIR LIEU À JAKARTA DU 26 AU 28 JANVIER 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 January 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29456

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention concerning social insurance (with final protocol signed at Salzburg on 21 April 1951 and additional protocol signed at Vienna on 25 January 1952 and at Bonn on 1 March 1952). Signed at Salzburg on 21 April 1951

Second Convention concerning social insurance, amending the above-mentioned Convention (with final protocol). Signed at Salzburg on 11 July 1953

Authentic texts: German.

Registered by Austria on 19 January 1993.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention de sécurité sociale (avec protocole final signé à Salzbourg le 21 avril 1951 et protocole additionnel signé à Vienne le 25 janvier 1952 et à Bonn le 1^{er} mars 1952). Signée à Salzbourg le 21 avril 1951

Deuxième Convention de sécurité sociale, modifiant l'Accord susmentionné (avec protocole final). Signée à Salzbourg le 11 juillet 1953

Textes authentiques : allemand.

Enregistrées par l'Autriche le 19 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVER- SICHERUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und
der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Be-
ziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem
Gebiet der Sozialversicherung zu regeln, sind
übereingekommen, ein Abkommen zu schließen,
und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten er-
nannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn Dr. Arthur Rudolph, Sektionschef im
Bundesministerium für soziale Verwaltung,
der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Josef Eckert, Ministerialdirektor im
Bundesministerium für Arbeit,
Herrn Dr. Wilhelm Dobbernack, Ministe-
rialrat im Bundesministerium für Arbeit,
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger
Form befindenen Vollmachten nachstehende Be-
stimmungen vereinbart haben:

Abschnitt I. Allgemeine Grundsätze.

Artikel 1.

Dieses Abkommen bezieht sich in der Republik Österreich und in der Bundesrepublik Deutschland auf

- a) die Krankenversicherung,
- b) die Unfallversicherung,
- c) die Rentenversicherung der Arbeiter (In-
validenversicherung),
- d) die Rentenversicherung der Angestellten
(Angestelltensicherung),
- e) die knappschaftliche Rentenversicherung.

Artikel 2.

Die österreichischen und die deutschen Staatsangehörigen sind in ihren Rechten und Pflichten aus der Sozialversicherung (Pflicht- und freiwillige Versicherung) der beiden Vertragsstaaten einander gleichgestellt. Dies gilt auch für das Recht auf freiwillige Versicherung; hierfür werden die in den Versicherungen der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengezählt. Für die Anwendung innerstaatlicher Vorschriften eines der beiden Ver-

tragsstaaten auf dem Gebiet der Sozialversicherung, die eine unterschiedliche Behandlung von Inländern und Ausländern vorsehen, gelten die Angehörigen des anderen Staates als Inländer.

Artikel 3.

(1) Soweit in diesem Abkommen nicht Abweichendes bestimmt ist, werden die Leistungen der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten österreichischen und deutschen Staatsangehörigen in das Gebiet des anderen Staates einschließlich aller Zuschläge in gleicher Weise wie bei Inlandsaufenthalt gewährt. Bei Anwendung der Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten über die Abfindung von Leistungsansprüchen gilt der Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates für österreichische und deutsche Staatsangehörige als Inlandsaufenthalt.

(2) Die Leistungen der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten werden Angehörigen des anderen Staates, die sich im Gebiet eines dritten Staates aufhalten, unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang gewährt wie eigenen Staatsangehörigen, die sich in dem dritten Staat aufhalten.

Artikel 4.

Bei der Durchführung der Sozialversicherung werden die Vorschriften des Vertragsstaates angewendet, in dessen Gebiet die für die Versicherung maßgebende Beschäftigung ausgeübt wird.

Artikel 5.

(1) Vom Grundsatz des Art. 4 gelten folgende Ausnahmen:

1. Wird ein Arbeitnehmer von einem Betrieb, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen entsendet, so bleiben die Vorschriften des Staates maßgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt im anderen Gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Dies gilt auch, wenn sich der Arbeitnehmer eines Betriebes, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, infolge der besonderen Art der Beschäftigung wiederholt im Gebiet des anderen Staates aufhält und der einzelne Aufenthalt sechs Monate nicht übersteigt.

2. Erstrecken sich im Grenzgebiet Betriebe aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das des anderen, so finden auf die Arbeitnehmer dieser Betriebe ausschließlich die Vorschriften des Staates Anwendung, in dessen Gebiet der Betrieb seinen Sitz hat.

3. Werden Bedienstete von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunternehmen einschließlich der Unternehmen der Schifffahrt auf der Donau und ihren Nebenflüssen (Donauschiffahrt), das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, in dem des anderen vorübergehend oder auf Anschlußstrecken, in Grenzbahnhöfen oder Grenzhäfen dauernd beschäftigt, so gelten ausschließlich die Vorschriften des Staates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.

4. Die Bestimmungen der Z. 3 gelten ebenfalls

- a) für das fahrende Personal eines unter Z. 3 fallenden Unternehmens der Donauschiffahrt, soweit dieses Personal dauernd im Gebiet des anderen Staates außerhalb einer Anschlußstrecke oder eines Grenzhafens beschäftigt ist,
- b) für die Bediensteten eines Luftfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, soweit sie die Staatsangehörigkeit dieses Staates besitzen und im Flug- oder Bodendienst auf dem Gebiet des anderen Staates vorübergehend oder dauernd beschäftigt sind, sowie für sonstige Bedienstete dieser Unternehmen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, die vorübergehend in das Gebiet des anderen Staates entsendet werden.

5. Wird die Besatzung eines im Werksverkehr auf der Donau und ihren Nebenflüssen fahrenden Schiffes eines Unternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten vorübergehend oder dauernd im Gebiet des anderen Staates beschäftigt, so gelten ausschließlich die Vorschriften des Staates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.

6. Die Besatzung eines Seeschiffes unterliegt den Vorschriften des Vertragsstaates, unter dessen Flagge das Schiff fährt.

7. Die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsandten Bediensteten öffentlicher Verwaltungsstellen (Zoll, Post, Paßkontrolle usw.) unterstehen den Vorschriften des entsendenden Staates.

8. Auf die Bediensteten bei diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten und die in deren persönlichen Diensten stehenden Personen finden die Vorschriften des Staates Anwendung, dem sie angehören; diese in persönlichen Diensten

stehenden Personen können jedoch innerhalb von sechs Wochen nach Beginn ihrer Beschäftigung beantragen, nach den Vorschriften des Staates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 Z. 1 und 2 gelten entsprechend für die Sozialversicherung einer Person, die in einem der beiden Vertragsstaaten selbstständig erwerbstätig ist und in Ausübung dieses Erwerbes im Gebiet des anderen Staates tätig wird.

(3) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können weitere Ausnahmen von dem Grundsatz des Art. 4 vereinbaren; sie können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle oder Gruppen von Fällen auch zulassen, daß von den Bestimmungen des Abs. 1 abweichen wird.

Artikel 6.

(1) Soweit nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung, die Versicherungspflicht, die Versicherungsfreiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Bezügen aus dem anderen Staat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Staat zu.

(2) Haben nach Abs. 1 Bezüge aus einem Vertragsstaat die Kürzung oder das Ruhen von Leistungen beider Vertragsstaaten zur Folge, so dürfen die Bezüge von den beiderseitigen Versicherungen nur zu dem Teil für die Kürzung oder das Ruhen berücksichtigt werden, der dem Verhältnis der bei der Leistungsberechnung zugrunde gelegten Versicherungszeiten in der österreichischen und in der deutschen Sozialversicherung entspricht.

(3) Die Bestimmungen der Abs. 1 und 2 werden im Verhältnis zwischen Leistungen aus den beiderseitigen Rentenversicherungen, die nach Abschnitt IV zustande kommen, nicht angewendet.

Abschnitt II. Krankenversicherung.

Artikel 7.

Soweit Versicherungszeiten der Krankenversicherung Voraussetzung für einen Leistungsanspruch sind, werden die in der Krankenversicherung der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet.

Artikel 8.

Stehen einem Berechtigten Leistungen von Versicherungsträgern beider Vertragsstaaten zu, so kann er die gleichen Leistungen nur von einem Versicherungsträger beanspruchen. Leistungspflichtig ist der Versicherungsträger, dem er im Zeitpunkt des Eintrittes des Versicherungsfalles angehört hat.

Artikel 9.

(1) Ein Versicherter, der gegen einen Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten einen Leistungsanspruch hat und sich nach Eintritt des Versicherungsfalls in das Gebiet des anderen Staates begibt, behält den Anspruch, wenn der zuständige Versicherungsträger vorher der Verlegung des Aufenthalts zugestimmt hat. Diese Zustimmung kann nur wegen des Krankheitszustandes des Versicherten verweigert werden. Für die Leistungen der Wochenhilfe kann die Zustimmung schon vor Eintritt des Versicherungsfalls erteilt werden. Der Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, falls die Voraussetzungen für die Gewährung der Zustimmung vorliegen und der Versicherte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen vorher nicht einholen konnte.

(2) Ein Versicherter behält den Leistungsanspruch gegen den Versicherungsträger, dem er angehört, auch wenn der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Vertragsstaates eintritt.

(3) Ein Grenzgänger hat Anspruch auf Leistungen gegen den Versicherungsträger, dem er angehört, sowohl in seinem Wohnsitzland als auch in dem Land, in dem sein Beschäftigungs-ort liegt.

Artikel 10.

(1) In den Fällen des Art. 9 werden die Leistungen von dem für den Aufenthaltsort des Versicherten zuständigen Versicherungsträger gewährt. Bei den Sachleistungen gelten die für diesen Versicherungsträger maßgebenden Vorschriften, für Geldleistungen dagegen diejenigen des Versicherungsträgers, gegen den der Leistungsanspruch besteht; der letztergenannte Versicherungsträger hat dem auszahlenden die Höhe und die Höchstdauer der Geldleistungen mitzuteilen.

(2) Der verpflichtete Versicherungsträger erstattet dem die Leistungen gewährenden Versicherungsträger die dadurch entstehenden Kosten. Das Nähere über die Kostenerstattung wird zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten geregelt; Pauschbeträge für die Erstattung können festgesetzt werden.

(3) Ist in den Fällen des Art. 9 ein Träger der österreichischen Meisterkrankeversicherung

oder ein Träger einer Krankenversicherung leistungspflichtig, für welche die Vorschriften des österreichischen Gesetzes über die Krankenversicherung der Bundesangestellten gelten, so werden die Bestimmungen der Abs. 1 und 2 nur angewendet, wenn ein solcher Träger die für den Aufenthaltsort des Versicherten in der Bundesrepublik Deutschland zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, die Landkrankenkasse um die Gewährung der Leistungen ersucht. Für die Leistungen gelten die Vorschriften der verpflichteten österreichischen Krankenversicherung. Der verpflichtete Versicherungsträger hat dem ersuchten diese Vorschriften bekanntzugeben.

Artikel 11.

Für die beiderseitigen Krankenversicherungen der Empfänger von Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung, der Kriegsbeschädigten in beruflicher Ausbildung und der Kriegshinterbliebenen gelten nur die Bestimmungen der Art. 7 und 8, des Art. 9 Abs. 1 und 2 und des Art. 10, für die zwei erstgenannten Krankenversicherungen auch die Bestimmungen des Art. 12, für die erstgenannte überdies die Bestimmungen der Art. 2 und 13.

Artikel 12.

(1) Die anspruchsberechtigten Familienangehörigen eines Versicherten, der einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten angehört, erhalten beim Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates die Leistungen von dem für den Aufenthaltsort des Familienangehörigen zuständigen Versicherungsträger nach den für ihn maßgebenden Vorschriften. Hierbei werden auf die Höchstdauer der Leistungen die Zeiten angerechnet, während deren für den gleichen Versicherungsfall Leistungen bereits gewährt worden sind. Die Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers, dem der Versicherte angehört. Dieser Versicherungsträger erstattet dem Versicherungsträger, der die Leistungen gewährt hat, die entstandenen Aufwendungen; Art. 10 Abs. 2 zweiter Satz gilt entsprechend.

(2) Handelt es sich um die anspruchsberechtigten Familienangehörigen eines Versicherten, der einem österreichischen Träger der Krankenversicherung im Sinne des Art. 10 Abs. 3 angehört, so gilt die bezeichnete Bestimmung entsprechend.

Artikel 13.

(1) Die Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten, nach denen ein Leistungsanspruch auch besteht, wenn der Versicherungsfall innerhalb einer bestimmten Frist nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eintritt, gelten nicht,

wenn sich der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Staates ereignet.

(2) Begibt sich ein aus der Krankenversicherung des einen Vertragsstaates Ausgeschiedener während der im Abs. 1 bezeichneten Frist in das Gebiet des anderen Staates und kehrt er innerhalb von zwei Monaten nach dem Ausscheiden wieder in das Gebiet des ersten Staates zurück, so bleibt ihm die Anspruchsbelebung gegenüber dem Versicherungsträger dieses Staates für den Teil der Frist erhalten, der im Zeitpunkt der Verlegung des Aufenthalts in das Gebiet des anderen Staates noch nicht abgelaufen war; dieser restliche Teil der Frist beginnt mit dem Tage der Grenzüberschreitung.

Artikel 14.

Rentner sind auf Grund ihres Rentenanspruches nur in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet sie wohnen, nach den Vorschriften dieses Staates krankenversichert. Der hiernach zuständige Träger der Krankenversicherung erhält nach den für ihn geltenden Vorschriften den Beitrag von dem zur Rentenzahlung verpflichteten Träger der Rentenversicherung. Sind Träger der Rentenversicherung beider Vertragsstaaten zur Rentenzahlung verpflichtet, so leistet den Beitrag der Versicherungsträger des Staates, aus dessen Versicherung die längere Versicherungszeit für die Berechnung der Rente berücksichtigt wurde. Der beitragspflichtige Träger der österreichischen Rentenversicherung ist berechtigt, von der Rente den Betrag einzubehalten, der nach den für ihn geltenden Vorschriften von der Rente einbehalten werden darf.

Abschnitt III.

Unfallversicherung.

Artikel 15.

Die Bestimmungen der Art. 8 bis 10 und des Art. 12 Abs. 1 gelten für die Leistungen der Unfallversicherung, mit Ausnahme der Renten und des Sterbegeldes, entsprechend.

Artikel 16.

(1) Ist eine Rente von einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten zu gewähren und soll von einem Versicherungsträger des anderen Staates auf Grund eines neuen Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit eine weitere Rente festgestellt werden, so berücksichtigt der Versicherungsträger dieses Staates die frühere Rente in der gleichen Weise, als ob er auch diese Rente zu gewähren hätte.

(2) Die nach den Vorschriften eines Vertragsstaates auf Grund einer Berufskrankheit zu gewährenden Leistungen sind auch zu gewähren,

wenn der Versicherungsfall zwar während der Zugehörigkeit zur Unfallversicherung dieses Staates eintritt, jedoch die Berufskrankheit bereits durch die Beschäftigung im Gebiet des anderen Staates verursacht wurde, ohne daß nach den Vorschriften dieses Staates der Versicherungsfall als eingetreten galt.

Abschnitt IV.

Rentenversicherungen

(Rentenversicherung der Arbeiter, Rentenversicherung der Angestellten, knappschaftliche Rentenversicherung).

Artikel 17.

(1) Bei Versicherten, die in beiden Vertragsstaaten in einer oder mehreren Rentenversicherungen versichert waren, werden für die Erfüllung der Wartezeit oder sonstiger Mindestbeitragszeiten und für die Erhaltung der Anwartschaft die in den Rentenversicherungen beider Staaten zu berücksichtigenden Beitragszeiten und ihnen gleichgestellten Beschäftigungszeiten zusammengerechnet; hierbei werden Zeiten einer Rentenversicherung des anderen Staates ebenso wie Zeiten der gleichartigen Rentenversicherung des eigenen Staates berücksichtigt. Das gleiche gilt für die sowohl nach den Vorschriften des einen als auch nach den Vorschriften des anderen Vertragsstaates den Beitragszeiten gleichstehenden Ersatzzeiten. Andere Ersatzzeiten werden nur in der Versicherung des Staates berücksichtigt, nach dessen Vorschriften diese Zeiten den Beitragszeiten gleichgestellt sind. Versicherungszeiten (Beitragszeiten, ihnen gleichgestellte Beschäftigungszeiten, Ersatzzeiten), die sich decken, werden nur einmal berücksichtigt.

(2) Soweit in der knappschaftlichen Rentenversicherung der Leistungsanspruch davon abhängt, daß während einer bestimmten Zeit wesentlich bergmännische Arbeiten oder Hauerarbeit unter Tage verrichtet worden sind, werden solche Beschäftigungszeiten der betreffenden Art zusammengerechnet.

Artikel 18.

(1) In den Fällen, in denen nach Art. 17 Versicherungszeiten zusammengerechnet werden, stellen die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten ihre Leistungen nach folgenden Bestimmungen fest:

1. Jeder Versicherungsträger beurteilt nach den für ihn geltenden Vorschriften und unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Abkommens, ob die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch erfüllt sind.

2. Die Leistungen werden nach den für den feststellenden Versicherungsträger maßgebenden innerstaatlichen Vorschriften auf Grund der nach diesen Vorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten berechnet; jedoch gelten die nachstehenden Besonderheiten:

- a) Ersatzzeiten, die nach den Vorschriften beider Vertragsstaaten für die Berechnung der Leistungen zu berücksichtigen wären, sind nur in dem Staat zu berücksichtigen, in dessen Versicherung der letzte Beitrag vor der Ersatzzeit entrichtet wurde.
 - b) Leistungen oder Leistungsteile, deren Höhe von der Dauer der Versicherungszeiten unabhängig ist, werden nur zu dem Teil gewährt, der dem Verhältnis der vom feststellenden Versicherungsträger bei Berechnung der Leistung berücksichtigten Versicherungszeiten zur Summe der für die Berechnung der Leistungen aus den Versicherungen beider Staaten berücksichtigten Versicherungszeiten entspricht.
- (2) Sind in der Versicherung eines der beiden Vertragsstaaten nicht mehr als zweiundfünfzig Beitragswochen (zwölf Beitragsmonate) für die Rentenberechnung zu berücksichtigen, so besteht aus dieser Versicherung kein Leistungsanspruch, es sei denn, daß nach deren innerstaatlichen Vorschriften die Wartezeit als erfüllt gilt oder ihre Erfüllung nicht erforderlich ist. Besteht hiernach kein Leistungsanspruch, so wird die Leistung aus der anderen Versicherung nach Abs. 1 Z. 2 Buchstabe b) nicht gekürzt.

Artikel 19.

(1) Als Leistungen oder Leistungsteile im Sinne des Art. 18 Abs. 1 Z. 2 Buchstabe b) gelten in den Versicherungen

- a) beider Vertragsstaaten der Grundbetrag, der Kinderzuschuß und der Knappschaftssold,
 - b) in der Republik Österreich die Ernährungszulage, die Beihilfe zu den Renten aus der Altersfürsorge und der Invalidenversicherung, die Zusatzrente zu Renten der Angestelltenversicherung und der knappschaftlichen Rentenversicherung, die Invaliden-, Witwen- und Waisenprovision aus der Provisionsversicherung der Bergarbeiter (Bruderkundenprovisionsversicherung),
 - c) in der Bundesrepublik Deutschland die festen Rentenzuschläge, auch soweit sie der Auffüllung auf einen Mindestbetrag dienen.
- (2) Für die Feststellung des Satzes des Leistungszuschlags für Hauerarbeit unter Tage in der knappschaftlichen Rentenversicherung eines Vertragsstaates werden auch die entsprechenden Beschäftigungszeiten im Gebiet des anderen Staates berücksichtigt.

(3) Ist für eine Leistung nach innerstaatlichen Vorschriften ein Mindestbetrag festgesetzt und enthält die Leistung keine festen Leistungsteile der im Abs. 1 bezeichneten Arten oder erreichen diese festen Leistungsteile nicht den Mindestbetrag, so gilt die Leistung bis zur Höhe des Mindestbetrages als fester Leistungsteil.

Artikel 20.

Besteht nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten auch ohne Berücksichtigung des Art. 17 Anspruch und im Gebiet des anderen Vertragsstaates auch unter Berücksichtigung des Art. 17 kein Anspruch, so stellt der Versicherungsträger in dem ersten Staat die Leistung nach den für ihn maßgebenden Vorschriften ohne Berücksichtigung des Art. 18 fest. Entsteht später bei dem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates unter Berücksichtigung des Art. 17 auch ein Leistungsanspruch, so ist Art. 18 anzuwenden.

Artikel 21.

Ist die Summe der nach diesem Abkommen berechneten Renten geringer als die Rente, die einem Berechtigten in einem der beiden Vertragsstaaten allein nach den Vorschriften dieses Staates ohne Berücksichtigung des Art. 17 zu stehen würde, so hat der Versicherungsträger dieses Staates die von ihm zu tragende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Die Umrechnung ist nach Art. 26 für den Tag vorzunehmen, an dem die um den Unterschiedsbetrag erhöhte Rente festgestellt wird. Eine Neufestsetzung findet nur statt, wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als zehn vom Hundert ändert.

Artikel 22.

(1) Die Bestimmungen dieses Abschnittes werden auf das Bergmannstreuegeld der knappschaftlichen Rentenversicherung nicht angewendet.

(2) Soweit von den Trägern der Rentenversicherungen in der Bundesrepublik Deutschland Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, die nach dem 30. April 1945 in den deutschen Rentenversicherungen außerhalb des Gebiets der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind oder werden, sind diese Zeiten bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Abschnittes nur in den Fällen zu berücksichtigen, in denen der Versicherte während der Zugehörigkeit zu den deutschen Rentenversicherungen überwiegend im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland versichert war.

Abschnitt V.

Gemeinsame und verschiedene Bestimmungen.

Kapitel 1.

Verteilung von Leistungsansprüchen und Anwartschaften.

Artikel 23.

Die Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland übernehmen von den Leistungsansprüchen und den Anwartschaften, die vor dem 1. Mai 1945 in der deutschen Unfallversicherung und in den deutschen Rentenversicherungen entstanden oder vor diesem Zeitpunkt in diese Versicherungen aus Versicherungen anderer Staaten übernommen worden sind:

1. In der Unfallversicherung die Ansprüche aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder auf Seeschiffen eingetreten sind, deren Heimathafen sich in diesem Gebiet befand und die unter deutscher Flagge fuhren. Als Arbeitsunfall (Berufskrankheit) in diesem Sinne gilt auch ein solcher, der sich im Zusammenhang mit einer Beschäftigung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland außerhalb dieses Gebietes ereignet hat.

2. In den Rentenversicherungen die Ansprüche und die Anwartschaften

a) aus Versicherungszeiten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind,

b) aus Versicherungszeiten, die in den deutschen Rentenversicherungen außerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, soweit diese Zeiten bei Berechtigten mit dem Wohnsitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu berücksichtigen sind, jedoch mit Ausnahme der nach Art. 24 von Trägern der Rentenversicherungen der Republik Österreich zu übernehmenden Zeiten, unter der Voraussetzung, daß

aa) der Versicherte während der Zugehörigkeit zu den deutschen Rentenversicherungen zuletzt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland pflichtversichert oder in diesem Gebiet überwiegend pflicht- oder freiwillig versichert war oder

bb) die Versicherungszeiten bereits in einer Leistung berücksichtigt sind, die von einem Versicherungsträger mit dem Sitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vor Inkrafttreten dieses Abkommens rechtskräftig festgestellt worden ist.

Artikel 24.

(1) Die Versicherungsträger in der Republik Österreich übernehmen von den Leistungsansprüchen und den Anwartschaften, die vor dem 10. April 1945 in der deutschen Unfallversicherung und in den deutschen Rentenversicherungen entstanden oder vor diesem Zeitpunkt in diese Versicherungen aus Versicherungen anderer Staaten übernommen worden sind:

1. In der Unfallversicherung die Ansprüche aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die im Gebiet der Republik Österreich eingetreten sind. Als Arbeitsunfall (Berufskrankheit) in diesem Sinne gilt auch ein solcher, der sich im Zusammenhang mit einer Beschäftigung im Gebiet der Republik Österreich außerhalb dieses Gebietes ereignet hat.

2. In den Rentenversicherungen die Ansprüche und die Anwartschaften, soweit sie

a) aus der bei Einführung der deutschen Rentenversicherungen in Österreich in diese übernommenen österreichischen Versicherungslast stammen oder

b) auf Versicherungszeiten beruhen, die nach Einführung der deutschen Rentenversicherungen in Österreich im Gebiet der Republik Österreich zurückgelegt worden sind.

(2) Über die Bestimmungen des Abs. 1 hinaus übernehmen die Versicherungsträger in der Republik Österreich für Versicherte österreichischer Staatsangehörigkeit, welche die persönlichen Voraussetzungen des § 56 Abs. 3 des österreichischen Sozialversicherungs-Überleitungsgesetzes (BGBl. Nr. 142/1947) erfüllen, sowie für Versicherte, die am 13. März 1938 und am 10. April 1945 die deutsche Staatsangehörigkeit besaßen und unmittelbar vor dem 13. März 1938 durch fünf Jahre den Wohnsitz im Gebiet der Republik Österreich hatten, ferner für die Hinterbliebenen der genannten Personen

a) die Ansprüche aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die in der Zeit vom 13. März 1938 bis 9. April 1945 außerhalb der Gebiete der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland im Geltungsbereich der deutschen Unfallversicherung eingetreten sind,

b) die Ansprüche und Anwartschaften aus Versicherungszeiten, die während des unter Buchstabe a angegebenen Zeitraumes in den deutschen Rentenversicherungen außerhalb der Gebiete der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind.

Kapitel 2.

Zahlungsverkehr — Währungsumrechnung.

Artikel 25.

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Versicherungsträger gewähren Geldleistungen mit befreiender Wirkung in ihrer Landeswährung.

(2) Die nach diesem Abkommen sich ergebenden Überweisungen werden nach Maßgabe der hiefür zwischen den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt. Dies gilt für Überweisungen in einen dritten Staat entsprechend, wenn mit diesem Staat ein Zahlungsabkommen besteht.

(3) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragsstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens eine Zahlung zu erhalten oder zu leisten haben.

(4) Barleistungen der Rentenversicherungen sowie Renten und Sterbegeld der Unfallversicherung, die von den Versicherungsträgern eines der beiden Vertragsstaaten an einen Berechtigten im Gebiet des anderen Staates zu gewähren sind, werden zu Lasten des verpflichteten Versicherungsträgers und nach den für ihn geltenden Vorschriften von dem für den Wohnort des Berechtigten zuständigen Versicherungsträger ausgezahlt. Das Nähere, insbesondere über die gegenseitige Kostenerstattung und die zu erteilenden Zahlungsanweisungen, wird zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbart.

Artikel 26.

Ist bei der Feststellung eines Anspruches aus der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten der in der Währung des anderen Staates ausgedrückte Betrag einer Sozialversicherungsleistung oder anderer Bezüge aus diesem Staat zu berücksichtigen, so wird dieser Betrag nach den für Überweisungen im Bereich der Sozialversicherung maßgebenden Bestimmungen des jeweils geltenden Zahlungsabkommens zwischen den beiden Staaten unter Berücksichtigung der in jedem Staat jeweils geltenden Abrechnungsbedingungen umgerechnet.

Kapitel 3.

Verwaltungshilfe.

Artikel 27.

(1) Die Träger, Verbände und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handeln würde. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos. Ärztliche Untersuchungen, die bei der Durchführung der Sozialversicherung des einen Vertragsstaates erfolgen und Personen in dem Gebiet des anderen Staates betreffen, werden auf Antrag des verpflichteten Versicherungsträgers zu seinen Lasten von dem Versicherungsträger des Staates veranlaßt, in dem die zu untersuchenden Personen sich aufhalten. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können Näheres über die Erstattung der Kosten vereinbaren.

(2) Für die Rechtshilfe wird der Vertrag über Rechtsschutz und Rechtshilfe vom 21. Juni 1923 (Österreichisches BGBl. Nr. 138/1924, Deutsches RGBl. 1924 II S. 55) entsprechend angewendet.

(3) Forderungen von Versicherungsträgern des einen Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie in Konkurs- und Vergleichs(Ausgleichs)verfahren im anderen Staat dieselben Vorräte wie entsprechende Forderungen von Versicherungsträgern dieses Staates.

(4) Ist eine Leistung auf Grund von beiderseitigen Versicherungszeiten festzustellen, so geben sich die beteiligten Versicherungsträger vor der Feststellung gegenseitig, im Falle beabsichtigter Ablehnung unter Angabe der Gründe, Gelegenheit zur Äußerung.

Artikel 28.

(1) Die durch die Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten für die Durchführung der Sozialversicherung vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen gelten auch gegenüber den Versicherten und deren Arbeitgebern, den Antragstellern, Berechtigten, Versicherungsträgern und deren Verbänden sowie den Behörden der Sozialversicherung des anderen Staates.

(2) Alle Akten, Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, sind von der

Begläubigung oder der Legalisation durch diplomatische oder konsularische Behörden befreit.

Artikel 29.

Die Träger, Verbände und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten verkehren bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar.

Artikel 30

entfällt.

Artikel 31.

(1) Anträge, die bei Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des einen Vertragsstaates gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern des anderen Staates.

(2) Rechtsmittel, die innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei einer für die Entgegnahme von Rechtsmitteln zuständigen Stelle eines der beiden Vertragsstaaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelebt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingelebt werden. In diesem Fall übersendet diese Stelle die Rechtsmittelschrift unverzüglich an die zuständige Stelle. Ist der Stelle, bei der das Rechtsmittel eingelebt ist, die zuständige Stelle nicht bekannt, so kann die Weiterleitung über die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten erfolgen.

Kapitel 4.

Durchführung und Auslegung des Abkommens.

Artikel 32.

(1) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren unmittelbar miteinander das Nähre über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie können insbesondere Vereinbarungen über folgende Gegenstände treffen:

1. Errichtung von beiderseitigen Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens dienen und unmittelbar miteinander verkehren;

2. ärztliche und verwaltungsmäßige Überwachung der Leistungsberechtigten.

Sie unterrichten sich ferner gegenseitig laufend über die Änderungen ihrer innerstaatlichen Vorschriften auf dem Gebiet der Sozialversicherung.

(2) Die Träger, Verbände und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig von allen Maß-

nahmen, die sie zur Durchführung dieses Abkommens im Gebiet ihres Bereichs treffen.

Artikel 33.

(1) Alle sich bei der Auslegung oder der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Schwierigkeiten werden die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten untereinander regeln.

(2) Kann auf diesem Wege eine Lösung nicht gefunden werden, so hat ein Schiedsgericht nach den Grundsätzen und dem Geist dieses Abkommens zu entscheiden. Das Schiedsgericht setzt sich aus je einem Angehörigen der beiden Vertragsstaaten und einem Angehörigen eines dritten Staates zusammen. Die Schiedsrichter der beiden Vertragsstaaten werden jeweils von ihren Regierungen bestimmt. Diese beiden Schiedsrichter bestimmen gemeinsam den dritten Schiedsrichter. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind bindend und endgültig; ein Rechtsmittel ist nicht gegeben. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters; die übrigen Kosten werden von den beiden Staaten zu gleichen Teilen getragen.

Artikel 34.

Sind Beiträge an einen Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten entrichtet, obwohl sie an einen Versicherungsträger des anderen Staates hätten entrichtet werden müssen, so ist der erste Versicherungsträger so lange zuständig, bis die Zuständigkeit im gegenseitigen Einvernehmen festgestellt oder nach Art. 33 ein Streit über die Zuständigkeit rechtskräftig entschieden ist. Die vereinbarte Feststellung oder die Entscheidung wirkt nur für künftig fällige Versicherungsbeiträge und künftig eintretende Versicherungsfälle.

Artikel 35.

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können die Gewährung vorläufiger Leistungen, auf die ein Rechtsanspruch nicht besteht, für Fälle vereinbaren, in denen ein Streit darüber entsteht, ob die Vorschriften des einen oder des anderen Staates anzuwenden sind.

Artikel 36.

Oberste Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens sind

in der Republik Österreich
das Bundesministerium für soziale Verwaltung,

in der Bundesrepublik Deutschland
das Bundesministerium für Arbeit

Kapitel 5.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 37.

(1) Grenzgänger im Sinne dieses Abkommens sind Personen, die unter Beibehaltung ihres Wohnsitzes im Grenzgebiet eines der beiden Vertragsstaaten, zu dem sie in der Regel täglich oder wöchentlich zurückkehren, im Grenzgebiet des anderen Staates beschäftigt sind.

(2) Als Grenzgebiet im Sinne dieses Abkommens gelten die beiderseits der Grenze gelegenen Gebiete, die grundsätzlich eine Tiefe bis zu zehn Kilometern haben. Die Liste der in diesem Gebiet gelegenen österreichischen und deutschen Gemeinden wird von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten gemeinsam aufgestellt.

Artikel 38.

Die Vorschriften der beiden Vertragsstaaten über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten und ihrer Arbeitgeber zu den Organen der Versicherungsträger und ihrer Verbände sowie der Behörden der Sozialversicherung werden durch den Art. 2 nicht berührt.

Abschnitt VI.

Übergangs- und Schlußbestimmungen.

Artikel 39.

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch die Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt sind.

(2) Leistungen, die nach diesem Abkommen zu gewähren sind und vor dessen Inkrafttreten nicht gewährt wurden oder ruhten, weil der Berechtigte nicht im Gebiet des Vertragsstaates wohnte, in dem der verpflichtete Versicherungsträger seinen Sitz hat, werden auf Antrag gewährt. Vor dem Inkrafttreten festgestellte und nachher noch fällig werdende Leistungen sind auf Antrag nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festzustellen; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden; die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Wird der Antrag innerhalb von zwei

Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens gestellt, so wird die Leistung mit Wirkung vom Inkrafttreten des Abkommens, bei späterer Antragstellung von dem der Antragstellung folgenden Monatsersten gewährt oder neu festgestellt; eine Neufeststellung von Amts wegen erfolgt mit Wirkung von dem ihr folgenden Monatsersten.

(3) Für Zeiten vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden Leistungen auf Grund der in ihm enthaltenen Bestimmungen nicht gewährt.

(4) Die Bestimmungen im Abs. 1 erster Satz und Abs. 2 gelten nicht für die Leistungen der Krankenversicherung, in der Unfallversicherung nur für die Renten.

Artikel 40.

(1) Für die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens kann der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlußfristen nicht geltend gemacht werden, wenn die erforderlichen Anträge innerhalb einer Frist von einem Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt werden. Die Bestimmung des Art. 39 Abs. 2 dritter Satz bleibt unberührt.

(2) Die im Art. 5 Abs. 1 Z. 8 vorgesehene Frist von sechs Wochen beginnt für die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens bereits in persönlichen Diensten stehenden Personen mit diesem Zeitpunkt.

Artikel 41.

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für bereits erworbene Ansprüche weiter; einschränkende Vorschriften über die Gewährung von Versicherungsleistungen im Fall von Auslandsaufenthalt bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

(3) Auf die bis zum Außerkrafttreten dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften bleiben dessen Bestimmungen auch nach seinem Außerkrafttreten nach Maßgabe einer Zusatzvereinbarung anwendbar.

Artikel 42.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Gefertigt in doppelter Urschrift
in Salzburg am 21. April 1951.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten
dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und
ihren Siegeln versehen.

Für die Republik Österreich:

Dr. RUDOLPH

Für die Bundesrepublik Deutschland:

J. ECKERT

Dr. DOBBERNACK

Schlußprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Sozialversicherung geben die beiderseitigen Bevollmächtigten im Namen der Hohen vertragsschließenden Teile die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. Soweit es in dem Abkommen oder diesem Schlußprotokoll auf die österreichische oder deutsche Staatsangehörigkeit ankommt, stehen gleich

- a) den österreichischen Staatsangehörigen Personen deutscher Sprachzugehörigkeit (Volksdeutsche), die Staatenlose sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist und nicht nur vorübergehend sich im Gebiet der Republik Österreich aufhalten oder nach dem 26. August 1939 aufgehalten haben,
- b) den deutschen Staatsangehörigen Flüchtlingen oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit oder deren Ehegatten oder Abkömmlinge, die im Gebiet des Deutschen Reiches nach dem Stande vom 31. Dezember 1937 Aufnahme gefunden haben (Volksdeutsche).

Die Gleichstellung bleibt aufrecht erhalten, wenn die vorstehend bezeichneten Personen das Gebiet verlassen, in dem sie Aufnahme gefunden haben (Buchstabe a) oder sich aufhalten oder aufgehalten haben (Buchstabe b).

2. Zur Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Abkommens gehören die deutschen Länder, deren Einwohner berechtigt sind, stimmberechtigte Abgeordnete in den Deutschen Bundestag zu wählen.

3. Soweit in der Donauschiffahrt beschäftigtes fahrendes Personal (Art. 5 Abs. 1 Z. 3, Z. 4 Buchstabe a und Z. 5 des Abkommens) nicht die österreichische oder die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, wird es bei der Anwendung des Abkommens den österreichischen und den deutschen Staatsangehörigen gleichgestellt. Für die Anwendung des Art. 3 Abs. 1 des Abkommens gilt dies unter der Voraussetzung, daß ein solcher Beschäftigter insgesamt mindestens fünf Jahre als Mitglied des fahrenden Personals in der Donauschiffahrt beschäftigt war.

4. Bei Anwendung des Art. 19 des Abkommens gelten auch die Zuschläge nach der österreichischen Anpassungsgesetzgebung zu festen Leistungsteilen als Leistungsteile dieser Art.

5. Zu Art. 19 des Abkommens können die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten bei Änderungen der innerstaatlichen Vorschriften, soweit erforderlich, vereinbaren,

ob und inwieweit neue Leistungen oder Leistungsteile als solche im Sinne des Art. 18 Abs. 1 Z. 2 Buchstabe b des Abkommens zu gelten haben.

6. Soweit nach den Bestimmungen der Art. 23 und 24 des Abkommens Ansprüche und Anwartschaften, die vor dem 1. Mai 1945 in der deutschen Unfallversicherung und in den deutschen Rentenversicherungen entstanden sind oder vor diesem Zeitpunkt in diese Versicherungen aus Versicherungen anderer Staaten übernommen worden sind, weder unter die Leistungspflicht von Versicherungsträgern in der Republik Österreich (Art. 24 des Abkommens) noch unter diejenige von Versicherungsträgern in der Bundesrepublik Deutschland (Art. 23 des Abkommens) fallen, nehmen die Regierungen der beiden Vertragsstaaten in Aussicht, in einer Zusatzvereinbarung zu bestimmen,

ob, in welchem Umfange und in welcher Weise die beiderseitigen Staatsangehörigen und die Volksdeutschen (Z. 1 dieses Schlußprotokolls) Leistungen und Unterstützungen erhalten können, solange sich diese Personen im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten aufhalten.

7. Zu Art. 27 Abs. 2 des Abkommens werden die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten nach Abschluß eines neuen Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Rechtsschutz und Rechtshilfe vereinbaren, ob und inwieweit ein solches Abkommen auch für die Rechtshilfe im Bereich der Sozialversicherung gelten soll.

8. Zu den im Art. 40 Abs. 1 des Abkommens bezeichneten Fristen gehört auch die Frist von sechs Monaten im Sinne des § 58 des österreichischen Sozialversicherungs-Überleitungsgesetzes (BGBl. Nr. 142/1947) für den Antrag auf Feststellung der Ansprüche oder Anwartschaften von Personen, die nicht nach § 56 Abs. 3 oder § 57 Abs. 2 des genannten Gesetzes begünstigt sind (Ausländer).

9. Als Behörden der Sozialversicherung im Sinne des Abkommens gelten auch die Schiedsgerichte der österreichischen Sozialversicherung.

10. Die von der Republik Österreich aus Bundesmitteln auf die Renten ausländischer Sozialversicherungen gewährten Vorschüsse gelten nicht als Leistungen im Sinne des Abkommens.

11. Die österreichische Regierung wird auf die österreichischen Versicherungsträger einwirken, die Vorschrift, nach der Leistungen bei Auslandsaufenthalt nur mit Zustimmung des österreichischen Versicherungsträgers gewährt werden, für deutsche Staatsangehörige, die sich außerhalb

des Gebietes der beiden Vertragsstaaten aufzuhalten, entgegenkommend zu handhaben.

12. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten werden prüfen, ob und in welcher Weise die Grundsätze des Abkommens auch im Verhältnis zu einem dritten Staat, mit dem beide Vertragsstaaten ein Abkommen über Sozialversicherung abgeschlossen haben, angewendet werden können und sollen.

13. Die beiden Regierungen nehmen in Aussicht, baldmöglichst gemeinsame Besprechungen mit der Regierung der Italienischen Republik aufzunehmen, um zwischen den Regierungen der drei Staaten zu einer Vereinbarung über alle Fragen zu gelangen, die sich aus dem Verhältnis zwischen dem heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung einerseits und dem deutsch-italienischen Vertrag über Sozialversicherung vom 20. Juni 1939 und dem deutsch-italienischen „Abkommen vom 26. Februar 1941 zur Regelung der Sozialversicherung der Personen, die unter das deutsch-italienische Abkommen vom 21. Oktober 1939 über die wirtschaftliche Durchführung der Umstellung der Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich gefallen sind“, anderseits ergeben.

14. Die österreichischen Versicherungsträger übernehmen vom 1. Jänner 1952 an die Durchführung der gesamten Sozialversicherung in den österreichischen Gemeinden Jungholz (Verwaltungsbezirk Reutte) und Mittelberg (Verwaltungsbezirk Bregenz) nach den österreichischen Vorschriften. Das Nähere zur Durchführung der Sozialversicherung in diesen Gemeinden bestimmt die oberste Verwaltungsbehörde der Republik Österreich durch Verordnung. Die beiderseitigen beteiligten Versicherungsträger können zur Überleitung und Verwaltungshilfe bei Gewährung der Sachleistungen aus der Kranken- und Unfallversicherung mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten Näheres vereinbaren. Die Leistungspflicht aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die in der Zeit vom 1. Mai 1945 bis zum 31. Dezember 1947 eingetreten sind, und die Leistungspflicht aus Versicherungszeiten

der Rentenversicherungen, die im Zeitraum vom 1. Mai 1945 bis zum 31. Dezember 1951 zurückgelegt worden sind, gehen zu Lasten der zuständigen Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland; hierbei sind die Bestimmungen des Abkommens anzuwenden.

15. Die Ausdehnung des Abkommens auf die Sozialversicherung im Lande Berlin (West) bleibt einer Zusatzvereinbarung der beiden Vertragsstaaten im Einvernehmen mit dem Senat des Landes Berlin vorbehalten.

16. Soweit in einem der beiden Vertragsstaaten für einen bestimmten Personenkreis eine Rentenversicherung von einem Träger der Sozialversicherung, dagegen im anderen Staat für den entsprechenden Personenkreis von einer Einrichtung anderer Art durchgeführt wird, können die beiderseitigen obersten Aufsichtsbehörden dieser Einrichtungen im Einvernehmen mit den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten (Art. 36 des Abkommens) Vereinbarungen zur Durchführung dieser Versicherung im Verhältnis zwischen den beiden Staaten nach den Grundsätzen des Abkommens und dieses Schlußprotokolls treffen.

17. Durch das Abkommen wird der Auseinandersetzung über die Vermögen der deutschen Versicherungsträger, die auch für das Gebiet der Republik Österreich zuständig waren, nicht vorgegriffen.

18. Die beiden Regierungen behalten sich vor, nach Abschluß eines Staatsvertrages über Österreich und eines Friedensvertrages mit Deutschland zu prüfen, inwieweit das Abkommen durch Bestimmungen dieser Verträge berührt wird, und die sich hieraus ergebenden Fragen im beiderseitigen Einvernehmen zu regeln.

Dieses Schlußprotokoll, das Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom heutigen Tage bildet, gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

Gefertigt in doppelter Urschrift
in Salzburg am 21. April 1951.

Für die Republik Österreich:

Dr. RUDOLPH

Für die Bundesrepublik Deutschland:

J. ECKERT

Dr. DOBBERNACK

Zusatzprotokoll

zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung.

Zu dem zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland am 21. April 1951 unterzeichneten Abkommen über Sozialversicherung und dem Schlußprotokoll hiezu haben die beiderseitigen Bevollmächtigten im Namen der Vertragsstaaten folgendes vereinbart:

1. Artikel 30 des Abkommens entfällt.
2. Z. 14 des Schlußprotokolls hat zu lauten:

„Die österreichischen Versicherungsträger übernehmen vom ersten Tag des vierten Monats nach Inkrafttreten des Abkommens an die Durchführung der gesamten Sozialversicherung in den österreichischen Gemeinden Jungholz (Verwaltungsbezirk Reutte) und Mittelberg (Verwaltungsbezirk Bregenz) nach den österreichischen Vorschriften. Das Nähere zur Durchführung der Sozialversicherung in diesen Gemeinden bestimmt die oberste Verwaltungsbehörde der Republik Österreich durch Verordnung. Die beiderseitigen beteiligten Versicherungsträger können zur Überleitung und Verwaltungshilfe bei Gewährung der

Sachleistungen aus der Kranken- und Unfallversicherung mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten Näheres vereinbaren. Die Leistungspflicht aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die in der Zeit vom 1. Mai 1945 bis zum 31. Dezember 1947 eingetreten sind, und die Leistungspflicht aus Versicherungszeiten der Rentenversicherungen, die im Zeitraum vom 1. Mai 1945 bis zum Ende des dritten Monats nach Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind, gehen zu Lasten der zuständigen Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland; hiebei sind die Bestimmungen des Abkommens anzuwenden.“

Dieses Zusatzprotokoll, das einen Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951 bildet und in zwei Ausfertigungen gefertigt wird, gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst. Dieses Protokoll soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Wien, am 25. Jänner 1952.

Bonn, am 1. März 1952.

Für die Republik Österreich:

Dr. RUDOLPH

Für die Bundesrepublik Deutschland:

J. ECKERT

Dr. DOBBERNACK

ZWEITES ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

**Der Bundespräsident der Republik Österreich
und**

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
von dem Wunsche geleitet, das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951 (Erstes Abkommen über Sozialversicherung) zu ändern und zu ergänzen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck ein Zweites Abkommen zu schließen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich Herrn Dr. Artur R u d o l p h, Sektionschef i. R. und Leiter der Sozialversicherungssektion im Bundesministerium für soziale Verwaltung, der Präsident der Bundesrepublik Deutschland Herrn Josef Eckert, Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit, die nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Teil I

Änderung der Artikel 11, 19 und 32 des Ersten Abkommens über Sozialversicherung

Artikel 1

Das Erste Abkommen über Sozialversicherung wird wie folgt geändert:

1. Der Artikel 11 erhält folgende Fassung:

„Artikel 11

Für die Krankenversicherung der Empfänger von Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung gelten nur die Bestimmungen der Artikel 2, 7, 8 des Artikels 9 Absätze 1 und 2 und der Artikel 10, 12 und 13.“

2. Im Artikel 19 erhält Absatz 1 Buchstabe a) folgende Fassung:

„a) beider Vertragsstaaten der Grundbetrag, der Kinderzuschuß, die Waisenrente der knappschaftlichen Rentenversicherung und der Knappschaftssold.“

3. Im Artikel 32 wird als neuer Absatz 2 eingefügt:

„(2) Die für die Rentenversicherungen in der Bundesrepublik Deutschland zuständigen Verbindungsstellen haben auch die auf Grund des Abschnittes IV des Abkommens geltend gemachten Leistungsansprüche festzustellen, soweit nicht die Bundesbahn-Versicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.“

Der bisherige Absatz 2 wird Absatz 3.

Teil II

Einbeziehung des Landes Berlin

Artikel 2

(1) Das Erste Abkommen über Sozialversicherung und dieses Abkommen sowie die zur Durchführung dieser Abkommen geschlossenen Vereinbarungen gelten auch im Land Berlin, wenn nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden zu diesem Abkommen eine gegenseitige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung der Abkommen und der zur Durchführung geschlossenen Vereinbarungen gelten Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel 3

(1) Für die Anwendung der Abkommen im Land Berlin treten an die Stelle der im Artikel 23 Satz 1 des Ersten Abkommens über Sozialversicherung genannten Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland die für die Unfallversicherung und die Rentenversicherungen im Land Berlin zuständigen Versicherungsträger.

(2) Als Versicherungsträger im Sinne der Bestimmungen des Artikels 23 Ziffer 2 Buchstabe bb) des Ersten Abkommens über Sozialversicherung gelten

für die Zeit vom 1. Juli 1945 bis 31. Jänner 1949 die Versicherungsanstalt Berlin,
für die Zeit vom 1. Februar 1949 bis 31. März 1952 die Versicherungsanstalt Berlin (West), seit dem 1. April 1952 die Landesversicherungsanstalt Berlin.

Teil III

Vom Ersten Abkommen über Sozialversicherung nicht erfaßte Ansprüche und Anwartschaften beiderseitiger Staatsangehöriger und Volksdeutscher

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 4

(1) Gegenstand der Bestimmungen des Teiles III sind

1. Leistungsansprüche aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten) aus der Zeit vor dem 1. Mai

1945, die unter die Entschädigungspflicht der deutschen Unfallversicherung fielen oder vor dem 1. Mai 1945 aus Sozialversicherungen anderer Staaten in die Entschädigungspflicht der deutschen Unfallversicherung übernommen worden sind, sofern diese Leistungsansprüche nicht nach Artikel 23 oder 24 des Ersten Abkommens über Sozialversicherung von Versicherungsträgern in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Österreich zu übernehmen sind,

2. Leistungsansprüche und Anwartschaften, die vor dem 1. Mai 1945 in den deutschen Rentenversicherungen entstanden oder in diese Versicherungen aus Sozialversicherungen anderer Staaten übernommen worden sind, sofern diese Leistungsansprüche und Anwartschaften nicht nach Artikel 23 oder 24 des Ersten Abkommens über Sozialversicherung von Versicherungsträgern in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Österreich zu übernehmen sind,

3. nicht in die deutsche Unfallversicherung übernommene Leistungsansprüche aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten) aus der Zeit vor dem 1. Mai 1945, die unter die Entschädigungspflicht einer Sozialversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten fallen, die in einem am 31. Dezember 1937 zum Territorium der folgenden Staaten gehörigen Gebiete bestanden:

Bulgarien,
Estland,
Jugoslawien,
Lettland,
Litauen,
Polen,
Rumänien,
Tschechoslowakei,
Ungarn,

4. vor dem 1. Mai 1945 entstandene und nicht in eine deutsche Rentenversicherung übernommene Leistungsansprüche und Anwartschaften aus Sozialversicherungen für die Fälle der Invalidität (Berufsunfähigkeit), des Alters oder des Todes, die in einem der in Ziffer 3 angeführten Gebiete bestanden,

soweit diese Leistungsansprüche und Anwartschaften Personen zustehen, die sich im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens im Gebiete der Republik Österreich nicht nur vorübergehend aufhalten und in diesem Zeitpunkt entweder die österreichische Staatsbürgerschaft oder die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen oder als Volksdeutsche (Personen deutscher Sprachzugehörigkeit, die staatenlos sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist) anzusehen sind.

(2) Leistungsansprüche und Anwartschaften nach Absatz 1 Ziffern 1 und 2, die unter das Abkommen vom 21. Oktober 1939 zwischen dem

Deutschen Reich und Italien über die wirtschaftliche Durchführung der Umsiedlung von Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich fielen, sind nicht Gegenstand dieses Abkommens.

Artikel 5

(1) Auf Grund der Leistungsansprüche und Anwartschaften, die nach Artikel 4 Gegenstand dieses Abkommens sind, werden ausschließlich aus der entsprechenden österreichischen Versicherung nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen Leistungen gewährt. Es entsprechen

- a) die österreichische Unfallversicherung der deutschen Unfallversicherung und sonstigen Sozialversicherungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
- b) die österreichische Angestelltensicherung der deutschen Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltensicherung) und sonstigen Sozialversicherungen für die Fälle der Berufsunfähigkeit (Invalidität), des Alters oder des Todes, die im wesentlichen nur Angestellte erfasst;
- c) die österreichische knappschaftliche Rentenversicherung der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung und sonstigen Sozialversicherungen für die Fälle der Invalidität (Berufsunfähigkeit), des Alters oder des Todes, die im wesentlichen nur Beschäftigte im Bergbau oder in Hüttenwerken erfasst;
- d) die österreichische Invalidenversicherung der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) und sonstigen Sozialversicherungen für die Fälle der Invalidität (Berufsunfähigkeit), des Alters oder des Todes, die nicht unter b) oder c) fallen.

(2) Auf Grund von Leistungsansprüchen und Anwartschaften, die zwar in einer für Arbeiter und Angestellte gemeinsamen Sozialversicherung für die Fälle der Invalidität (Berufsunfähigkeit), des Alters oder des Todes, aber in einer den Angestellten vorbehalteten Versicherungsgruppe erworben worden sind, werden in der österreichischen Angestelltensicherung Leistungen gewährt.

Artikel 6

(1) Soweit im folgenden nicht anderes bestimmt ist, sind für die Feststellung und Gewährung von Leistungen auf Grund der den Gegenstand dieses Abkommens bildenden Leistungsansprüche und Anwartschaften die Vorschriften der nach den Bestimmungen des Artikels 5 in Betracht kommenden österreichischen Versicherung maßgebend; die Vorschriften über die Wanderversicherung sind hiebei entsprechend anzuwenden.

(2) Ist die Feststellung einer Leistung beantragt, so kann der Versicherungsträger, sobald seine Leistungspflicht dem Grunde nach feststeht, bis zur rechtskräftigen Feststellung der Leistung eine vorläufige Leistung gewähren.

ABSCHNITT II

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Unfallversicherung

Artikel 7

(1) Auf Grund eines Leistungsanspruches aus einer Sozialversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten (Artikel 4 Absatz 1 Ziffern 1 und 3) wird eine Leistung aus der österreichischen Unfallversicherung nur gewährt, wenn der Antrag auf Feststellung der Leistung binnen einem Jahr nach dem der Kundmachung dieses Abkommens im Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich folgenden Monaten ersten beim zuständigen österreichischen Versicherungsträger (Absatz 2) gestellt wird. Treten die Voraussetzungen für die Entschädigungspflicht erst nach der Kundmachung dieses Abkommens ein, so muß der Antrag auf Feststellung der Leistung bei sonstigem Ausschluß binnen sechs Monaten nach dem Eintritt der Voraussetzungen für die Entschädigungspflicht gestellt werden. Die Fristen verlängern sich um die Zeiträume, während welcher der Antragsteller nachweislich ohne eigenes Verschulden verhindert war, den Antrag zu stellen.

(2) Zur Feststellung und Gewährung der Leistung ist in den Fällen des Absatzes 1 der Träger der österreichischen Unfallversicherung zuständig, der für die Tätigkeit, bei der sich der Arbeitsunfall ereignet oder welche die Berufskrankheit verursacht hat, nach den bei Einbringung des Feststellungsantrages geltenden österreichischen Vorschriften sachlich zuständig wäre. Liegt jedoch ein späterer nach innerstaatlicher Vorschrift oder nach den Bestimmungen eines zwischenstaatlichen Abkommens unter die Entschädigungspflicht der österreichischen Unfallversicherung fallender Arbeitsunfall vor, der nur im Zusammenhange mit der nach diesem Abkommen zu übernehmenden Entschädigungspflicht zu einem Leistungsanspruch führt, so ist der Unfallversicherungsträger zuständig, dem die Entschädigungspflicht aus dem späteren Unfall obliegt.

(3) Die Fristen nach Absatz 1 gelten auch dann als gewahrt, wenn der Antrag bei einem nicht-zuständigen österreichischen Versicherungsträger oder bei einer österreichischen Behörde eingebracht worden ist; der Antrag ist ohne Verzug an den zuständigen Versicherungsträger weiterzuleiten.

Artikel 8

(1) Für die Bemessung der nach Artikel 7 zu gewährenden Leistungen gelten als Jahresarbeitsverdienst, sofern nach der Art der Beschäftigung im Zeitpunkte des Unfalls gemäß den bei Einbringung des Feststellungsantrages geltenden österreichischen Vorschriften

- a) der Versicherte zur Invalidenversicherung zugehörig gewesen wäre, 2000 Schilling, bei Frauen 1300 Schilling, bei Beschäftigung als ungelernter landwirtschaftlicher Arbeiter 1200 Schilling, bei Frauen 900 Schilling,
- b) der Versicherte zur Angestelltenversicherung zugehörig gewesen wäre, 3000 Schilling, bei Frauen 2000 Schilling, oder
- c) der Versicherte zur knappschaftlichen Rentenversicherung zugehörig gewesen wäre, 2500 Schilling, bei Frauen 1700 Schilling.

(2) Bei selbstständiger Erwerbstätigkeit in der Landwirtschaft oder in der Forstwirtschaft im Zeitpunkte des Unfalls gelten als Jahresarbeitsverdienst 1200 Schilling, bei sonstiger selbstständiger Erwerbstätigkeit in diesem Zeitpunkte 2400 Schilling.

(3) Der § 4 und der § 5 Absatz 2 der Verordnung vom 9. November 1944 (Deutsches Reichsgesetzbl. I S. 324) und die zur Durchführung und Ergänzung erlassenen Vorschriften werden nicht angewendet.

(4) Zu den Leistungen werden Zuschläge, Ernährungszulage und Wohnungsbeihilfe nach Maßgabe der bezüglichen Vorschriften gewährt.

Kapitel 2

Rentenversicherungen

Artikel 9

(1) Ein Leistungsanspruch im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 Ziffer 2 oder 4 liegt vor, wenn vor dem 1. Mai 1945 eine Rente zuerkannt war

- a) auf Grund des Versicherungsfalles des Alters oder des Todes,
- b) auf Grund des Versicherungsfalles der Invalidität (Berufsunfähigkeit), in diesem Falle jedoch nur, wenn die Invalidität (Berufsunfähigkeit) bis zur Einbringung des Antrages auf Feststellung der auf Grund dieses Leistungsanspruches aus der österreichischen Versicherung zu gewährenden Leistung oder bis zu dem vor der Antragstellung eingetretenen Tod des Versicherten gedauert hat.

(2) Eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 Ziffer 2 oder 4 liegt vor, wenn vor dem 1. Mai 1945 eine Rente auf Grund des Versicherungsfalles der Invalidität (Berufsunfähigkeit) zuerkannt war, die Voraussetzung des Absatzes 1 Buchstabe b) jedoch nicht erfüllt ist oder wenn

Versicherungszeiten aus der Zeit vor dem 1. Mai 1945 vorliegen, eine Rente aber vor diesem Zeitpunkte nicht zuerkannt worden ist.

Artikel 10

(1) Ein Leistungsanspruch oder eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 9 wird in einer Leistung aus einer österreichischen Rentenversicherung nur berücksichtigt, wenn der Berechtigte den Antrag auf Vormerkung des Leistungsanspruches oder der Anwartschaft bei dem nach Absatz 2 zur Vormerkung zuständigen österreichischen Versicherungsträger binnen einem Jahr nach dem der Kundmachung dieses Abkommens im Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich folgenden Monatsraten stellt. Diese Frist verlängert sich um die Zeiträume, während welcher der Antragsteller nachweislich ohne eigenes Verschulden verhindert war, den Antrag zu stellen. Der Antrag auf Feststellung der Leistung kann gleichzeitig mit dem Vormerkungsantrag eingebracht werden. Der Artikel 7 Absatz 3 wird angewendet.

(2) Zur Vormerkung des Leistungsanspruches oder der Anwartschaft ist der Träger der österreichischen Rentenversicherung zuständig, in der auf Grund des Leistungsanspruches (der Anwartschaft) bei Erfüllung der Voraussetzungen eine Leistung zu gewähren ist. Wäre hienach eine Leistung aus der Invalidenversicherung zu gewähren, so ist der Träger zuständig, der bei Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften zur Feststellung und Gewährung der Leistung berufen wäre, wenn die dem Leistungsanspruch (der Anwartschaft) zugrunde liegenden Versicherungszeiten mit dem Beschäftigungsort, bei freiwilliger Versicherung mit dem Wohnort im Gebiete der Republik Österreich verbracht worden wären. Kommen für die Gewährung der Leistung mehrere österreichische Rentenversicherungen in Betracht, so ist zur Vormerkung der Träger der österreichischen Rentenversicherung zuständig, der bei Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften über die Wanderversicherung die Gesamtleistung festzustellen und zu gewähren hätte.

(3) Liegen bei der Antragstellung auf die Vormerkung auch österreichische Versicherungszeiten vor, so sind für die Feststellung der Zuständigkeit auch diese Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

(4) Über die Vormerkung hat der zuständige österreichische Versicherungsträger einen mit Rechtsmittelbelehrung versehenen Bescheid zu erlassen. Dieser kann im schiedsgerichtlichen Verfahren wie ein Bescheid über eine Leistung der Rentenversicherung angefochten werden.

Artikel 11

Zur Feststellung und Gewährung einer Leistung, in der ein Leistungsanspruch oder eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 9 zu berücksichtigen ist, ist der österreichische Versicherungsträger zuständig, der auf Grund der bei Einbringung des Feststellungsantrages vorliegenden Versicherungszeiten in entsprechender Anwendung des Artikels 10 Absätze 2 und 3 die Leistung festzustellen und zu gewähren hätte.

Artikel 12

(1) Ist unter Berücksichtigung eines Leistungsanspruches im Sinne des Artikels 9 Absatz 1 eine diesem entsprechende Leistung (Absatz 2) aus einer österreichischen Rentenversicherung festzustellen, so gilt die Wartezeit als erfüllt. Anspruch auf einen Steigerungsbetrag besteht für die Versicherungszeiten, die bei der Bemessung der vor dem 1. Mai 1945 zuerkannten Rente berücksichtigt worden sind. Sind die bei Bemessung dieser Rente berücksichtigten Versicherungszeiten nicht feststellbar, so wird angenommen, daß der Bemessung dieser Leistung Versicherungszeiten im Ausmaße der für die Leistung aus der österreichischen Versicherung erforderlichen Wartezeit zugrunde gelegt waren.

(2) Als dem berücksichtigten Leistungsanspruch entsprechend gilt die aus einer österreichischen Rentenversicherung festzustellende Leistung

- a) aus dem gleichen Versicherungsfall, aus dem die Rente vor dem 1. Mai 1945 zuerkannt worden ist,
- b) aus dem Versicherungsfall des Todes nach einer auf Grund des Versicherungsfalles der Invalidität (Berufsunfähigkeit) oder des Alters vor dem 1. Mai 1945 zuerkannten Rente.

Artikel 13

(1) Ist unter Berücksichtigung einer Anwartschaft im Sinne des Artikels 9 Absatz 2 eine Leistung aus einer österreichischen Rentenversicherung festzustellen, so stehen für die Feststellung der Anrechenbarkeit (Erhaltung der Anwartschaft), für die Erfüllung der Wartezeit und für die Erwerbung des Anspruches auf Steigerungsbeträge die im Vormerkungsbescheid erfaßten Versicherungszeiten in der nach Artikel 5 entsprechenden österreichischen Versicherung Versicherungszeiten dieser Versicherung gleich. Versicherungszeiten, die sich zeitlich decken, werden nur einmal berücksichtigt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für das Recht auf Weiterversicherung und auf Nachentrichtung von Beiträgen nach § 31 des 1. Sozialversiche-

rungs-Neuregelungsgesetzes (Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich Nr. 86/1952).

(3) Bei Feststellung der Anrechenbarkeit bleiben außer den im § 5 Absatz 3 des 1. Sozialversicherungs-Neuregelungsgesetzes angeführten Zeiten folgende nicht als Versicherungszeiten erworbene, zwischen dem 1. Mai 1945 und der Kundmachung dieses Abkommens im Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich liegende Zeiten außer Betracht:

- a) Zeiten, die nach dem vollendeten fünfundsechzigsten Lebensjahr des Versicherten, bei Frauen nach dem vollendeten sechzigsten Lebensjahr liegen,
- b) Zeiten, während derer Invalidität (Berufsunfähigkeit) des Versicherten oder ein Leistungsanspruch im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 Ziffer 1 oder 3 auf Grund einer Erwerbsfähigkeitseinbuße von mindestens fünfzig vom Hundert vorlag,
- c) Zeiten des Aufenthaltes außerhalb des Gebietes der Republik Österreich, während welcher der Versicherte nachweislich durch behördliche Anordnung von der Aufnahme eines Beschäftigungsverhältnisses ausgeschlossen war.

Artikel 14

(1) Der nach Artikel 12 Absatz 1 oder Artikel 13 Absatz 1 gewährte jährliche Steigerungsbetrag ist

- a) bei der Invalidenrente für jede anrechenbare Woche bei Männern 0'40 Schilling, bei Frauen 0'25 Schilling, für jede anrechenbare Woche in einer Beschäftigung als ungelernter landwirtschaftlicher Arbeiter jedoch 0'22 Schilling, bei Frauen 0'18 Schilling,
- b) für das Ruhegeld bei Männern 2'70 Schilling, bei Frauen 1'90 Schilling für jeden anrechenbaren Monat,
- c) für die Knappschaftsvollrente bei Männern 4'60 Schilling, bei Frauen 3 Schilling für jeden anrechenbaren Monat,
- d) für die Knappschaftsrente bei Männern 2'90 Schilling, bei Frauen 1'90 Schilling für jeden anrechenbaren Monat.

(2) Die Sätze der Steigerungsbeträge erhöhen sich für anrechenbare Wochen über 1560 Wochen und für anrechenbare Monate über 360 Monate um fünfzig vom Hundert.

(3) Zu den Leistungen aus einer österreichischen Rentenversicherung auf Grund von Leistungsansprüchen oder Anwartschaften im Sinne des Artikels 9 werden Zusatzrenten, Zuschläge, Ernährungszulage und Wohnungshilfe nach Maßgabe der österreichischen Vorschriften gewährt.

Artikel 15

(1) Beitragsentlastung, Leistungszuschlag für Hauerarbeit unter Tage und Bergmannstreuegeld werden auf Grund von Leistungsansprüchen oder Anwartschaften im Sinne des Artikels 9 nicht gewährt.

(2) Nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe a) für die Zeit vor dem 1. Jänner 1939 gewährte Steigerungsbeträge zur Invalidenrente stehen hinsichtlich der Anwendung des § 14 Absatz 4 des 1. Sozialversicherungs-Neuregelungsgesetzes (Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich Nr. 86/1952) den für den angeführten Zeitraum erworbenen und in einer Leistung berücksichtigten Steigerungsbeträgen des Ruhegeldes gleich.

Artikel 16

Liegt außer einem Leistungsanspruch oder einer Anwartschaft im Sinne des Artikels 9 auch ein Leistungsanspruch oder eine Anwartschaft auf Grund von österreichischen Versicherungszeiten vor, so ist auf Grund aller dieser Ansprüche oder Anwartschaften eine einheitliche Leistung festzustellen.

Kapitel 3 Finanzielle Bestimmungen

Artikel 17

Der Mehraufwand, der aus den Artikeln 4 bis 16 und dem Artikel 21 den österreichischen Versicherungsträgern erwächst, wird diesen auf Grund bundesgesetzlicher Regelung von der Republik Österreich erstattet.

Artikel 18

(1) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt zur teilweisen Deckung der der Republik Österreich nach Artikel 17 erwachsenen Ausgaben nach Maßgabe des Absatzes 2 den Aufwand, der den österreichischen Versicherungsträgern auf Grund der Artikel 4 bis 16 und des Artikels 21 für Personen entsteht, die bei Inkrafttreten des Abkommens nicht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen,

- a) in der Unfallversicherung aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die in einem der am 31. Dezember 1937 zum Territorium der folgenden Staaten gehörigen Gebiete eingetreten sind:

Deutsches Reich mit Ausnahme des Saargebietes,
Freie Stadt Danzig,
Estland,
Lettland,
Litauen,
Polen,

- Tschechoslowakei mit Ausnahme der in die ehemaligen Reichsgaue Niederdonau und Oberdonau eingegliederten südböhmischen, südmährischen und slowakischen Gebiete;
- b) in den Rentenversicherungen aus Versicherungszeiten, die in einem der unter Buchstabe a) bezeichneten Gebiete zurückgelegt worden sind.
- (2) Von dem im Absatz 1 bezeichneten Aufwand übernimmt die Bundesrepublik Deutschland
- a) die Leistungen aus der Unfallversicherung, ferner die Leistungen aus einer Rentenversicherung, bei deren Bemessung ausschließlich Versicherungszeiten nach Absatz 1 Buchstabe b) berücksichtigt sind; zu den Leistungen gehören auch die Wohnungsbeihilfe und Kinderbeihilfe sowie der vom Versicherungsträger zu tragende Beitrag zur Rentnerkrankenversicherung;
 - b) von Leistungen einer Rentenversicherung, bei deren Bemessung neben den bezeichneten Versicherungszeiten auch österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt wurden,
 - aa) die Steigerungsbeträge, die auf Versicherungszeiten nach Absatz 1 Buchstabe b) beruhen,
 - bb) unter der Voraussetzung, daß der Leistungsanspruch nicht schon auf Grund österreichischer Versicherungszeiten allein angefallen wäre, von festen Leistungen oder festen Leistungsteilen im Sinne des Artikels 19 Absätze 1 und 3 des Ersten Abkommens über Sozialversicherung, von der Wohnungsbeihilfe und der Kinderbeihilfe, ferner von dem zu Lasten des Versicherungsträgers gehenden Beitrag zur Rentnerkrankenversicherung den Teil, der dem Verhältnis der zur Erfüllung der Wartezeit erforderlichen Versicherungszeiten im Sinne des Buchstabens 2a) zur Wartezeit entspricht.
- (3) Soweit in den von der Bundesrepublik Deutschland nach den Absätzen 1 und 2 zu erstattenden Beträgen Aufwendungen für Unfälle enthalten sind, für deren Entschädigung nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland die Allgemeine Unfallversicherung zuständig wäre, werden der Bundesrepublik Deutschland diese Aufwendungen von den Trägern der deutschen Allgemeinen Unfallversicherung nach näherer Bestimmung des Bundesministers für Arbeit im Einvernehmen mit dem Bundesminister der Finanzen erstattet.

Artikel 19

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren das Nähere zur Durchführung des Artikels 18 im Einvernehmen mit den zuständigen Bundesministerien für Finanzen.

Teil IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 20

Bei der Anwendung dieses Abkommens gelten die Artikel 27 bis 29, 33 und 36 des Ersten Abkommens über Sozialversicherung entsprechend.

Artikel 21

(1) Leistungen nach diesem Abkommen werden frühestens für die Zeit vom 1. Jänner 1953 an gewährt.

(2) Sind die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch auf Grund der Artikel 4 bis 16 beim Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt, so wird die Leistung, wenn sie binnen einem Jahr nach der Kundmachung des Abkommens im Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich beantragt wird, mit Wirkung vom Inkrafttreten des Abkommens an festgestellt.

(3) Sind die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch auf Grund der Artikel 4 bis 16 erst nach dem Inkrafttreten, jedoch vor dem Tage der Kundmachung des Abkommens im Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich erfüllt, so wird die Leistung, wenn sie binnen einem Jahr nach der Kundmachung beantragt wird, mit Wirkung von dem Monatsersten an festgestellt, der dem Tage folgt, an dem die Leistungsvoraussetzungen erfüllt sind.

(4) Eine vor der Kundmachung dieses Abkommens im Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich bereits festgestellte Rente einer österreichischen Rentenversicherung ist auf Antrag nach Maßgabe dieses Abkommens neu festzustellen. Wird die Neufeststellung binnen einem Jahr nach der Kundmachung beantragt, so wird die Rente mit Wirkung von ihrem Beginn, frühestens jedoch mit Wirkung vom 1. Jänner 1953 an neu festgestellt. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen.

(5) Vorschüsse, die auf Grund der innerstaatlichen österreichischen Vorschriften auf Renten aus den im Artikel 4 bezeichneten Sozialversicherungen für eine Zeit gewährt wurden, für die Leistungen nach den Artikeln 4 bis 16 zuerkannt werden, sind auf diese Leistungen anzurechnen.

Artikel 22

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden.
Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie
möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Es treten in Kraft

Artikel 1 Ziffer 1 am ersten Tage des
zweiten Monats nach Ablauf des Monats, in
dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht
werden,

die übrigen Bestimmungen mit Wirkung
vom 1. Jänner 1953.

(3) Artikel 41 des Ersten Abkommens über
Sozialversicherung gilt entsprechend.

Gefertigt in doppelter Urschrift
in Salzburg am 11. Juli 1953.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten
dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und
ihren Siegeln versehen.

Für die Republik Österreich:

Dr. RUDOLPH

Für die Bundesrepublik Deutschland:

J. ECKERT

Schlußprotokoll

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Zweiten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung (Zweites Abkommen über Sozialversicherung) geben die Bevollmächtigten für die Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951 erhält die Bezeichnung: „Erstes Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951“.

2. Die Wohnungsbeihilfe nach dem Bundesgesetz über Wohnungsbeihilfen (Bundesgesetzbuch für die Republik Österreich Nr. 229/1951) gilt nicht als Zuschlag im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 des Ersten Abkommens über Sozialversicherung.

3. Zu den Rentenversicherungen im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Zweiten Abkommens über Sozialversicherung gehören nicht Zusatzversicherungen, Höherversicherungen und sonstige Versicherungen auf Mehrleistungen.

4. Die Verzichtserklärung, die Personen der im Artikel 4 Absatz 1 des Zweiten Abkommens über Sozialversicherung bezeichneten Art bei Ver-

leihung der österreichischen Staatsbürgerschaft abgegeben haben oder noch abgeben, gilt vom 1. Jänner 1953 an nicht mehr für die nach Teil III des Abkommens zu gewährenden Leistungen.

5. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten nehmen in Aussicht, Artikel 18 des Zweiten Abkommens über Sozialversicherung nachzuprüfen, wenn sich die diesem Abkommen zugrunde gelegten Berechnungsgrundlagen wesentlich ändern.

6. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, nach Abschluß eines Staatsvertrages mit Österreich oder eines Friedensvertrages mit Deutschland oder nach Abschluß einer Vereinbarung mit einem dritten Staat über Leistungsansprüche und Anwartschaften, die Gegenstand des Teiles III des Zweiten Abkommens über Sozialversicherung sind, zu prüfen, inwieweit dieses Abkommen durch die Bestimmungen dieser Verträge und Vereinbarungen berührt wird, und die sich daraus ergebenden Fragen im beiderseitigen Einvernehmen zu regeln.

Dieses Schlußprotokoll, das Bestandteil des Zweiten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom heutigen Tage ist, gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Gefertigt in doppelter Urschrift
in Salzburg am 11. Juli 1953.

Für die Republik Österreich:

Dr. RUDOLPH

Für die Bundesrepublik Deutschland:

J. ECKERT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SOCIAL INSURANCE

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate relations between their two States in the matter of social insurance,

Have agreed to conclude a Convention and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Arthur Rudolph, *Sektionschef* at the Federal Ministry of Social Administration,

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Josef Eckert, *Ministerialdirektor* at the Federal Ministry of Labour; Dr. Wilhelm Dobbernack, *Ministerialrat* at the Federal Ministry of Labour.

The Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

This Convention shall apply in the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany to:

- (a) Sickness insurance;
- (b) Accident insurance;
- (c) Pensions insurance for manual workers (disability insurance);
- (d) Pensions insurance for salaried workers (salaried workers' insurance);
- (e) Pensions insurance for miners.

Article 2

Austrian and German nationals shall have the same obligations and rights as each other under the social insurance schemes (compulsory and voluntary insurance) of the two Contracting States. The same shall apply to the right to voluntary insurance; for this purpose, the periods of coverage completed under the insurance schemes of the two Contracting States shall be aggregated. For the application of the national legislation of one of the two Contracting States in the matter of social insurance which provides for different treatment of its own nationals and aliens,

¹ Came into force on 1 January 1953, i.e., the first day of the second month following the expiry of the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 20 November 1952, in accordance with article 42 (2).

nationals of the other State shall be equated with nationals of the first-mentioned State.

Article 3

(1) Except as otherwise provided in this Convention, benefits under the social insurance legislation of one of the two Contracting States shall be payable to Austrian and German nationals in the territory of the other State, inclusive of any supplements, as if they were resident in their own national territory. Under the legislation of one of the two Contracting States on the payment of benefit claims, residence in the territory of the other State shall, in respect of Austrian and German nationals, be deemed residence in their own natural territory.

(2) Benefits under the social insurance schemes of one of the two Contracting States shall be payable to nationals of the other State residing in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as its own nationals residing in the third State.

Article 4

The implementation of social insurance shall be governed by the legislative provisions of the State in whose territory the insurable activity is performed.

Article 5

(1) The following shall be deemed exceptions to the principle stated in article 4:

1. A person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States who is sent for a limited period of time to the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the State in whose territory the principal place of business is situated, provided that the period of residence in the other territory does not exceed six months. This shall also apply if a person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States is obliged, owing to the nature of the employment, to reside in the territory of the other State on repeated occasions, provided that no single period of residence exceeds six months.

2. If enterprises located in the frontier region of one of the Contracting States extend into the frontier region of the other Contracting State, persons employed by such enterprises shall be subject solely to the legislative provisions of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business.

3. Permanent employees of a public transport enterprise, including shipping enterprises of the Danube or its tributaries (Danube Navigation), having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States, who are employed temporarily or on junction lines in frontier railway stations or frontier ports of the other Contracting State, shall be subject solely to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business.

4. The provisions of subparagraph 3 shall also apply:

(a) To persons employed in a travelling capacity by a Danube navigation enterprise as referred to in subparagraph 3, where such persons are permanently employed in the territory of the other Contracting State outside a junction line or a frontier port,

(b) To persons employed by an airline having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States, where such persons are nationals of that State and are temporarily or permanently employed in the territory of the State as members of the airline's flight or ground personnel, and also to other persons employed by such airline, irrespective of their nationality, who have temporarily been sent to the territory of the other State.

5. The crew of a company transport ship travelling on the Danube or its tributaries belonging to an enterprise having its principal place of business in one of the Contracting States which is temporarily or permanently employed in the territory of the other State shall be subject solely to the legislation of the State in whose territory the principal place of business is situated.

6. The crew of a sea-going vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.

7. Employees of public administrative authorities (customs, posts, passport control, etc.) who are sent from one Contracting State to the territory of the other shall be subject to the legislation of the sending State.

8. Persons who are members of the diplomatic mission or career consular mission of either of the Contracting States or who are employed in the personal service of such a member of a mission shall be subject to the legislation of the State of which they are nationals. Persons employed in the personal service of a member of such a mission may, however, within six weeks from the commencement of their employment, apply for insurance coverage in accordance with the legislation of the State in which they are employed.

(2) The provisions of paragraph (1), subparagraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the social insurance of a person who is self-employed in one of the Contracting States and who, in performance of such employment, is active in the territory of the other State.

(3) The supreme administrative authorities of the two Contracting States may agree upon further exceptions to the principle stated in article 4; they may also, by mutual consent, allow departures from the provisions of paragraph (1) for individual cases or groups of cases.

Article 6

(1) If, under the legislation of one Contracting State the receipt of social security benefits or allowances of any other kind or the pursuit of employment or the establishment of a social security relationship has a legal effect on eligibility for social security benefits, on compulsory participation in an insurance scheme, on exemption from compulsory insurance or on membership of a voluntary insurance scheme, similar allowances from the other State or similar employment or a similar social security relationship in the other State shall have the same effect.

(2) If, pursuant to paragraph (1), allowances provided in one Contracting State result in the suspension or reduction of benefits in both Contracting States, only that portion of such income may be taken into account in each of the two States for the purpose of reduction or suspension which corresponds to the ratio between the periods of coverage used as a basis for calculating the amount of the benefit in the Austrian and German insurance schemes.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to the ratio between benefits under the pension insurance schemes of the two States payable in accordance with section IV.

SECTION II. SICKNESS INSURANCE

Article 7

In so far as periods of coverage under a sickness insurance scheme constitute a condition for entitlement to benefits, the periods of coverage completed in the sickness insurance schemes of the two Contracting States shall be aggregated.

Article 8

If a claimant is eligible for benefits from insurance authorities of both Contracting States, he shall be entitled to claim the same benefits from one insurance authority only. The insurance authority liable to pay the benefits shall be that to which the claimant belonged at the time of the insurance contingency.

Article 9

(1) If an insured person entitled to claim on an insurance authority of one of the Contracting States transfers his place of residence to the territory of the other Contracting State after the insurance contingency has arisen, his entitlement shall be maintained provided that he obtains the consent of the competent insurance authority prior to the change of residence. Consent may be withheld solely on the ground of the claimant's state of health. In the case of maternity benefits, consent may be given before the insurance contingency arises. The insurance authority may give its consent subsequently if the eligibility conditions are fulfilled and the consent could not, for reasonable cause, be obtained in advance.

(2) An insured person shall continue to be entitled to claim on an insurance authority with whom he is insured even if the insurance contingency arises in the territory of the other Contracting State.

(3) A frontier commuter shall be entitled to claim on an insurance authority with whom he is insured in the Contracting State in whose territory he is resident and also in the State in which he is employed.

Article 10

(1) In the case referred to in article 9, benefits shall be provided by the competent insurance authority of the place of residence of the insured person. Benefits in kind shall be granted in accordance with the legislation to which the aforementioned insurance authority is subject, whereas cash benefits shall be governed by the legislation applying to the insurance authority on which the insured person has a claim. The latter insurance authority shall inform the insurance authority paying the benefit of the amount and maximum duration of the cash benefit provision.

(2) The liable insurance authority shall refund to the insurance authority providing the benefits any costs arising therefrom. More detailed arrangements for such refund shall be settled between the supreme administrative authorities of the two Contracting States; lump sum assessments may be established for the purposes of such refund.

(3) If, in the cases referred to in article 9, the authority liable to pay is the Austrian Master Craftsmen's Health Insurance Fund (*Meisterkrankenversicherung*) or other sickness insurance authority subject to Austrian legislation on the sickness insurance coverage of federal salaried workers, the provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply only if such authority requests payment of the benefits by the General Local Sickness Fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) for salaried workers that is competent for the place of residence of the insured person in the Federal Republic of Germany or, in the absence of the latter, the *Land* Sickness Fund (*Landkrankenkasse*). Benefits shall be subject to the regulations applied by the liable Austrian sickness insurance fund. The liable insurance authority shall notify the requested insurance authority of the provisions of such regulations.

Article 11

For the purposes of either Contracting Party's sickness insurance scheme covering persons in receipt of unemployment benefits, war-disabled persons undergoing vocational training or surviving dependants of persons killed in the war, the provisions of articles 7 and 8, article 9, paragraphs (1) and (2), and article 10 shall apply only; in the case of the two first-mentioned sickness insurance schemes, the provisions of article 12 shall also apply; and in the case of the first-mentioned, the provisions of articles 2 and 13 shall further apply.

Article 12

(1) Eligible family members of an insured person who is insured with an insurance authority of one Contracting State shall, if they are resident in the territory of the other Contracting State, receive benefits from the competent insurance authority for the place of residence of the family member concerned in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject. In this regard, the periods for which benefits in respect of the same insurance contingency have already been granted shall be counted towards the maximum duration of the benefit provision. The benefits shall be to the charge of the insurance authority with which the insured person is insured. This insurance authority shall refund the insurance authority which has paid the benefits its costs incurred in doing so. The second sentence of paragraph (2), article 10, shall apply *mutatis mutandis*.

(2) In the case of eligible family members of an insured person insured with an Austrian sickness insurance authority within the meaning of article 10, paragraph (3), the specified provision shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13

(1) The legislative provisions of one Contracting State under which an insured person continues to be entitled to claim a benefit if the insurance contingency arises within a given period following separation from the insurance fund shall not apply if the insurance contingency arises in the territory of the other State.

(2) If a person who has separated from the sickness insurance fund of one Contracting State within the time period specified in paragraph (1) transfers his residence to the territory of the other State and returns within two months of separation to the territory of the first-mentioned State, he shall continue to be entitled to claim on the insurance authority of this State for that part of the time period which had not yet elapsed at the time of the transfer of residence to the territory of the

other State. The remaining part of the time period shall commence from the date on which the border was crossed.

Article 14

Pensioners shall have sickness insurance coverage on the basis of their pension entitlement only in the Contracting State in whose territory they are resident, in accordance with the legislation of that State. The sickness insurance authority competent under such legislation shall, in accordance with the legislation applying to it, receive the contribution from the insurance authority liable to pay the pension. If pension insurance authorities of both Contracting States are liable to pay the pension, the contribution shall be paid by the insurance authority of the State under whose insurance the pension was calculated on the basis of the longer period of coverage. The Austrian pension insurance authority liable to pay the contribution shall be entitled to withhold from the pension the amount which it is entitled to withhold under the applicable legislation.

SECTION III. ACCIDENT INSURANCE

Article 15

The provisions of articles 8 to 10 and of article 12, paragraph (1), shall apply *mutatis mutandis* in respect of accident insurance benefits, with the exception of pensions and death benefits.

Article 16

(1) Where a pension is to be provided by an insurance authority of one Contracting State and a further pension entitlement is to be determined by an insurance authority of the other State on the ground of a new industrial accident or occupational disease, the insurance authority of the latter State shall take the earlier pension into account as if it were liable to provide it also.

(2) Benefits payable under the legislation of a Contracting State by reason of an occupational disease shall also be payable if the insurance contingency occurred at a time when the claimant was insured under an accident insurance scheme of that State but the occupational disease had already been caused by an occupation pursued in the territory of the other State without the insurance contingency being considered under the latter's legislation as having occurred.

SECTION IV. PENSION INSURANCE

(Pension insurance for manual workers, pension insurance for salaried workers and pension insurance for miners)

Article 17

(1) In the case of persons issued under one or more pension insurance schemes in both Contracting States, the periods of coverage to be taken into account in the schemes of both States and the equivalent periods of employment shall be aggregated for the purpose of establishing eligibility in respect of the qualifying period or other minimum contribution periods and maintenance of the pension entitlement. Periods of coverage under a pension insurance scheme of the other State shall be treated for this purpose in the same way as periods of coverage under a similar pension insurance scheme of the person's own State. The same shall apply to the

substitute periods treated as equivalent to the contribution periods under both the legislation of the former and that of the latter State. Other substitute periods shall be taken into account only in the insurance of that State under whose legislation such periods are treated as equivalent to the contribution periods. Periods of coverage (contribution periods, equivalent periods of employment or substitute periods) which overlap shall be taken into account once only.

(2) Where entitlement to miners' pension insurance depends on whether, during a given period, the nature of the work performed was essentially that of mining or hewing during daytime, such periods of employment of the type in question shall be aggregated.

Article 18

(1) In cases in which periods of coverage are aggregated in accordance with article 17, benefits shall be determined by the insurance authorities of the two Contracting States in accordance with the following provisions:

1. Each insurance authority shall determine whether the requirements for eligibility to benefits have been fulfilled in accordance with the legislation to which it is subject and taking account of the provisions of this Convention.

2. Benefits shall be calculated in accordance with the domestic legislation applicable to the insurance authority making such assessment on the basis of the periods of coverage to be taken into account under such legislation. The following special conditions shall, however, apply:

(a) Substitute periods which would be taken into account under the legislation of both Contracting States for the purpose of calculation of benefits shall be taken into account only in the State under whose insurance scheme the last contribution prior to the substitute period was made.

(b) In the case of benefits or partial benefits whose amount depends on the length of the periods of coverage completed, only that portion shall be paid which corresponds to the ratio that the periods of coverage taken into account by the assessing insurance authority bear to the sum of the periods of coverage taken into account for the calculation of the benefits payable under the insurance schemes of both States.

(2) If, under the insurance of one Contracting State, not more than 52 contribution weeks (12 contribution months) are to be taken into account for the calculation of the pension, there shall be no entitlement to claim on such insurance unless under the domestic legislation of that State the qualifying period is considered as having been completed or its completion is not required. Where no benefit entitlement arises thereby, the pension from the other insurance shall not be reduced in accordance with paragraph (1), subparagraph (2) (b).

Article 19

(1) Benefits or partial benefits within the meaning of article 18, paragraph (1), subparagraph 2 (b) shall comprise in the insurance schemes.

(a) Of both Contracting States the basic benefit, the children's supplement and the miners' security bonus,

(b) In the Republic of Austria the maintenance allowance, the allowances granted in conjunction with the old-age and disability pension insurance, the supple-

mentary allowance in respect of salaried workers' and miners' pension insurance, and the disability benefits and the life insurance benefits for widows and orphans under the miners' insurance fund (*Bruderladenprovisionsversicherung*),

(c) In the Federal Republic of Germany fixed pension supplements, even where their purpose is to bring the pension up to a minimum amount.

(2) In the calculation of the amount of the benefit supplement for daytime employment as a hewer underground under the miners' insurance of one Contracting State, the corresponding periods of employment completed in the territory of the other Contracting State shall also be taken into account.

(3) If, under national legislation, a minimum amount is fixed for a benefit and if the benefit includes no fixed partial benefits of the kind defined in paragraph (1) or the fixed partial benefits do not amount to the minimum amount, the benefit shall be deemed a fixed partial benefit up to the level of the minimum amount.

Article 20

If, under the legislation of one of the Contracting States, entitlement to a pension exists, whether or not article 17 is taken into account, but no entitlement to a pension exists in the territory of the other Contracting State even when article 17 is taken into account, the insurance authority in the first-mentioned State shall determine the benefit according to legislation to which it is subject without reference to article 18. If, by virtue of article 17, entitlement to claim on an insurance authority of the other Contracting State arises subsequently, article 18 shall be applicable.

Article 21

If the sum of the pensions calculated in accordance with the provisions of this Convention is less than the pension to which a claimant in one of the two Contracting States would be entitled under the legislation of that State alone without reference to article 17, the insurance authority of that State shall increase the amount of the pension payable by it by the difference between the two amounts. The recalculation shall, under article 26, be effected for the date on which the new pension, as increased by the aforementioned difference, is determined. Any further recalculation shall be effected only if the rate of exchange changes by more than ten per cent.

Article 22

(1) The provisions of this section shall not apply to the miners' long-service allowance under the miners' pension insurance scheme.

(2) Where pension insurance authorities in the Federal Republic of Germany are required to take into account periods of coverage already completed or being completed in the German pension insurance schemes outside the territory of the Federal Republic of Germany after 30 April 1945, such periods shall be taken into account in the application of the provisions of this section only in cases in which the insured person had insurance coverage predominantly in the territory of the Federal Republic of Germany during the period of his participation in a German insurance scheme.

SECTION V. COMMON AND SEPARATE PROVISIONS**CHAPTER I. DISTRIBUTION OF ACQUIRED ENTITLEMENTS AND RIGHTS ACCRUING***Article 23*

Of those acquired entitlements and rights accruing prior to 1 May 1945 under the German accident insurance scheme or German pension insurance schemes or taken over by such schemes from their insurance schemes of other States prior to that date, the insurance authorities of the Federal Republic of Germany shall take over:

1. Under the accident insurance scheme, entitlements arising from industrial accidents or occupational diseases sustained or contracted in the territory of the Federal Republic of Germany or on sea vessels whose home port was located in such territory and which were sailed under the German flag. For this purpose, a contingency which arose in connection with an occupation pursued in the territory of the Federal Republic of Germany but which occurred outside that territory shall also be deemed an industrial accident (occupational disease).
2. Under pension insurance schemes, acquired entitlements and rights accruing

(a) From periods of coverage completed in the territory of the Federal Republic of Germany,

(b) From periods of coverage completed under German pension insurance schemes outside the territory of the Federal Republic of Germany, where such periods are to be taken into account in respect of insured persons resident in the Federal Republic of Germany, with the exception of periods of coverage to be taken over by pension insurance authorities of the Republic of Austria under article 24, with the proviso that:

- (aa) During his participation in the German pension insurance scheme, the insured person was last insured under a compulsory insurance scheme in the territory of the Federal Republic of Germany or was mainly insured in that territory under a compulsory or voluntary insurance scheme, or
- (bb) The periods of coverage have already been taken into account in a benefit which has been determined non-reversibly prior to the entry into force of this Convention by an insurance authority having its principal place of business in the territory of the Federal Republic of Germany.

Article 24

(1) Of those entitlements acquired and rights accruing prior to 10 April 1945 under the German accident insurance scheme or German pension insurance schemes or taken over by such schemes from the insurance schemes of other States prior to that date, the insurance authorities of the Republic of Austria shall take over:

1. Under the accident insurance scheme, entitlements arising from industrial accidents or occupational diseases sustained or contracted in the territory of the Republic of Austria. For this purpose, a contingency which arose in connection with an occupation pursued in the territory of the Republic of Austria but which

occurred outside that territory shall also be deemed an industrial accident (occupational disease).

2. Under pension insurance schemes, acquired entitlements and rights accruing which

(a) Derive from the Austrian insurance burden taken over by German pension insurance schemes on their introduction into Austria, or

(b) Relate to periods of coverage completed in the Republic of Austria after the introduction into Austria of German pension insurance schemes.

(2) In addition to the provisions of paragraph (1), pension insurance authorities of the Republic of Austria shall take over in respect of insured persons of Austrian nationality satisfying the personal requirements stipulated in §56, paragraph (3), of the Austrian Social Security Transition Act (Federal Law Gazette No. 142/1947) and also insured persons who, as at 13 March 1938 or 10 April 1945, possessed German nationality and who, immediately prior to 13 March 1938, had been resident for a minimum of five years in the territory of the Republic of Austria, as well as the survivors of the aforesaid persons

(a) Acquired entitlements arising from industrial accidents and occupational diseases sustained or contracted outside the territory of the Republic of Austria or of the Federal Republic of Germany within the sphere of territorial application of the German accident insurance scheme between 13 March 1938 and 9 April 1945,

(b) Acquired entitlements and rights accruing from periods of coverage completed under German pension insurance schemes outside the territory of the Republic of Austria or of the Federal Republic of Germany during a period specified in subparagraph (a).

CHAPTER 2. PAYMENT TRANSACTIONS — CURRENCY CONVERSION

Article 25

(1) Insurance authorities liable to pay benefits under this Convention shall grant cash benefits in their national currency, thereby discharging their payment obligations.

(2) Transfers required in pursuance of this Convention shall be effected in accordance with the payment agreement drawn up for that purpose between the two Contracting States which is applicable at the time of the transfer. This shall apply *mutatis mutandis* to transfers to a third State where there exists a payment agreement with such a State.

(3) Where, under the legislation of one of the Contracting States, payments to countries abroad are subject to the completion of certain formalities, the provisions applicable to nationals of that State shall apply in the same manner to persons and authorities eligible to receive or liable to make payments by virtue of this Convention.

(4) Cash benefits under pension insurance schemes or pensions or death benefits under accident insurance schemes which insurance authorities of one of the Contracting States are liable to pay to a claimant in the territory of the other State shall be paid to the insurance authority competent for the claimant's place of residence to the charge of the liable insurance authority in accordance with the legislation to which the latter is subject. More detailed arrangements, in particular re-

garding the reciprocal reimbursement of costs and the orders to pay to be issued, shall be agreed between the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

Article 26

If, in the calculation of a claim under the social insurance of one of the Contracting States, the amount of a social insurance benefit or of other allowances from the other State expressed in the currency of that State is to be taken into account, that amount shall be recalculated in accordance with the appropriate provisions applicable to social insurance transfers under the current payment agreement between the two Contracting States, taking account of the settlement conditions currently applicable in each State.

CHAPTER 3. MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 27

(1) Insurance authorities, federations and public authorities responsible for social insurance in the two Contracting States shall, in implementing this Convention, offer each other assistance on a reciprocal basis and to an equal extent as though it were their own social insurance being implemented. Reciprocal assistance shall be offered free of charge. Medical examinations required under the social insurance of one Contracting State in respect of persons in the territory of the other State shall be instigated at the request of the liable insurance authority and to its charge by the insurance authority of the State in which the persons to be examined are staying. More detailed arrangements regarding the reimbursement of costs may be agreed between the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

(2) With regard to mutual legal assistance, the Treaty regarding Legal Protection and Assistance of 21 June 1923 (Austrian Federal Law Gazette No. 138/1924, German Reich Law Gazette 1924 II, p. 55) shall apply *mutatis mutandis*.

(3) Claims on the part of insurance authorities of one Contracting State arising in respect of arrears in contributions shall be accorded the same preferential treatment in their execution or in bankruptcy or composition (equalization) proceedings in the other State as equivalent claims on the part of insurance authorities of that State.

(4) Where a benefit is to be calculated on the basis of periods of coverage completed in both States, the insurance authorities concerned shall give each other the opportunity to express their opinion before such calculation is made, specifying their grounds in cases where it is intended to deny such benefit.

Article 28

(1) The provisions for exemption from tax and duties laid down in the legislation of one of the Contracting States in respect of the implementation of social insurance shall also apply to insured persons and their employers, applicants, claimants, insurance authorities and their federations and the public authorities of the other State responsible for social insurance.

(2) All files, certificates and documents of whatsoever kind whose submission is required for the implementation of this Convention shall be exempt from the requirement of attestation or legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 29

Insurance authorities, federations and public authorities responsible for social insurance in the two Contracting States shall deal directly with each other and with insured persons and their representatives when implementing this Convention.

Article 30

(Omitted)

Article 31

(1) Applications filed with insurance authorities or other competent offices of one Contracting State shall be regarded as applications filed with insurance authorities of the other State.

(2) Appeals to be lodged within a prescribed time-limit with an authority of one of the Contracting States competent to receive appeals shall be regarded as having been lodged within the requisite time-limit if they are lodged within such time-limit with an appropriate authority of the other State. In such cases, the latter authority shall transmit the appellant brief without delay to the competent authority. If the competent authority is not known to the authority with which the appeal was lodged, the transmittal may take place through the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

CHAPTER 4. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 32

(1) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall prescribe by mutual agreement the detailed measures necessary for implementation of this Convention wherever mutual agreement is required. They may, in particular, reach agreements on the following matters:

1. The establishment in each State of liaison offices to facilitate the implementation of this Convention and to deal with each other directly;
2. Medical and administrative supervision of claimants.

They shall, in addition, keep each other informed of any changes in their national legislation in the area of social insurance.

(2) Insurance authorities, federations and public authorities responsible for social insurance in the two Contracting States shall inform each other of any measures which they take in their sphere of competence to implement this Convention.

Article 33

(1) Any difficulties arising in the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

(2) Where a solution cannot be reached in this manner, the matter shall be settled by an arbitral tribunal according to the principles and the spirit of this Con-

vention. The arbitral tribunal shall be composed of three members, one from each of the two Contracting States and a third from a third State. The arbitrators from the two Contracting States shall be appointed by their respective Governments. These two arbitrators shall together appoint the third arbitrator. The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be final, binding and non-appealable. Each Contracting State shall defray the expenses of its arbitrator and other expenses shall be shared equally by the two Contracting States.

Article 34

Where contributions should have been paid to an insurance authority of one of the Contracting States but have instead been paid to an insurance authority of the other State, the latter insurance authority shall have competence until such time as competence has been determined by mutual agreement or a dispute regarding competence has been decided with final force and effect in accordance with article 33. Such determination or decision shall be valid only for insurance contributions due in the future or insurance contingencies arising in the future.

Article 35

The supreme administrative authorities of the two Contracting States may agree upon the granting of provisional benefits for which no legal claim exists in cases where there is a dispute as to which country's legislation is applicable.

Article 36

For the purposes of this Convention, the supreme administrative authorities shall be

In the Republic of Austria: the Federal Ministry of Social Administration;

In the Federal Republic of Germany: the Ministry of Labour.

CHAPTER 5. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 37

(1) For the purposes of this Convention, "frontier commuters" shall mean person who, while maintaining their residence in the frontier region of one of the two Contracting States and normally returning to such residence on a daily or weekly basis, are employed in the frontier region of the other State.

(2) For the purposes of this Convention, the areas situated on either side of the frontier up to a distance therefrom of, in principle, ten kilometres shall be deemed the frontier region. The list of Austrian and German communes situated in this region shall be drawn up jointly by the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

Article 38

Legislation of the Contracting States regarding the right to vote or eligibility to stand for election of insured persons or their employers in elections for membership in the organs of insurance authorities or federations thereof or of public authorities responsible for social insurance shall not be affected by article 2.

SECTION VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39

(1) The provisions of this Convention shall apply also to insurance contingencies which occurred prior to its entry into force. In the application of the Convention periods of coverage completed prior to its entry into force shall also be taken into account.

(2) Benefits payable under this Convention which were not granted or were suspended prior to its entry into force on the ground that the claimant was not resident in the territory of the Contracting State in which the liable insurance authority had its principal place of business shall be granted upon the application of the claimant. Benefit entitlements calculated prior to the entry into force of this Convention and subsequently accruing shall be recalculated upon application of the claimant in accordance with the provisions of this Convention, without prejudice to the binding force of previous decisions. Where an application is made within two years from the entry into force of the Convention, the benefits shall be granted or recalculated as from such entry into force; applications made after this period shall be granted or recalculated as from the first day of the month following the date of application. In the event of an *ex officio* recalculation, the recalculation shall have effect from the first day of the following month.

(3) Benefits shall not be granted by virtue of the provisions contained in this Convention in respect of periods completed prior to its entry into force.

(4) The provisions of paragraph (1), first sentence, and paragraph (2) shall not apply to sickness insurance benefits or, with the exception of pensions, to accident insurance benefits.

Article 40

(1) In the application of this Convention the expiry of time-barring or preclusion limits may not be invoked if the necessary applications are filed within one year from the entry into force of the Convention. The provision of article 39, paragraph (2), third sentence, shall not be affected thereby.

(2) The time-limit of six weeks prescribed in article 5, paragraph (1), subparagraph 8, shall, in respect of persons already employed in personal service at the time of the entry into force of this Convention, commence at such time.

Article 41

(1) This Convention shall be concluded for a period of one year following the date of its entry into force. It shall be extended from year to year, unless the Government of one or other Contracting State gives written notice of termination at least three months prior to expiry of the one-year period.

(2) In the event of such termination the provisions of this Convention shall continue to apply to benefits for which entitlement has already been established; legislation setting limitations on the granting of insurance benefits in the event of temporary stay abroad not be taken into account in respect of such entitlements.

(3) The provisions of this Convention shall continue after its expiration to apply, in accordance with an Additional Agreement, to entitlements acquired prior to such expiration.

Article 42

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

DONE at Salzburg, on 21 April 1951, in two original copies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

For the Republic of Austria:

Dr. RUDOLPH

For the Federal Republic of Germany:

J. ECKERT

Dr. DOBBERNACK

FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Convention concerning Social Insurance concluded this day between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, the Plenipotentiaries of the two Contracting States declare unanimously on behalf of the High Contracting Parties that agreement has been reached on the following:

1. Where in this Convention or Final Protocol reference is made to Austrian or German nationality:

(a) Persons of German mother tongue (*Volksdeutsche*) who are stateless or of indeterminate nationality and who are resident in the territory of the Republic of Austria or were resident there, otherwise than purely temporarily, after 26 August 1939 shall have equal status with Austrian nationals;

(b) Refugees and displaced persons of German ethnic origin or their spouses or offspring who were given refuge in the territory of the German Reich after 31 December 1937 (*Volksdeutsche*) shall have equal status with German nationals.

Such equality of status shall be maintained if the aforesaid persons leave the territory in which they were given refuge (subparagraph (a)) or in which they are or were resident (subparagraph (b)).

2. The Federal Republic of Germany within the meaning of the Convention shall be deemed to comprise the German *Länder* whose residents are entitled to elect deputies with voting rights to the German Parliament (*Bundestag*).

3. Persons employed in a travelling capacity by a Danube navigation enterprise (article 5, paragraph (1), subparagraphs 3, 4 (a) and 5 of the Convention) who do not possess Austrian or German nationality shall, for the purposes of applying the Convention, be assimilated to Austrian and German nationals. For the purpose of applying article 3, paragraph (1) of the Convention, this provision shall apply provided that such persons have been employed in a travelling capacity by a Danube navigation enterprise for a total period of at least five years.

4. For the purpose of applying article 19 of the Convention, supplements to fixed partial benefits granted under the Austrian adjustment legislation shall also be deemed partial benefits of this kind.

5. Ad article 19 of the Convention, the supreme administrative authorities of the two Contracting States may agree, where necessary, in the event of changes in national legislation, whether and to what extent new benefits or partial benefits shall be deemed to be such within the meaning of article 18, paragraph (1), subparagraph 2 (b) of the Convention.

6. Where, under the provisions of articles 23 and 24 of the Convention entitlements acquired and rights accruing prior to 1 May 1945 under German accident insurance or German pension insurance schemes or taken over prior to this date by such schemes from the insurance schemes of other States fall neither under the payment obligation of insurance authorities in the Republic of Austria (article 24 of the Convention) nor under that of insurance authorities in the Federal Republic of Germany (article 23 of the Convention), the Governments of the two Contracting States shall consider regulating, in an additional agreement.

Whether, to what extent and in what manner nationals of either Contracting State and ethnic Germans (subparagraph 1 of this Final Protocol) may receive benefits and assistance while such persons are staying in the territory of one of the two Contracting States.

7. *Ad article 27, paragraph (2), of the Convention, the supreme administrative authorities of the two Contracting States shall, upon the conclusion of a new convention between the Republic of Austria and the Federal Republic on legal protection and assistance, agree whether and to what extent such a convention should also apply to legal assistance in the area of social insurance.*

8. The time-limits specified in article 40, paragraph (1), of the Convention shall also include the time-limit of six months within the meaning of §58 of the Austrian Insurance Transition Act (Federal Law Gazette No. 142/1947), in respect of applications for the determination of acquired entitlements or rights accruing of persons not deemed to be beneficiaries under §56, paragraph (3) or §57, paragraph (2) of the aforesaid Act (non-nationals).

9. Public authorities responsible for social insurance within the meaning of the Convention shall also include arbitral tribunals under the Austrian social insurance system.

10. Advance payments made by the Republic of Austria from federal funds in respect of pensions under foreign social security schemes shall not be deemed benefits within the meaning of the Convention.

11. The Austrian Government shall prevail upon the Austrian insurance authorities to adopt an accommodating approach, in the case of German nationals staying outside the territory of both Contracting States, when applying the provision stipulating that benefits should be granted only with the consent of the Austrian insurance authorities in the event of a stay abroad.

12. The Governments of both Contracting States shall ascertain whether and in what manner the principles of the Convention could and should apply in relation to a third State with which both Contracting States have concluded a convention on social insurance.

13. The two Governments shall consider initiating joint talks with the Government of the Italian Republic as soon as possible in order to reach an agreement among the Governments of the three States on all questions connected with the relationship between, on the one hand, the Convention signed today between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance and, on the other hand, the German-Italian Treaty on Social Security of 20 June 1939 and the German-Italian "Convention of 26 February 1941 concerning the regulation of social security for persons who come under the German-Italian agreement of 21 October 1939 on the economic implications of the resettlement of ethnic Germans and of nationals of the German Reich from Italy to the German Reich".

14. The Austrian insurance authorities shall, as from 1 January 1952, take over responsibility for implementing the entire social insurance scheme in the Austrian communes of Jungholz (administrative district of Reutte) and Mittelberg (administrative district of Bregenz) in accordance with Austrian legislation. The full particulars of the implementation of social insurance in these communes shall be established by the supreme administrative authorities of the Republic of Austria by

ordinance. The responsible insurance authorities of the two Contracting States may agree on the details of the transfer and their official assistance to each other in connection with the granting of benefits in kind under the sickness insurance scheme and accident insurance scheme subject to the consent of the supreme administrative authorities of the two Contracting States. The obligation to pay compensation in respect of industrial accidents and occupational diseases which occurred during the period from 1 May 1945 to 31 December 1947 and the obligation to pay compensation arising from periods of coverage completed under pension insurance schemes during the period from 1 May 1945 to 31 December 1951 shall lie with the competent insurance authorities of the Federal Republic of Germany; the provisions of the Convention shall be applicable in such cases.

15. The extension of the Convention to social security in *Land Berlin* (West) shall be subject to an additional agreement between the two Contracting States in agreement with the Senate of *Land Berlin*.

16. Where, in one of the Contracting States, a pension insurance designated for a particular category of persons is implemented by a social insurance authority, whereas such insurance in the other State is implemented for the same category of persons by a different type of institution, the supreme supervisory authorities of the two Contracting States may, in agreement with their supreme administrative authorities (article 36 of the Convention), reach agreements regarding the implementation of such insurance proportionately between the two States in accordance with the principles of the Convention and this Final Protocol.

17. Implementation of the Convention shall be without prejudice to the apportionment of the assets of German insurance authorities which were also competent for the territory of the Republic of Austria.

18. The two Governments reserve the right, upon the conclusion of a State Treaty on Austria and a Treaty on Peace with Germany, to ascertain the extent to which the Convention would be affected by the provisions of those Treaties and to settle questions arising therefrom by mutual consent.

This Final Protocol, which forms an integral part of the Convention of today's date between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance, shall have effect under the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE at Salzburg, on 21 April 1951, in two original copies.

For the Republic of Austria:

Dr. RUDOLPH

For the Federal Republic of Germany:

J. ECKERT

Dr. DOBBERNACK

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SOCIAL INSURANCE

With regard to the Convention concerning Social Insurance between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany signed on 21 April 1951 and the Final Protocol, the Plenipotentiaries of the two Contracting States have agreed, on their behalf, as follows:

1. Article 30 of the Convention shall be omitted.
2. Paragraph 14 of the Final Protocol shall read as follows:

“The Austrian insurance authorities shall, as from the first day of the fourth month following the entry into force of the Convention, take over responsibility for implementing the entire social insurance scheme in the Austrian communes of Jungholz (administrative district of Reutte) and Mittelberg (administrative district of Bregenz) in accordance with Austrian legislation. The full particulars of the implementation of social security in these communes shall be established by the supreme administrative authorities by ordinance. The responsible insurance authorities of the two Contracting States may agree on the details of the transfer and their official assistance to each other in connection with the granting of benefits in kind under the sickness insurance scheme and accident insurance scheme subject to the consent of the supreme administrative authorities of the two Contracting States. The obligation to pay compensation in respect of industrial accidents and occupational diseases which occurred during the period 1 May 1945 to 31 December 1947 and the obligation to pay compensation arising from periods of coverage completed under pension insurance schemes during the period from 1 May 1945 to the end of the third month following the entry into force of the Convention shall lie with the competent insurance authorities of the Federal Republic of Germany; the provisions of the Convention shall be applicable in such cases.”

This Additional Protocol, which forms an integral part of the Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 21 April 1951 and is done in two copies, shall have effect under the same conditions and for the same period as the Convention itself. This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

Vienna, 25 January 1952

Bonn, 1 March 1952

For the Republic of Austria:
Dr. RUDOLPH

For the Federal Republic of Germany:
J. ECKERT
Dr. DOBBERNACK

SECOND CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SOCIAL INSURANCE

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to amend and supplement the Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 21 April 1951² (First Convention concerning Social Insurance), have agreed for this purpose to conclude a Second Convention and have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Arthur Rudolph, *Sektionschef* (retired) and Chief of the Social Insurance Department at the Federal Ministry of Social Administration,

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Josef Eckert, *Ministerial-direktor* at the Federal Ministry of Labour,

who have agreed to the following provisions:

PART I. AMENDMENT OF ARTICLES 11, 19 AND 32 OF THE FIRST CONVENTION CONCERNING SOCIAL INSURANCE

Article 1

The First Convention concerning Social Insurance shall be amended as follows:

1. Article 11 shall read as follows:

“Article 11

For the purposes of the sickness insurance legislation covering persons in receipt of unemployment benefits, the provisions of articles 2, 7 and 8, article 9, paragraphs (1) and (2), and articles 10, 12 and 13 shall apply only.”

2. In article 19, paragraph (1) shall read as follows:

“(a) Of both Contracting States the basic benefit, the children’s supplement, the orphans’ benefit under the miners’ pension insurance scheme and the miners’ seniority bonus,”

3. In article 32, the following paragraph shall be added as the new paragraph (2):

“(2) The liaison offices competent for pension insurance in the Federal Republic of Germany shall also determine eligibility for benefits arising by virtue of section IV of the Convention, unless the German Federal Railway Insurance Institute (*Bundesbahn-Versicherungsanstalt*) or the Seamen’s Fund (*Seekasse*) has competence to do so.”

The former paragraph (2) shall become paragraph (3).

¹ Came into force with retroactive effect from 1 January 1953, with the exception of article 1 (1), which came into force on 1 November 1954, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 29 September 1954, in accordance with article 22 (2).

² See p. 149 of this volume.

PART II. INCLUSION OF *LAND BERLIN*

Article 2

(1) The First Convention concerning Social Insurance and this Convention, as well as the agreements included for the purpose of implementing these Conventions, shall also apply in *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany submits to the Government of the Republic of Austria a statement to the contrary within three months of the date of the exchange of the instruments of ratification for this Convention.

(2) In the application of the Convention and of the agreements concluded for the purpose of its implementation, references to the Federal Republic of Germany shall also be deemed to be references to *Land Berlin*.

Article 3

(1) For the purpose of applying the Convention in *Land Berlin*, the insurance authorities competent for accident insurance and pension insurance in *Land Berlin* shall take the place of the insurance authorities in the Federal Republic of Germany referred to in article 23, first sentence, of the First Convention concerning Social Insurance.

(2) The following shall be deemed insurance authorities within the meaning of the provisions of article 23, subparagraph 2 (bb) of the First Convention concerning Social Insurance:

For the period from 1 July 1945 to 31 January 1949 the Berlin Insurance Institute (*Versicherungsanstalt Berlin*),

For the period from 1 February 1949 to 31 March 1952 the Berlin (West) Insurance Institute (*Versicherungsanstalt Berlin (West)*),

From 1 April 1952 the Berlin Provincial Insurance Institute *Landesversicherungsanstalt Berlin*.

PART III. ACQUIRED ENTITLEMENTS AND RIGHTS ACCRUING OF NATIONALS OF BOTH STATES AND OF ETHNIC GERMANS ("VOLKSDEUTSCHE") WHICH ARE NOT COVERED BY THE FIRST CONVENTION CONCERNING SOCIAL INSURANCE

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 4

(1) The subject-matter of the provisions of part III shall be the following:

1. Acquired entitlements to benefits in respect of industrial accidents (occupational diseases) from the period prior to 1 May 1945 which were indemnifiable under the German accident insurance scheme or were taken over prior to 1 May 1945 from the social security schemes of other States into the German insurance scheme as part of its liability to pay compensation, where such entitlements are not to be taken over by insurance authorities of the Federal Republic of Germany or the Republic of Austria under articles 23 or 24 of the First Convention concerning Social Insurance,

2. Entitlements acquired and rights accruing prior to 1 May 1945 under German pension insurance schemes or taken over by such schemes from the social insurance schemes of other States, where such entitlements and rights are not to be taken over by insurance authorities of the Federal Republic of Germany and the

Republic of Austria under articles 23 or 24 of the First Convention concerning Social Insurance,

3. Acquired entitlements not taken over by German insurance schemes in respect of industrial accidents (occupational diseases) from the period prior to 1 May 1945 which are indemnifiable under a social insurance scheme covering industrial accidents (occupational disease) existing in a region belonging as at 31 December 1947 to the territory of one of the following States:

Bulgaria,
Czechoslovakia,
Estonia,
Hungary,
Latvia,
Lithuania,
Poland,
Romania,
Yugoslavia,

4. Entitlements acquired and rights accruing prior to 1 May 1945 under social security schemes covering the contingencies of disability (incapacity for work), old age or death, which existed in one of the regions enumerated in subparagraph 3,

where such entitlements and rights exist in respect of persons who, at the time of the signing of this Convention, are resident, otherwise than purely temporarily, in the territory of the Republic of Austria and, at such time, either possess Austrian or German nationality or are to be deemed ethnic Germans (persons of German mother tongue who are stateless or of indeterminate nationality).

(2). This Convention shall not cover benefit entitlements acquired or rights accruing in accordance with paragraph (1), subparagraphs 1 and 2, which came under the Agreement of 21 October 1939 between the German Reich and Italy on the Economic Implications of the Resettlement of Ethnic Germans and of Nationals of the German Reich from Italy to the German Reich.

Article 5

(1) On the basis of acquired entitlements and rights accruing which, in accordance with article 4, form the subject-matter of this Convention benefits shall be granted solely under the corresponding Austrian insurance scheme in accordance with the provisions below. For these purposes:

(a) The Austrian accident insurance scheme shall correspond to the German accident insurance scheme and other social insurance schemes covering industrial accidents and occupational diseases,

(b) The Austrian insurance scheme for salaried workers shall correspond to the German pension insurance scheme for salaried workers (salaried workers' insurance) and other social insurance schemes covering incapacity for work (disability), old age or death which essentially provided coverage for salaried workers only,

(c) The Austrian miners' pension insurance scheme shall correspond to the German miners' pension insurance scheme and other social insurance schemes covering disability (incapacity for work), old age or death which essentially provided coverage only for persons employed in mining or in iron and steel works, and

(d) The Austrian disability insurance scheme shall correspond to the German pension insurance schemes for manual workers (disability insurance) and other social insurance schemes covering disability (incapacity for work), old age or death which do not fall under (b) or (c).

(2) Benefits shall be payable under the Austrian insurance scheme for salaried workers on the basis of entitlements acquired and rights accruing which were acquired under a common social insurance scheme for manual workers and salaried workers covering disability (incapacity for work), old age or death, but in an insurance category reserved for salaried workers.

Article 6

(1) Except as otherwise provided below, the Austrian insurance legislation which is applicable in accordance with the provisions of article 5 shall govern the determination and granting of benefits on the basis of the entitlements acquired and rights accruing which form the subject-matter of this Convention; the legislation on migrants shall apply in such cases *mutatis mutandis*.

(2) Where an application has been made for the determination of a benefit, the insurance authority may, as soon as its liability to pay has been established on that ground, grant a provisional benefit pending final determination of the benefit.

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. ACCIDENT INSURANCE

Article 7

(1) A benefit shall be granted under the Austrian accident insurance scheme on the basis of an entitlement acquired under social insurance covering industrial accidents and occupational diseases (article 4, paragraph (1), subparagraphs 1 and 3) only if the application for determination of the benefit is filed with the competent Austrian insurance authorities (paragraph 2) within one year from the first day of the month following publication of this Convention in the Federal Law Gazette for the Republic of Austria. If the conditions establishing liability to pay compensation are not fulfilled until after publication of this Convention, the application for determination of the benefit must be filed within six months from such time as those conditions are fulfilled, failing which it shall be excluded. The time-limits shall be extended by any periods which the applicant can prove to have been periods during which he was hindered, through no fault of his own, from filing the application.

(2) With respect to the contingencies referred to in paragraph (1), the determination and granting of benefits shall fall within the competence of the Austrian accident insurance authority which would have substantive competence for the type of activity in the course of which the industrial accident occurred or which gave rise to the occupational disease, in accordance with the Austrian legislation prevailing at the time of filing of the application for determination of the benefit. In the event, however, of an industrial accident occurring at a later date which, in accordance with national legislation or the provisions of an inter-State treaty, is indemnifiable under the Austrian accident insurance scheme and gives rise to entitlement solely on the basis of the liability to pay compensation taken over under this Convention, the competent accident insurance authority shall be that bearing liability in respect of the later accident.

(3) The time-limits stipulated in paragraph (1) shall be deemed to have been observed even where the application is filed with an Austrian insurance authority lacking appropriate competence or with an Austrian public authority; in such cases, application shall be transmitted to the competent insurance authority without delay.

Article 8

(1) For the purpose of calculating benefits pursuant to article 7, the following shall be deemed annual wages provided that, according to the type of occupation pursued at the time of the accident, under the Austrian legislation prevailing at the time of filling of applications for determination of benefit

(a) The insured person belonged to the disability insurance scheme for men: 2,000 schillings and for women 1,300 schillings; for men employed as unskilled agricultural workers 1,200 schillings or for women in such employment 900 schillings,

(b) The insured person belonged to the salaried workers' insurance scheme: for men 3,000 schillings or for women 2,000 schillings, or

(c) The insured person belonged to the miners' pension insurance scheme: for men 2,500 schillings or for women 1,700 schillings.

(2) In the case of persons self-employed in agriculture or forestry at the time of an accident, the annual wage shall be deemed to be 1,200 schillings; for other types of self-employment at such time it shall be deemed to be 2,400 schillings.

(3) Section 4 and section 5, paragraph (2), of the Ordinance of 9 November 1944 (German Reich Law Gazette I, p. 324) and legislation passed in order to implement and supplement it shall not be applicable.

(4) Supplements, maintenance allowances and accommodation grants payable in conjunction with benefits shall be granted in accordance with the relevant legislation.

CHAPTER 2. PENSION INSURANCE

Article 9

(1) Entitlement to a pension within the meaning of article 4, paragraph 1, subparagraph 2 or 4, shall exist if, prior to 1 May 1945, a pension was granted:

(a) On the basis of the insurance contingency of old age or death,

(b) On the basis of the insurance contingency of disability (incapacity for work), but in this case only if the disability (incapacity for work) has lasted until the time of filing of the application for determination of the benefit payable on the basis of such entitlement under the Austrian insurance scheme or until the death of the insured person prior to such filing.

(2) A right accruing within the meaning of article 4, paragraph (1), subparagraph 2 or 4, shall exist if, prior to 1 May 1945, a pension was granted on the basis of the insurance contingency of disability (incapacity for work) which does not, however, satisfy the stipulation of paragraph (1) (b) or if periods of coverage were completed prior to 1 May 1945 but no pension was granted prior to that time.

Article 10

(1) An acquired entitlement or right accruing within the meaning of article 9 shall be taken into account for a benefit under an Austrian pension insurance

scheme only if the claimant files the application for pre-registration of the entitlement or right with the Austrian insurance authority competent under paragraph (2) to pre-register such application within one year from the first day of the month following publication of this Convention in the Federal Law Gazette for the Republic of Austria. This time-limit shall be extended by any period which the applicant can prove to have been a period during which he was, through no fault of his own, prevented from filing the application. The application for determination of the benefit may be filed at the same time as that for pre-registration of an entitlement or right. Article 7, paragraph (3), shall be applicable in such cases.

(2) The Austrian pension insurance authority competent to pre-register the benefit entitlement or right accruing shall be that which is liable to pay a pension on the basis of the entitlement (right) provided that the relevant conditions are satisfied. Where a benefit would thereby be payable under the disability insurance scheme, the competent authority shall be that which, under national legislation, would be qualified to determine and grant the benefit if the periods of coverage on which the entitlement (right) was based were completed with the place of employment, or in the case of voluntary insurance the place of residence, being in the territory of the Republic of Austria. If more than one Austrian pension insurance scheme comes into consideration for the granting of the benefit, the Austrian pension insurance authority competent to effect pre-registration shall be that which, under the national legislation on migrants' insurance, would be responsible for determining and granting the total benefit.

(3) Where the application for pre-registration is also based on periods of coverage completed in Austria, such periods shall be taken into account in determining competence.

(4) The competent Austrian pension authority shall issue a decision on the pre-registration giving instructions on the applicant's right of appeal. An appeal may be lodged against such decision in arbitral proceedings in the same way as against a decision concerning a benefit.

Article 11

The Austrian insurance authority competent to determine and grant a benefit for which an acquired entitlement or right accruing within the meaning of article 9 is to be taken into account shall be that which would be responsible for determining and granting the benefit on the basis of the periods of coverage completed at the time of filing of the application for determination of the benefit in pursuance, *mutatis mutandis*, of article 10, paragraphs (2) and (3).

Article 12

(1) Where, on the basis of an entitlement within the meaning of article 9, paragraph (1), a benefit corresponding thereto (paragraph (2) is to be determined under an Austrian pension insurance scheme, the qualifying period shall be deemed to have been completed. Entitlement to a pension increment shall exist in respect of periods of coverage which were taken into account in the assessment of the pension benefit awarded prior to 1 May 1945. Where it is not possible to determine the periods of coverage taken into account in the assessment of this benefit, it shall be assumed that the periods of coverage on which the assessment is based are sufficient for completion of the necessary qualifying period for the benefit under the Austrian insurance scheme.

(2) The benefit to be determined under an Austrian pension insurance scheme shall be deemed to correspond to the entitlement taken into account where:

(a) Such benefit was based on the same insurance contingency for which the pension was awarded prior to 1 May 1945,

(b) Such benefit was based on the insurance contingency of death following the award of a benefit prior to 1 May 1945 on the basis of the insurance contingency of disability (incapacity for work) or old age.

Article 13

(1) Where a benefit is to be determined under an Austrian pension insurance scheme on the basis of a right accruing within the meaning of article 9, paragraph (2), the periods of coverage specified in the pre-registration decision which correspond under article 5 to periods of coverage completed under the Austrian insurance scheme shall be treated as equivalent to periods of coverage under such insurance for the purposes of determination of creditability (maintenance of rights accruing), of completion of the qualifying period and of acquisition of entitlement to pension increments. Periods of coverage which overlap shall be taken into account once only.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to the right to continued coverage and to retroactive payment of contributions under section 31 of the First Social Insurance Revision Act (Federal Law Gazette for the Republic of Austria No. 86/1952).

(3) For the purpose of determining creditability, in addition to the periods specified in section 5, paragraph (3) of the First Social Insurance Revision Act, the following periods contained between 1 May 1945 and publication of this Convention in the Federal Law Gazette for the Republic of Austria which have not been acquired as periods of coverage shall be left out of account:

(a) Periods subsequent to the completed sixty-fifth year of age of an insured man, or subsequent to the completed sixtieth year of age of an insured woman.

(b) Periods of disability (incapacity for work) of an insured person or of entitlement within the meaning of article 4, paragraph (1), subparagraph 1 or 3, based on a reduction of capacity for work of at least 50 per cent.

(c) Periods spent by the insured person outside the territory of the Republic of Austria which he is able to prove to have been periods during which he was prohibited by order of the authorities from taking up an employment relationship.

Article 14

(1) The annual pension increment rates granted in accordance with article 12, paragraph (1) or article 13, paragraph (1) shall be fixed as follows:

(a) In the case of invalidity annuities, for men 40 groschen and for women 25 groschen, for each creditable week; however, for persons in employment as unskilled agricultural workers, for men 22 groschen, and for women 12 groschen;

(b) In the case of retirement pensions, for men 2.70 schillings, and for women 1.90 schillings, for each creditable month;

(c) In the case of miners' full annuities, for men 4.60 schillings, and for women 3 schillings, for each creditable month;

(d) In the case of miners' annuities, for men 2.90 schillings, and for women 1.90 schillings, for each creditable month.

(2) The increment rates shall increase by 50 per cent for creditable weeks over 1,560 weeks and for creditable months over 360 months.

(3) Supplementary annuities, supplements, maintenance allowances and accommodation grants payable in conjunction with benefits under an Austrian pension insurance scheme on the basis of acquired entitlements or rights accruing within the meaning of article 9 shall be granted in accordance with Austrian legislation.

Article 15

(1) Contribution refunds, benefit supplements for daytime work as a hewer and the miners' long-service allowance shall not be granted on the basis of acquired entitlements or rights accruing within the meaning of article 9.

(2) Increments to the invalidity annuity granted for the period prior to 1 January 1939 in accordance with article 14, paragraph (1) (a) shall, with regard to application of section 14, paragraph (4), of the First Social Insurance Revision Act (Federal Law Gazette for the Republic of Austria No. 86/1952), be treated as equivalent to increments to the retirement pension acquired in respect of the aforesaid period and taken into account in the determination of a benefit.

Article 16

Where, in addition to an acquired entitlement or right accruing within the meaning of article 9, there also exists an acquired entitlement or right accruing on the basis of Austrian periods of coverage, a single benefit shall be determined on the basis of all these entitlements or rights.

CHAPTER 3. FINANCIAL PROVISIONS

Article 17

Additional amounts disbursed by Austrian insurance authorities as a result of application of articles 4 to 16 and article 21 shall be refunded to these authorities by the Republic of Austria on the basis of a regulation by federal law.

Article 18

(1) The Federal Republic of Germany shall, in order to cover part of the amounts disbursed by the Republic of Austria under article 17, assume in accordance with paragraph (2) the disbursements by Austrian insurance authorities by reason of articles 4 to 16 and article 21 in respect of persons who, at the time of entry into force of the Convention, do not possess Austrian nationality.

(a) Under accident insurance, as a result of industrial accidents (occupational diseases) which occurred in a region belonging to the territory of one of the following States:

German Reich, except for the Saar region,
Czechoslovakia, except for the South Bohemian, South Moravian and
Slovakian regions incorporated in the former regions of the German
Reich Niederdonau and Oberdonau,
The free City of Danzig,
Estonia,
Latvia,
Lithuania,
Poland.

(b) Under pension insurance, from periods of coverage completed in one of the regions specified under (a).

(2) Of the disbursements referred to in paragraph (1), the Federal Republic of Germany shall assume the following:

(a) Benefits under accident insurance; in addition, benefits under a pension insurance scheme in whose assessment periods of coverage as referred to in paragraph (1) (b) only are taken into account; such benefits shall also include the accommodation grant and child allowance, as well as the contribution to the pensioners' sickness insurance to be borne by the insurance authority;

(b) Of benefits under a pension insurance scheme in whose assessment, in addition to the specified periods of coverage, Austrian periods of coverage were also taken into account,

(aa) The pension increments based on the periods of coverage referred to in paragraph 1 (b),

(bb) With the proviso that the entitlement has not already arisen solely on the basis of Austrian periods of coverage, of fixed benefits or fixed partial benefits within the meaning of article 19, paragraphs (1) and (3) of the First Convention concerning Social Insurance, of the accommodation grant and child allowance and, additionally, of the contribution borne by the insurance authority towards the pensioners' sickness insurance, that portion corresponding to the ratio of the periods of coverage necessary for completion of the qualifying period within the meaning of (aa) to the qualifying period.

(3) Where the amounts to be refunded by the Federal Republic of Germany in accordance with paragraphs (1) and (2) include disbursements in respect of accidents for whose indemnification the General Accident Insurance (*Allgemeine Unfallversicherung*) would be competent under the law of the Federal Republic of Germany, such disbursements shall be refunded to the Federal Republic of Germany by the insurance authorities of the German General Accident Insurance subject to the detailed directions of the Federal Minister of Labour in agreement with the Federal Minister of Finance.

Article 19

The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall agree on the details of the implementation of article 18 in agreement with the competent Federal Minister of Finance.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20

In the application of this Convention articles 27 to 29, 33 and 36 of the First Convention concerning Social Insurance shall apply *mutatis mutandis*.

Article 21

(1) Benefits under this Convention shall be granted for the period from 1 January 1953 at the earliest.

(2) If the conditions for entitlement to a benefit on the basis of articles 4 to 16 are fulfilled at the time of entry into force of this Convention, the benefit shall,

provided that an application therefor is filed within one year from publication of the Convention in the Federal Law Gazette for the Republic of Austria, be determined with effect from the entry into force of the Convention.

(3) If the conditions for entitlement to a benefit on the basis of articles 4 to 16 are not fulfilled until after the entry into force of the Convention, but are nevertheless fulfilled prior to the date of publication of the Convention in the Federal Law Gazette for the Federal Republic of Austria, the benefit shall, provided that an application therefor is filed within one year from the publication date, be determined with effect from the first day of the month following the date on which the conditions for entitlement are fulfilled.

(4) A pension under an Austrian pension insurance scheme which has already been determined prior to the publication of this Convention in the Federal Law Gazette for the Republic of Austria shall, upon application, be recalculated in accordance with the provisions of this Convention. If the recalculation application is made within one year from the publication date, the pension shall be recalculated with effect from its commencement, but at the earliest from 1 January 1953. The binding force of previous decisions shall not preclude such recalculation.

(5) Advance payments which were made, on the basis of national Austrian legislation, in respect of pensions under the social insurance schemes specified in article 4 for a period for which the benefits were granted in accordance with articles 4 to 16 shall be aggregated with those benefits.

Article 22

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) Article 1, paragraph (1), shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

The remaining provisions shall enter into force with effect from 1 January 1953.

(3) Article 41 of the First Convention concerning Social Insurance shall apply *mutatis mutandis*.

DONE at Salzburg on 11 July 1953, in two original copies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Convention and affixed their seals thereto.

For the Republic of Austria:

Dr. RUDOLPH

For the Federal Republic of Germany:

J. ECKERT

FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Second Convention this day between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance (Second Convention concerning Social Insurance), the Plenipotentiaries of the two Contracting States declare unanimously that agreement has been reached on the following:

1. The Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 21 April 1951 shall be entitled "First Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 21 April 1951".
2. The accommodation grant under the Federal Accommodation Grant Act (Federal Law Gazette for the Republic of Austria No. 229/1951) shall not be deemed a supplement within the meaning of article 3, paragraph (1), of the First Convention concerning Social Insurance.
3. Pension insurance schemes within the meaning of article 4, paragraph (1), of the Second Convention concerning Social Insurance shall not include supplementary insurance, increased insurance or other forms of insurance providing additional benefits.
4. The declaration of renunciation made or still to be made by persons in the category specified in article 4, paragraph (1), of the Second Convention concerning Social Insurance shall, as from 1 January 1953, no longer apply to benefits payable in accordance with part III of the Convention.
5. The Governments of both Contracting States shall consider re-examining article 18 of the Second Convention concerning Social Insurance in the event of an appreciable change in the calculation basis on which this Convention is based.
6. The Governments of the two Contracting States reserve the right upon conclusion of a State Treaty with Austria or a Treaty on Peace with Germany, or upon conclusion of an Agreement with a third State concerning acquired entitlements and rights accruing which form the subject-matter of part III of the Second Convention concerning Social Insurance, to ascertain the extent to which this Convention is affected by the provisions of those Treaties and Agreements and to settle questions arising therefrom by mutual consent.

This Final Protocol, which forms an integral part of the Second Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of today's date, shall have effect under the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE at Salzburg, on 11 July 1953, in two original copies.

For the Republic of Austria:

Dr. RUDOLPH

For the Federal Republic of Germany:

J. ECKERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de réglementer les relations mutuelles entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de conclure une convention et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Arthur Rudolph, chef de section au Ministère fédéral de l'administration sociale,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Josef Eckert, directeur au Ministère fédéral du travail; M. Wilhelm Dobbernack, conseiller au Ministère fédéral du travail.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Article premier*

La présente Convention vise, en République d'Autriche et en République fédérale d'Allemagne,

- a) L'assurance maladie;
- b) L'assurance contre les accidents;
- c) L'assurance-pensions des travailleurs (*Invalidenversicherung*);
- d) L'assurance-pensions des employés (*Angestelltenversicherung*);
- e) L'assurance-pensions des mineurs.

Article 2

Les ressortissants autrichiens et les ressortissants allemands sont assimilés les uns aux autres dans leurs droits et obligations au titre de la sécurité sociale (obligatoire et volontaire) des deux Etats contractants. Cela vaut pour le droit à l'assurance volontaire; à cet égard, les périodes d'assurance accomplies au titre des assurances des deux Etats contractants sont cumulées. Lorsque la législation intérieure de l'un des Etats contractants relative à la sécurité sociale prévoit un traitement différent pour les autochtones et les étrangers, les ressortissants de l'autre Etat sont considérés comme autochtones aux fins de son application.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1953, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'expiration du mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 20 novembre 1952, conformément au paragraphe 2 de l'article 42.

Article 3

1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, les prestations de sécurité sociale de l'un des Etats contractants sont servies aux ressortissants autrichiens et allemands sur le territoire de l'autre Etat, y compris tous les compléments, de la même manière que s'ils résidaient dans l'Etat d'origine. Aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants relative à la reconnaissance des droits à prestation, le séjour sur le territoire de l'autre Etat vaut, pour les ressortissants autrichiens et allemands, comme séjour dans l'Etat d'origine.

2) Les prestations de sécurité sociale de l'un des Etats contractants sont servies aux ressortissants de l'autre Etat qui séjournent sur le territoire d'un Etat tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat séjournant dans l'Etat tiers.

Article 4

Aux fins de l'application de la sécurité sociale, il y a lieu d'appliquer la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel est exercée l'activité dont découle l'assurance.

Article 5

1) Le principe énoncé à l'article 4 comporte les exceptions suivantes :

1. Si un salarié d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants est envoyé sur le territoire de l'autre Etat pour une durée limitée, il reste assuré selon la législation de l'Etat dans lequel l'entreprise a son siège, lorsque le séjour dans l'autre Etat ne dépasse pas six mois. La même règle s'applique lorsque le salarié d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats séjourne à plusieurs reprises sur le territoire de l'autre Etat en raison de la nature particulière de son travail et que la durée de chaque séjour ne dépasse pas six mois.

2. Les salariés des entreprises qui s'étendent du territoire d'un Etat contractant au-delà de la frontière jusqu'au territoire de l'autre Etat ne sont assurés que selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

3. Si les salariés d'une entreprise de transport public, y compris les entreprises de navigation sur le Danube et ses affluents, qui a son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants sont employés temporairement sur le territoire de l'autre Etat ou de manière permanente sur les tronçons de raccordement ou dans les gares ou les ports frontières, ils ne sont assurés que selon les dispositions de l'Etat dans lequel l'entreprise a son siège.

4. Les dispositions de l'alinéa 3 s'appliquent également

a) Au personnel navigant d'une entreprise de navigation sur le Danube visée par l'alinéa 3 qui est employé de manière permanente sur le territoire de l'autre Etat, en dehors des tronçons de raccordement ou des ports frontières;

b) Aux salariés d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont des ressortissants de cet Etat et sont employés de façon temporaire ou permanente sur le territoire de l'autre Etat pour les services en vol ou au sol, ainsi qu'aux autres salariés de cette entreprise, quelle que soit leur nationalité, qui sont envoyés temporairement sur le territoire de l'autre Etat.

5. Lorsque l'équipage d'un navire affecté au transport privé sur le Danube et ses affluents, appartenant à une entreprise qui a son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, est employé de façon temporaire ou permanente sur le territoire de l'autre Etat, il convient d'appliquer uniquement la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette entreprise a son siège.

6. L'équipage d'un navire relève de la législation de l'Etat contractant sous le pavillon duquel navigue le navire.

7. Les employés des administrations publiques (douane, poste, contrôle des passeports, etc.) envoyés par un Etat contractant sur le territoire de l'autre relèvent de la législation de l'Etat qui les a envoyés.

8. Les membres des missions diplomatiques ou consulaires des deux Etats contractants et les personnes employées à leur service personnel relèvent de la législation de l'Etat auquel ils appartiennent; ces dernières personnes peuvent toutefois demander, dans un délai de six semaines à compter du début de leur emploi, à être assurées selon la législation de l'Etat dans lequel elles sont employées.

2) Les dispositions des alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* au régime de sécurité sociale d'une personne qui exerce une activité indépendante dans l'un des Etats contractants et opère sur le territoire de l'autre Etat dans l'exercice de cette activité.

3) Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants peuvent convenir d'exceptions supplémentaires au principe de l'article 4; elles peuvent aussi d'un commun accord autoriser des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 pour des cas isolés ou des groupes de cas.

Article 6

1) Si, selon la législation de l'un des Etats contractants, une prestation de sécurité sociale, des revenus d'une autre nature ou une activité professionnelle ou une affiliation à la sécurité sociale ont des effets juridiques sur une prestation de sécurité sociale, sur l'assurance obligatoire, sur l'assurance facultative ou sur l'assurance volontaire, le même effet s'exerce sur un revenu analogue provenant de l'autre Etat, sur une activité professionnelle analogue ou sur une affiliation à la sécurité sociale analogue dans l'autre Etat.

2) Si, selon le paragraphe 1, des revenus provenant de l'un des Etats contractants entraînent la réduction ou la suspension de prestations des deux Etats contractants, il est admis de ne prendre en considération pour la réduction ou la suspension que la partie des revenus des assurances respectives qui correspond au prorata entre les périodes d'assurance à la sécurité sociale autrichienne et à la sécurité sociale allemande servant de base au calcul des prestations.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas au prorata entre les prestations des assurances-pensions respectives dues en vertu du titre IV.

TITRE II. ASSURANCE MALADIE

Article 7

Si le droit à une prestation est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance au titre de l'assurance maladie, les périodes d'assurance accomplies au titre de l'assurance maladie des deux Etats contractants sont cumulées.

Article 8

Si des prestations sont dues par des organismes d'assurance des deux Etats, l'ayant droit ne peut les réclamer qu'à l'un des deux, à savoir celui auquel il était affilié au moment où s'est produit le fait ouvrant droit à prestation.

Article 9

1) L'assuré qui a un droit à prestation vis-à-vis d'un organisme d'assurance de l'un des Etats contractants et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat après le fait ouvrant droit à prestation conserve ce droit à condition qu'il ait obtenu précédemment de l'organisme d'assurance compétent l'accord de procéder à ce transfert. Cet accord ne peut être refusé que pour des motifs tenant à une maladie du salarié. Pour les prestations liées à l'accouchement, l'autorisation peut être donnée avant que ne se produise le fait ouvrant droit à prestation. L'organisme d'assurance peut donner son accord postérieurement si les conditions de cet accord sont remplies et si l'assuré n'a pu l'obtenir à l'avance pour des raisons indépendantes de sa volonté.

2) L'assuré conserve son droit à prestation vis-à-vis d'un organisme d'assurance auquel il est affilié, même si le fait ouvrant droit à prestation se produit sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3) Un travailleur frontalier a droit à des prestations de la part de l'organisme d'assurance auquel il est affilié, tant dans son pays de résidence que dans celui de son lieu de travail.

Article 10

1) Dans les cas visés à l'article 9, les prestations sont servies par l'organisme d'assurance compétent pour le lieu de résidence de l'assuré. Pour les prestations en nature, il convient d'appliquer la législation applicable à cet organisme mais, pour les prestations en espèces, il convient d'appliquer celle de l'organisme vis-à-vis duquel s'exerce le droit à prestation; ce dernier organisme doit informer l'organisme payeur du montant et de la durée maximale des prestations en espèces.

2) L'organisme d'assurance débiteur rembourse à l'organisme d'assurance qui sert les prestations les frais afférents à ce service. Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants arrêteront ensemble les modalités de ce remboursement; des montants forfaitaires peuvent être fixés.

3) Si, dans les cas visés à l'article 9, un organisme de l'assurance maladie générale autrichienne ou un organisme d'assurance maladie doit des prestations auxquelles s'applique la législation autrichienne sur l'assurance maladie des employés fédéraux, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent que lorsque cet organisme demande à la caisse maladie locale générale compétente pour le lieu de résidence de l'assuré en République fédérale d'Allemagne ou, s'il n'y en a pas, à la caisse maladie du *Land*, de servir les prestations. Les prestations sont régies par la législation de l'assurance maladie autrichienne débitrice. L'organisme d'assurance débiteur doit faire connaître cette législation à l'organisme qu'il sollicite.

Article 11

Les régimes d'assurance maladie des bénéficiaires de prestations au titre de l'assurance-chômage, des invalides de guerre en formation professionnelle et des

survivants de personnes décédées à la guerre ne relèvent que des dispositions des articles 7 et 8, des paragraphes 1 et 2 de l'article 9 et de l'article 10; les deux premiers régimes susmentionnés relèvent en outre des dispositions de l'article 12, et le premier relève en outre des dispositions des articles 2 et 13.

Article 12

1) Les membres de la famille d'un assuré affilié à un organisme d'assurance de l'un des Etats contractants qui ont droit à des prestations reçoivent lors de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat les prestations de l'organisme d'assurance compétent pour leur lieu de séjour, conformément à la législation applicable à cet organisme. A cet égard, il imputé sur la durée maximale des prestations les périodes pendant lesquelles des prestations ont déjà été servies pour le même fait ouvrant droit à prestation. Les prestations sont à la charge de l'organisme d'assurance auquel l'assuré est affilié. Cet organisme rembourse à l'organisme qui a servi les prestations les dépenses encourues; la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 10 s'applique *mutatis mutandis*.

2) S'il s'agit des membres de la famille d'un assuré affilié à un organisme autrichien d'assurance maladie au sens du paragraphe 3 de l'article 10, la disposition formulée s'applique *mutatis mutandis*.

Article 13

1) La législation de l'un des Etats contractants selon laquelle il y a droit à prestation également lorsque le fait ouvrant droit à prestation se produit dans un délai donné après la radiation de l'assurance ne s'applique pas lorsque ce fait a lieu sur le territoire de l'autre Etat.

2) Si une personne radiée d'un régime d'assurance maladie de l'un des Etats contractants transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat pendant le délai visé au paragraphe 1, puis revient sur le territoire du premier Etat dans les deux mois suivant la radiation, elle conserve son droit à prestation vis-à-vis de l'organisme d'assurance de cet Etat pour la partie du délai non encore écoulée au moment du transfert sur le territoire de l'autre Etat; cette partie restante commence le jour du passage de la frontière.

Article 14

Les titulaires de pensions ne sont assurés contre la maladie au titre de leur droit à pension que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ils habitent et selon la législation de cet Etat. L'organisme d'assurance maladie compétent à cet égard perçoit, selon la législation qui lui est applicable, la cotisation de la part de l'organisme d'assurance-pensions débiteur des pensions. Si des organismes d'assurance-pensions des deux Etats contractants sont débiteurs de pensions, la cotisation est versée par l'organisme de l'Etat où la période d'assurance la plus longue a été prise en considération pour le calcul de la pension. L'organisme d'assurance-pensions autrichien débiteur de la cotisation a le droit de retenir sur la pension le montant qui peut être retenu conformément à la législation qui lui est applicable.

TITRE III. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS

Article 15

Les dispositions des articles 8 à 10 et du paragraphe 1 de l'article 12 s'appliquent *mutatis mutandis* aux prestations de l'assurance contre les accidents, à l'exception des pensions et des indemnités en cas de décès.

Article 16

1) Si une pension doit être servie par un organisme d'assurance de l'un des Etats contractants et si une nouvelle pension doit être déterminée par un organisme d'assurance de l'autre Etat à la suite d'un nouvel accident du travail ou d'une nouvelle maladie professionnelle, cet organisme doit tenir compte de la pension précédente comme si celle-ci était aussi à sa charge.

2) Les prestations à servir au titre d'une maladie professionnelle selon la législation de l'un des Etats contractants doivent également être servies lorsque le fait ouvrant droit à prestation se produit pendant l'affiliation à l'assurance contre les accidents de cet Etat, alors même que la maladie professionnelle a été causée précédemment par l'emploi sur le territoire de l'autre Etat sans que le fait ouvrant droit à prestation soit considéré comme ayant eu lieu au regard de la législation de cet Etat.

TITRE IV. ASSURANCE-PENSIONS

(Assurance-pensions des travailleurs, assurance-pensions des employés, assurance-pensions des mineurs)

Article 17

1) Pour les personnes assurées auprès d'un ou plusieurs régimes d'assurance-pensions dans les deux Etats contractants, les périodes de cotisation et les périodes d'activité assimilées à prendre en considération au titre des régimes des deux Etats sont cumulées aux fins de l'accomplissement de la période d'attente ou des autres périodes minimales de cotisation ou du maintien du droit en cours d'acquisition; à cet égard, les périodes d'assurance-pensions de l'autre Etat sont prises en considération au même titre que les périodes d'assurance-pensions analogues de l'Etat propre. Il en va de même pour les périodes équivalentes assimilées à des périodes de cotisation, tant selon la législation de l'un des Etats contractants que selon celle de l'autre Etat. Les autres périodes équivalentes ne sont prises en considération que dans le régime d'assurance de l'Etat selon la législation duquel elles sont assimilées à des périodes de cotisation. Les périodes d'assurance (périodes de cotisation, périodes d'activité assimilées, périodes équivalentes) qui coïncident ne sont prises en considération qu'une seule fois.

2) Si le droit à prestation au titre de l'assurance-pensions des mineurs est subordonné à l'accomplissement pendant une certaine période de travaux essentiellement miniers ou d'un travail d'extraction au fond, les périodes d'activité de type pertinent sont cumulées.

Article 18

1) Dans les cas où des périodes d'assurance sont cumulées conformément à l'article 17, les organismes d'assurance des deux Etats contractants déterminent leurs prestations selon les dispositions suivantes :

1. Chaque organisme décide, selon la législation qui lui est applicable et compte tenu des dispositions de la présente Convention, si les conditions du droit à prestation sont remplies;

2. Les prestations sont calculées selon la législation intérieure applicable à l'organisme d'assurance qui les détermine, en fonction des périodes d'assurance à prendre en considération selon cette législation; il convient cependant de tenir compte des particularités suivantes :

a) Les périodes équivalentes qui auraient été prises en considération selon la législation des deux Etats contractants pour le calcul des prestations ne peuvent être prises en considération que dans l'Etat au titre de l'assurance duquel la dernière cotisation avant la période équivalente a été acquittée;

b) Les prestations ou les prestations partielles dont le montant est indépendant de la durée des périodes d'assurance ne sont servies qu'au prorata des périodes d'assurance prises en considération pour le calcul de la prestation par l'organisme d'assurance qui les détermine et du total des périodes d'assurance prises en considération pour le calcul des prestations dues par les régimes d'assurance des deux Etats.

2) Si, pour le régime d'assurance de l'un des Etats contractants, la période à prendre en considération aux fins du calcul des pensions ne dépasse pas 52 semaines (12 mois) de cotisation, ce régime ne donne pas droit à prestation, à moins que, selon la législation intérieure qui lui est applicable, la période d'attente soit réputée accomplie ou qu'elle n'ait pas à l'être. S'il n'y a pas de droit à prestation, la prestation due par l'autre régime selon l'alinéa 2 b du paragraphe 1 n'est pas réduite.

Article 19

1) Par prestation ou prestation partielle au sens de l'alinéa 2 b du paragraphe 1 de l'article 18, on entend

a) Pour les régimes d'assurance des deux Etats contractants le montant de base, l'allocation familiale et l'allocation spéciale de retraite des mineurs;

b) Pour les régimes d'assurance de la République d'Autriche, l'allocation de nourriture, l'allocation complémentaire de l'aide aux personnes âgées et de la pension d'invalidité, le complément de pension aux pensions de l'assurance des employés et de l'assurance-pensions des mineurs, les prestations versées aux invalides, veuves et orphelins par la mutuelle des ouvriers mineurs (*Bruderladenprovisionsversicherung*);

c) Pour les régimes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne, les majorations fixes de pension, même dans la mesure où elles servent à compléter un montant minimal.

2) Aux fins de la détermination du montant du complément de prestation pour les mineurs de fond dans le régime d'assurance-pensions des mineurs d'un Etat contractant, les périodes d'activité correspondantes sur le territoire de l'autre Etat sont également prises en considération.

3) Si un montant minimal est fixé pour une prestation selon la législation intérieure et si la prestation ne comporte aucune prestation partielle fixe du type visé au paragraphe 1 ou si ces prestations partielles fixes n'atteignent pas le montant minimal, la prestation est considérée comme prestation partielle fixe jusqu'à concurrence du montant minimal.

Article 20

Si un droit existe selon la législation de l'un des Etats contractants même compte non tenu de l'article 17 et qu'aucun droit n'existe sur le territoire de l'autre Etat même compte tenu de l'article 17, l'organisme d'assurance du premier Etat fixe la prestation selon la législation qui lui est applicable, sans tenir compte de l'article 18. Si, par la suite, un droit à prestation existe aussi vis-à-vis de l'organisme d'assurance de l'autre Etat contractant compte tenu de l'article 17, il y a lieu d'appliquer l'article 18.

Article 21

Si le total des pensions calculées selon la présente Convention est inférieur à la pension à laquelle un assuré de l'un des Etats contractants aurait droit au regard de la seule législation de cet Etat, abstraction faite de l'article 17, l'organisme d'assurance de cet Etat doit augmenter la pension à sa charge du montant de la différence. La conversion doit être faite selon l'article 26 au jour où la pension augmentée de la différence est liquidée. Il n'y aura de révision que si le taux de change varie de plus de 10%.

Article 22

- 1) Les dispositions du présent titre ne s'appliquent pas à la prime de service (*Bergmannstreuegeld*) du régime d'assurance-pensions des mineurs.
- 2) Si les organismes d'assurance-pensions de la République fédérale d'Allemagne doivent prendre en considération des périodes d'assurance qui ont été ou seront accomplies après le 30 avril 1945 au titre de l'assurance-pensions allemande hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ces périodes ne sont prises en considération aux fins de l'application des dispositions du présent titre que dans les cas où l'assuré a été assuré principalement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pendant qu'il était affilié aux régimes allemands d'assurance-pensions.

TITRE V. DISPOSITIONS COMMUNES ET DIVERSES**CHAPITRE PREMIER. RÉPARTITION DES DROITS À PRESTATION ET DES DROITS EN COURS D'ACQUISITION***Article 23*

Sur les droits à prestation et les droits en cours d'acquisition qui ont pris naissance avant le 1^{er} mai 1945 dans le régime allemand d'assurance contre les accidents et les régimes allemands d'assurance-pensions ou qui avaient été repris avant cette date de régimes d'autres Etats dans ces régimes, les organismes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne prennent en charge

1. Dans le régime d'assurance contre les accidents, les droits découlant d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur des navires dont le port d'origine se trouvait sur ce territoire et qui battaient pavillon allemand. Par accident du travail (maladie professionnelle), on entend aussi dans ce sens ceux qui se sont produits hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne en rapport avec une activité sur ce territoire;

2. Dans les régimes d'assurance-pensions, les droits et les droits en cours d'acquisition

- a) Découlant de périodes d'assurance accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Découlant de périodes d'assurance accomplies dans les régimes allemands d'assurance-pensions hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où elles doivent être prises en considération pour les ayants droit domiciliés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à l'exception des périodes à prendre en charge par les organismes d'assurance-pensions de la République d'Autriche conformément à l'article 24, à condition que
 - aa) L'assuré, durant son affiliation aux régimes allemands d'assurance-pensions, ait été en dernier lieu assuré à titre obligatoire sur le territoire de la République d'Autriche ou assuré principalement à titre obligatoire ou volontaire sur ce territoire, ou que
 - bb) Les périodes d'assurance soient déjà prises en considération dans une prestation fixée de façon définitive avant l'entrée en vigueur de la présente Convention par un organisme d'assurance ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Article 24

1) Sur les droits à prestation et les droits en cours d'acquisition qui ont pris naissance avant le 10 avril 1945 dans le régime allemand d'assurance contre les accidents et les régimes allemands d'assurance-pensions ou qui ont été repris avant cette date de régimes d'autres Etats dans ces régimes, les organismes d'assurance de la République d'Autriche prennent en charge

1. Dans le régime d'assurance contre les accidents, les droits découlant d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus sur le territoire de la République d'Autriche. Par accident du travail (maladie professionnelle), on entend aussi dans ce sens ceux qui se sont produits hors du territoire de la République d'Autriche en rapport avec une activité sur ce territoire;

2. Dans les régimes d'assurance-pensions, les droits et les droits en cours d'acquisition

a) Découlant de la responsabilité autrichienne en matière d'assurance prise en charge par les régimes allemands d'assurance-pensions lors de leur introduction en Autriche;

b) Fondés sur des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de la République d'Autriche après l'introduction des régimes allemands d'assurance-pensions en Autriche.

2) Outre les dispositions du paragraphe 1, les organismes d'assurance de la République d'Autriche prennent en charge, pour les assurés de nationalité autrichienne qui remplissent les conditions personnelles stipulées à l'alinéa 3 de l'article 56 de la loi transitoire autrichienne sur la sécurité sociale (Journal officiel fédéral n° 142/1947), ainsi que pour les assurés qui possédaient la nationalité allemande au 13 mars 1938 et au 10 avril 1945 et ont résidé sans interruption pendant cinq ans sur le territoire de la République d'Autriche avant le 13 mars 1938, et pour les ayants droit des personnes susdites qui sont défuntes

- a) Les droits découlant d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus entre le 13 mars 1938 et le 9 avril 1945 hors des territoires de la République d'Autriche et de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire où s'appliquait le régime allemand d'assurance contre les accidents,
- b) Les droits et les droits en cours d'acquisition découlant de périodes d'assurance accomplies hors des territoires de la République d'Autriche et de la République fédérale d'Allemagne durant la période mentionnée à l'alinéa *a* dans les régimes allemands d'assurance-pensions.

CHAPITRE 2. MOUVEMENT DES PAIEMENTS — CONVERSION MONÉTAIRE

Article 25

- 1) Les organismes d'assurance débiteurs de prestations aux termes de la présente Convention servent les prestations en espèces avec effet libératoire dans la monnaie de leur pays.
- 2) Les virements à opérer au titre de la présente Convention sont effectués selon les accords de paiement en vigueur entre les deux Etats contractants au moment du virement. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux virements vers un Etat tiers lorsqu'il existe un accord de paiement avec cet Etat.
- 3) Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne les paiements vers l'étranger à l'accomplissement de certaines formalités, la législation en vigueur pour les autochtones s'applique de la même manière aux personnes et aux organismes qui doivent recevoir ou effectuer un paiement au titre de la présente Convention.
- 4) Les prestations en espèces des régimes d'assurance-pensions ainsi que les pensions et les indemnités en cas de décès du régime d'assurance contre les accidents à servir par les organismes d'assurance de l'un des Etats contractants à un ayant droit sur le territoire de l'autre Etat sont à la charge de l'organisme d'assurance débiteur et sont payées selon la législation qui lui est applicable par l'organisme d'assurance compétent pour le lieu de résidence de l'ayant droit. Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants arrêteront ensemble les modalités qui concernent notamment le remboursement réciproque des frais et les instructions de paiement à donner.

Article 26

Si, pour la détermination d'un droit au titre du régime de sécurité sociale de l'un des Etats contractants, il faut prendre en considération le montant d'une prestation de sécurité sociale ou d'autres revenus de l'autre Etat exprimé dans la monnaie de cet Etat, ce montant est converti selon les dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les deux Etats applicables aux virements dans le domaine de la sécurité sociale, compte tenu des conditions de décompte en vigueur dans chaque Etat.

CHAPITRE 3. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 27

- 1) Les organismes, groupements et autorités de sécurité sociale des deux Etats contractants se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur

propre législation sur la sécurité sociale. Cette assistance mutuelle est gratuite. Les examens médicaux à subir en application du régime de sécurité sociale de l'un des Etats contractants par des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat sont exécutés sur la demande et aux frais de l'organisme d'assurance débiteur par l'organisme d'assurance de l'Etat où réside la personne à examiner. Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants peuvent convenir des modalités de remboursement des frais.

2) Le Traité du 21 juin 1923 concernant les garanties légales et l'aide judiciaire (Journal officiel fédéral autrichien n° 138/1924, Journal officiel du Reich allemand 1924 II S. 55) s'applique *mutatis mutandis* à l'aide judiciaire.

3) Les créances des organismes d'assurance de l'un des Etats contractants résultant d'arriérés de cotisation ont, en cas d'exécution forcée et de procédure de faillite ou de règlement judiciaire dans l'autre Etat, la même priorité que les créances correspondantes des organismes d'assurance de cet Etat.

4) Si une prestation est à déterminer au titre de périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, les organismes d'assurance intéressés se donnent réciproquement, avant la détermination, la possibilité de s'exprimer au cas où ils envisageraient un refus motivé.

Article 28

1) Les exemptions d'impôts et de taxes prévues par la législation de l'un des Etats contractants aux fins de l'application de la sécurité sociale s'appliquent aux assurés et à leurs employeurs, aux employés, aux ayants droit, aux organismes d'assurance et à leurs groupements et aux autorités de sécurité sociale de l'autre Etat.

2) Tous les actes, documents et autres pièces à produire aux fins de l'application de la présente Convention sont exemptés de l'obligation d'attestation ou de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 29

Aux fins de l'application de la présente Convention, les organismes, groupements et autorités de sécurité sociale des deux Etats contractants correspondent directement entre eux, avec les assurés et avec leurs représentants.

Article 30

Néant.

Article 31

1) Les demandes présentées aux organismes d'assurance ou à d'autres organismes compétents de l'un des Etats contractants sont considérées comme présentées aux organismes d'assurance de l'autre Etat.

2) Les recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé à un organisme de l'un des Etats contractants compétent pour l'acceptation des recours sont réputés présentés en temps voulu même s'ils ont été présentés dans ce délai à un organisme correspondant de l'autre Etat. En pareil cas, cet organisme doit transmettre sans retard le recours à l'organisme compétent. Si l'organisme auprès duquel le recours a été présenté ne connaît pas l'organisme compétent, le recours peut être transmis par l'intermédiaire des autorités administratives supérieures des deux Etats contractants.

CHAPITRE 4. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION*Article 32*

1) Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants conviennent directement entre elles des mesures précises nécessaires à l'application de la présente Convention, dans la mesure où celles-ci exigent un accord réciproque. Elles peuvent en particulier s'entendre sur les sujets suivants :

1. Création d'organes de liaison respectifs chargés de faciliter l'application de la présente Convention, qui correspondront directement entre eux;

2. Surveillance médicale et administrative des ayants droit.

En outre, elles se tiennent mutuellement au courant des modifications apportées à leur législation intérieure dans le domaine de la sécurité sociale.

2) Les organismes, groupements et autorités de sécurité sociale des deux Etats contractants s'informent mutuellement de toutes les mesures qu'ils prennent aux fins de l'application de la présente Convention dans leur domaine de compétence.

Article 33

1) Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants règlent entre elles toutes les difficultés soulevées par l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

2) S'il est impossible de trouver une solution par ce moyen, un tribunal arbitral se prononce selon les principes et l'esprit de la présente Convention. Ce tribunal est composé d'un ressortissant de chacun des deux Etats contractants et d'un ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres des deux Etats contractants sont nommés chacun par leur gouvernement. Ils choisissent ensemble le troisième arbitre. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont obligatoires et définitives; aucun recours n'est admis. Chaque Etat contractant supporte les frais de son arbitre; les autres frais sont supportés à part égale par les deux Etats.

Article 34

Si des cotisations sont versées à un organisme d'assurance de l'un des Etats contractants alors qu'elles auraient dû l'être à un organisme d'assurance de l'autre Etat, le premier organisme est compétent jusqu'à ce que la compétence soit fixée d'un commun accord ou qu'un différend en matière de compétence ait été tranché de façon définitive conformément à l'article 33. La compétence fixée d'un commun accord ou à la suite d'une décision ne vaut que pour les cotisations à échoir et pour les faits futurs ouvrant droit à prestation.

Article 35

Dans les cas où il existe un différend sur la question de savoir s'il faut appliquer la législation de l'un ou de l'autre des deux Etats, les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants peuvent décider d'un commun accord le service de prestations provisoires ne conférant aucun droit juridique.

Article 36

Les autorités administratives supérieures au sens de la présente Convention sont, pour la République d'Autriche, le Ministère fédéral de l'administration sociale et, pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du travail.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 37

1) Les travailleurs frontaliers au sens de la présente Convention sont les personnes qui, tout en conservant leur domicile dans la région frontalière de l'un des Etats contractants, où ils retournent en règle générale chaque jour ou chaque semaine, sont employées dans la région frontalière de l'autre Etat.

2) Par région frontalière au sens de la présente Convention on entend les régions situées de part et d'autre de la frontière sur une distance qui s'étend en principe jusqu'à 10 kilomètres. La liste des communes autrichiennes et allemandes situées dans cette région sera établie d'un commun accord par les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants.

Article 38

La législation des deux Etats contractants relative au droit de vote et à l'éligibilité des assurés et de leurs employeurs dans les organes des organismes d'assurance et de leurs groupements ainsi que dans les autorités de sécurité sociale n'est pas modifiée par l'article 2.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39

1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aussi aux faits ouvrant droit à prestation survenus avant son entrée en vigueur. Aux fins de l'application de la Convention, il convient de prendre également en considération les périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur.

2) Les prestations qui doivent être servies au titre de la présente Convention et qui ne l'ont pas été ou ont été suspendues avant son entrée en vigueur du fait que l'ayant droit ne résidait pas sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel l'organisme d'assurance débiteur a son siège sont servies sur demande. Les prestations fixées avant et qui restent à échoir après l'entrée en vigueur sont révisées sur demande en fonction des dispositions de la présente Convention; elles peuvent aussi être révisées d'office; la force juridique de décisions antérieures ne peut être invoquée. Si la demande est présentée dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention, la prestation est servie ou révisée avec effet à compter de cette entrée en vigueur; si elle est présentée plus tard, la prestation est servie ou révisée avec effet au premier jour du mois suivant la présentation; les révisions d'office prennent effet au premier jour du mois qui les suit.

3) Aucune prestation n'est servie au titre des dispositions de la présente Convention pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur.

4) Les dispositions de la première phrase du paragraphe 1 et du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prestations de l'assurance maladie et ne s'appliquent qu'aux pensions du régime d'assurance contre les accidents.

Article 40

1) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention, l'expiraison des délais de prescription ou de suspension ne peut être invoquée lorsque les demandes nécessaires ont été présentées dans un délai d'un an suivant l'entrée en

vigueur de la Convention. La disposition de la troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 39 n'est pas modifiée.

2) Le délai de six semaines visé à l'alinéa 1, 8 de l'article 5 commence, pour les personnes déjà en service personnel au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à ce moment.

Article 41

1) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à compter de sa date d'entrée en vigueur. Elle est considérée comme prorogée tacitement d'année en année, à moins que le Gouvernement de l'un des Etats contractants ne la dénonce par écrit trois mois au plus tard avant l'expiration de la période annuelle.

2) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention continuent de s'appliquer aux droits déjà acquis; il n'est pas tenu compte pour ces droits des dispositions qui limitent le service des prestations en cas de séjour à l'étranger.

3) Les dispositions de la présente Convention restent applicables après son expiration aux droits à prestations futures acquis jusqu'à son expiration, conformément à un accord complémentaire.

Article 42

1) La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois où seront échangés les instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire à Salzbourg le 21 avril 1951.

EN FOI DE QUOI, les signataires ont apposé leur signature et leur sceau sur la présente Convention.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLPH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

J. ECKERT

DOBBERNACK

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature de la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires respectifs déclarent d'un commun accord au nom des Hautes Parties contractantes être convenus des dispositions ci-après :

1. Lorsqu'il s'agit, dans la Convention ou dans le présent Protocole final, de la nationalité autrichienne ou allemande,

a) Sont assimilées aux ressortissants autrichiens les personnes de langue maternelle allemande (*Volksdeutsche*) qui sont apatrides ou dont la nationalité est indéterminée et qui ne résident pas ou n'ont pas résidé seulement à titre temporaire sur le territoire de la République d'Autriche après le 26 août 1939;

b) Sont assimilés aux ressortissants allemands les réfugiés ou expulsés de souche allemande ou leurs conjoints ou descendants, qui, selon les dispositions en vigueur au 31 décembre 1937, sont réputés avoir été accueillis sur le territoire du Reich allemand (*Volksdeutsche*).

L'assimilation est maintenue lorsque les personnes susmentionnées quittent le territoire sur lequel elles ont été accueillies [alinéa *a*], ou sur lequel elles résident ou ont résidé [alinéa *b*].

2. Font partie de la République fédérale d'Allemagne au sens de la Convention les *Länder* allemands dont les habitants ont le droit d'écrire à la diète fédérale allemande des députés ayant le droit de vote.

3. Les membres du personnel navigant sur le Danube [alinéas 3, 4 *a* et 5 de l'article 5 du paragraphe 1 de la Convention] qui n'ont ni la nationalité autrichienne ni la nationalité allemande sont assimilés aux ressortissants autrichiens et allemands aux fins de l'application de la Convention. La même règle vaut aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, à condition que l'intéressé ait été employé pendant une durée totale d'au moins cinq ans comme membre du personnel navigant sur le Danube.

4. Aux fins de l'application de l'article 19 de la Convention, les compléments aux prestations partielles fixes selon la législation adaptative autrichienne sont également considérés comme de telles prestations partielles.

5. En ce qui concerne l'article 19 de la Convention, les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants peuvent au besoin, en cas de modification de la législation intérieure, décider d'un commun accord si et dans quelle mesure il convient d'appliquer de nouvelles prestations ou prestations partielles au sens de l'alinéa 1, 2 *b* de l'article 18.

6. Si, conformément aux dispositions des articles 23 et 24 de la Convention, les droits et les droits en cours d'acquisition qui ont pris naissance avant le 1^{er} mai 1945 dans le régime allemand d'assurance contre les accidents et les régimes allemands d'assurance-pensions ou qui ont été repris avant cette date de régimes d'autres Etats ne relèvent ni de l'obligation de prestation des organismes d'assurance de la République d'Autriche (article 24 de la Convention) ni de celle des organismes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne (article 23 de la Convention), les Gouvernements des deux Etats contractants envisageront de déterminer au moyen d'un accord complémentaire si, dans quelle mesure et de quelle manière les ressortissants de chaque Etat et les Allemands de souche (paragraphe 1 du présent Proto-

cole) peuvent bénéficier de prestations et d'aides lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention, les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants décideront d'un commun accord, après la conclusion d'une nouvelle convention entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relative à la protection et à l'assistance juridiques, si et dans quelle mesure une telle convention doit aussi s'appliquer à l'assistance juridique dans le domaine de la sécurité sociale.

8. Les délais visés au paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention comprennent aussi le délai de six mois au sens de l'article 58 de la loi transitoire autrichienne sur la sécurité sociale (Journal officiel fédéral n° 142/1947) pour la demande de détermination des droits ou des droits en cours d'acquisition des personnes qui ne sont pas protégées au titre du paragraphe 3 de l'article 56 ou du paragraphe 2 de l'article 57 de cette loi (étrangers).

9. Par autorité de sécurité sociale au sens de la Convention, on entend aussi les tribunaux arbitraux du régime autrichien de sécurité sociale.

10. Les avances sur les pensions des régimes étrangers de sécurité sociale accordées par la République d'Autriche au moyen des fonds fédéraux ne sont pas considérées comme des prestations au sens de la Convention.

11. Le Gouvernement autrichien interviendra auprès des organismes d'assurance autrichiens pour que la disposition selon laquelle des prestations ne sont servies qu'avec l'assentiment de l'organisme d'assurance autrichien en cas de séjour à l'étranger soit appliquée avec bienveillance aux ressortissants allemands qui séjournent hors du territoire des deux Etats contractants.

12. Les Gouvernements des deux Etats contractants vérifieront si et de quelle manière les principes de la Convention peuvent et doivent s'appliquer aussi à l'égard d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants ont conclu une convention de sécurité sociale.

13. Les deux Gouvernements envisageront d'entamer dès que possible des pourparlers avec la République italienne pour parvenir à un accord entre les Gouvernements des trois Etats sur toutes les questions découlant des rapports entre, d'une part, la Convention de sécurité sociale signée ce jour entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne et, d'autre part, le Traité germano-italien sur la sécurité sociale en date du 20 juin 1939 et l'Accord du 26 février 1941 entre le Reich allemand et l'Autriche concernant le règlement de la sécurité sociale pour les personnes qui relèvent de l'Accord du 21 octobre 1939 entre les deux Etats relatif à l'exécution, à des fins économiques, du transfert d'Autriche dans le Reich des personnes de race allemande et des ressortissants du Reich.

14. Les organismes d'assurance autrichiens prennent en charge à compter du 1^{er} janvier 1952 l'application de l'ensemble du régime de sécurité sociale dans les communes autrichiennes de Jungholz (circonscription administrative de Reutte) et de Mittelberg (circonscription administrative de Bregenz) conformément à la législation autrichienne. L'autorité administrative supérieure de la République d'Autriche arrêtera par décret les modalités d'application de la sécurité sociale dans ces communes. Les organismes d'assurance intéressés des deux Etats peuvent convenir de modalités de transition et d'assistance administrative plus détaillées aux fins du service des prestations en nature au titre de l'assurance maladie et de l'assurance

contre les accidents, avec l'accord des autorités administratives supérieures des deux Etats contractants. L'obligation de prestation découlant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus entre le 1^{er} mai 1945 et le 31 décembre 1947 et l'obligation de prestation découlant des périodes d'assurance du régime d'assurance-pensions accomplies entre le 1^{er} mai 1945 et le 31 décembre 1951 incombe aux organismes d'assurance compétents de la République fédérale d'Allemagne; il convient d'appliquer à cet égard les dispositions de la Convention.

15. L'extension de la Convention au régime de sécurité sociale dans le *Land Berlin* (Ouest) fera l'objet d'un accord complémentaire entre les deux Etats contractants, en concertation avec le Sénat du *Land Berlin*.

16. Si, dans l'un des Etats contractants, un régime d'assurance-pensions est appliqué à une catégorie donnée de personnes par un organisme de sécurité sociale alors que, dans l'autre Etat, il est appliqué à la catégorie correspondante par un établissement d'un autre type, les autorités supérieures de tutelle de ces établissements dans chaque Etat peuvent, en accord avec les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants (article 36 de la Convention), conclure des accords aux fins d'appliquer cette assurance dans les rapports entre les deux Etats, conformément aux principes de la Convention et du présent Protocole.

17. La présente Convention n'anticipe pas sur l'arrangement relatif aux biens des organismes d'assurance allemands qui étaient également compétents pour le territoire de la République d'Autriche.

18. Les deux Gouvernements se réservent de vérifier, après la conclusion d'un traité d'Etat concernant l'Autriche et d'un traité de paix avec l'Allemagne, dans quelle mesure la Convention est touchée par les dispositions de ces traités et de régler d'un commun accord les questions qui pourraient en découler.

Le présent Protocole final, qui fait partie intégrante de la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, s'applique dans les mêmes conditions et pendant la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire à Salzbourg le 21 avril 1951.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLPH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

J. ECKERT

DOBBERNACK

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

En ce qui concerne la Convention de sécurité sociale signée le 21 avril 1951 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne et son Protocole final, les plénipotentiaires respectifs sont convenus de ce qui suit au nom des Etats contractants :

1. L'article 30 de la Convention est sans objet.
2. Le paragraphe 14 du Protocole final doit être ainsi conçu :

« Les organismes d'assurance autrichiens prennent en charge à compter du premier jour du quatrième mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention l'application de l'ensemble du régime de sécurité sociale dans les communes autrichiennes de Jungholz (circonscription administrative de Reutte) et de Mittelberg (circonscription administrative de Bregenz) conformément à la législation autrichienne. L'autorité administrative supérieure de la République d'Autriche arrêtera par décret les modalités d'application de la sécurité sociale dans ces communes. Les organismes d'assurance intéressés des deux Etats peuvent convenir de modalités de transition et d'assistance administrative plus détaillées aux fins du service des prestations en nature au titre de l'assurance maladie et de l'assurance contre les accidents, avec l'accord des autorités administratives supérieures des deux Etats contractants. L'obligation de prestation découlant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus entre le 1^{er} mai 1945 et le 31 décembre 1947 et l'obligation de prestation découlant des périodes d'assurance de l'assurance-pensions accomplies entre le 1^{er} mai 1945 et la fin du troisième mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention incombe aux organismes d'assurance compétents de la République fédérale d'Allemagne; il convient d'appliquer à cet égard les dispositions de la Convention. »

Le présent Protocole additionnel, qui fait partie intégrante de la Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en date du 21 avril 1951 et a été établi en deux exemplaires, s'applique dans les mêmes conditions et pendant la même durée que la Convention. Il est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

Vienne, le 25 janvier 1952.

Bonn, le 1^{er} mars 1952.

Pour la République d'Autriche :
RUDOLPH

Pour la République fédérale d'Allemagne :
J. ECKERT
DOBBERNACK

DEUXIÈME CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de modifier et de compléter la Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en date du 21 avril 1951² (Première Convention de sécurité sociale),

Sont convenus de conclure à cette fin une deuxième convention et ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Arthur Rudolph, chef de section en retraite et directeur de la Section de la sécurité sociale au Ministère fédéral de l'administration sociale,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Josef Eckert, directeur au Ministère fédéral du travail,

lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I. MODIFICATION DES ARTICLES 11, 19 ET 32 DE LA PREMIÈRE CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE

Article premier

La Première Convention de sécurité sociale est modifiée comme suit :

1. Le libellé de l'article 11 devient le suivant :

« Article 11

L'assurance maladie des bénéficiaires de prestations au titre de l'assurance-chômage ne relève que des dispositions des articles 2, 7 et 8, des paragraphes 1 et 2 de l'article 9 et des articles 10, 12 et 13. »

2. Le libellé de l'alinéa 1 a de l'article 19 devient le suivant :

« a) Pour les assurances des deux Etats contractants le montant de base, l'allocation familiale, la pension d'orphelin de l'assurance-pensions des mineurs et l'allocation spéciale de retraite des mineurs; »

3. Le nouveau paragraphe 2 suivant est ajouté à l'article 32 :

« 2) Les organes de liaison compétents pour les régimes d'assurance-pensions en République fédérale d'Allemagne doivent aussi déterminer les droits à prestation invoqués en vertu du titre IV de la Convention, dans la mesure où l'Institut d'assurance des chemins de fer fédéraux ou la Caisse d'assurance maritime ne sont pas compétents. »

L'ancien paragraphe 2 devient le paragraphe 3.

¹ Entrée en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1953, à l'exception du paragraphe 1 de l'article 1, qui est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1954, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, le 29 septembre 1954, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

² Voir p. 180 du présent volume.

PARTIE II. INCLUSION DU *LAND DE BERLIN*

Article 2

1) La Première Convention de sécurité sociale et la présente Convention ainsi que les accords conclus aux fins de l'exécution de ces Conventions s'appliquent également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront la date d'échange des instruments de ratification de la présente Convention.

2) Aux fins de l'application des Conventions et des accords conclus pour son exécution, les références à la République fédérale d'Allemagne valent également comme références au *Land Berlin*.

Article 3

1) Aux fins de l'application des Conventions au *Land Berlin*, les organismes d'assurance compétents dans le *Land Berlin* pour l'assurance contre les accidents et les assurances-pensions prennent la place des organismes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne visés à la première phrase de l'article 23 de la Première Convention de sécurité sociale.

2) Par organisme d'assurance au sens de l'alinéa 2 *bb* de l'article 23 de la Première Convention de sécurité sociale on entend, pour la période du 1^{er} juillet 1945 au 31 janvier 1949, l'Institut d'assurance de Berlin, pour la période du 1^{er} février 1949 au 31 mars 1952, l'Institut d'assurance de Berlin (Ouest) et, depuis le 1^{er} avril 1952, l'Institut régional d'assurance de Berlin.

PARTIE III. DROITS ET DROITS EN COURS D'ACQUISITION NON ENREGISTRÉS AU TITRE DE LA PREMIÈRE CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE CONCERNANT DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS ET DES ALLEMANDS DE SOUCHE

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4

1) Les dispositions de la partie III portent sur les sujets suivants :

1. Les droits à prestation découlant d'accidents du travail (maladies professionnelles) de la période antérieure au 1^{er} mai 1945, qui relevaient de l'obligation d'indemnisation du régime allemand d'assurance contre les accidents ou qui ont été repris avant le 1^{er} mai 1945 de régimes de sécurité sociale d'autres Etats dans l'obligation d'indemnisation du régime allemand d'assurance contre les accidents, dans la mesure où ils n'ont pas à être pris en charge par des organismes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne ou de la République d'Autriche selon les articles 23 ou 24 de la Première Convention de sécurité sociale;

2. Les droits à prestation et les droits en cours d'acquisition nés avant le 1^{er} mai 1945 dans le régime allemand d'assurance-pensions ou repris avant cette date de régimes de sécurité sociale d'autres Etats dans ces régimes, dans la mesure où ils n'ont pas à être pris en charge par des organismes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne ou de la République d'Autriche selon les articles 23 et 24 de la Première Convention de sécurité sociale;

3. Les droits à prestation non pris en charge dans le régime allemand d'assurance contre les accidents, découlant d'accidents du travail (maladies professionnelles) de la période antérieure au 1^{er} mai 1945, qui relèvent de l'obligation d'indemnisation d'un régime de sécurité sociale contre les accidents du travail et les maladies professionnelles existant dans un territoire qui appartenait au 31 décembre 1937 au territoire des Etats suivants :

Bulgarie
Estonie
Hongrie
Lettonie
Lituanie
Pologne
Roumanie
Tchécoslovaquie
Yougoslavie

4. Les droits à prestation et les droits en cours d'acquisition non pris en charge dans un régime allemand d'assurance-pensions, nés avant le 1^{er} mai 1945 au titre de régimes de sécurité sociale pour les cas d'invalidité (incapacité de travail), de vieillesse et de décès qui existaient dans l'un des territoires visés au paragraphe 3, dans la mesure où ces droits et délais concernent des personnes qui ne résident pas que temporairement sur le territoire de la République d'Autriche à la date de la signature de la présente Convention et, à cette date, soit possèdent la nationalité autrichienne ou la nationalité allemande, soit doivent être considérées comme des Allemands de souche (*Volksdeutsche*) (personnes de langue maternelle allemande qui sont apatrides ou dont la nationalité est indéterminée).

2) Les droits à prestation et les droits en cours d'acquisition visés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 qui relevaient de l'Accord du 21 octobre 1939 entre le Reich allemand et l'Italie relatif à l'exécution, à des fins économiques, du transfert d'Autriche dans le Reich des personnes de race allemande et des ressortissants du Reich ne sont pas visés par la présente Convention.

Article 5

1) Des prestations ne sont servies au titre des droits à prestation et des droits en cours d'acquisition visés par la présente Convention selon l'article 4 qu'au titre du régime d'assurance autrichien correspondant selon les dispositions ci-après, à savoir :

a) Le régime autrichien d'assurance contre les accidents correspond au régime allemand d'assurance contre les accidents et aux autres régimes de sécurité sociale contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;

b) Le régime autrichien d'assurance des employés correspond au régime allemand d'assurance-pensions des employés (*Angestelltenversicherung*) et aux autres régimes de sécurité sociale pour les cas d'incapacité de travail (invalidité), de vieillesse ou de décès qui ne touchent pour l'essentiel que des employés;

c) Le régime autrichien d'assurance-pensions des mineurs correspond au régime allemand d'assurance-pensions des mineurs et aux autres régimes de sécurité sociale pour les cas d'invalidité (incapacité de travail), de vieillesse ou de décès qui ne touchent pour l'essentiel que des personnes employées dans l'industrie minière ou les usines métallurgiques;

d) Le régime autrichien d'assurance invalidité correspond au régime allemand d'assurance-pensions des travailleurs (*Invalidenversicherung*) et aux autres régimes de sécurité sociale pour les cas d'invalidité (incapacité de travail), de vieillesse ou de décès qui ne relèvent pas des alinéas *b* ou *c*.

2) Des prestations sont servies par le régime autrichien d'assurance des employés au titre de droits à prestation et de droits à prestations futures acquis non seulement dans un régime commun de sécurité sociale des travailleurs et des employés pour les cas d'invalidité (incapacité de travail), de vieillesse ou de décès, mais aussi dans un groupement d'assurance réservé aux employés.

Article 6

1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la suite, il y a lieu d'appliquer, pour la détermination et le service de prestations au titre des droits à prestation et des droits en cours d'acquisition visés par la présente Convention, les dispositions du régime d'assurance autrichien considéré selon les dispositions de l'article 5; à cet égard, les dispositions relatives à l'assurance des travailleurs migrants s'appliquent *mutatis mutandis*.

2) Si la détermination d'une prestation est demandée, l'organisme d'assurance peut servir une prestation provisoire dès que son obligation de prestation est établie sur le fond, jusqu'à la détermination définitive de la prestation.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS

Article 7

1) Une prestation du régime autrichien d'assurance contre les accidents n'est servie en vertu d'un droit à prestation au titre de la sécurité sociale contre les accidents du travail et les maladies professionnelles (alinéas 1 et 3 du paragraphe 1 de l'article 4) que lorsque la demande de détermination de la prestation est présentée auprès de l'organisme d'assurance autrichien compétent (paragraphe 2) dans un délai d'un an après le premier jour du mois suivant la publication de la présente Convention au Journal officiel fédéral de la République d'Autriche. Si les conditions de l'obligation d'indemnisation ne surviennent qu'après la publication de la présente Convention, la demande de détermination de la prestation doit être présentée dans un délai de six mois après l'apparition des conditions de l'obligation d'indemnisation. Ces délais sont prolongés des périodes pendant lesquelles le demandeur n'a pu, de façon prouvée, présenter sa demande pour des raisons indépendantes de sa volonté.

2) Dans les cas visés au paragraphe 1, l'organisme autrichien d'assurance contre les accidents compétent pour déterminer et servir la prestation est celui qui aurait été objectivement compétent pour l'activité à propos de laquelle s'est produit l'accident du travail ou qui a provoqué la maladie professionnelle, selon la législation autrichienne en vigueur lors du dépôt de la demande de détermination. En cas d'accident du travail ultérieur relevant de l'obligation d'indemnisation de l'assurance autrichienne contre les accidents au titre de la législation intérieure ou des dispositions d'un accord international, lequel accident n'entraîne un droit à prestation qu'en liaison avec l'obligation d'indemnisation à assumer selon la présente Con-

vention, l'organisme d'assurance contre les accidents compétent est celui auquel incombe l'obligation d'indemnisation pour l'accident ultérieur.

3) Les délais visés au paragraphe 1 sont également considérés comme respectés lorsque la demande a été déposée auprès d'un organisme d'assurance autrichien non compétent ou d'une autorité autrichienne; la demande doit être transmise sans délai à l'organisme d'assurance compétent.

Article 8

1) Pour le calcul des prestations à accorder selon l'article 7, le salaire annuel applicable est, dans la mesure où, selon le type d'emploi au moment de l'accident et conformément à la législation autrichienne en vigueur lors de la présentation de la demande de détermination,

a) L'assuré aurait été affilié au régime d'assurance invalidité, de 2 000 schillings pour les hommes et de 1 300 schillings pour les femmes et, pour un emploi d'ouvrier agricole non qualifié, de 1 200 schillings pour les hommes et de 900 schillings pour les femmes;

b) L'assuré aurait été affilié au régime d'assurance des employés, de 3 000 schillings pour les hommes et de 2 000 schillings pour les femmes;

c) L'assuré aurait été affilié au régime d'assurance-pensions des mineurs, de 2 500 schillings pour les hommes et de 1 700 schillings pour les femmes.

2) En cas d'activité indépendante dans l'agriculture ou l'exploitation forestière au moment de l'accident, le salaire annuel applicable est de 1 200 schillings et, en cas d'autre activité indépendante à ce moment, de 2 400 schillings.

3) L'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 5 du décret du 9 novembre 1944 (Journal officiel du Reich allemand I S. 324) et les dispositions destinées à l'appliquer et à le compléter ne sont pas applicables.

4) Des compléments, primes d'alimentation et allocations de logement sont servis en sus des prestations conformément à la législation applicable.

CHAPITRE 2. ASSURANCE-PENSIONS

Article 9

1) Il y a droit à prestation au sens des alinéas 2 ou 4 du paragraphe 1 de l'article 4 lorsqu'une pension a été attribuée avant le 1^{er} mai 1945

a) En vertu d'un fait de vieillesse ou de décès ouvrant droit à prestation;

b) En vertu d'un fait d'invalidité (incapacité de travail) ouvrant droit à prestation, mais seulement lorsque l'invalidité (incapacité de travail) a duré jusqu'à la présentation de la demande de détermination de la prestation à servir au titre de l'assurance autrichienne en vertu de ce droit à prestation ou jusqu'au décès de l'assuré survenu avant la présentation de la demande.

2) Il y a droit en cours d'acquisition au sens des alinéas 2 ou 4 du paragraphe 1 de l'article 4 lorsqu'une pension a été attribuée avant le 1^{er} mai 1945 en vertu d'un fait d'invalidité (incapacité de travail) ouvrant droit à prestation, mais que la condition de l'alinéa b du paragraphe 1 n'est pas remplie, ou quand des périodes d'assurance ont été accomplies avant le 1^{er} mai 1945 mais qu'une pension n'a pas été attribuée avant cette date.

Article 10

1) Un droit à prestation ou un droit en cours d'acquisition au sens de l'article 9 n'est pris en considération dans une prestation au titre de l'assurance-pensions autrichienne que lorsque l'ayant droit présente la demande d'inscription préalable du droit à prestation ou du droit en cours d'acquisition auprès de l'organisme d'assurance autrichien compétent pour l'inscription préalable selon le paragraphe 2 dans un délai d'un an après le premier jour du mois suivant la publication de la présente Convention au Journal officiel fédéral de la République d'Autriche. Ce délai est prolongé des périodes pendant lesquelles le demandeur n'a pu, de façon prouvée, présenter sa demande pour des raisons indépendantes de sa volonté. La demande de détermination de la prestation peut être présentée au même moment que la demande d'inscription préalable. Le paragraphe 3 de l'article 7 s'applique.

2) Est compétent aux fins de l'inscription préalable du droit à prestation ou du droit en cours d'acquisition l'organisme autrichien du régime d'assurance-pensions au titre duquel une prestation doit être servie en vertu du droit à prestation (du droit en cours d'acquisition) lorsque les conditions sont remplies. Si une prestation au titre de l'assurance invalidité doit ensuite être servie, l'organisme compétent est celui qui serait appelé à déterminer et à servir la prestation aux fins de l'application de la législation intérieure si les périodes d'assurance qui fondent le droit à prestation (le droit en cours d'acquisition) avaient été accomplies avec le lieu d'emploi ou, en cas d'assurance volontaire, le domicile, sur le territoire de la République d'Autriche. Si plusieurs régimes autrichiens d'assurance-pensions sont à considérer pour le service de la prestation, l'organisme autrichien d'assurance-pensions compétent pour l'inscription préalable est celui qui aurait à déterminer et à servir la prestation globale aux fins de l'application de la législation intérieure relative à l'assurance des travailleurs migrants.

3) Si, lors de la présentation de la demande d'inscription préalable, il existe aussi des périodes d'assurance autrichiennes, celles-ci doivent aussi être prises en considération aux fins de la détermination de la compétence.

4) L'organisme d'assurance autrichien compétent doit remettre à propos de l'inscription préalable un avis indiquant les voies de recours. Cet avis peut être contesté au cours de la procédure arbitrale en tant qu'avis sur une prestation de l'assurance-pensions.

Article 11

Aux fins de la détermination et du service d'une prestation à propos de laquelle un droit à prestation ou un droit en cours d'acquisition au sens de l'article 9 doit être pris en considération, l'organisme d'assurance autrichien compétent est celui qui aurait à déterminer et à servir la prestation en vertu des périodes d'assurance existant lors de la présentation de la demande de détermination, avec application *mutatis mutandis* des paragraphes 2 et 3 de l'article 10.

Article 12

1) Si, compte tenu d'un droit à prestation au sens du paragraphe 1 de l'article 9, il y a lieu de déterminer une prestation correspondant à ce droit (paragraphe 2) au titre d'une assurance-pensions autrichienne, la période d'attente est considérée comme accomplie. Les périodes d'assurance prises en considération pour le calcul de la pension attribuée avant le 1^{er} mai 1945 donnent droit à une majoration. Si les périodes d'assurance prises en considération pour le calcul de cette pension ne

peuvent être déterminées, on admet que le calcul de cette prestation est fondé sur des périodes d'assurance correspondant à la période d'attente nécessaire pour la prestation au titre du régime d'assurance autrichien.

2) Est réputée correspondre au droit à prestation pris en considération la prestation à déterminer au titre d'un régime autrichien d'assurance-pensions

a) Pour le même fait ouvrant droit à prestation que celui pour lequel la pension a été attribuée avant le 1^{er} mai 1945;

b) Pour un fait de décès ouvrant droit à prestation après une pension attribuée avant le 1^{er} mai 1945 en vertu d'un fait d'invalidité (incapacité de travail) ou de vieillesse ouvrant droit à prestation.

Article 13

1) Si, compte tenu d'un droit en cours d'acquisition au sens du paragraphe 2 de l'article 9, il y a lieu de déterminer une prestation au titre d'une assurance-pensions autrichienne, les périodes d'assurance au titre de l'assurance autrichienne correspondante selon l'article 5 qui sont mentionnées dans l'avis d'inscription préalable équivalent à des périodes d'assurance de cette assurance aux fins de la détermination de l'imputabilité (maintien du droit en cours d'acquisition), de l'accomplissement de la période d'attente et de l'acquisition du droit à majoration.

2) Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* au droit à la reconduction de l'assurance et au versement *a posteriori* de cotisations selon l'article 31 de la première réglementation nouvelle sur la sécurité sociale (Journal officiel fédéral de la République d'Autriche n° 86/1952).

3) Les périodes ci-après comprises entre le 1^{er} mai 1945 et la publication de la présente Convention au Journal officiel fédéral de la République d'Autriche et non acquises comme périodes d'assurance ne sont pas prises en considération aux fins de la détermination de l'imputabilité, à l'exception des périodes visées au paragraphe 3 de l'article 5 de la première réglementation nouvelle sur la sécurité sociale :

a) Les périodes situées après l'âge de 65 ans révolus de l'assuré, et l'âge de 60 ans révolus pour les femmes;

b) Les périodes pendant lesquelles l'assuré souffrait d'invalidité (incapacité de travail) ou avait un droit à prestation au sens des alinéas 1 ou 3 du paragraphe 1 de l'article 4 en vertu d'une incapacité de travail d'au moins 50%;

c) Les périodes de séjour hors du territoire de la République d'Autriche pendant lesquelles l'assuré n'a pu, de façon prouvée, accepter un contrat de travail en raison d'une réglementation des pouvoirs publics.

Article 14

1) La majoration annuelle accordée selon le paragraphe 1 de l'article 12 ou le paragraphe 1 de l'article 13 s'établit comme suit :

a) Pour la pension d'invalidité, pour chaque semaine prise en compte, 0,40 schilling pour les hommes et 0,25 schilling pour les femmes; pour chaque semaine prise en compte au titre d'un emploi d'ouvrier agricole non qualifié, 0,22 schilling pour les hommes et 0,18 schilling pour les femmes;

b) Pour la pension de retraite, 2,70 schillings pour les hommes et 1,90 schilling pour les femmes pour chaque mois pris en compte;

c) Pour la pension complète des mineurs, 4,60 schillings pour les hommes et 3 schillings pour les femmes pour chaque mois pris en compte;

d) Pour la pension des mineurs, 2,90 schillings pour les hommes et 1,90 schilling pour les femmes pour chaque mois pris en compte.

2) Le barème des majorations est augmenté de 50% pour les semaines prises en compte au-delà de 1 560 semaines et pour les mois pris en compte au-delà de 360 mois.

3) Des pensions complémentaires, compléments, primes d'alimentation et allocations de logement sont servis conformément à la législation autrichienne en sus des prestations dues au titre d'une assurance-pensions autrichienne en vertu de droits à prestation ou de droits en cours d'acquisition au sens de l'article 9.

Article 15

1) Aucun remboursement de cotisation, aucune prestation complémentaire pour travail de mineur de fond et aucune prime de service aux mineurs ne sont accordés en vertu de droits à prestation ou de droits en cours d'acquisition au sens de l'article 9.

2) Les majorations en sus de la pension d'invalidité accordées selon l'alinéa 1) a) de l'article 14 pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1939 équivalent, aux fins de l'application du paragraphe 4 de l'article 14 de la première réglementation nouvelle sur la sécurité sociale (Journal officiel fédéral de la République d'Autriche n° 86/ 1952), aux majorations de la pension de retraite acquises pour la période indiquée et prises en considération dans une prestation.

Article 16

S'il existe, en plus d'un droit à prestation ou d'un droit en cours d'acquisition au sens de l'article 9, un droit à prestation ou un droit en cours d'acquisition en vertu de périodes d'assurance autrichiennes, il convient de déterminer une prestation unique pour l'ensemble de ces droits ou droits en cours d'acquisition.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 17

Le surcroît de dépenses encouru par les organismes d'assurance autrichiens en raison des dispositions des articles 4 à 16 et de l'article 21 est remboursé à ces organismes par la République d'Autriche selon la réglementation fédérale.

Article 18

1) La République fédérale d'Allemagne prend en charge, aux fins de la couverture partielle des dépenses encourues par la République d'Autriche en raison des dispositions de l'article 17, les dépenses visées au paragraphe 2 subies par les organismes d'assurance autrichiens en raison des dispositions des articles 4 à 16 et de l'article 21 pour les personnes qui ne possèdent pas la nationalité autrichienne lors de l'entrée en vigueur de la Convention

a) En ce qui concerne l'assurance contre les accidents, pour les accidents du travail (maladies professionnelles) survenus dans l'un des territoires appartenant au 31 décembre 1937 au territoire des Etats suivants :

Reich allemand, à l'exception de la Sarre

Ville libre de Dantzig

Estonie

Lettonie

Lituanie

Pologne

Tchécoslovaquie, à l'exception des territoires de Bohême méridionale, de Moravie méridionale et de Slovaquie incorporés aux anciens cantons d'Empire du Danube inférieur et du Danube supérieur;

b) En ce qui concerne l'assurance-pensions, pour les périodes d'assurance accomplies dans l'un des territoires visés à l'alinéa a).

2) Sur les dépenses visées au paragraphe 1, la République fédérale d'Allemagne prend en charge

a) Les prestations au titre de l'assurance contre les accidents, plus les prestations au titre d'une assurance-pensions pour le calcul desquelles ne sont prises en considération que les périodes d'assurance visées à l'alinéa b du paragraphe 1; font également partie des prestations les allocations de logement et les allocations familiales ainsi que la cotisation d'assurance maladie des retraités à la charge de l'organisme d'assurance;

b) Sur les prestations d'un régime d'assurance-pensions pour le calcul desquelles des périodes d'assurance autrichiennes sont prises en considération en plus des périodes d'assurance mentionnées,

aa) Les majorations découlant des périodes d'assurance visées à l'alinéa b du paragraphe 1;

bb) Sur les prestations fixes ou les prestations partielles fixes au sens des paragraphes 1 et 3 de l'article 19 de la Première Convention de sécurité sociale, sur les allocations de logement et les allocations familiales, et sur la cotisation d'assurance maladie des retraités à la charge de l'organisme d'assurance, la partie correspondant au prorata entre les périodes d'assurance nécessaires à l'accomplissement de la période d'attente au sens du sous-alinéa aa et la période d'attente, à condition que le droit à prestation ne soit pas déjà attribué uniquement en vertu de périodes d'assurance autrichiennes.

3) Si des dépenses afférentes à des accidents pour l'indemnisation desquels l'assurance générale contre les accidents serait compétente selon le droit de la République fédérale d'Allemagne sont comprises dans les montants à rembourser par la République fédérale d'Allemagne selon les paragraphes 1 et 2, elles sont remboursées à la République fédérale d'Allemagne par l'organisme de l'assurance générale allemande contre les accidents conformément à une détermination plus précise qui sera faite par le Ministre fédéral du travail en accord avec le Ministre fédéral des finances.

Article 19

Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants arrêtent d'un commun accord avec les ministères fédéraux des finances compétents les modalités d'application de l'article 18.

PARTIE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES*Article 20*

Aux fins de l'application de la présente Convention, les articles 27 à 29, 33 et 36 de la Première Convention de sécurité sociale s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 21

1) Les prestations visées par la présente Convention sont servies au plus tôt pour la période commençant le 1^{er} janvier 1953.

2) Si les conditions d'un droit à prestation en vertu des articles 4 à 16 sont remplies lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la prestation est déterminée avec effet à compter de cette entrée en vigueur si elle a été demandée dans un délai d'un an après la publication de la Convention au Journal officiel fédéral de la République d'Autriche.

3) Si les conditions d'un droit à prestation en vertu des articles 4 à 16 ne sont remplies qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention mais avant la date de sa publication au Journal officiel fédéral de la République d'Autriche, la prestation, si elle a été demandée dans un délai d'un an après sa publication au Journal officiel fédéral de la République d'Autriche, est déterminée avec effet au premier jour du mois suivant le jour où les conditions de la prestation sont remplies.

4) Une pension d'un régime autrichien d'assurance-pensions déjà déterminée avant la publication de la présente Convention au Journal officiel fédéral de la République d'Autriche est révisable sur demande en fonction de la présente Convention. Si la révision est demandée dans un délai d'un an suivant la publication, la pension est révisée avec effet à compter de son début, sans que cet effet puisse être antérieur au 1^{er} janvier 1953. La force juridique de décisions antérieures ne peut être invoquée.

5) Les avances accordées en vertu de la législation intérieure autrichienne sur des pensions au titre des régimes de sécurité sociale visés à l'article 4 pour une période pour laquelle les prestations visées aux articles 4 à 16 sont attribuées doivent être imputées sur ces prestations.

Article 22

1) La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le paragraphe 1 de l'article premier entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant le mois où seront échangés les instruments de ratification. Les autres dispositions prendront effet au 1^{er} janvier 1953.

3) L'article 41 de la Première Convention de sécurité sociale s'applique *mutatis mutandis*.

FAIT en double exemplaire à Salzbourg le 11 juillet 1953.

EN FOI DE QUOI, les signataires ont apposé leur signature et leur sceau sur la présente Convention.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLPH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

J. ECKERT

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature de la Deuxième Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne (Deuxième Convention de sécurité sociale), les plénipotentiaires respectifs déclarent d'un commun accord au nom des Etats contractants être convenus de ce qui suit :

1. La Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en date du 21 avril 1951 est désignée sous le nom de « Première Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en date du 21 avril 1951 ».
2. L'allocation de logement selon la législation fédérale sur les allocations de logement (Journal officiel fédéral de la République d'Autriche n° 229/1951) n'est pas considérée comme un complément au sens du paragraphe 1 de l'article 3 de la Première Convention de sécurité sociale.
3. Les assurances complémentaires et les autres assurances qui prévoient des prestations supplémentaires ne font pas partie des assurances-pensions au sens du paragraphe 1 de l'article 4 de la Deuxième Convention de sécurité sociale.
4. La déclaration de renonciation que les personnes de la catégorie visée au paragraphe 1 de l'article 4 de la Deuxième Convention de sécurité sociale ont remise ou remettent lors de l'attribution de la nationalité autrichienne ne s'applique plus, à compter du 1^{er} janvier 1953, aux prestations à servir selon la partie III de la Convention.
5. Les Gouvernements des deux Etats contractants envisageront de revoir l'article 18 de la Deuxième Convention de sécurité sociale si les bases de calcul sur lesquelles repose cette Convention sont fondamentalement modifiées.
6. Les Gouvernements des deux Etats contractants se réservent de vérifier, après la conclusion d'un traité d'Etat avec l'Autriche ou d'un traité de paix avec l'Allemagne, ou après la conclusion d'un accord avec un Etat tiers relatif aux droits à prestation et aux droits en cours d'acquisition qui font l'objet de la partie III de la Deuxième Convention de sécurité sociale, dans quelle mesure cette Convention est touchée par les dispositions de ces traités et accords et de régler d'un commun accord les questions qui pourraient en découler.

Le présent Protocole final, qui fait partie intégrante de la Deuxième Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne conclue ce jour, s'applique dans les mêmes conditions et pendant la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire à Salzbourg le 11 juillet 1953.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLPH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

J. ECKERT

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 85² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

7 January 1993

LUXEMBOURG

(With effect from 8 March 1993.)

Registered ex officio on 7 January 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article II (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699 and 1700.

² *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 6¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 13 August 1992. They came into force on 13 January 1993, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 6 as amended ("Revision 2 incorporating Supplement 5 to the 01 series of amendments") reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 1.1. "Direction indicator" means a device mounted on a motor vehicle or trailer which, when operated by the driver, signals the latter's intention to change the direction in which the vehicle is proceeding. The present Regulation applies solely to fixed-position flashing light devices whose flashing is obtained by the intermittent supply of electric current to the lamp.
- 1.2. Definition of terms
(See annex 6);
- 1.2.1. "Light-emitting surface" means all or part of the surface of the transparent material that encloses the light-signalling device and allows compliance with photometric and colorimetric requirements;
- 1.2.2. "Illuminating surface of a light-signalling device" means the orthogonal projection of the lamp on a plane perpendicular to its axis of reference and tangent to the light-emitting surface of the lamp, such projection being bounded by the covering of the screen edges situated in that plane and each allowing only 98 per cent of the total intensity of the lamp to subsist in the direction of the axis of reference; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the lamp, only screens having a horizontal or a vertical edge shall be considered;
- 1.2.3. "Apparent surface" for a specific direction of observation means the orthogonal projection of the light-emitting surface on a plane perpendicular to this direction and tangential to the light-emitting surface;
- 1.2.4. "Axis of reference" (or "reference axis") means the characteristic axis of the lamp signal determined by the manufacturer of the lamp for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for installing the lamp on the vehicle;
- 1.2.5. "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the light-emitting surface; it is specified by the manufacturer of the lamp.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 282; vol. 1465, No. A-4789; vol. 1526, No. A-4789; vol. 1559, No. A-4789; vol. 1607, No. A-4789 and vol. 1696, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 1.3. "Direction indicators of different 'types'" are different indicators which differ in such essential respects as:

The trade name or mark,

The characteristics of the optical system (levels of intensity, light distribution angles, etc.).

The category of direction indicators,

The colour of the filament lamp.

- 1.4. "Device" means a lighting or light-signalling device comprising a light source (and, in certain cases, an optical system) a light-emitting surface and a housing (lamp body). A device may comprise one or more lamps; if it comprises several lamps, they may be:

1.4.1. "Independent lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses, separate light sources and separate lamp bodies;

1.4.2. "Grouped lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses and separate light sources, but a common lamp body;

1.4.3. "Combined lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses, but a common light source and common lamp body;

1.4.4. "Reciprocally incorporated lamps": lamps having separate light sources (or a single light source operating in different ways), totally or partially common lenses and a common lamp body.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval of a type of direction indicator shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify to which category or to which of the categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 or 6 according to annex 1, the direction indicator belongs and, if it belongs to category 2, whether it has one level of intensity (category 2a) or two levels of intensity (category 2b) and whether the direction indicator may also be used in an assembly of two lamps of the same category.

- 2.2. For each type of direction indicator the application shall be accompanied by the following:

2.2.1. Drawings, in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and category and showing geometrically in what position the direction indicator is mounted on the vehicle; the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0^\circ$, vertical angle $V = 0^\circ$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests. The drawings shall show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark;

2.2.2. A brief technical description stating in particular the categories of filament lamps prescribed, with the exception of lamps with non-replaceable light sources; each filament lamp category shall be one or other of those contained in Regulation No. 37;

2.2.3. For a direction indicator of category 2b, an arrangement diagram and a specification of the characteristics of the system ensuring the two levels of intensity;

2.2.4. Two samples; if the approval is applied for devices which are not identical but are symmetrical and suitable for mounting one on the left and one on the right side of the vehicle, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle; for a direction indicator of category 2b, the application shall also be accompanied by two samples of the parts constituting the system which ensures the two levels of intensity.

2.3. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

3. MARKINGS

Devices submitted for approval shall:

3.1. bear the trade name or mark of the applicant; this marking shall be clearly legible and indelible;

3.2. bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources;

3.3. comprise a space of sufficient size for the approval marking and the additional symbols prescribed in paragraph 4.2. below; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2.2.1. above;

3.4. in the case of lamps with non-replaceable light sources, bear the marking of rated voltage and rated wattage.

4. APPROVAL

4.1. General

4.1.1. If the two devices submitted for approval in pursuance of paragraph 2.2.4. above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.

4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.

4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01, corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 27 June 1987) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type of device covered by this Regulation. Direction indicators of different categories may be marked with a single approval number when they form one assembly.

4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of device pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

- 4.1.5. Every device conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the space referred to in paragraph 3.3. above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1. and 3.2. or 3.4. respectively, an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

- 4.2.1. an international approval marking, comprising

- 4.2.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;¹

- 4.2.1.2. The approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.

- 4.2.2. The following additional symbol (or symbols):

- 4.2.2.1. One or more of the numbers: 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 or 6, according to whether the device belongs to one or more categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 or 6 for which approval is sought in accordance with paragraph 2.1;

- 4.2.2.2. On devices which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, an arrow showing in which position the device is to be mounted (the arrow shall be directed outwards from the vehicle in the case of devices of categories 1, 1a, 1b, 2a and 2b and towards the front of the vehicle in the case of devices of categories 3, 4, 5 and 6). In addition, for devices of category 6 an indication "R" or "L" shall in this case be shown on the device, indicating the right or left side of the vehicle;

- 4.2.2.3. On devices which may be used as a single lamp and as part of an assembly of two lamps, the additional letter "D" to the right side of the symbol mentioned in paragraph 4.2.2.1.;

- 4.2.2.4. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols;

- 4.2.2.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and be indelible even when the device is fitted in the vehicle.

4.3. Arrangement of the approval mark

4.3.1. Independent lamps

Annex 3, figure 1, to this Regulation gives an example of arrangement of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

¹ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant) and 26 for Slovenia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

- 4.3.2.1.1. it is visible after the installation of the lamps;
- 4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

4.3.2.2. an identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

- 4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface;
- 4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified.
- 4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.
- 4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.3.2.5. Annex 3, figure 2, to this Regulation gives examples of the arrangement of the approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens may also be used for other types of headlamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.

4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.3. above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

4.3.3.2. Annex 3, figure 3, to this Regulation gives examples of approval marks for lamps reciprocally incorporated with a headlamp.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

5.1. Each device supplied shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6. and 8. below.

5.2. The devices must be so designed and constructed that under normal conditions of use and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected in such use, their satisfactory operation remains assured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.

6. INTENSITY OF LIGHT EMITTED

6.1. The light emitted by each of the two devices supplied must be in the case of direction indicators of categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3 or 4 in the reference axes, in the case of direction indicators of categories 5 or 6 in direction A according to annex 1 of not less than the minimum intensity and of not more than the maximum intensity specified below:

Direction indicator ² of category	Minimum intensities cd	Maximum values in cd when used as		
		Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.2.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.2.2.3.)
1	175	700 ³	490 ³	980 ³
1a	250	800 ³	560 ³	1 120 ³
1b	400	860 ³	600 ³	1 200 ³
2a	50	350	350	350
2b by day	175	700 ³	490 ³	980 ³
by night	40	120 ³	84 ³	168 ³
3 towards the front	175	700 ³	490 ³	980 ³
towards the rear	50	200	140	280
4 towards the front	175	700 ³	490 ³	980 ³
towards the rear	0.6	200	140	280
5	0.6	200	140	280
6	50	200	140	280

6.2. Outside the reference axis, within the angular fields specified in the arrangement diagrams in annex 1 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each of the two devices supplied must:

² The installation of front direction indicators of the various categories in power-driven vehicles and their trailers is provided for in the Regulations concerning the installation of lighting and light-signalling devices (Regulations Nos. 48 and 53).

³ The total value of maximum intensity for an assembly of two lamps is given by multiplying by 1.4 the value prescribed for a single lamp.

When two individual lamps having the same function, whether identical or not, are grouped in one device such that the projections of the illuminating surfaces of the individual lamps on a vertical plane perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane occupy not less than 60 per cent of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces, such an assembly shall be deemed to be a single lamp for the purpose of installation on a vehicle. In such a case, each individual lamp shall comply with the minimum intensity required; the admissible maximum intensity shall not be exceeded by both lamps together (last column of the table).

In the case of a single lamp containing more than one light source:

the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed,

however for front or rear direction Indicator lamps 50% of the minimum intensity in the axis of reference of the lamp shall be considered sufficient provided that a note in the communication form states that the lamp is only for use on a vehicle fitted with an operating tell-tale which indicates when any one or more light source(s) has (have) failed, and

when all light sources are illuminated the maximum intensity specified for a single lamp may be exceeded provided that the single lamp is not marked "D" and the maximum intensity specified for an assembly of two lamps (last column of the table) is not exceeded.

- 6.2.1. In each direction corresponding to the points in the relevant table of luminous-intensity distribution reproduced in annex 4 to this Regulation, be not less than the minimum specified in paragraph 6.1. above multiplied by the percentage specified in the said table for the direction in question;
- 6.2.1.1. In divergence from paragraphs 6.2. and 6.2.1., for categories 4 and 5 direction indicators, to the rear, a minimum value of 0.6 cd is required throughout the fields specified in annex 1;
- 6.2.2. In no direction within the area from which the indicator lamp is visible, exceed the maximum specified in paragraph 6.1. above;
- 6.2.3. Moreover,
- 6.2.3.1. Throughout the fields defined in the diagrams in annex 1, the intensity of the light emitted must be not less than 0.7 cd for devices of category 1b, not less than 0.3 cd for devices of categories 1, 1a, 2a, 3, 4 towards the front and for those of category 2b by day; it shall not be less than 0.07 cd for devices of category 2b by night;
- 6.2.3.2. For devices of categories 1 and 2b by night and, to the front, for devices of categories 3 and 4, the intensity of the light emitted outside the zone defined by the measuring points $\pm 10^\circ H$ and $\pm 10^\circ V$ (10° -field) must not exceed the following values:

Direction indicator of category	Maximum values in cd outside the 10° -field		
	Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.2.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.2.2.3.)
2b by night	100	70	140
1, 3 and 4	400	280	560

Between the boundaries of the 10° -field ($\pm 10^\circ H$ and $\pm 10^\circ V$) and the 5° -field ($\pm 5^\circ H$ and $\pm 5^\circ V$), the maximum admissible values of the intensities are linearly increased up to the values as defined in paragraph 6.1.;

- 6.2.3.3. For devices of category 1a and 1b, the intensity of the light emitted outside the zone defined by the measuring points $\pm 15^\circ H$ and $\pm 15^\circ V$ (15° -field) shall not exceed the following values:

Direction indicator of category	Maximum values in cd outside the 15°-field		
	Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.2.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.2.2.3.)
1a	250	175	350
1b	400	280	560

Between the boundaries of the 15°-field ($\pm 15^\circ H$ and $\pm 15^\circ V$) and the 5°-field ($\pm 5^\circ H$ and $\pm 5^\circ V$), the maximum values are increased linearly up to the values as defined in paragraph 6.1.

- 6.2.3.4. The provisions of paragraph 2.2. of annex 4 to this Regulation on local variations of intensity must be observed.

- 6.3. The intensities shall be measured with the filament lamp(s) continuously alight.
- 6.4. In the case of devices of category 2b the time that elapses between electrical supply being switched on and the light output measured on the reference axis to reach 90 per cent of the value measured in accordance with paragraph 6.3. above shall be measured for both the day and the night conditions of use. The time measured for the night condition of use shall not exceed that measured for the day condition of use.
- 6.5. Annex 4, referred to in paragraph 6.2.1. above, gives particulars of the measurement methods to be used.

7. TEST PROCEDURE

- 7.1. All measurements shall be made with an uncoloured or amber-coloured standard filament lamp of the category prescribed for the device, the supply voltage being so regulated as to produce the reference luminous flux prescribed for that category of lamp. All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively.
- 7.2. However, in the case of an indicator of category 2b for which an additional system * is used to obtain the night-time intensity, the voltage applied to the system for measuring the night-time intensity shall be that which was applied to the filament lamp for measuring the day-time intensity.
- 7.3. The vertical and horizontal outlines of the illuminating surface of a light-signalling device (paragraph 1.2.2.) shall be determined and measured in relation to the centre of reference (paragraph 1.2.5.).
- 7.4. The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 4.

* The functioning and installation conditions of this additional device will be defined by special provisions

8. COLOUR OF LIGHT EMITTED

The colour of the light emitted shall be within the limits of the co-ordinates prescribed in annex 5 to this Regulation.

9. MODIFICATIONS OF A TYPE OF DIRECTION INDICATOR FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS AND EXTENSION OF APPROVAL

9.1. Every modification of a type of direction indicator shall be notified to the administrative department which approved the type. The department may then either:

9.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the device still complies with the requirements; or

9.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

9.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.1.4. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

9.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

10. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every device bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric and colorimetric conditions specified in paragraphs 6. and 8. above. Nevertheless, in the case of a device picked at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard filament lamp as referred to in paragraph 7. above) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum values specified in paragraphs 6.1. and 6.2. above.

11. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

11.1. The approval granted in respect of a device pursuant to this Regulation may be withdrawn if the foregoing requirements are not met.

11.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

14. TRANSITIONAL PROVISIONS

14.1. As from the date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

14.2. As from 36 months after the date of entry into force referred to in paragraph 14.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of light-signalling device corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

14.3. Front direction indicators of categories 1a and 1b as described in paragraph 6.1. of this Regulation as amended may not be required until three years after the date of entry into force of this Regulation and then only for new vehicle types for which approval according to Regulation No. 48 is requested for a new design or a change of design and/or of the shape of the bodywork affecting the dimensions of the front direction indicators and their position in relation to the passing lamps or fog lamps. Approvals granted to direction indicators of categories 4 and 5 under this Regulation in its original form, unamended, shall cease to be valid five years after the entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation, unless the Contracting Party which granted approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation to the effect that the type of direction indicator approved also meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

14.4. The Parties to the Agreement applying this Regulation:

14.4.1. Shall continue after the date referred to above to recognize approvals granted in accordance with the original version of this Regulation for the fitting of replacement devices to vehicles in use;

14.4.2. May issue approvals for devices on the basis of the original version of this Regulation, provided that the devices are intended as replacements for fitting to vehicles in use and that it is not technically feasible for the devices in question to satisfy the new requirements contained in the 01 series of amendments.

14.5. Approvals which were granted to direction indicators of categories 1, 2a, 2b and 3 pursuant to this Regulation in its original form (00 series) until the date referred to in paragraph 14.2. shall remain valid after this date.

Annex 1

CATEGORIES OF DIRECTION INDICATORS:

MINIMUM ANGLES REQUIRED FOR LIGHT DISTRIBUTION IN SPACE OF THESE CATEGORIES OF DIRECTION INDICATORS 1/

In all cases, the minimum vertical angles of light distribution in space of direction indicators are 15° above and 15° below the horizontal, in the case of direction indicators of category 6 however they are 30° above and 5° below the horizontal.

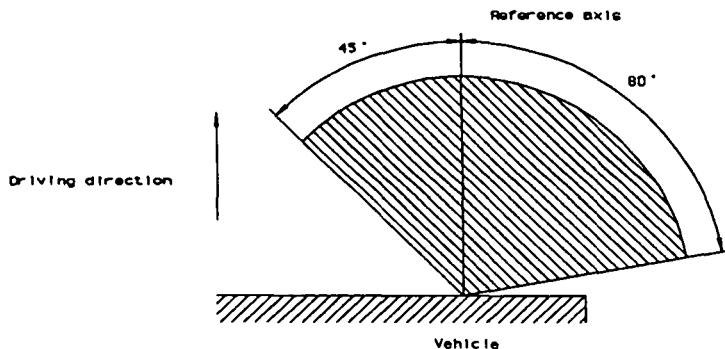
Minimum horizontal angles of light distribution in space:

Categories 1, 1a and 1b: direction indicators for the front of the vehicle:

Category 1: for use at a distance not less than 40 mm from the headlamp;

Category 1a: for use at a distance greater than 20 mm but less than 40 mm from the headlamp;

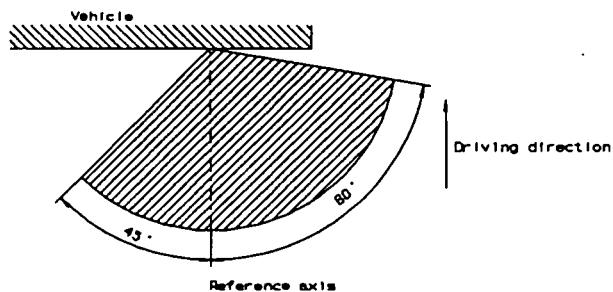
Category 1b: for use at a distance less than 20 mm from the headlamp.



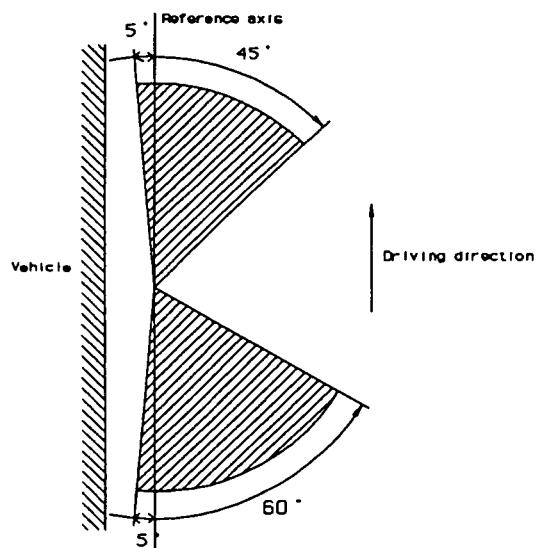
1/ The angles shown in these arrangements are correct for devices to be mounted on the right side of the vehicle. The arrows in these diagrams point towards the front of the vehicle.

Category 2a: Direction indicators with one level of intensity for the rear of the vehicle.

Category 2b: Direction indicators with two levels of intensity for the rear of the vehicle.

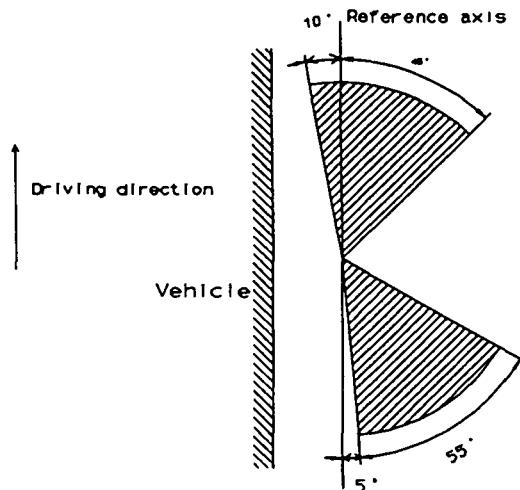


Category 3: Front-side direction indicators for use on a vehicle equipped with this category of direction indicator only.

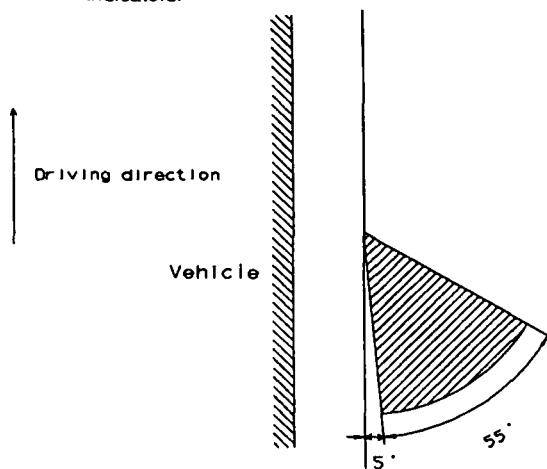


Category 4:

Front-side direction indicators for use on a vehicle also equipped with category 2a or 2b direction indicators.

Categories 5 and 6:

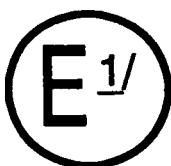
Supplementary side direction indicators for use on a vehicle also equipped with categories 1, 1a or 1b and 2a or 2b direction indicators.



Annex 2

COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of direction indicator pursuant to Regulation No. 6

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report issued by that service:
8. Number of test report issued by that service:
9. Concise description: 3/

Category: 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5, 6 2/

Number and category of filament lamp(s):

10. Position of the approval mark:

11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/extended/refused/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

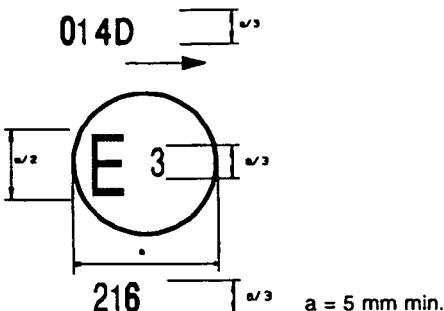
2/ Strike out what does not apply.

3/ For lamps with non-replaceable light sources Indicate the number and the total wattage of the light sources.

Annex 3

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

Figure 1

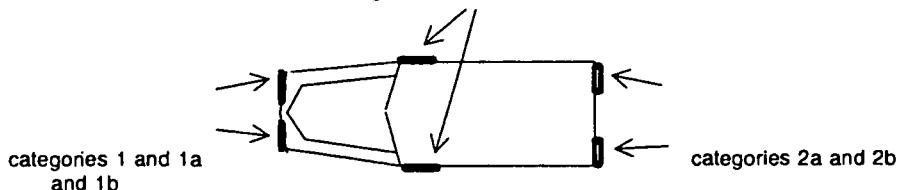


The device bearing the approval marking shown above is a category-4 device (front-side direction indicator) approved in Italy (E3) under No. 216, which may also be used in an assembly of two lamps. The arrow shows in what position this device, which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, is to be mounted. The arrow points towards the front of the vehicle.

The number mentioned close to the symbol '4 D' indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 6 as amended by the 01 series of amendments.

Direction in which the arrows on the approval mark point, according to the category of the device is shown below:

categories 3, 4, 5 and 6



Note: The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter 'E', or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter 'E' and face the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Simplified marking of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps
when two or more lamps are part of the same assembly

Figure 2

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.

Model A

	3333 	IA 02	2a 01	R 01
	F 00	AR 00	S2 01	

Model B

	IA 02 F 00	2a 01 AR 00	R 01 S2 01	
	3333 			

Model C

IA 2a R 02 01 01 F AR S2 00 00 01			
3333 			

Note: The three examples of approval marks shown above (models A, B and C) represent three possible variables for the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same assembly of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

They indicate that the device was approved in the Netherlands (E4) under number 3333 and comprise:

a reflex-reflector of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3;

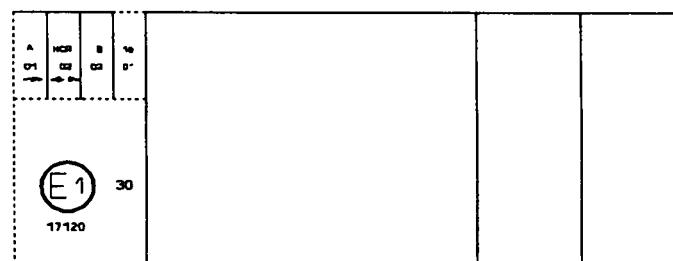
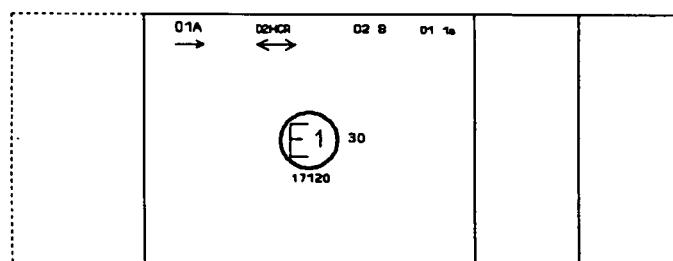
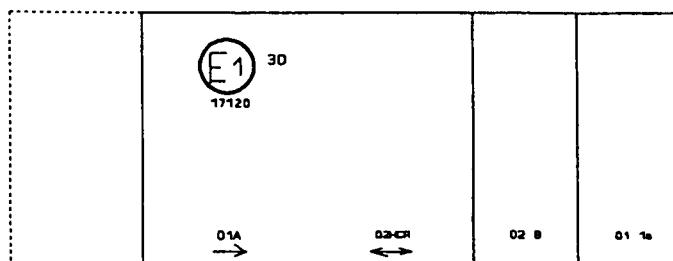
a rear direction indicator of category 2a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;

a red rear position lamp (R) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

a rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original version;

a reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original version;

a stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7.



Note: The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

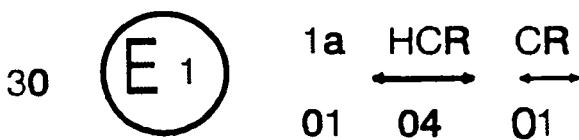
a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20;

a front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19;

a front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Figure 3



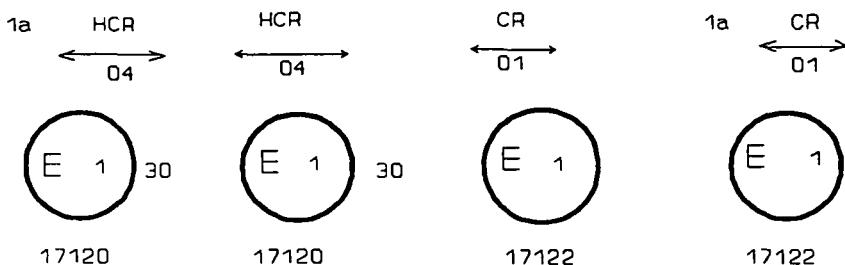
17120

17122

The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely

- either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 04 series of amendments; which is reciprocally incorporated with a front direction indicator approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;
- or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments, which is reciprocally incorporated with the same front direction indicator as above,
- or even either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



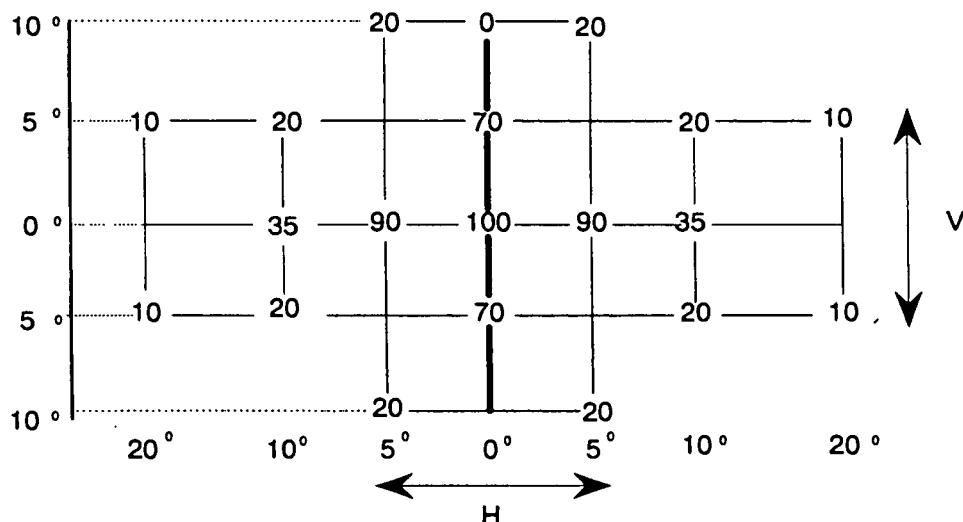
Annex 4

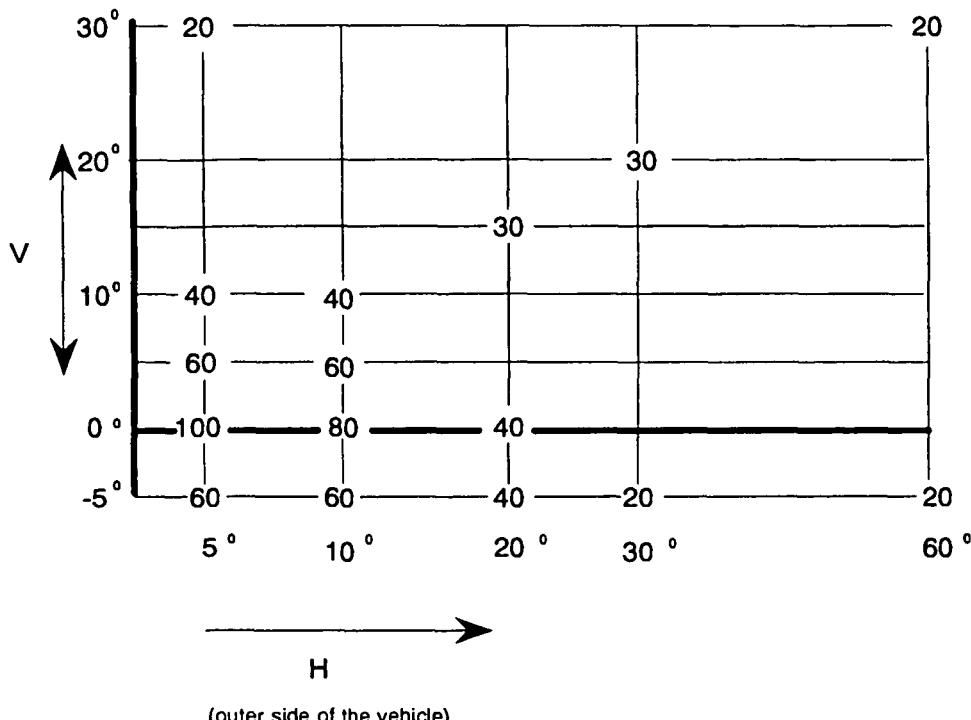
PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. Measurement methods

- 1.1. During photometric measurements, stray reflections shall be avoided by appropriate masking.
 - 1.2. In case the results of measurements should be challenged, measurements shall be carried out in such a way as to meet the following requirements:
 - 1.2.1. The distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;
 - 1.2.2. The measuring equipment shall be such that the angular aperture of the receiver viewed from the reference centre of the light is comprised between $10'$ and 1 degree;
 - 1.2.3. The intensity requirement for a particular direction of observation shall be deemed to be satisfied if that requirement is met in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation.

2. Table of standard light distribution in space
for direction indicators of the categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 and 5



For direction indicators of category 6

- 2.1. The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle, it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility.) It passes through the centre of reference. The values shown in the tables give, for the various directions of measurement, the minimum intensities as a percentage of the minimum intensities required in the table in paragraph 6.1.:

 - 2.1.1. in the direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ for categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3 and in the case of category 4 to the front only;
 - 2.1.2. in the direction $H = 5^\circ$ and $V = 0^\circ$ for category 6.

- 2.2. Within the field of light distribution of paragraph 2., schematically shown as a grid, the light pattern should be substantially uniform, i.e. in so far as the light intensity in each direction of a part of the field formed by the grid lines shall meet at least the lowest minimum value being shown on the grid lines surrounding the questioned direction as a percentage.

3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources

The photometric performance shall be checked:

3.1. For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;

3.2. For replaceable filament lamps:

when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V, the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production of filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together.

Annex 5

COLOUR OF AMBER LIGHTS:

TRICHROMATIC CO-ORDINATES

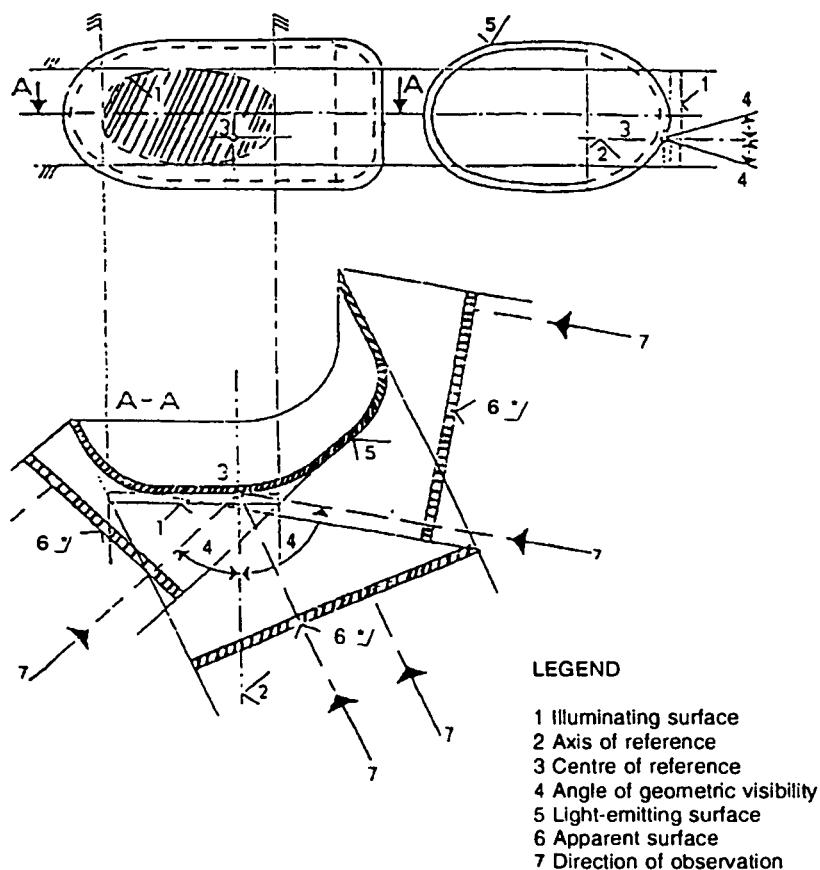
Limit towards yellow	:	y	≤	0.429
Limit towards red	:	y	≥	0.398
Limit towards white	:	z	≤	0.007

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,856 K corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE) shall be used in conformity with the Convention on Road Traffic (E/CONF.56/16/Rev.1).

However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V.

Annex 6

DEFINITION OF THE TERMS OF PARAGRAPH 1.2. OF THIS REGULATION



✓ This surface is to be considered as tangent to the light-emitting surface.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 13 January 1993.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 8¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 13 August 1992. They came into force on 13 January 1993, in accordance with article 2 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 8 as amended ("Revision 3 incorporation Supplement 4 to the 04 series of amendments") reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H₁, H₂, H₃, HB₃, HB₄ and/or H₇)

A ADMINISTRATIVE PROVISIONS

SCOPE¹

This Regulation applies to motor vehicle headlamps which may incorporate lenses of glass or plastic material.

1. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 1.1. **"Lens"** means the outermost component of the headlamp (unit) which transmits light through the illuminating surface;
- 1.2. **"Coating"** means any product or products applied in one or more layers to the outer face of a lens;
- 1.3. **"Headlamps of different types"** are headlamps which differ in such essential respects as:
 - 1.3.1. the trade name or mark;
 - 1.3.2. the characteristics of the optical system;
 - 1.3.3. the inclusion or elimination of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction, absorption and/or deformation during operation. However, the fitting or elimination of filters designed solely to change the colour of the beam and not its light distribution shall not constitute a change in the type;
 - 1.3.4. suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;
 - 1.3.5. the kind of beam produced (passing beam, driving beam or both);
 - 1.3.6. the holder intended to accommodate the filament lamp (or lamps) of one of the categories H, H₂, H₃, HB₃, HB₄ and/or H₇;²
 - 1.3.7. the materials constituting the lenses and coating, if any.

¹ Nothing in this Regulation shall prevent a Party to the Agreement applying this Regulation from prohibiting the combination of a headlamp incorporating a lens of plastic material approved under this Regulation with a mechanical headlamp-cleaning device (with wipers).

² "Type of lamp" ("lamp type") should not be confused with "category of lamp" ("lamp category"). This Regulation concerns headlamps using halogen filament lamps of categories H₁, H₂, H₃, HB₃, HB₄, and/or H₇. These categories of filament lamps differ essentially in their design and, more particularly, in the cap. They are not interchangeable, but within one filament lamp category there may normally be several types.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 292; vol. 764, p. 388; vol. 932, p. 118; vol. 1078, p. 358; vol. 1429, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789; vol. 1584, No. A-4789 and vol. 1693, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

2. APPLICATION FOR APPROVAL OF A HEADLAMP³

2.1 The application for approval of a headlamp shall be submitted by the owner of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:

2.1.1. whether the headlamp is intended to provide both a passing beam and driving beam or only one of these beams;

2.1.2. whether, if the headlamp is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only;

2.1.3. the colour of the beam emitted by the headlamp;

2.2. Every application shall be accompanied by:

2.2.1. drawings in triplicate in sufficient detail to permit identification of the type and representing a frontal view of the headlamp, with details of lens ribbing if any, and the cross-section, the drawings shall indicate the space reserved for the approval mark;

2.2.2. a brief technical specification;

2.2.3. two samples of the type of headlamp;

2.2.4. for the test of plastic material of which the lenses are made:

2.2.4.1. thirteen lenses.

2.2.4.1.1. six of these lenses may be replaced by six samples of material at least 60 x 80 mm in size, having a flat or convex outer surface and a substantially flat area (radius of curvature not less than 300 mm) in the middle measuring at least 15 x 15 mm;

2.2.4.1.2. every such lens or sample of material shall be produced by the method to be used in mass production;

2.2.4.2. a reflector to which the lenses can be fitted in accordance with the manufacturer's instructions.

2.3. The materials making up the lenses and coatings, if any, shall be accompanied by the test report of the characteristics of these materials and coatings if they have already been tested.

2.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

3. MARKINGS⁴

3.1. Headlamps submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant.

3.2. They shall comprise, on the lens and on the main body,⁵ spaces of sufficient size for the approval mark and the additional symbols referred to in paragraph 4, these spaces shall be indicated on the drawings referred to in paragraph 2.2.1. above.

3.3. Headlamps designed to satisfy the requirements of both right-hand and left-hand traffic shall bear markings indicating the two settings of the optical unit of the vehicle or of the filament lamp on the reflector, these markings shall consist of the letters "R/D" for the position for right-hand traffic and the letters "L/G" for the position for left-hand traffic.

³ Application for approval of a filament lamp: see Regulation No. 37

⁴ In the case of headlamps designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the side of the road opposite to that of the country for which the headlamp was designed should be outlined indelibly on the front lens. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

⁵ If the lens cannot be detached from the main body of the headlamp a space on the lens shall be sufficient.

4 APPROVAL

4.1 General

- 4.1.1 If all the samples of a type of headlamp submitted in pursuance of paragraph 2 above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.1.2 Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps satisfy the requirements of more than one Regulation, a single international approval mark may be affixed provided that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps satisfies the provisions applicable to it.

This requirement shall not apply to headlamps fitted with a two-filament bulb when a single beam is approved.

- 4.1.3 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 04) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type of headlamp covered by this Regulation, except if the approval is extended to a device which only differs from the already approved device by the colour of the light emitted.

- 4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.1.5. In addition to the mark prescribed in paragraph 3.1 an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below shall be affixed in the spaces referred to in paragraph 3.2 above to every headlamp conforming to a type approved under this Regulation.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

- 4.2.1. an international approval mark, comprising
- 4.2.1.1 a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,⁶
- 4.2.1.2 the approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.
- 4.2.2. The following additional symbol or symbols:
- 4.2.2.1 on headlamps meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow pointing to the right of an observer facing the headlamp, i.e. to the side of the road on which traffic moves;
- 4.2.2.2 on headlamps designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the filament lamp, a horizontal arrow with a head at each end, the heads pointing respectively to the left and to the right;
- 4.2.2.3. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letters 'HC'.
- 4.2.2.4 on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letters 'HR';

⁶ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 vacant, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.2.2.5. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters 'HCR';
- 4.2.2.6. on headlamps incorporating a lens of plastic material, the group of letters "PL" to be affixed near the symbols prescribed in paragraphs 4.2.2.3 to 4.2.2.5. above;
- 4.2.2.7. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam, an indication of the maximum luminous intensity expressed by a reference mark as defined in paragraph 6.3 2.1.2. below, placed near the circle surrounding the letter 'E'; in the case of reciprocally incorporated headlamps, indication of the maximum luminous intensity of the driving beams as a whole shall be expressed as above.
- 4.2.3. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1 1.1. of annex 5 and the allowed voltage(s) according to paragraph 1.1 1.2. of annex 5 shall be stipulated on the approval certificate and on the communication form transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation. In the corresponding cases the device shall be marked as follows:
- 4.2.3.1. on headlamps meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated, an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.
- 4.2.3.2. on headlamps meeting the requirements of annex 5 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (X) shall be placed near the filament lamp holder.
- 4.2.4. The two digits of the approval number (at present 04) which indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
- 4.2.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. shall be clearly legible and indelible even when the headlamp is mounted on the vehicle
- 4.3. Arrangement of the approval mark
- 4.3.1. Independent lamps
- Annex 3, figures 1 to 9, gives examples of arrangements of the approval marks with the above-mentioned additional symbols
- 4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps
- 4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that
- 4.3.2.1.1. it is visible after their installation,
- 4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark
- 4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulations at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked
- either
- 4.3.2.2.1. on the appropriate light-emitting surface,
- or
- 4.3.2.2.2. in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see four examples shown in annex 3).

4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks under which approval has been granted.

4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

4.3.2.5. Annex 3, figure 10, of this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

4.3.3 Lamps, the lens of which is used for different types of headlamps and which may be reciprocally incorporated or grouped with other lamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2 above are applicable.

4.3.3.1. In addition where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.2 above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

4.3.3.2. Annex 3, figure 11, of this Regulation gives examples of arrangements of approval marks corresponding to that case.

B TECHNICAL REQUIREMENTS FOR HEADLAMPS⁷

5 GENERAL SPECIFICATIONS

5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6 to 8 below.

5.2. Headlamps shall be so made as to retain their prescribed photometric characteristics and to remain in good working order when in normal use, in spite of the vibrations to which they may be subjected.

5.2.1. Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicle as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on components in which the reflector and the lens cannot be separated provided the use of such components is confined to vehicles on which the headlamp setting can be adjusted by other means. Where a headlamp providing a driving beam and a headlamp providing a passing beam, each equipped with its own filament lamp, are assembled to form a composite unit, the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted. However, this shall not apply to headlamp assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly, the requirements of paragraph 6. shall apply.

5.3. The components by which the filament lamp(s) is/are fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the filament lamp(s) can be fixed in no other position but the correct one.⁸

The filament lamp-holder shall conform to the dimensional characteristics as given in the following data sheets of IEC Publication 61-2.

Filamentlamps	Holder	Data sheets
H, ₁	P 14. 5s	7005-46-3
H, ₂	X 5111	7005-99-2
H, ₃	PK 22s	7005-47-1
HB, ₃	P 20d	7005-31-1
HB, ₄	P 22d	7005-32-1
H, ₇	PX 26d	7005-5-1

⁷ Technical requirements for filament lamps see Regulation No. 37

⁸ A headlamp is regarded as satisfying the requirements of this paragraph if the filament lamp can easily be fitted into the headlamp and the positioning lugs can be correctly fitted into their slots even in darkness

- 5.4. Headlamps designed to satisfy the requirements of both right-hand and left-hand traffic may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial setting when fitted on the vehicle or by selective setting by the user. Such initial or selective setting may consist, for example, of fixing either the optical unit at a given angle on the vehicle or the filament lamp at a given angle in relation to the optical unit. In all cases, only two precise setting positions, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting of the headlamp from one position to the other or its setting in an intermediate position. Where two different setting positions are provided for the filament lamp, the components attaching the filament lamp to the reflector must be so designed and made that, in each of its two settings, the filament lamp will be held in position with the precision required for headlamps intended for traffic on only one side of the road. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified visually and, where necessary, by a test fitting.
- 5.5. On headlamps designed to provide alternately a driving beam and a passing beam, any mechanical, electro-mechanical or other device incorporated in the headlamp for switching from one beam to the other⁹ must be so constructed that:
- 5.5.1. the device is strong enough to be worked 50,000 times without suffering damage despite the vibration to which it may be subjected in normal use;
- 5.5.2. in the case of failure it is possible to obtain the passing beam automatically;
- 5.5.3. either the passing beam or the driving beam can always be obtained without any possibility of the mechanism stopping in between the two positions;
- 5.5.4. the user cannot, with ordinary tools, change the shape or position of the moving parts.
- 5.6. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 5 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance.
- 5.7. If the lens of the headlamp is of plastic material, tests shall be done according to the requirements of annex 6.

6 ILLUMINATION

6.1. General provisions

- 6.1.1. Headlamps shall be so made that with suitable H1, H2, H3, HB3, HB4 and/or H7 filament lamps they provide adequate illumination without dazzle in the case of the passing beam and good illumination in the case of the driving beam.
- 6.1.2. The illumination produced by the headlamp shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the headlamp and at right angles to its axis (see annex 4).
- 6.1.3. The headlamps shall be checked by means of (a) standard (reference) filament lamp(s) designed for a rated voltage of 12 V, any selective-yellow filters¹⁰ being replaced by geometrically identical uncoloured filters with a transmission factor of at least 80 per cent. During the checking of the headlamp the voltage at the terminals of the filament lamp must be regulated so as to obtain the following characteristics:

Filament lamps	Approximate supply voltage (in V) for measurement	Light flux (in lumens)
H ₁	12	1 150
H ₂	12	1 300
H ₃	12	1 100
HB ₃	12	1.300
HB ₄	12	825
H ₇	12	1 100

The headlamp shall be deemed satisfactory if the photometric requirements are met with at least one standard (reference) 12-volt filament lamp which may be supplied with the headlamp.

⁹ These provisions shall not apply to the control switch.

¹⁰ These filters shall consist of all the components, including the lens, which are intended to colour the light.

6.1.4 The dimensions determining the position of the filament inside the standard filament lamp are shown on the relevant data sheet of Regulation No. 37.

6.1.5 The bulb of the standard filament lamp must be of such optical shape and quality that it does not cause any reflection or refraction adversely affecting the light distribution. Compliance with this requirement must be checked by measuring the light distribution obtained when a standard headlamp is fitted with the standard (reference) filament lamp.

6.2 Provisions regarding passing beams

6.2.1 The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit satisfactory adjustment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of traffic for which the headlamp is intended; on the other side it must extend neither beyond the broken line HV H₁ H₂ formed by a straight line HV H₁ standing at an angle of 45° to the horizontal and a straight line H₂ H₄ lying 25 cm above the straight line hh, nor beyond the straight line HV H₃, inclined at an angle of 15° above the horizontal (see annex 4). A "cut-off" extending beyond both line HV H₂ and line H₂ H₄ and resulting from a combination of the above two possibilities shall in no circumstances be permitted

6.2.2 The headlamp shall be so aimed that:

6.2.2.1 in the case of headlamps designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen¹¹ is horizontal and, in the case of headlamps designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;

6.2.2.2 this horizontal part of the "cut-off" is situated on the screen 25 cm below the line hh (see annex 4);

6.2.2.3 the "elbow" of the "cut-off" is on line vv.¹²

6.2.3 When so aimed, the headlamp need, if its approval is sought solely for a passing beam,¹³ comply only with the requirements referred to in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7 below; if it is intended to provide both a passing beam and a driving beam it shall comply with the requirements referred to in paragraphs 6.2.5 to 6.2.7. and 6.3.

6.2.4 Where a headlamp so aimed does not meet the requirements referred to in paragraphs 6.2.5 to 6.2.7. and 6.3. its alignment may be changed, provided that the axis of the beam is not laterally displaced by more than 1° (=44 cm) to the right or left.¹⁴ To facilitate alignment by means of the "cut-off", the headlamp may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off"

¹¹ The test screen must be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° each side of the line vv.

¹² If, in the case of a headlamp designed to satisfy the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, the focal axis diverges appreciably from the general direction of the beam, or if, whatever the type of headlamp (passing only or combined passing and driving), the beam does not have a "cut-off" with a clear "elbow", the lateral adjustment shall be affected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 R and 50 R for right-hand traffic and at points 75 L and 50 L for left-hand traffic.

¹³ A headlamp designed to emit a passing beam may incorporate a driving beam not complying with this specification

¹⁴ The limit of re-alignment of 1° towards the right or left is not incompatible with upward or downward vertical re-alignment. The latter is limited only by the requirements of paragraph 6.3; however, the horizontal part of the "cut-off" should not extend beyond the line hh (the provisions of paragraph 6.3 are not applicable to headlamps intended to meet the requirements of this Regulation for the passing beam only)

- 6.2.5 The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the following requirements

<u>Point on measuring screen</u>				Required illumination in lux
Headlamps for right-hand traffic		Headlamps for left-hand traffic		
Point B	50 L	Point B	50 R	≤ 0.4
" 75 R		" 75 L		≥ 12
" 75 L		" 75 R		≤ 12
" 50 L		" 50 R		≤ 15
" 50 R		" 50 L		≥ 12
" 50 V		" 50 V		≥ 6
" 25 L		" 25 R		≥ 2
" 25 R		" 25 L		≥ 2
Any point in zone III				≤ 0.7
Any point in zone IV				≥ 3
Any point in zone I ≤ 2 x (E _{sor} or E _{sol})*				

* E_{sor} and E_{sol} are the illuminations actually measured.

- 6.2.6 There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV

- 6.2.7 The illumination values in zones "A" and "B" as shown in figure C in annex 4 shall be checked by the measurement of the photometric values of points 1 to 8 on this figure, these values shall lie within the following limits

$$\begin{aligned} 0.7 \text{ lux} &\geq 1, 2, 3, 7 \geq 0.1 \text{ lux} \\ 0.7 \text{ lux} &\geq 4, 5, 6, 8 \geq 0.2 \text{ lux} \end{aligned}$$

- 6.2.8 Headlamps designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must in each of the two setting positions of the optical unit or of the filament lamp, meet the requirements set forth above for the corresponding direction of traffic.

6.3 Provisions regarding driving beams

- 6.3.1 In case of a headlamp designed to provide a driving beam and a passing beam, measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same headlamp alignment as for measurements under paragraphs 6.2.5 to 6.2.7 above; in the case of a headlamp providing a driving beam only, it shall be so adjusted that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of the lines hh and vv; such a headlamp need meet only the requirements referred to in paragraph 6.3

- 6.3.2 The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements:

- 6.3.2.1 the point of intersection (HV) of the lines hh and vv shall be situated within the isolux representing 80 per cent of maximum illumination. This maximum value (E_m) shall be not less than 48 lux. The maximum value shall in no case exceed 240 lux, moreover, in the case of a combined passing and driving headlamp, this maximum value shall not be more than 16 times the illumination measured for the passing beam at point 75 R (or 75 L).

- 6.3.2.1.1 the maximum luminous intensity (I_m) of the driving beam expressed in thousands of candelas shall be calculated by means of the formula

$$I_m = 0.625 E_m$$

6.3.2.1.2. the reference mark (I_u') indicating this maximum intensity and referred to in paragraph 4.2.2.7. above shall be obtained by means of the formula

$$I_u' = \frac{I_u}{3} = 0.208 E_u$$

this value shall be rounded to whichever is the nearest of the following: 7.5, 10, 12.5, 17.5, 20, 25, 27.5, 30, 37.5, 40, 45, 50.

6.3.2.2. Starting from point HV, horizontally to the right and left the illumination shall be not less than 24 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 6 lux up to a distance of 2.25 m.

6.4. The screen illumination values referred to in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3. above shall be measured by means of a photoreceptor, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

7. REQUIREMENTS CONCERNING COLOURED LENSES AND FILTERS

7.1. Approval may be obtained for headlamps emitting either white or selective-yellow light with a filament lamp. Expressed in CIE trichromatic coordinates, the corresponding colorimetric characteristics are as follows:

Selective-yellow filter (screen or lens)

Limit towards red	$y \geq 0.138 + 0.580 x$
Limit towards green	$y \leq 1.29 x - 0.100$
Limit towards white	$y \geq -x + 0.966$
Limit towards spectral value	$y \leq -x + 0.992$

which can also be expressed as follows:
dominant wave-length: 575-585 nm
purity factor: 0.90-0.98

The transmission factor must be ≥ 0.78 when determined by means of a source of light with a colour temperature of 2856 K.¹⁵

7.2. The filter must be part of the headlamp, and must be attached to it in such a way that the user cannot remove it either inadvertently or, with ordinary tools, intentionally.

8. GAUGING DISCOMFORT

The discomfort caused by the passing beam of headlamps shall be gauged.¹⁶

9. STANDARD HEADLAMP¹⁷

A headlamp shall be deemed to be a standard (reference) headlamp if it

- 9.1. satisfies the above-mentioned requirements for approval;
- 9.2. has an effective diameter of not less than 160 mm;
- 9.3. provides with a standard filament lamp, at the various points and in the various zones referred to in paragraph 6.2.5., illumination equal to:
 - 9.3.1. not more than 90 per cent of the maximum limits and
 - 9.3.2. not less than 120 per cent of the minimum limits prescribed in the table in paragraph 6.2.5.

¹⁵ Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE).

¹⁶ This requirement will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

¹⁷ Different values may be accepted provisionally. In the absence of final specifications, the use of an approved headlamp is recommended.

10. OBSERVATION CONCERNING COLOUR

Since any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 7.1. above, to a type of headlamp emitting either white light or selective-yellow light, article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting headlamps emitting a beam of white or selective-yellow light on vehicles registered by them

C FURTHER ADMINISTRATIVE PROVISIONS**11 MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A TYPE OF HEADLAMP**

11.1 Every modification of the headlamp type shall be notified to the administrative department which approved the type of headlamp. The department may then either:

11.1.1 consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the headlamp still complies with the requirements, or

11.1.2 require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

11.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.1.4. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

11.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation

12 CONFORMITY OF PRODUCTION

12.1 Every headlamp bearing an approval mark provided for in this Regulation shall conform to the approved type and meet the photometric requirements set out above. Compliance with this provision shall be verified in accordance with annex 2 and paragraph 3 of annex 5 to this Regulation and if applicable paragraph 3 of annex 6 to this Regulation.

12.2 Existing approvals granted under this Regulation before 6 July 1986 shall remain valid

13 PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

13.1 The approval granted in respect of a type of headlamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements are not complied with or if a headlamp bearing the approval mark does not conform to the type approved

13.2 If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation

14 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation

15 NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, or production definitely discontinued, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1**COMMUNICATION**

(maximum format: A4 (210 x 297))



issued by: Name of Administration:

.....
.....
.....

concerning ^{2/} APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of headlamp pursuant to Regulation No. 8

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of headlamp:
2. Manufacturer's name for the type of headlamp:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
.....
5. Submitted for approval on:
6. Technical Service responsible for conducting approval tests:
7. Date of report; issued by that service:
8. Number of report, issued by that service:
9. Brief description:

Category as described by the relevant marking.^{2/}

Number and category(ies) of filament lamp or lamps:

Colour of light emitted: white/selective/yellow:^{2/}

10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/extended/refused/withdrawn:^{2/}

13. Place:

14. Date:

15. Signature

16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

^{1/} Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulations).

^{2/} Strike out what does not apply

^{3/} Indicate the appropriate marking selected from the list below:

HC, HC, HC, HR, HR PL, HCR, HCR, HCR, HC/R, HC/R, HC/R, HC/, HC/, HC/,
----> <----> -----> <----> -----> <----> ----->

HC PL, HC PL, HC PL, HCR PL, HCR PL, HCR PL, HC/R PL, HC/R PL, HC/R PL,
-----> <----> -----> <----> -----> <---->

HC/PL, HC/PL, HC/PL
-----> <---->

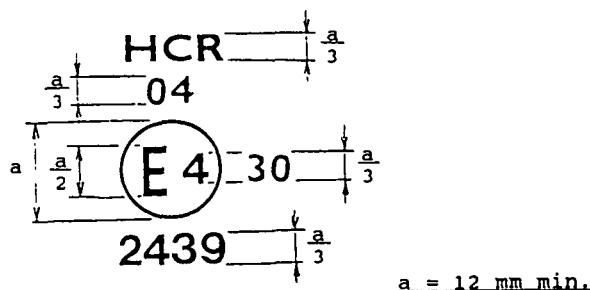
Annex 2VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLAMPS
EQUIPPED WITH H₁, H₂, H₃, HB₃, HB₄, AND/OR H₇ FILAMENT LAMPS

1. Headlamps bearing an approval mark shall conform to the approved type.
2. The requirement of conformity shall be deemed satisfied in the mechanical and geometrical respects if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing errors.
3. As regards photometric performance, the conformity of headlamps of a mass-produced series will not be contested if, during photometric tests of any headlamp selected at random and equipped with a standard (reference) filament lamp:
 - 3.1. none of the values measured deviates unfavourably by more than 20 per cent from the prescribed value (for values B50 R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B50 R or L), or 0.3 lux (zone III));
 - 3.2. or if:
 - 3.2.1. for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point within the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B50 R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75 R or L, 50 R or L, 25 R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L;
 - 3.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{max}, a tolerance of 20 per cent is observed for the photometric values.¹
 4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlamp in question shall be repeated with another standard filament lamp.
 5. See also annex 5, paragraph 3 and, if applicable, annex 6, paragraph 3, to this Regulation.

¹ The sole purpose of the check prescribed in paragraph 6.3.2.1. of this Regulation with respect to the maximum value (16) of the ratio between the maximum illumination of the driving beam and the illumination at point 75 R (or 75 L) is to determine whether the type of headlamp has the desired characteristics, no such check need be made in verifying conformity of production.

Annex 3

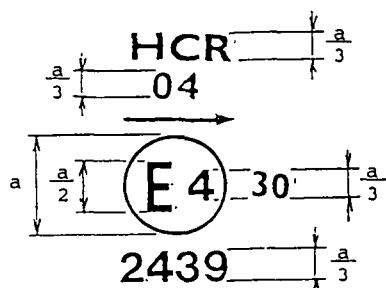
EXAMPLES OF ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Figure 1

The device bearing the approval mark shown above is a headlamp approved in the Netherlands (E4), under approval number 2439, meeting the requirements of this Regulation, as amended by the 04 series of amendments (04), in respect of both the passing beam and the driving beam (HCR) and is designed for right-hand traffic only.

The number 30 indicates that the maximum luminous intensity of the driving beam is between 86,250 and 111,250 candelas.

Note. The approval number and additional symbols must be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.



a = 12 mm min.

Figure 2

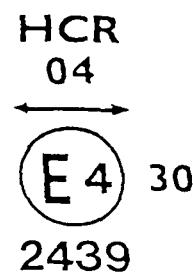


Figure 3 a

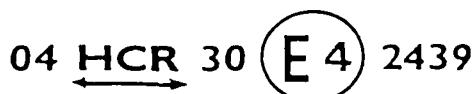
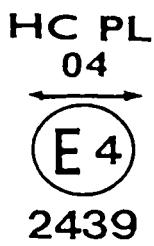
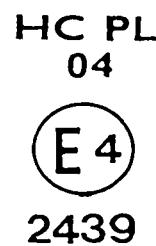


Figure 3b

The headlamp bearing the above approval mark meets the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam and is designed:

For left-hand traffic only

- | For both traffic systems by means
- | of an appropriate adjustment of
- | the setting of the optical unit or
- | the filament lamp on the vehicle.

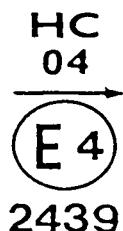
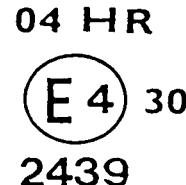
Figure 4Figure 5

The headlamp bearing the above approval mark is a headlamp incorporating the lens of plastic material meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only and is designed:

For both traffic systems.

|

For right-hand traffic only.

Figure 6Figure 7

The headlamp bearing the above approval mark is a headlamp meeting the requirements of this Regulation:

In respect of the passing beam
only and is designed for
left-hand traffic only.

|
|

In respect of the driving beam
only.

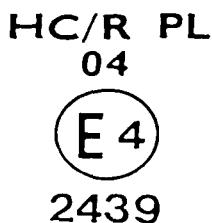


Figure 8

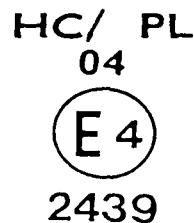


Figure 9

Identification of a headlamp incorporating the lens of plastic material meeting the requirements of Regulation No. 8

With respect to both the
passing beam and the driving
beam and designed for right-
hand traffic only

|

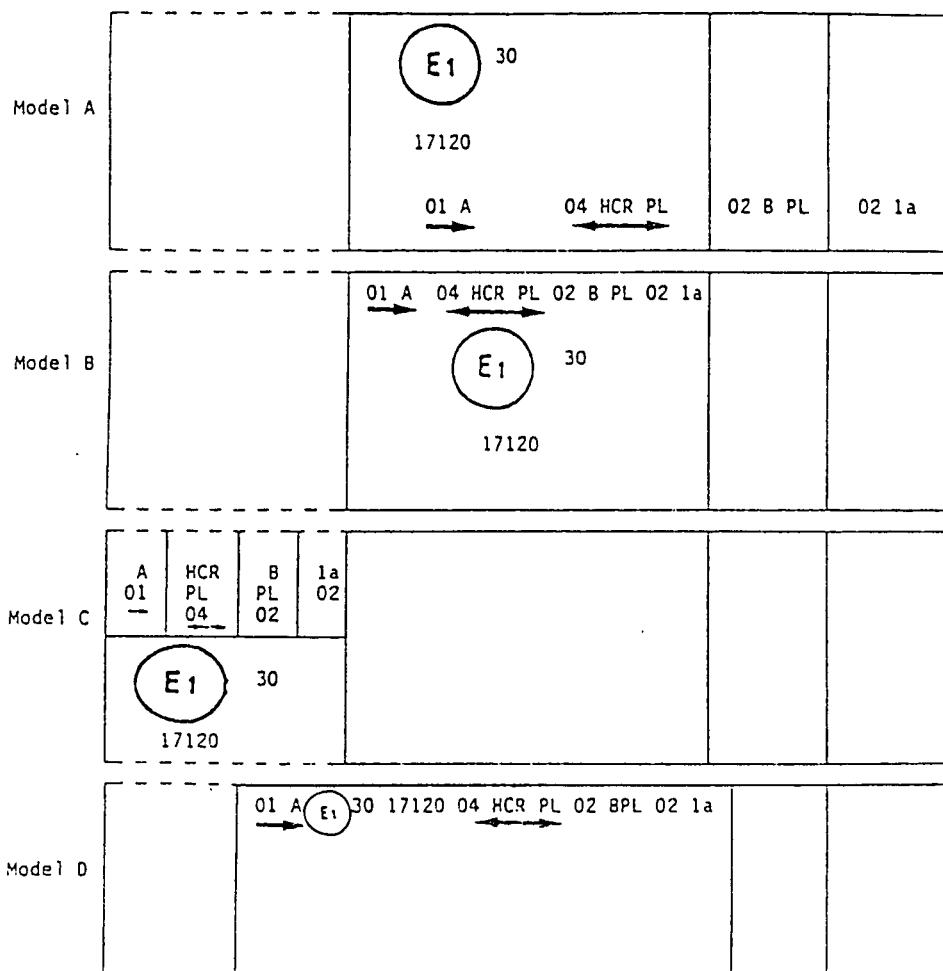
With respect to the passing beam only
and designed for right-hand traffic only

The passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated headlamp

Simplified marking for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

Figure 10

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. They are part of the approval mark.)



Note: The four examples above correspond to a lighting device bearing an approval mark comprising:

A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No 7;

A headlamp with a passing beam designed for right- and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 111,250 candelas (as indicated by the number 30), approved in accordance with the 04 series of amendments to Regulation No 8 and incorporating a lens of plastic material;

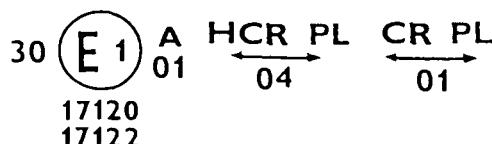
A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No 19 and incorporating a lens of plastic material;

A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No 6.

Figure 11

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Example 1



The above example corresponds to the marking of a lens of plastic material intended to be used in different types of headlamps, namely:

Either A headlamp with a passing beam designed for both traffic systems and a driving beam with a maximum luminous intensity comprised between 86,250 and 111,250 candelas (as indicated by the number 30), approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No 8 as amended by the 04 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

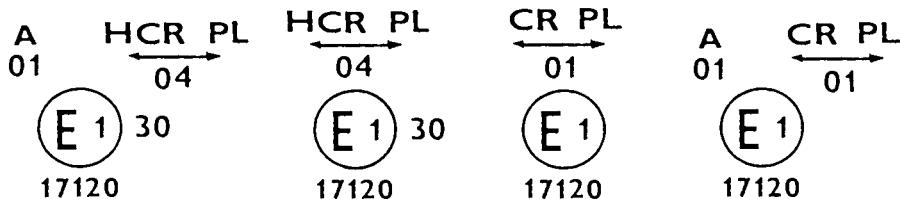
Or A headlamp with a passing beam designed for both traffic systems and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

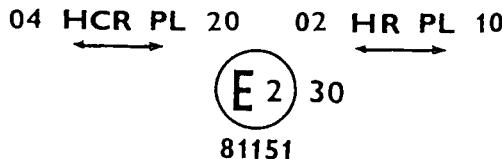
The same front position lamp as above;

Or even either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



Example 2



The above example corresponds to the marking of a lens of plastic material used in a unit of two headlamps approved in France (E2) under approval number 81151, consisting of.

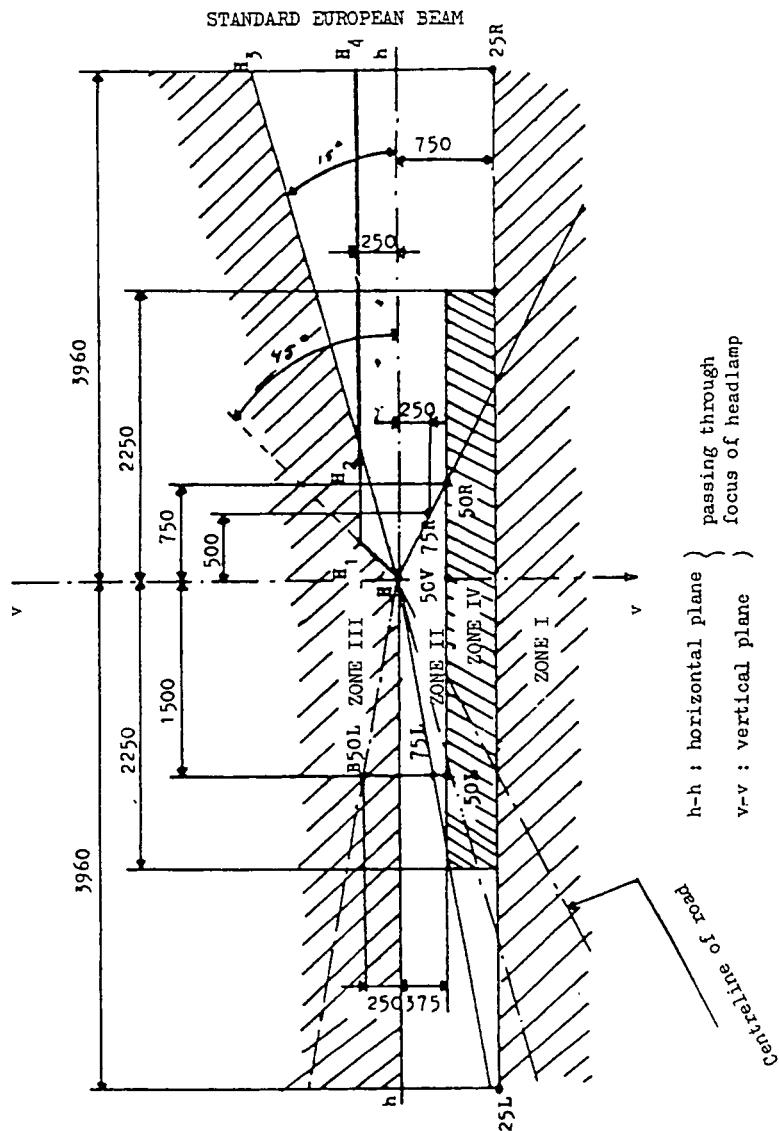
A headlamp emitting a passing beam designed for both traffic systems and a driving beam with a maximum luminous intensity between x and y candelas, meeting the requirements of Regulation No. 8, and

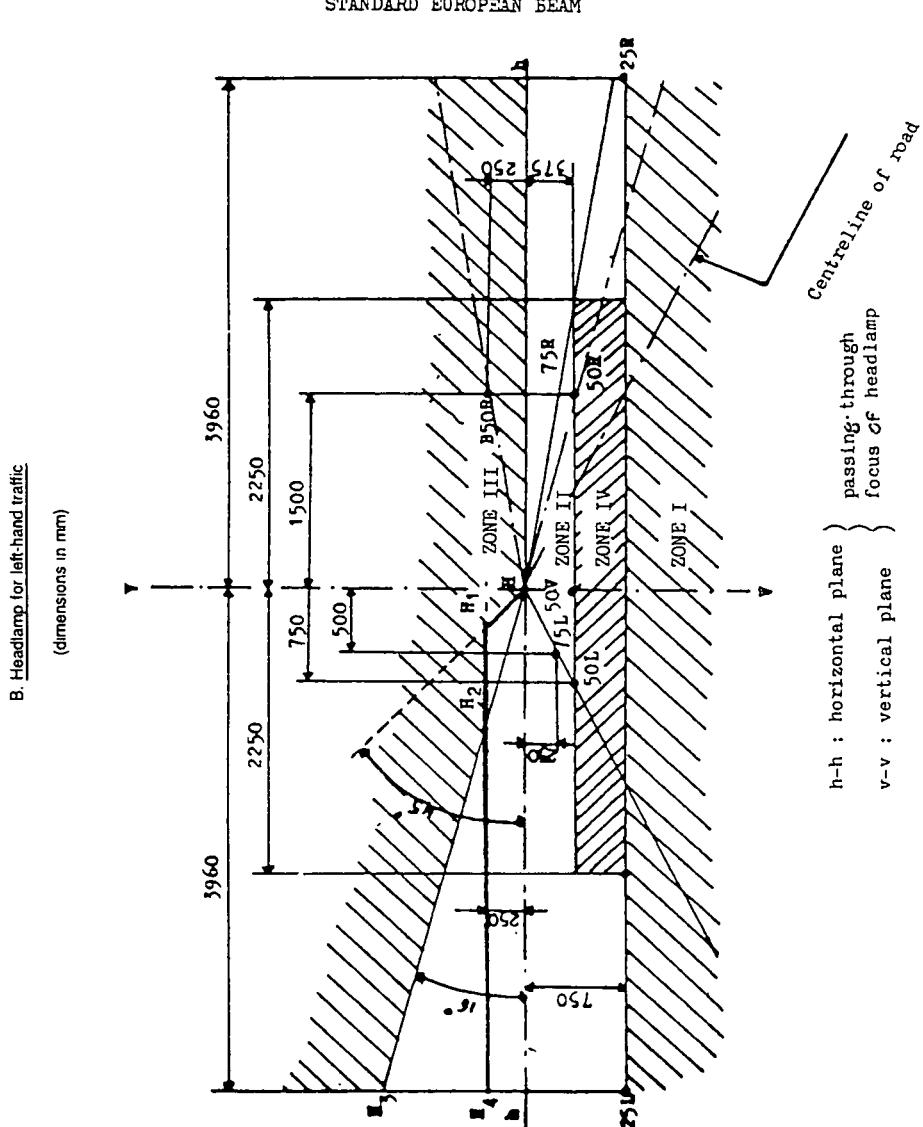
A headlamp emitting a driving beam for both traffic systems with a maximum luminous intensity comprised between w and z candelas, meeting the requirements of Regulation No. 20, the maximum luminous intensity of the driving beams as a whole being comprised between 86,250 and 111,250 candelas

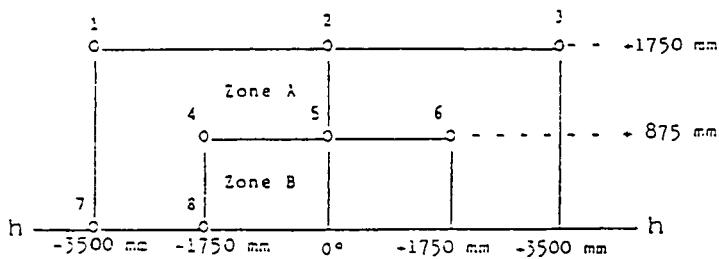
Annex 4

MEASURING SCREEN

A Headlamps for right-hand traffic
(dimensions in mm)





C Measuring points for illumination values

Note: Figure C shows the measuring points for right-hand traffic.
Points 7 and 8 move to their corresponding location at the right-hand side of the picture for left-hand traffic

Annex 5TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE
OF HEADLAMPS IN OPERATION

TESTS ON COMPLETE HEADLAMPS

Once the photometric values have been measured according to the requirements of this Regulation, in points for E_{max} for driving beam and HV, 50 R, B 50 L for passing beam (or HV, 50 L, B 50 R for headlamps designed for left-hand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. 'Complete headlamp' shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1 TEST OF STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^\circ C \pm 5^\circ C$, the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1. Clean Headlamp

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. Test procedure

The headlamp shall be operated for a period according to the specified time, so that:

1.1.1.1. (a) in the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time,²

(b) in the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament lamp or two filament lamps):

If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit,¹ the test shall be carried out in accordance with this condition, activating² each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1.

In all other cases,^{1,2} the headlamp shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit

5 minutes, all filaments lit

(c) in the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a) also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions (b), according to the manufacturer's specifications.

1.1.1.2. Test voltage

The voltage shall be adjusted so as to supply 90 per cent of the maximum wattage specified in the Regulation for filament lamps (Regulation No. 37). The applied wattage shall in all cases comply with the corresponding value of a filament lamp 12 V rated voltage, except if the applicant for approval specifies that the headlamp

² When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

¹ Should two or more lamp filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

may be used at a different voltage. In the latter case, the test shall be carried out with the filament lamp whose wattage is the highest that can be used

1.1.2. Test results

1.1.2.1 Visual inspection

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually, no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

1.1.2.2 Photometric test

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing-beam:

50 R - B 50 L - HV for headlamps designed for right-hand traffic,
50 L - B 50 R - HV for headlamps designed for left-hand traffic

Driving beam:

Point of E_{max}

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2 of this annex).

A 10 per cent discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.2. Dirty headlamp

After being tested as specified in subparagraph 1.1 above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1, after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1., and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.2.1 Preparation of the headlamp

1.2.1.1 Test mixture

The mixture of water and polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 μ m, one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 μ m, 0.2 part (by weight) of NaCMC² and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1.2 Application of the test mixture to the headlamp

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illuminating value has dropped to 15-20 per cent of the values measured for each following point under the conditions described in paragraph 1 above:

E_{max} in driving beam for a driving/passing lamp.
 E_{max} in driving beam for a driving lamp only.

50 R and 50 V³ for a passing lamp only, designed for right-hand traffic,
50 L and 50 V⁴ for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.

² NaCMC represents the sodium salt of carboxymethylcellulose, customarily referred to as CMC. The NaCMC used in the dirt mixture shall have a degree of substitution (DS) of 0.6-0.7 and a viscosity of 200-300 cP for a 2 per cent solution at 20°C.

1.2.1.3. Measuring equipment

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification

2 TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1. shall be subjected to the test described in paragraph 2 1. without being removed from or readjusted in relation to its test fixture

2 1. Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismounted from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.) The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the vertical line passing through point B 50 R for left-hand traffic or B 50 L for right-hand traffic) shall be verified 3 minutes (r_3) and 60 minutes (r_{∞}) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2 2. Test results

2 2.1 The result expressed in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable when the absolute value $\Delta r_i = |r_i - r_{\infty}|$ recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ($\Delta r_i \leq 1.0 \text{ mrad}$)

2 2.2 However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad ($1.0 \text{ mrad} < \Delta r_i \leq 1.5 \text{ mrad}$) a second headlamp shall be tested as described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing lamp for one hour (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.)

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values Δr_i measured on the first sample and Δr_{ii} measured on the second sample is not more than 1.0 mrad

$$\left(\frac{\Delta r_i + \Delta r_{ii}}{2} \leq 1.0 \text{ mrad} \right)$$

3 CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2 1. after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2 2.2

The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad

If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad

³ 50 V is situated 375 mm below HV on the vertical line v-v on the screen at 25 m distance.

Annex 6REQUIREMENTS FOR LAMPS INCORPORATING LENSES OF PLASTIC MATERIAL
· TESTING OF LENS OR MATERIAL SAMPLES AND OF COMPLETE LAMPS

1 GENERAL SPECIFICATIONS

- 1.1 The samples supplied pursuant to paragraph 2.2.4 of Regulations Nos. 1, 8, 19, 20 or paragraph 3.2.4 of Regulations Nos. 5, 31, 57, 72 shall satisfy the specifications indicated in paragraphs 2.1 to 2.5 below.
- 1.2 The two samples of complete lamps supplied pursuant to paragraph 2.2.3 of Regulations Nos. 1, 8, 19, 20 or paragraph 3.2.3 of Regulations Nos. 5, 31, 57, 72 and incorporating lenses of plastic material shall, with regard to the lens material, satisfy the specifications indicated in paragraph 2.6 below.
- 1.3 The samples of lenses of plastic material or samples of material shall be subjected, with the reflector to which they are intended to be fitted (where applicable), to approval tests in the chronological order indicated in table A reproduced in appendix 1 to this annex.
- 1.4 However, if the lamp manufacturer can prove that the product has already passed the tests prescribed in paragraphs 2.1-2.5 below, or the equivalent tests pursuant to another Regulation, those tests need not be repeated; only the tests prescribed in appendix 1, table B, shall be mandatory.

2 TESTS

2.1 Resistance to temperature changes2.1.1 Tests

Three new samples (lenses) shall be subjected to five cycles of temperature and humidity (RH = relative humidity) change in accordance with the following programme

3 hours at $40^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ and 85-95 per cent RH;

1 hour at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 60-75 per cent RH;

15 hours at $-30^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$;

1 hour at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 60-75 per cent RH;

3 hours at $80^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$;

1 hour at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 60-75 per cent RH.

Before this test, the samples shall be kept at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 60-75 per cent RH for at least four hours.

Note The periods of one hour at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ shall include the periods of transition from one temperature to another which are needed in order to avoid thermal shock effects.

2.1.2 Photometric measurements2.1.2.1. Method

Photometric measurements shall be carried out on the samples before and after the test.

These measurements shall be made using a standard lamp, at the following points:

B 50 L and 50 R for the passing beam of a passing lamp or a passing/driving lamp (B 50 R and 50 L in the case of headlamps intended for left-hand traffic);

E_{\max} route for the driving beam of a driving lamp or a passing/driving lamp;

HV and E_{\max} zone D for a front fog lamp.

2.1.2.2. Results

The variation between the photometric values measured on each sample before and after the test shall not exceed 10 per cent including the tolerances of the photometric procedure

2.2 Resistance to atmospheric and chemical agents

2.2.1 Resistance to atmospheric agents

Three new samples (lenses or samples of material) shall be exposed to radiation from a source having a spectral energy distribution similar to that of a black body at a temperature between 5,500K and 6,000K. Appropriate filters shall be placed between the source and the samples so as to reduce as far as possible radiations with wave lengths smaller than 295 nm and greater than 2,500 nm. The samples shall be exposed to an energetic illumination of $1,200 \text{ W/m}^2 \pm 200 \text{ W/m}^2$ for a period such that the luminous energy that they receive is equal to $4,500 \text{ MJ/m}^2 \pm 200 \text{ MJ/m}^2$. Within the enclosure, the temperature measured on the black panel placed on a level with the samples shall be $50^\circ\text{C} \pm 5^\circ\text{C}$. In order to ensure a regular exposure, the samples shall revolve around the source of radiation at a speed between 1 and 5 1/min.

The samples shall be sprayed with distilled water of conductivity lower than 1 mS/m at a temperature of $23^\circ\text{C} \pm 5^\circ\text{C}$, in accordance with the following cycle

spraying: 5 minutes;
drying: 25 minutes.

2.2.2. Resistance to chemical agents

After the test described in paragraph 2.2.1 above and the measurement described in paragraph 2.2.3.1. below have been carried out, the outer face of the said three samples shall be treated as described in paragraph 2.2.2.2. with the mixture defined in paragraph 2.2.2.1 below

2.2.2.1. Test mixture

The test mixture shall be composed of 61.5 per cent n-heptane, 12.5 per cent toluene, 7.5 per cent ethyl tetrachloride, 12.5 per cent trichlorethylene and 6 per cent xylene (volume per cent).

2.2.2.2. Application of the test mixture

Soak a piece of cotton cloth (as per ISO 105) until saturation with the mixture defined in paragraph 2.2.2.1. above and, within 10 seconds, apply it for 10 minutes to the outer face of the sample at a pressure of 50 N/cm^2 , corresponding to an effort of 100 N applied on a test surface of $14 \times 14 \text{ mm}$.

During this 10-minute period, the cloth pad shall be soaked again with the mixture so that the composition of the liquid applied is continuously identical with that of the test mixture prescribed.

During the period of application, it is permissible to compensate the pressure applied to the sample in order to prevent it from causing cracks.

2.2.3. Cleaning

At the end of the application of the test mixture, the samples shall be dried in the open air and then washed with the solution described in paragraph 2.3 (Resistance to detergents) at $23^\circ\text{C} \pm 5^\circ\text{C}$.

Afterwards the samples shall be carefully rinsed with distilled water containing not more than 0.2 per cent impurities at $23^\circ\text{C} \pm 5^\circ\text{C}$ and then wiped off with a soft cloth.

2.2.3. Results

2.2.3.1. After the test of resistance to atmospheric agents, the outer face of the samples shall be free from cracks, scratches, chipping and deformation, and the mean variation in transmission

$$\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}, \text{ measured on the three samples according to the}$$

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.020
($\Delta t_m \leq 0.020$).

- 2.2.3.2. After the test of resistance to chemical agents, the samples shall not bear any traces of chemical staining likely to cause a variation of flux diffusion, whose mean variation

$$\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2}, \text{ measured on the three samples according to the}$$

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.020
 $(\Delta d_m \leq 0.020)$.

2.3. Resistance to detergents and hydrocarbons

2.3.1. Resistance to detergents

The outer face of three samples (lenses or samples of material) shall be heated to $50^\circ\text{C} \pm 5^\circ\text{C}$ and then immersed for five minutes in a mixture maintained at $23^\circ\text{C} \pm 5^\circ\text{C}$ and composed of 99 parts distilled water containing not more than 0.02 per cent impurities and one part alkylaryl sulphonate

At the end of the test, the samples shall be dried at $50^\circ\text{C} \pm 5^\circ\text{C}$. The surface of the samples shall be cleaned with a moist cloth.

2.3.2. Resistance to hydrocarbons

The outer face of these three samples shall then be lightly rubbed for one minute with a cotton cloth soaked in a mixture composed of 70 per cent n-heptane and 30 per cent toluene (volume per cent), and shall then be dried in the open air.

2.3.3. Results

After the above two tests have been performed successively, the mean value of the variation in transmission

$$\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}, \text{ measured on the three samples according to the}$$

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.010
 $(\Delta t_m \leq 0.010)$.

2.4. Resistance to mechanical deterioration

2.4.1. Mechanical deterioration method

The outer face of the three new samples (lenses) shall be subjected to the uniform mechanical deterioration test by the method described in appendix 3 to this annex.

2.4.2. Results

After this test, the variations:

$$\text{in transmission: } \Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}$$

$$\text{and in diffusion: } \Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2}$$

shall be measured according to the procedure described in appendix 2 in the area specified in paragraph 2.2.4 above. The mean value of the three samples shall be such that $\Delta t_m \leq 0.100$.

$$\Delta d_m \leq 0.050$$

2.5. Test of adherence of coatings, if any

2.5.1. Preparation of the sample

A surface of 20 mm x 20 mm in area of the coating of a lens shall be cut with a razor blade or a needle into a grid of squares approximately 2 mm x 2 mm. The pressure on the blade or needle shall be sufficient to cut at least the coating.

2.5.2. Description of the test

Use an adhesive tape with a force of adhesion of $2 \text{ N}/(\text{cm of width}) \pm 20$ per cent measured under the standardized conditions specified in appendix 4 to this annex. This adhesive tape, which shall be at least 25 mm wide, shall be pressed for at least five minutes to the surface prepared as prescribed in paragraph 2.5.1.

Then the end of the adhesive tape shall be loaded in such a way that the force of adhesion to the surface considered is balanced by a force perpendicular to that surface. At this stage, the tape shall be torn off at a constant speed of $1.5 \text{ m/s} \pm 0.2 \text{ m/s}$.

2.5.3. Results

There shall be no appreciable impairment of the gridded area. Impairments at the intersections between squares or at the edges of the cuts shall be permitted, provided that the impaired area does not exceed 15 per cent of the gridded surface.

2.6 Tests of the complete headlamp incorporating a lens of plastic material**2.6.1. Resistance to mechanical deterioration of the lens surface****2.6.1.1. Tests**

The lens of lamp sample No. 1 shall be subjected to the test described in paragraph 2.4.1. above

2.6.1.2. Results

After the test, the results of photometric measurements carried out on the headlamp in accordance with this Regulation shall not exceed by more than 30 per cent the maximum values prescribed at points B 50 L and HV and not be more than 10 per cent below the minimum values prescribed at point 75 R (in the case of headlamps intended for left-hand traffic, the points to be considered are B 50 R, HV and 75 L), in the case of front fog lamps this requirement shall be applied to zones A and B only

2.6.2. Test of adherence of coatings, if any

The lens of lamp sample No. 2 shall be subjected to the test described in paragraph 2.5. above

3. VERIFICATION OF THE CONFORMITY OF PRODUCTION**3.1. With regard to the materials used for the manufacture of lenses, the lamps of a series shall be recognized as complying with this Regulation if:**

- 3.1.1. After the test for resistance to chemical agents and the test for resistance to detergents and hydrocarbons, the outer face of the samples exhibits no cracks, chipping or deformation visible to the naked eye (see paragraphs 2.2.2, 2.3.1 and 2.3.2);
- 3.1.2. After the test described in paragraph 2.6.1.1, the photometric values at the points of measurement considered in paragraph 2.6.1.2 are within the limits prescribed for conformity of production by this Regulation.
- 3.2. If the test results fail to satisfy the requirements, the tests shall be repeated on another sample of headlamps selected at random.

Annex 6 - Appendix 1

CHRONOLOGICAL ORDER OF APPROVAL TESTS

- A Tests on plastic materials (lenses or samples of material supplied pursuant to paragraph 2.2.4 (Regulations Nos. 1, 8, 19, 20, paragraph 3.2.4 in Regulations Nos. 5, 31, 57, 72) of this Regulation)

Samples	Lenses or samples of material						Lenses						
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Tests													
1.1 Limited photometry (para 2.1.2)									x	x	x		
1.1.1 Temperature change (para 2.1.1)										x	x	x	
1.2 Limited photometry (para 2.1.2)									x	x	x	x	
1.2.1 Transmission measurement	x	x	x	x	x	x	x	x	x				
1.2.2 Diffusion measurement	x	x	x				x	x	x				
1.3 Atmospheric agents (para 2.2.1)	x	x	x										
1.3.1 Transmission measurement	x	x	x										
1.4 Chemical agents (para 2.2.2)	x	x	x										
1.4.1 Diffusion measurement	x	x	x										
1.5 Detergents (para 2.3.1)			x	x	x								
1.6 Hydrocarbons (para 2.3.2)			x	x	x								
1.6.1 Transmission measurement			x	x	x								
1.7 Detonation (2.4.1)						x	x	x					
1.7.1 Transmission measurement						x	x	x					
1.7.2 Diffusion measurement						x	x	x					
1.8 Adherence (para 2.5)											x		

- B Tests on complete headlamps (supplied pursuant to paragraph 2.2.3 (Regulations Nos. 1, 8, 19, 20; paragraph 3.2.3 in Regulations Nos. 5, 31, 57, 72) of this Regulation)

Tests	Complete headlamp	
	Sample No.	
	1	2
2.1. Deterioration (para 2.6.1.1.)	x	
2.2. Photometry (para. 2.6.1.2.)	x	
2.3. Adherence (para 2.6.2.)		x

Annex 6 - Appendix 2

METHOD OF MEASUREMENT OF THE DIFFUSION AND TRANSMISSION OF LIGHT

1. EQUIPMENT (see figure)

The beam of a collimator K with a half divergence $\frac{\beta}{2} = 17.4 \times 10^{-4}$ rd

is limited by a diaphragm D_1 with an opening of 6 mm against which the sample stand is placed

A convergent achromatic lens L_2 , corrected for spherical aberrations, links the diaphragm D_1 with the receiver R; the diameter of the lens L_2 shall be such that it does not diaphragm the light diffused by the sample in a cone with a half top angle of $\beta/2 = 14^\circ$

An annular diaphragm D_0 with angles $\frac{\alpha}{2} = 1^\circ$ and $\frac{\alpha_{\max}}{2} = 12^\circ$ is placed in an image focal plane of the lens L_2

The non-transparent central part of the diaphragm is necessary in order to eliminate the light arriving directly from the light source. It shall be possible to remove the central part of the diaphragm from the light beam in such a manner that it returns exactly to its original position.

The distance $L_2 D_1$ and the focal length F_2 ¹ of the lens L_2 shall be so chosen that the image of D_1 completely covers the receiver R

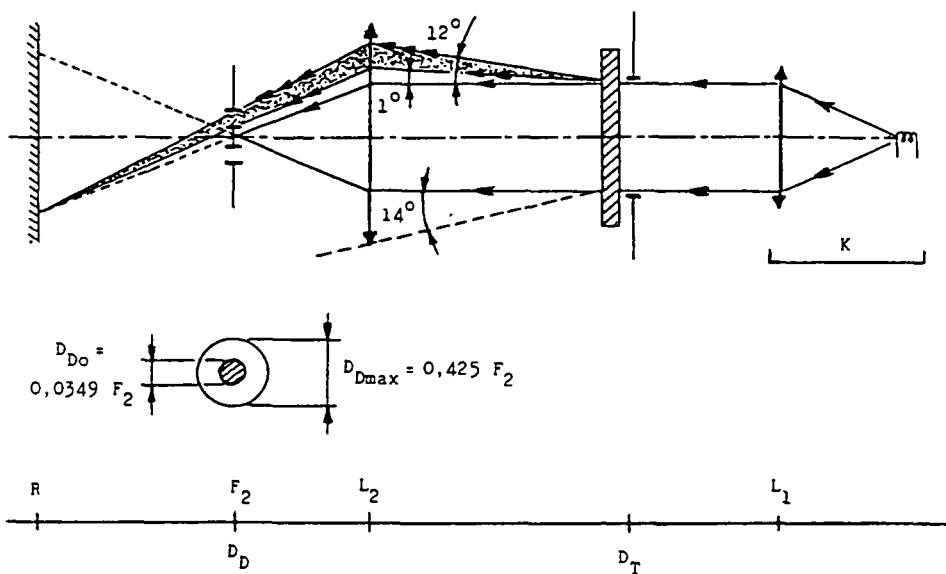
When the initial incident flux is referred to 1,000 units, the absolute precision of each reading shall be better than 1 unit

2. MEASUREMENTS

The following readings shall be taken:

Reading	With sample	With central part of D_0	Quantity represented
T_1	no	no	Incident flux in initial reading
T_2	yes (before test)	no	Flux transmitted by the new material in a field of 24°C
T_3	yes (after test)	no	Flux transmitted by the tested material in a field of 24°C
T_4	yes (before test)	yes	Flux diffused by the new material
T_5	yes (after test)	yes	Flux diffused by the tested material

¹ For L_2 it is recommended to use a focal distance of about 80 mm



Annex 6 - Appendix 3

SPRAY TESTING METHOD

1. Test equipment1.1. Spray gun

The spray gun used shall be equipped with a nozzle 1.3 mm in diameter allowing a liquid flow rate of 0.24 ± 0.02 l/minute at an operating pressure of 6.0 bars - 0, + 0.5 bar

Under these operation conditions the fan pattern obtained shall be 170 mm \pm 50 mm in diameter on the surface exposed to deterioration, at a distance of 380 mm \pm 10 mm from the nozzle.

1.2. Test mixture

The test mixture shall be composed of:

Silica sand of hardness 7 on the Mohr scale, with a grain size between 0 and 0.2 mm and an almost normal distribution, with an angular factor of 1.8 to 2;

Water of hardness not exceeding 205 g/m³ for a mixture comprising 25 g of sand per litre of water.

2 Test

The outer surface of the lamp lenses shall be subjected once or more than once to the action of the sand jet produced as described above. The jet shall be sprayed almost perpendicular to the surface to be tested

The deterioration shall be checked by means of one or more samples of glass placed as a reference near the lenses to be tested. The mixture shall be sprayed until the variation in the diffusion of light on the sample or samples measured by the method described in appendix 2, is such that:

$$\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2} = 0.0250 \pm 0.0025$$

Several reference samples may be used to check that the whole surface to be tested has deteriorated homogeneously.

Annex 6 - Appendix 4

ADHESIVE TAPE ADHERENCE TEST

1. PURPOSE

This method allows to determine under standard conditions the linear force of adhesion of an adhesive tape to a glass plate.

2. PRINCIPLE

Measurement of the force necessary to unstick an adhesive tape from a glass plate at an angle of 90°.

3. SPECIFIED ATMOSPHERIC CONDITIONS

The ambient conditions shall be at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 65 ± 15 per cent relative humidity (RH).

4. TEST PIECES

Before the test, the sample roll of adhesive tape shall be conditioned for 24 hours in the specified atmosphere (see para. 3 above).

Five test pieces each 400 mm long shall be tested from each roll. These test pieces shall be taken from the roll after the first three turns were discarded.

5. PROCEDURE

The test shall be under the ambient conditions specified in paragraph 3.

Take the five test pieces while unrolling the tape radially at a speed of approximately 300 mm/s, then apply them within 15 seconds in the following manner:

Apply the tape to the glass plate progressively with a slight lengthwise rubbing movement of the finger, without excessive pressure, in such a manner as to leave no air bubble between the tape and the glass plate.

Leave the assembly in the specified atmospheric conditions for 10 minutes

Unstick about 25 mm of the test piece from the plate in a plane perpendicular to the axis of the test piece.

Fix the plate and fold back the free end of the tape at 90°. Apply force in such a manner that the separation line between the tape and the plate is perpendicular to this force and perpendicular to the plate

Pull to unstick at a speed of 300 mm/s \pm 30 mm/s and record the force required.

6. RESULTS

The five values obtained shall be arranged in order and the median value taken as the result of the measurement. This value shall be expressed in Newtons per centimetre of width of the tape

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 13 January 1993.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 54¹ (*Uniform Provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 August 1992. They came into force on 14 January 1993, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("Revision 1/Amendment 3 — Supplement 4") reads as follows:

Insert a new paragraph 1.4., to read:

"1.4. Tyres of a speed category above 150 km/h."

Paragraphs 2.1.5. and 4.1.5., amend to read:

"Speed category"

Paragraph 2.17.1.3. (former paragraphs 2.16.1.3.), amend the word "inches" to read "codes".

Paragraph 2.17.1.3.1. (former paragraph 2.16.1.3.1.), delete the words "and in inches".

In the table amend the first column heading to read:

"Nominal rim diameter code ('d' symbol)"

and delete the separation between the last two lines (reading "22.5" and "24.5" in the first column).

Paragraph 3.1.6. (former paragraph 3.1.5.), delete the footnote "3/".

Paragraphs 5.4.1. and 6.1.5., renumber the footnotes accordingly to read "3/" and "4/".

Paragraph 6.1.2.1., should be modified as follows:

(a) Formula to read "D = d + 2H"

(b) Add after "Ra" the following:

"'H' is the nominal section height in millimetres and is equal to S_i x 0.01 Ra"

Insert a new paragraph 6.1.5., to read:

"6.1.5. Tyre outer diameter specification

The outer diameter of a tyre must not be outside the values D_{min} and D_{max} obtained from the following formulae:

$$\begin{aligned} D_{\min} &= d + (2H \times a) \\ D_{\max} &= d + (2H \times b) \end{aligned}$$

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 275; vol. 1495, No. A-4789; vol. 1543, No. A-4789 and vol. 1647, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211

where:

6.1.5.1 For sizes listed in annex 5

$H = 0.5 (D-d)$ - for references see paragraph 6.1.2.1.

6.1.5.2 For other sizes, not listed in annex 5

'H' and 'd' are as defined in paragraph 6.1.2.1.

6.1.5.3 Coefficients 'a' and 'b' are respectively:

6.1.5.3.1 Coefficient 'a' = .97

6.1.5.3.2 Coefficient 'b'	Radial	Diagonal
---------------------------	--------	----------

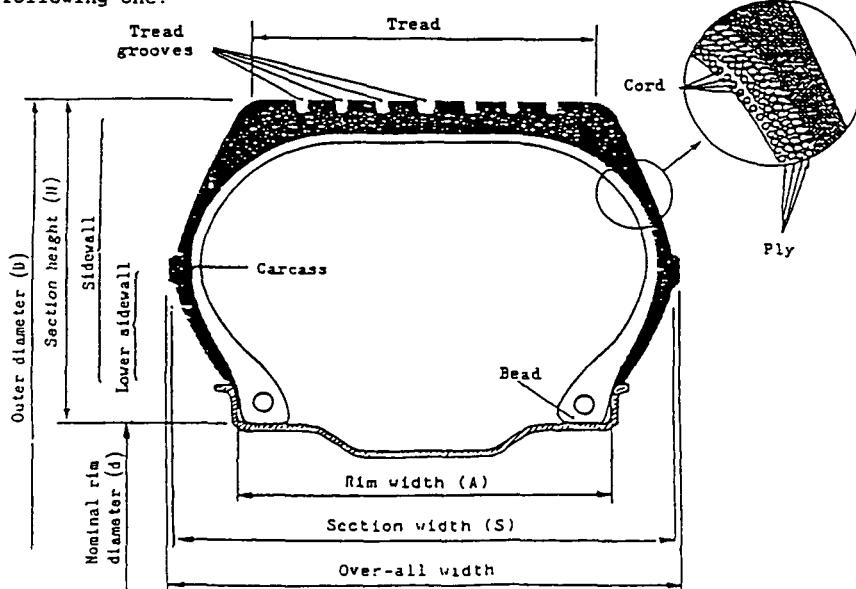
for normal use tyres	1.04	1.07
----------------------	------	------

for special use tyres	1.06	1.09"
-----------------------	------	-------

Paragraph 6.2.1., replace the words "one or more" by "at least one".

Paragraph 6.2.2., delete the words "or tests".

Explanatory figure (pertinent to paragraph 2 of the Regulation) replace by the following one:

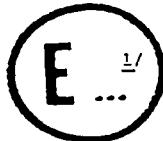


Annex 1, to be replaced by the following text:

"Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:
.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of pneumatic tyre for motor vehicles
pursuant to Regulation No. 54

Approval No.	Extension No.
1. Manufacturer's name or trade mark on the tyre .....	.....
2. Tyre type designation by the manufacturer .....	.....
3. Manufacturer's name and address .....	.....
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....	.....
5. Summarized description:	
5.1 Size of tyre: .....	.....
5.2 Category of use: normal/special/snow 2/	
5.3. Structure: diagonal (bias-ply)/radial 2/	

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

- 5.4 Speed category symbol:
- 5.4.1. Nominal:
- 5.4.2. Additional (if applicable):
- 5.5. Load-capacity indices:
- 5.5.1. Corresponding to nominal speed: single twinmed (dual)
- 5.5.2. Corresponding to additional speed: single twinmed (dual)
6. Technical service and, where applicable, test laboratory approved for purposes of approval or of verification of conformity
7. Date of report issued by that service
8. Number of report issued by that service.....
9. Reason(s) of extension (if applicable)
10. Any remarks:
11. Place
12. Date
13. Signature
14. Annexed to this communication is a list of documents in the approval file deposited at the Administrative services having delivered the approval and which can be obtained upon request."

Annex 3:

Replace the figure by the following:

~~250/70 R 20~~ ~~149/145 J~~ ~~146~~ L TUBELESS ~~143~~

~~257~~ 50 PSI ~~143~~

and amend the fourth paragraph from the bottom of the page to read:

"Able to be used additionally in speed category L (reference speed 120 km/h)"

Table 24 of annex 5 (see document E/ECE/TRANS/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.53/Corr.1) should be amended by including "radial" in the last column with the following values:

title: "Outer diameter - mud and snow (mm) - radial 2/"

values: "752 - 604 - 680 - 705 - 731 - 756 - 781 - 781 - 807 - 832 -
883 - 934 - 781 - 934 - 781"

Annex 7, Appendix 1

In the second column add the letter "P" at the bottom of the table with a test drum speed for radial ply (third column) of "300" RPM and load percentages "75%", 97% and 114%" respectively.

Footnote (2): First sentence should read:

"Tyres with a Load Index of 122 or more of speed categories above M are not yet produced."

Annex 7, appendix 2, replace by the following text:

"Annex 7, Appendix 2

RELATION BETWEEN THE PRESSURE INDEX AND THE UNITS OF PRESSURE

Pressure Index ("PSI")	Bar	kPa
20	1.4	140
25	1.7	170
30	2.1	210
35	2.4	240
40	2.8	280
45	3.1	310
50	3.4	340
55	3.8	380
60	4.1	410
65	4.5	450
70	4.8	480
75	5.2	520
80	5.5	550
85	5.9	590
90	6.2	620
95	6.6	660
100	6.9	690
105	7.2	720
110	7.6	760
115	7.9	790
120	8.3	830
125	8.6	860
130	9.0	900
135	9.3	930
140	9.7	970
145	10.0	1 000
150	10.3	1 030
..."

Annex 8

Add, on the right-hand side, a column headed "P" with the following values:

SPEED km/h	SPEED CATEGORY <u>P 1/</u>
125	0
130	0
135	0
140	0
145	0
150	0
155	- 2.5
160	- 5

For speeds below 125 km/h, reference should be made to Column L."

Add the following footnote 1/ with reference to the new column (SPEED CATEGORY P 1/):

"Load variations are not allowed above 160 km/h.
For speed category symbols Q and above, a speed category corresponding to the speed category symbol (see paragraph 2.27.2) specifies the maximum speed permitted for the tyre."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 14 January 1993.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 85² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

7 janvier 1993

LUXEMBOURG

(Avec effet au 8 mars 1993.)

Enregistré d'office le 7 janvier 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699 et 1700.

² *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 6¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 13 août 1992. Ils sont entrés en vigueur le 13 janvier 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 6 tel qu'amendé (« *Révision 2 comprenant le complément 5 à la série 01 d'amendements* ») se lit comme suit :

**PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES
INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES À MOTEUR
ET DE LEURS REMORQUES**

1. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 1.1 par "indicateur de direction", un dispositif monté sur un véhicule à moteur ou une remorque et qui, actionné par le conducteur, signale l'intention de modifier la direction de la trajectoire du véhicule. Le présent Règlement ne s'applique qu'aux dispositifs à position fixe et à feu clignotant dont le clignotement est obtenu par l'alimentation intermittente du feu en courant électrique;

Définition des termes

- 1.2 (voir annexe 6);

- 1.2.1 par "surface de sortie de la lumière", tout ou partie de la surface du matériau transparent qui entoure le dispositif de signalisation lumineuse et permet de respecter les prescriptions photométriques et colorimétriques;

- 1.2.2 par "plage éclairante d'un dispositif de signalisation lumineuse", la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et tangent à la surface de sortie de la lumière du feu, cette projection étant limitée par l'enveloppe des bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister chacun que 98 % de l'intensité totale du feu dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux du feu, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;

- 1.2.3 par "surface apparente", dans une direction d'observation déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie de la lumière sur un plan perpendiculaire à cette direction et tangent à la surface d'émission de la lumière;

- 1.2.4 par "axe de référence", l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et dans l'installation du feu sur le véhicule;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 283; vol. 1465, n° A-4789; vol. 1526, n° A-4789; vol. 1559, n° A-4789; vol. 1607, n° A-4789 et vol. 1696, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 1.2.5 par "centre de référence", l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière émise par le feu et indiquée par le fabricant du feu;
- 1.3 par "indicateurs de direction de 'types' différents", des indicateurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :
- la marque de fabrique ou de commerce,
 - les caractéristiques du système optique (niveaux d'intensité, angles de répartition de la lumière, etc.),
 - la catégorie des indicateurs de direction,
 - la couleur de sa lampe à incandescence.
- 1.4 par "dispositif", un dispositif d'éclairage ou de signalisation lumineuse comportant une source lumineuse (et, dans certains cas, un système optique), une surface(s) de sortie de la lumière et un boîtier. Un dispositif peut comporter un ou plusieurs feux; s'il comporte plusieurs feux, il peut s'agir de :
- 1.4.1 "feux indépendants" : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts;
- 1.4.2 "feux groupés" : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes et des sources lumineuses distinctes, mais un boîtier commun;
- 1.4.3 "feux combinés" : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes mais une source lumineuse commune et un boîtier commun;
- 1.4.4 "feux mutuellement incorporés" : feux ayant des sources lumineuses distinctes (ou une source lumineuse unique fonctionnant de diverses manières), des lentilles totalement ou partiellement communes et un boîtier commun.
2. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 2.1 La demande d'homologation d'un type d'indicateur de direction est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle doit préciser à laquelle ou auxquelles des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 ou 6 selon l'annexe 1, appartient l'indicateur de direction et, s'il appartient à la catégorie 2, s'il est à un niveau d'intensité (catégorie 2a) ou à deux niveaux d'intensité (catégorie 2b), et en outre, si l'indicateur de direction doit aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux de la même catégorie.
- 2.2 La demande est accompagnée, pour chaque type d'indicateur de direction :
- 2.2.1 de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et de la catégorie et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule, ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0^\circ$, angle vertical $V = 0^\circ$) et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais.

Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les autres symboles par rapport au cercle de la marque d'homologation;

- 2.2.2 d'une description technique succincte précisant, notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; chaque catégorie de lampe à incandescence correspondant à l'une ou l'autre de celles qui figurent au Règlement No 37;
- 2.2.3 dans le cas d'un indicateur de direction de catégorie 2b, d'un schéma et de l'indication des caractéristiques du système assurant les deux niveaux d'intensité;
- 2.2.4 de deux échantillons; si l'homologation est demandée pour des dispositifs qui ne sont pas identiques, mais symétriques et conçus de façon à être montés respectivement sur le côté droit ou le côté gauche du véhicule, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule; dans le cas d'un indicateur de direction de catégorie 2b, la demande doit être accompagnée, en outre, de deux échantillons des pièces qui constituent le système assurant les deux niveaux d'intensité.
- 2.3 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.

3. INSCRIPTIONS

Les dispositifs présentés à l'homologation doivent :

- 3.1 porter la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
- 3.2 porter l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites; cette disposition n'est pas valable pour les feux équipés de sources lumineuses non remplaçables;
- 3.3 comporter un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.2 ci-après; cet emplacement doit être indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1 ci-dessus;
- 3.4 dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, porteront la marque de la tension nominale et de la consommation nominale en watt.

4. HOMOLOGATION

4.1 Généralités

- 4.1.1 Si les deux dispositifs présentés à l'homologation en application du paragraphe 2.2.4 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

- 4.1.2 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements annexés à l'Accord de 1958 on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou mutuellement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces Règlements.
- 4.1.3 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 27 juin 1987) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement. Les indicateurs de direction de différentes catégories peuvent porter un seul numéro d'homologation lorsqu'ils forment un ensemble.
- 4.1.4 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 4.1.5 Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3 ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 3.1 et 3.2 ou 3.4 respectivement, une marque d'homologation conforme à la description des paragraphes 4.2 et 4.3 ci-dessous.
- 4.2 Composition de la marque d'homologation
- La marque d'homologation est composée :
- 4.2.1 d'une marque d'homologation internationale, comprenant :
- 4.2.1.1 un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre 'E', suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/;
- 4.2.1.2 le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3 ci-dessus.

1/ Un pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (libre), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres) et 26 pour la Slovénie. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.2.2 Du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
- 4.2.2.1 un ou plusieurs des symboles suivants : 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 ou 6, selon que le dispositif appartient à une ou plusieurs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 ou 6 pour lesquelles l'homologation est demandée conformément au paragraphe 2.1;
- 4.2.2.2 sur les dispositifs ne pouvant être montés indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche du véhicule, une flèche indiquant le sens de montage (la flèche est orientée vers l'extérieur du véhicule pour les dispositifs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b et vers l'avant du véhicule pour les dispositifs des catégories 3, 4, 5 et 6). En outre, pour les dispositifs de la catégorie 6, ils doivent porter, dans ce cas, le symbole "D" ou "G" pour indiquer le côté droit ou le côté gauche du véhicule;
- 4.2.2.3 sur les dispositifs qui pourront être utilisés comme feu simple ainsi que dans un ensemble de deux feux, la lettre additionnelle "D" à droite du symbole mentionné au paragraphe 4.2.2.1;
- 4.2.2.4 les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 4.2.2.5 Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1 et 4.2.2 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.

4.3 Disposition de la marque d'homologation

4.3.1 Feux indépendants

L'annexe 3, figure 1, du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.2 Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

- 4.3.2.1 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre 'E' suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :
- 4.3.2.1.1 - d'être visible quand les feux ont été installés;
 - 4.3.2.1.2 - qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 4.3.2.2 Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche prescrite, sont indiqués :
- 4.3.2.2.1 - soit sur la plage éclairante appropriée;

- 4.3.2.2.2 - soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié.
- 4.3.2.3 Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour le plus petit des marquages individuels pour un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.3.2.4 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.
- 4.3.2.5 L'annexe 3, figure 2, du présent Règlement donne un exemple de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.3 Feux mutuellement incorporés avec un type de projecteur dont la lentille peut également être utilisée pour d'autres types de projecteurs
- Les dispositions du paragraphe 4.3.2 ci-dessus sont applicables.
- 4.3.3.1 En outre, lorsque la même lentille est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.3 ci-dessus et porte les marques d'homologation des fonctions présentes.
- Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 4.3.3.2 L'annexe 3, figure 3, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux mutuellement incorporés avec un projecteur.
5. SPECIFICATIONS GENERALES
- 5.1 Chaque dispositif fourni doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-après.
- 5.2 Les dispositifs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.
6. INTENSITE DE LA LUMIERE EMISE
- 6.1 L'intensité de la lumière émise par chacun des deux dispositifs fournis doit être, pour les indicateurs de direction des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3 ou 4, dans l'axe de référence, et pour les indicateurs de direction des catégories 5 et 6, dans la direction A selon l'annexe 1, au moins égale au minimum et au plus égale au maximum défini ci-après.

Indicateurs de 2/ direction de la catégorie	Valeurs maximales, en cd, dans l'utilisation				
	Intensités --		comme feu (simple) portant la marque "D" (voir par. 4.4.2.3)	total pour l'ensemble de deux feux (voir par. 4.4.2.3)	
	minimales	cd			
1	175	700 3/	490 3/	980 3/	
1a	250	800 3/	560 3/	1 120 3/	
1b	400	860 3/	600 3/	1 200 3/	
2a	50	350	350	350	
2b de jour	175	700 3/	490 3/	980 3/	
de nuit	40	120 3/	84 3/	168 3/	
3 vers l'avant	175	700 3/	490 3/	980 3/	
vers l'arrière	50	200	140	280	
4 vers l'avant	175	700 3/	490 3/	980 3/	
vers l'arrière	0.6	200	140	280	
5	0.6	200	140	280	
6	50	200	140	280	

2/ L'installation des feux indicateurs de direction avant de différentes catégories sur les véhicules à moteur et leurs remorques est prescrite par les Règlements respectifs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse (Règlements No 48 et No 53).

3/ On obtient la valeur totale de l'intensité maximale d'un ensemble de deux feux en multipliant par 1.4 la valeur prescrite pour un feu simple.

Lorsque deux feux individuels ayant la même fonction, qu'ils soient identiques ou non, sont groupés en un seul dispositif de sorte que les projections des plages éclairantes des feux individuels sur un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule n'occupent pas moins de 60 % du plus petit rectangle circonscrit aux projections desdites plages éclairantes, cet ensemble est traité comme un feu simple aux fins de montage sur un véhicule. Dans ce cas, chaque feu individuel doit satisfaire aux valeurs minimales d'intensité requises; les valeurs maximales d'intensité admises ne doivent pas être dépassées par les deux feux considérés ensemble (dernière colonne du tableau).

Dans le cas d'un feu simple ayant plus d'une source lumineuse :

- le feu doit satisfaire à la valeur minimale d'intensité requise en cas de défaillance d'une source lumineuse, et pour les feux indicateurs de direction avant ou arrière, 50 % de l'intensité minimale dans l'axe de référence du feu seront toutefois considérés comme suffisants à condition qu'une note, dans la fiche de communication, indique que le feu n'est à utiliser que sur un véhicule équipé d'un témoin de fonctionnement indiquant la défaillance d'une ou plusieurs sources lumineuses,
- lorsque toutes les sources lumineuses fonctionnent, l'intensité maximale spécifiée pour un seul feu peut être dépassée à condition que le feu simple ne porte pas la marque "D" et que l'intensité maximale spécifiée pour l'ensemble de deux feux (dernière colonne du tableau) ne soit pas dépassée.

6.2 En dehors de l'axe de référence, à l'intérieur des champs angulaires définis aux schémas de l'annexe I du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux dispositifs fournis

- 6.2.1 doit, dans chaque direction correspondant aux points du tableau pertinent de répartition lumineuse qui fait l'objet de l'annexe 4 du présent Règlement, être au moins égale au produit du minimum figurant au paragraphe 6.1 ci-dessus par le pourcentage qu'indique ce tableau pour la direction en cause;
- 6.2.1.1 contrairement aux dispositions des paragraphes 6.2 et 6.2.1, pour les catégories 4 et 5 d'indicateurs de direction, vers l'arrière, une valeur minimale de 0.6 cd est prescrite pour l'ensemble des champs spécifiés à l'annexe 1;
- 6.2.2 en aucune direction de l'espace d'où le feu peut être observé, ne doit pas dépasser le maximum figurant au paragraphe 6.1 ci-dessus;
- 6.2.3 en outre,
- 6.2.3.1 dans l'étendue totale des champs définis par les schémas de l'annexe 1, l'intensité de la lumière émise doit être au moins égale à 0.7 cd pour les dispositifs de la catégorie 1b, à 0.3 cd pour les dispositifs des catégories 1, 1a, 2a, 3, 4 vers l'avant et pour ceux de la catégorie 2b de jour; elle doit être au moins égale à 0.07 cd pour les dispositifs de la catégorie 2b de nuit;
- 6.2.3.2 pour les dispositifs des catégories 1 et 2b de nuit, ainsi que vers l'avant pour les dispositifs des catégories 3 et 4, l'intensité de la lumière émise en dehors de la zone délimitée par les points de mesure $\pm 10^\circ H$ et $\pm 10^\circ V$ (champ 10°) ne doit pas dépasser les valeurs suivantes :

Indicateur de la catégorie	Valeurs maximales, en cd, en dehors du champ 10°		
	feu simple	feu (simple) portant	total pour l'ensemble la marque "D" (voir par. 4.4.2.3)
2b de nuit	100	70	140
1, 3 et 4	400	280	560

Entre les limites du champ 10° ($\pm 10^\circ H$ et $\pm 10^\circ V$) et celles du champ 5° ($\pm 5^\circ H$ et $\pm 5^\circ V$), les valeurs maximales croissent linéairement jusqu'aux valeurs définies au paragraphe 6.1.;

- 6.2.3.3 pour les dispositifs de la catégorie 1a et 1b, l'intensité de la lumière émise en dehors de la zone délimitée par les points de mesure $\pm 15^\circ H$ et $\pm 15^\circ V$ (champ 15°) ne doit pas dépasser les valeurs suivantes :

Indicateurs de catégorie	Valeurs maximales, en cd, en dehors du champ 15°		
	feu simple	feu (simple) portant	total pour l'ensemble la marque "D" (voir par. 4.4.2.3)
1a	250	175	350
1b	400	280	560

Entre les limites du champ 15° ($\pm 15^\circ H$ et $\pm 15^\circ V$) et celles du champ 5° ($\pm 5^\circ H$ et $\pm 5^\circ V$), les valeurs maximales admises des intensités croissent linéairement jusqu'aux valeurs définies au paragraphe 6.1;

- 6.2.3.4 les prescriptions du paragraphe 2.2 de l'annexe 4 du présent Règlement sur les variations locales d'intensité doivent être respectées.
- 6.3 Les intensités sont mesurées avec lampe(s) à incandescence allumée(s) en permanence.
- 6.4 Dans le cas des dispositifs de la catégorie 2b, le retard entre le moment où le circuit est fermé et celui où l'intensité lumineuse mesurée sur l'axe de référence atteint 90 % de la valeur mesurée conformément au paragraphe 6.3 ci-dessus doit être mesuré dans les conditions d'utilisation tant diurnes que nocturnes. Le temps mesuré pour les conditions d'utilisation nocturne ne doit pas dépasser celui qui est mesuré pour les conditions d'utilisation diurne.
- 6.5 L'annexe 4, à laquelle se réfère le paragraphe 6.2.1 ci-dessus, donne des précisions sur les méthodes de mesure à appliquer.
7. MODALITES DES ESSAIS
- 7.1 Toutes les mesures s'effectuent avec une lampe étalon à incandescence incolore ou de couleur jaune-auto de la catégorie prescrite pour le dispositif, la tension d'alimentation étant réglée pour produire le flux lumineux de référence prescrit pour cette catégorie de lampe. Toutes les mesures sur des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables s'effectuent sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V respectivement.
- 7.2 Toutefois, pour les indicateurs de la catégorie 2b pour lesquels un système additionnel 4/ est utilisé en vue d'obtenir l'intensité requise pour l'usage nocture, la tension appliquée au système pour mesurer l'intensité nocturne doit être la même que celle appliquée à la lampe à incandescence pour mesurer l'intensité diurne.
- 7.3 Les bords verticaux et horizontaux de la plage éclairante d'un dispositif de signalisation lumineuse (paragraphe 1.2.2) doivent être déterminés et cotés par rapport au centre de référence (paragraphe 1.2.5).
- 7.4 Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 4.
8. COULEUR DE LA LUMIERE EMISE
- La couleur de la lumière émise est dans les limites des coordonnées prescrites à l'annexe 5 au présent Règlement.
9. MODIFICATION D'UN TYPE D'INDICATEUR DE DIRECTION DES VEHICULES A MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION
- 9.1 Toute modification du type d'indicateur de direction est notifiée au service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce dispositif. Ce service peut alors :

4/ Les conditions de fonctionnement et d'installation de ce dispositif additionnel sont définies par des dispositions particulières.

- 9.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas le dispositif satisfait encore aux prescriptions;
- 9.1.2 soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.
- 9.2 La confirmation ou le refus d'homologation, avec l'indication des modifications, sont notifiées aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
- 9.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation lui attribue un numéro de série qu'elle notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

10. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Tout dispositif portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques et colorimétriques indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-dessus. Toutefois, pour un dispositif quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe étalon à incandescence dont il est fait mention au paragraphe 7 ci-dessus) se limitent dans chaque direction en cause à 80 % des valeurs minimales prescrites aux paragraphes 6.1 et 6.2 ci-dessus.

11. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 11.1 L'homologation délivrée pour un dispositif en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.
- 11.2 Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

12. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un dispositif homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus

ou d'extension, ou de retrait de l'homologation émises dans les autres pays.

14. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 14.1 A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser de délivrer des homologations en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 14.2 A compter de 36 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 14.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne délivrent d'homologation que si le type de dispositif de signalisation lumineuse est conforme aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 14.3 Les feux indicateurs de direction avant des catégories 1a, 1b décrits au paragraphe 6.1 du présent Règlement amendé ne peuvent être imposés que trois ans après la date de mise en vigueur du présent Règlement et seulement aux nouveaux types de véhicules dont l'homologation selon le Règlement 48 est demandée pour le motif d'une nouvelle conception ou bien d'un changement de conception et/ou de forme de la carrosserie pouvant influer sur les dimensions de ces feux indicateurs de direction avant et leur position par rapport aux feux de croisement ou de brouillard.
Les homologations accordées aux feux indicateurs de direction des catégories 4 et 5 en application du présent Règlement dans sa forme originale non amendée perdent leur validité cinq ans après l'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, sauf si la Partie contractante qui a accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de feu homologué satisfait également au présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 14.4 Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement
- 14.4.1 continuent, après la date mentionnée ci-dessus, d'accorder le bénéfice des homologations délivrées conformément à la version originale du présent Règlement pour le montage de dispositifs destinés au rechange pour des véhicules en circulation,
- 14.4.2 peuvent délivrer des homologations pour des dispositifs sur la base de la version originale du présent Règlement à condition que ces dispositifs soient destinés au rechange pour des véhicules en circulation et qu'il ne soit pas techniquement possible pour les dispositifs en question de satisfaire aux nouvelles valeurs prescrites par la série 01 d'amendements.
- 14.5 Les homologations accordées à des indicateurs de direction de catégorie 1, 2a, 2b et 3 conformément au présent Règlement dans sa forme originale (série 00) jusqu'à la date mentionnée au paragraphe 14.2 resteront valables après cette date.

Annexe 1

**CATEGORIES DES INDICATEURS DE DIRECTION : ANGLES MINIMAUX EXIGES
POUR LA REPARTITION LUMINEUSE SPATIALE DES INDICATEURS
DE DIRECTION DE CES CATEGORIES 1/**

Dans tous les cas, les angles minimaux verticaux de répartition lumineuse spatiale des indicateurs de direction sont de 15° au-dessus et de 15° au-dessous de l'horizontale, sauf pour les indicateurs de direction de la catégorie 6 où ils sont de 30° au-dessus et de 5° au-dessous de l'horizontale.

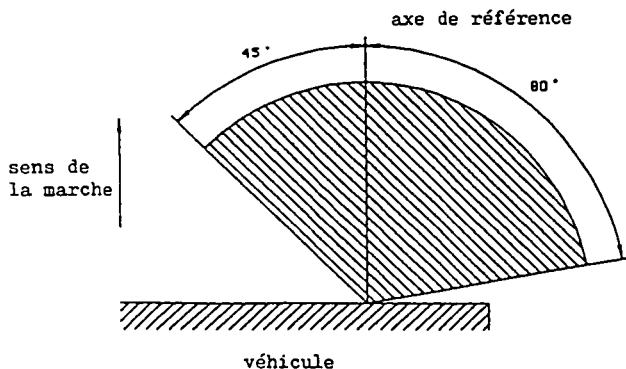
Angles minimaux horizontaux de répartition lumineuse spatiale :

Catégories 1, 1a et 1b : Indicateurs de direction destinés à l'avant du véhicule;

Catégorie 1 : pour utilisation à 40 mm au moins du projecteur;

Catégorie 1a : pour utilisation supérieure à 20 et inférieure à 40 mm du projecteur;

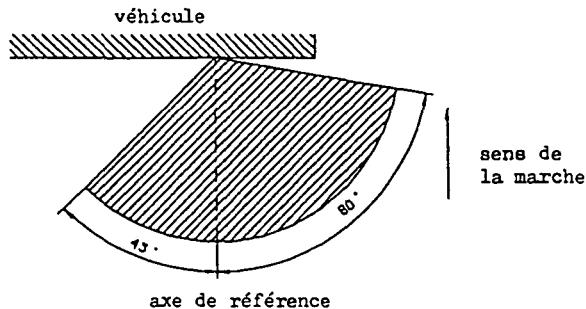
Catégorie 1b : pour utilisation à moins de 20 mm du projecteur.



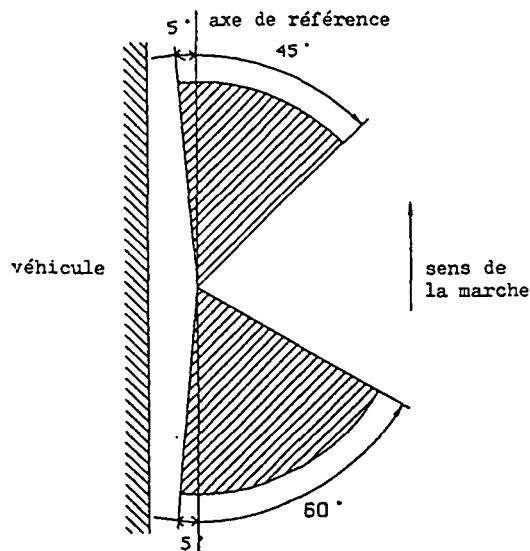
1/ Les angles figurant dans ces schémas correspondent à des dispositifs destinés à être montés sur le côté droit du véhicule. Les flèches, dans ces schémas, pointent vers l'avant du véhicule.

Catégorie 2a : Indicateurs de direction à un niveau d'intensité destinés à l'arrière du véhicule.

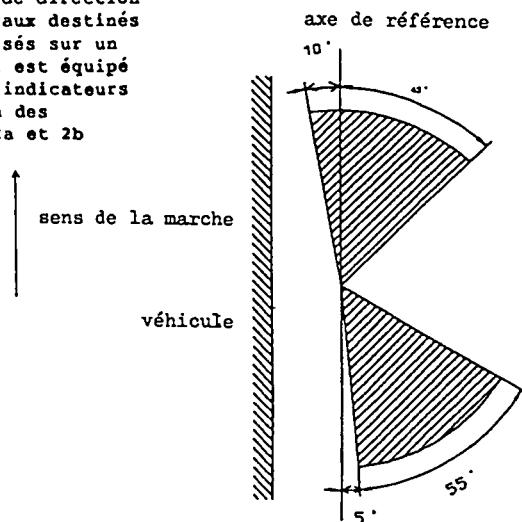
Catégorie 2b : Indicateurs de direction à deux niveaux d'intensité destinés à l'arrière du véhicule.



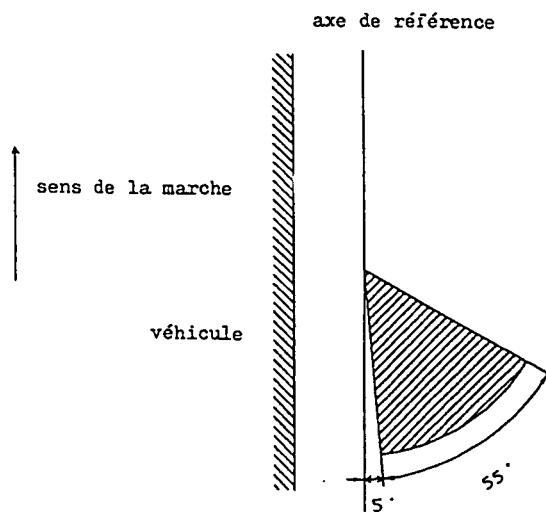
Catégorie 3 : Indicateurs de direction antéro-latéraux destinés à être utilisés sur un véhicule qui n'est muni que d'indicateurs de direction de cette catégorie.



Catégorie 4 : Indicateurs de direction antéro-latéraux destinés à être utilisés sur un véhicule qui est équipé également d'indicateurs de direction des catégories 2a et 2b



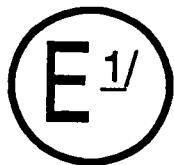
Catégories 5 et 6 : Indicateurs de direction latéraux complémentaires destinés à être utilisés sur un véhicule qui est équipé également d'indicateurs de direction des catégories 1, 1a ou 1b et 2a ou 2b



Annexe 2

(Format maximal : A 4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



Nom de l'administration :

.....
.....
.....

concernant 2/ : HOMOLOGATION ACCORDEE
 HOMOLOGATION ETENDUE
 HOMOLOGATION REFUSEE
 HOMOLOGATION RETIREE
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type d'indicateur de direction en application du Règlement No 6

No d'homologation No d'extension

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire 3/ :

Catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5, 6 2/

Nombre et catégorie de lampe(s) à incandescence :

10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :

15. Signature :

16. La liste des pièces déposées au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande est annexée à la présente communication.

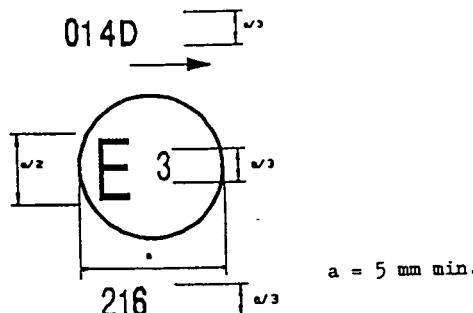
1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/refusé/étendu/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ Pour les feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watt des sources lumineuses.

Annexe 3

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

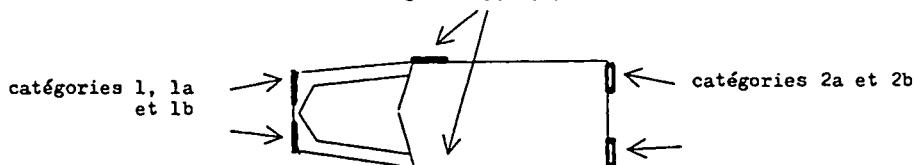
Figure 1

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de la catégorie 4 (indicateur de direction antéro-latéral) homologué en Italie (E3) sous le No 216, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux. La flèche indique, l'orientation du montage de ce dispositif, qui ne peut pas être installé indifféremment sur le côté droit ou sur le côté gauche du véhicule; la pointe de la flèche est dirigée vers l'avant du véhicule.

Le numéro figurant à proximité du symbole 4D indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 6 modifiées par la série 01 d'amendements.

Le sens d'orientation des flèches de la marque d'homologation selon la catégorie du dispositif est indiqué ci-après.

catégories 3, 4, 5 et 6



Note : Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre 'E', soit à gauche, soit à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre 'E' et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble

Figure 2

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.

Modèle A

	3333 E 4		
	IA 02	2a 01	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Modèle B

	IA 02 F 00	2a 01 AR 00	R 01 S2 01
		3333 E 4	

Modèle C

IA 02 F 00	2a 01 R 01	
3333 E 4		

Note : Les trois exemples de marques d'homologation modèles A, B et C représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés.

Ils indiquent qu'il s'agit d'un dispositif homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 3333 et comprenant :

Un catadioptre de la classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 3,

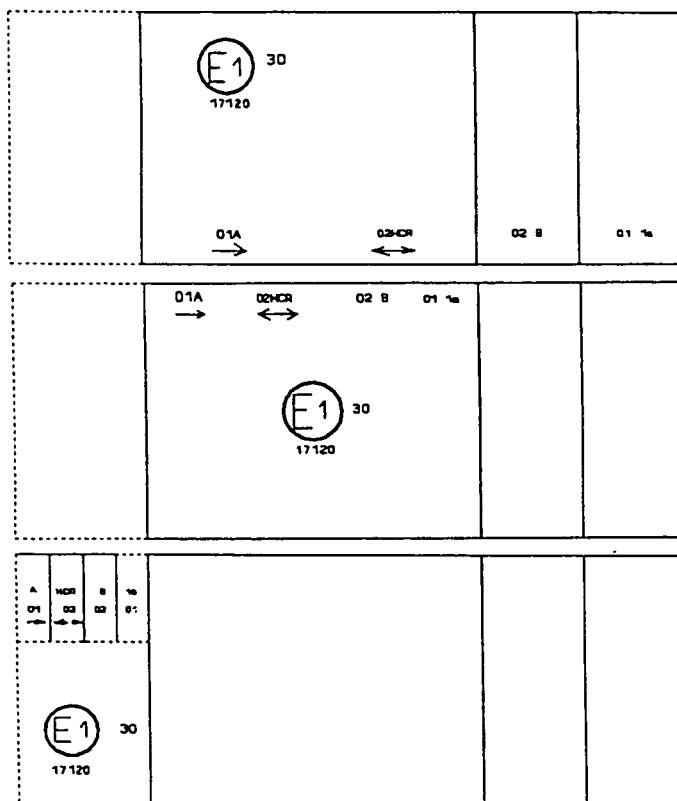
Un indicateur de direction arrière, de la catégorie 2a, homologué conformément à la série 01 d'amendements, au Règlement No 6,

Un feu-position arrière rouge (R) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.

Un feu-brouillard arrière (F) homologué conformément au Règlement No 38 dans sa forme originale,

Un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23 de sa forme originale,

Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.



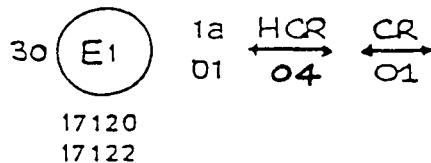
Note : Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7,

un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 20,

un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19,

un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

Feu réciproquement incorporé avec un projecteur

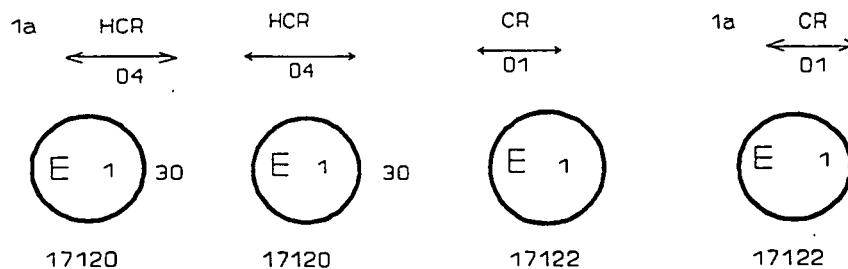
L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 04 d'amendements, mutuellement incorporé avec un feu indicateur de direction avant, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6;

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, mutuellement incorporé avec le même feu indicateur de direction avant que ci-dessus;

soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



Annexe 4

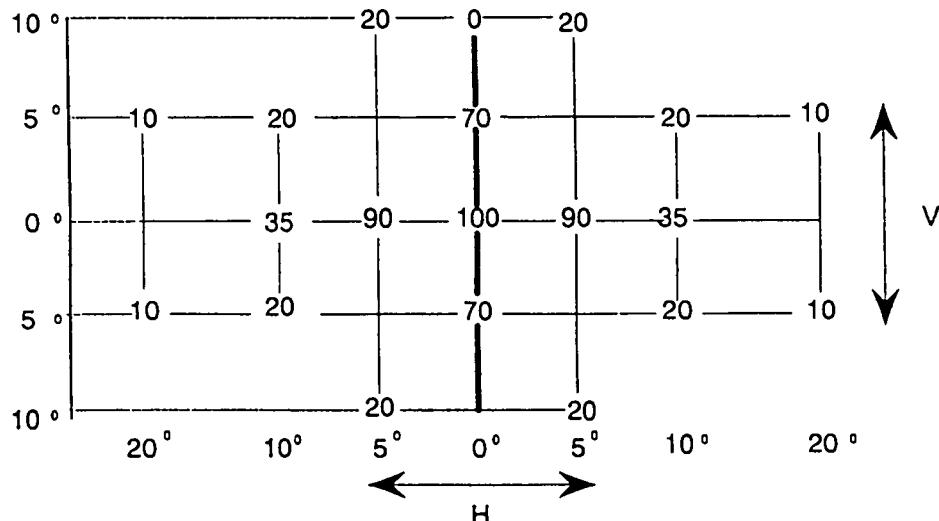
MESURES PHOTOMETRIQUES

1. Méthodes de mesure

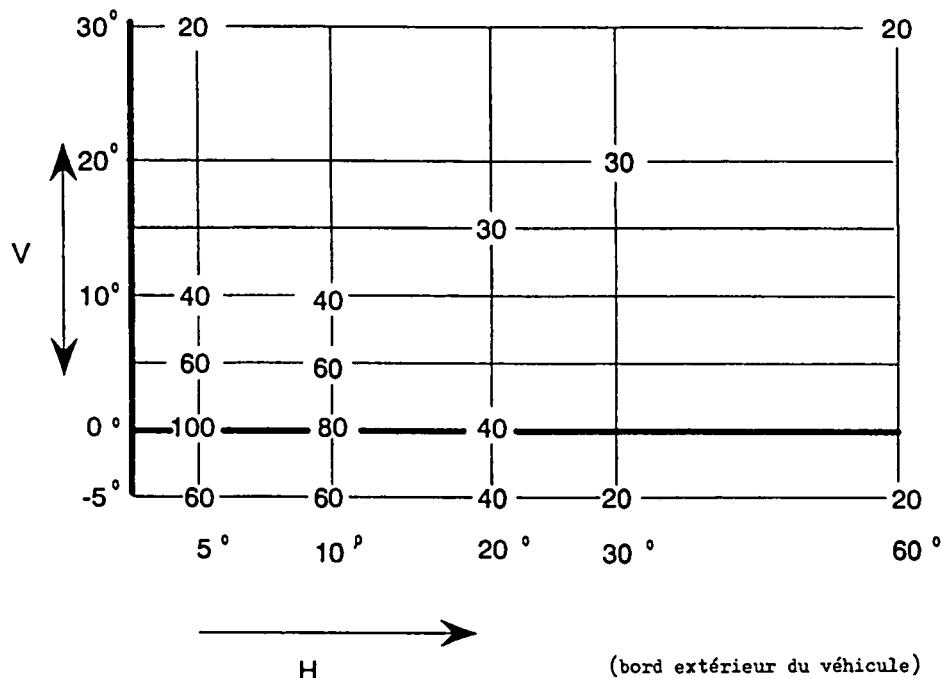
- 1.1 Lors des mesures photométriques, on évite des réflexions parasites par un masquage approprié.
- 1.2 En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci sont exécutées de telle façon que :
- 1.2.1 la distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
 - 1.2.2 l'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
 - 1.2.3 l'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée soit satisfaitte pour autant que cette exigence est obtenue dans une direction ne s'écartant pas plus d'un quart de degré de la direction d'observation.

2. Tableaux de répartition lumineuse spatiale normalisée

- pour indicateurs de direction des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 et 5.



- pour indicateurs de direction de la catégorie 6.



2.1 La direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence (sur le véhicule elle est horizontale, parallèle au plan longitudinal médian du véhicule et orientée dans le sens de la visibilité imposée). Elle passe par la centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent pour les diverses directions de mesure les intensités minimales présentées dans le tableau du paragraphe 6.1 :

2.1.1 dans la direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ en ce qui concerne les catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3 et, dans le cas de la catégorie 4, vers l'avant uniquement;

2.1.2 dans la direction $H = 5^\circ$ et $V = 0^\circ$ pour la catégorie 6.

2.2 A L'intérieur du champ de répartition spatiale de la lumière décrit au paragraphe 2, schématiquement représenté par une grille, la répartition de la lumière devrait être sensiblement uniforme, l'intensité lumineuse dans chaque direction d'une partie du champ délimitée par les lignes de la grille devant au moins atteindre la plus basse valeur minimale en pourcentage indiquée sur les lignes de la grille entourant la direction en question.

3. Mesure photométrique sur les feux comportant plusieurs sources lumineuses

Les performances photométriques doivent être contrôlées :

3.1 Pour les lampes à incandescence ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournit la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes;

3.2 Pour les lampes à incandescence remplaçables :

si elles comportent des lampes à incandescence de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à incandescence choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à incandescence de fabrication courante; ou peut aussi utiliser une lampe à incandescence étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées.

Annexe 5

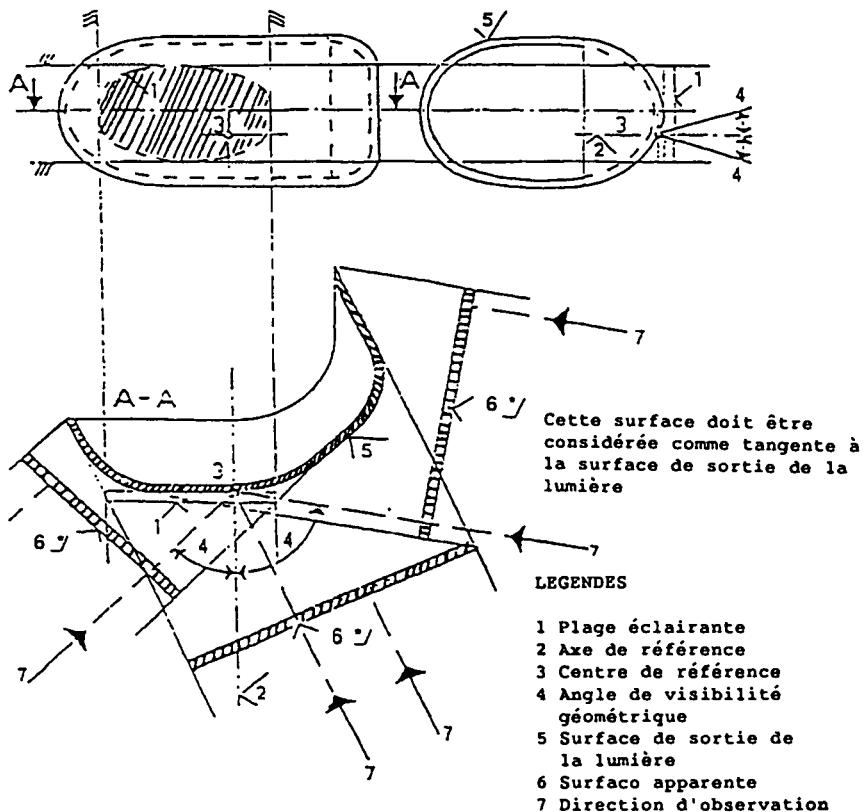
COULEURS DES FEUX JAUNES-AUTO : COORDONNEES TRICROMATIQUES

Limite vers le jaune : $y \leq 0.429$
Limite vers le rouge : $y \geq 0.398$.
Limite vers le blanc : $z \leq 0.007$.

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, il est employé une source lumineuse à température de couleur de 2 856°K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE) conformément à la Convention sur la circulation routière (E/CONF.56/16/Rev.1). Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V.

Annexe 6

DEFINITION DES TERMES DU PARAGRAPHE 1.2 DU PRESENT REGLEMENT



Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 13 janvier 1993.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 8¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposées par le Gouvernement néerlandais et communiquées par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 13 août 1992. Ils sont entrés en vigueur le 13 janvier 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 8 tel qu'amendé (*« Révision 3 comprenant le complément 4 à la série 04 d'amendements »*) se lit comme suit :

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VEHICULES AUTOMOBILES EMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMETRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET EQUIPES DES LAMPES A INCANDESCENCE HALOGENES (H₁, H₂, H₃, HB₃, HB₄ et/ou H₇)

A. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

DOMAINE D'APPLICATION 1/

Le présent Règlement s'applique à des projecteurs de véhicules à moteur qui peuvent comporter des lentilles en verre ou en matériaux plastiques.

1. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend,

- 1.1. par "lentille", l'élément le plus à l'extérieur du projecteur (de l'unité) qui transmet de la lumière à travers la surface éclairante;
- 1.2. par "revêtement", tout (tous) produit(s) appliqué(s) en une ou plusieurs couches sur la surface externe d'une lentille;
- 1.3. par "projecteurs de types différents", on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment être les suivantes :
 - 1.3.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 1.3.2. les caractéristiques du système optique;
 - 1.3.3. l'adjonction ou la suppression d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction, absorption et/ou déformation pendant le fonctionnement. Toutefois, l'adjonction ou la suppression de filtres conçus exclusivement pour modifier la couleur du faisceau et non sa répartition lumineuse n'entraîne pas un changement de type;
 - 1.3.4. la spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou la possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation;

^{1/} Rien dans le présent Règlement n'empêche une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement d'interdire la combinaison d'un projecteur comportant une lentille en matériau plastique homologué en application du présent Règlement avec un dispositif de nettoyage des projecteurs mécanique (à balai).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 293, vol. 764, p. 389; vol. 932, p. 132; vol. 1078, p. 369; vol. 1429, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789; vol. 1584, n° A-4789 et vol. 1693, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

1.3.5. le genre du faisceau obtenu (faisceau-croisement, faisceau-route ou les deux faisceaux);

1.3.6. la douille destinée à recevoir la (ou les) lampe(s) à incandescence d'une des catégories H₁, H₂, H₃, HB₃, HB₄ et/ou H₇ 2/;

1.3.7. les matériaux constitutifs des lentilles et du revêtement éventuel.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION D'UN PROJECTEUR 3/

2.1. La demande d'homologation est présentée par le propriétaire de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précise :

2.1.1. si le projecteur est destiné à l'obtention à la fois d'un faisceau-croisement et d'un faisceau-route ou de l'un des deux faisceaux seulement;

2.1.2. lorsqu'il s'agit d'un projecteur destiné à l'obtention d'un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement;

2.1.3. la couleur du faisceau émis par le projecteur.

2.2. Toute demande d'homologation est accompagnée :

2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le projecteur vu de face avec, s'il y a lieu, le détail des stries des lentilles, et en coupe transversale, les dessins doivent montrer l'emplacement réservé à la marque d'homologation;

2.2.2. d'une description technique succincte;

2.2.3. de deux échantillons du type de projecteur.

2.2.4. Pour l'essai du matériau plastique dont les lentilles sont constituées :

2.2.4.1. de treize lentilles;

2.2.4.1.1. six de ces lentilles peuvent être remplacées par 6 échantillons de matériau d'au moins 60 x 80 mm, présentant une face extérieure plane ou convexe et, au milieu, une zone pratiquement plane d'au moins 15 x 15 mm (avec un rayon de courbure minimal de 300 mm);

2/ Il y a lieu de ne pas confondre la notion "type de lampe" avec la notion "catégorie de lampe".

'Le présent Règlement concerne les projecteurs utilisant les lampes à incandescence halogènes des catégories H₁, H₂, H₃, HB₃, HB₄ et/ou H₇. Ces diverses catégories de lampes diffèrent essentiellement entre elles par leur conception même et, notamment, par leur culot. Elles ne sont pas interchangeables entre elles, tandis que, pour une même catégorie de lampes à incandescence, peuvent normalement exister divers types.'

3/ Demande d'homologation d'une lampe à incandescence : voir Règlement No 37:

2.2.4.1.2. chaque lentille ou échantillon de matériau doit être produit selon les procédés appliqués dans la fabrication de série;

2.2.4.2. d'un réflecteur devant lequel peuvent s'adapter les lentilles conformément aux indications du fabricant.

2.3. Les matériaux constitutifs des lentilles et des revêtements éventuels doivent être accompagnés du procès-verbal d'essai des caractéristiques de ces matériaux et revêtements s'ils ont déjà été essayés.

2.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.

3. INSCRIPTION 4/

3.1. Les projecteurs présentés à l'homologation portent la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.

3.2. Ils comportent, sur la lentille et sur le corps principal 5/ des emplacements de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4; ces emplacements sont indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1. ci-dessus.

3.3. Les projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche portent des inscriptions sur le repérage des deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe à incandescence sur le réflecteur; ces inscriptions consistent dans les lettres "R/D" pour la position correspondant à la circulation à droite et dans les lettres "L/G" pour la position correspondant à la circulation à gauche.

4. HOMOLOGATION

4.1. Généralités

4.1.1. Si tous les échantillons d'un type de projecteur présentés en application du paragraphe 2. ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

4/ Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la lentille avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de la circulation n'est pas celui pour lequel le projecteur est construit. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

5/ Si la lentille ne peut être séparée du corps principal du projecteur, il suffit d'un emplacement sur la lentille.

- 4.1.2. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfasse aux prescriptions qui lui sont applicables.
- Cette prescription ne s'applique pas aux projecteurs munis d'une ampoule à deux filaments lorsqu'un seul faisceau est homologué.
- 4.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 04) indiquent la série d'amendements correspondant aux modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de projecteur visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif n'en différant que par la couleur de la lumière émise.
- 4.1.4. L'homologation, l'extension de l'homologation, le refus ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de projecteur, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.1.5. Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé aux emplacements visés au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1., une marque d'homologation telle que celle décrite aux paragraphes 4.2. et 4.3. ci-après.

4.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

- 4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant :
- 4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation 6/;
- 4.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3. ci-dessus.

6/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.2.2. du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
- 4.2.2.1. sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, une flèche horizontale dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
- 4.2.2.2. sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe à incandescence, aux exigences des deux sens de circulation, une flèche horizontale comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;
- 4.2.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, les lettres "HC";
- 4.2.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, les lettres "HR";
- 4.2.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres "HCR";
- 4.2.2.6. sur les projecteurs comportant une lentille de matériau plastique, le groupe de lettres "PL" à apposer à côté des symboles prescrits aux paragraphes 4.2.2.3. à 4.2.2.5. ci-dessus;
- 4.2.2.7. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le faisceau-route, au voisinage du cercle entourant la lettre "E", l'indication de l'intensité lumineuse maximale exprimée par un repère de marquage tel que défini au paragraphe 6.3.2.1.2. ci-après;
- dans le cas de projecteurs mutuellement incorporés, l'indication de l'intensité lumineuse maximale de l'ensemble des faisceaux-route est placée comme ci-dessus.
- 4.2.3. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 5 et la (les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 5 doivent être indiqués sur le certificat d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.
- Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :
- 4.2.3.1. Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter dans la margue d'homologation une barre oblique (/) après le symbole de feu-croisement.
- 4.2.3.2. Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 5 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou de 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix oblique (X) doit être apposé à proximité du support de la douille de la lampe à incandescence.

4.2.4. Les deux chiffres du numéro d'homologation (actuellement 04) qui indiquent la série d'amendements correspondant aux modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.

4.2.5. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1. et 4.2.2. doivent être nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.

4.3. Disposition de la marque d'homologation

4.3.1. Feux indépendants

L'annexe 3, figures 1 à 9, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.2. Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il peut être apposé une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :

4.3.2.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés,

4.3.2.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevé en même temps la marque d'homologation.

4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux modifications techniques majeures les plus récentes apportées aux Règlements à la date de délivrance de l'homologation, et si nécessaire, la flèche appropriée, doivent être apposés :

4.3.2.2.1. soit sur la plaque éclairante appropriée,

4.3.2.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié (voir quatre exemples possibles en annexe 3).

4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales pour le plus petit des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.

4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.

4.3.2.5. L'annexe 3, figure 10, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.3. Le feu dont la lentille est utilisée pour différents types de projecteurs et qui peuvent être mutuellement incorporés ou groupés avec d'autres feux

Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.

4.3.3.1. En outre, lorsque la même lentille est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus et porte la marque d'homologation des fonctions présentes.

Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.

4.3.3.2. L'annexe 3, figure 11, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant à ce cas.

B. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES POUR LES PROJECTEURS 1/

5. SPECIFICATIONS GENERALES

5.1. Chacun des échantillons doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 6. à 8. ci-après.

5.2. Les projecteurs doivent être construits de façon à conserver leurs caractéristiques photométriques prescrites et à rester en bon état de marche dans des conditions d'utilisation normale, en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis.

5.2.1. Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant leur réglage réglementaire sur le véhicule conformément aux règles qui leur sont applicables. Un tel dispositif peut faire défaut pour des unités de projecteurs dont le réflecteur et la lentille ne peuvent être séparés, si l'utilisation de telles unités est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens. Si des projecteurs spécialisés pour faisceau-route et des projecteurs spécialisés pour faisceau-croisement dont chacun est muni d'une lampe à incandescence individuelle sont groupés ou intégrés en un seul dispositif, le dispositif doit permettre le réglage réglementaire de chacun des systèmes optiques de façon individuelle. Toutefois, ces prescriptions ne s'appliquent pas aux projecteurs à réflecteurs non séparables. Pour ce type de montage, les prescriptions du paragraphe 6 sont applicables.

1/ Prescriptions techniques pour les lampes à incandescence : voir le Règlement No 37.

5.3. Les parties destinées à fixer la (les) lampe(s) à incandescence au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la (les) lampe(s) à incandescence puisse(nt) être fixée(s) uniquement dans sa (leur) position appropriée ^{g/}.

La douille des lampes à incandescence doit être conforme aux caractéristiques dimensionnelles indiquées sur les feuilles de normes ci-après de la Publication 61-2 de la CEI.

Lampes à incandescence	Douille	Feuilles de normes
H1	P 14.5s	7005-46-3
H2	X 5111	7005-99-2
H3	PK 22s	7005-47-1
HB3	P 20d	7005-31-1
HB4	P 22d	7005-32-1
H7	PX 26d	7005-5-1
		"

5.4. Pour les projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminé peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule ou par une manœuvre volontaire de l'usager. Ce réglage initial ou cette manœuvre volontaire consiste, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe à incandescence par rapport au bloc optique. Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes, nettement déterminées, et répondant chacune à un sens de circulation (droite ou gauche), doivent être possibles et le déplacement non prémedité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles. Lorsque la lampe à incandescence peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe à incandescence au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que, dans chacune de ces deux positions, la lampe à incandescence soit fixée avec la même précision que celle exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectue par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.

5.5. Sur les projecteurs destinés à donner alternativement un faisceau-route ou un faisceau-croisement, le dispositif mécanique, électromécanique ou autre, éventuellement incorporé au projecteur pour passer d'un faisceau à l'autre ^{g/}, doit être réalisé de telle sorte :

5.5.1. qu'il soit suffisamment résistant pour fonctionner 50 000 fois sans avarie et cela malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis en usage normal;

^{g/} On estime qu'un projecteur est conforme aux prescriptions du présent paragraphe si la mise en place de la lampe à incandescence peut se faire avec facilité et que l'engagement des ergots d'orientation dans leurs encoches peut être réalisé sans erreur d'orientation, même dans l'obscurité.

^{g/} Ces prescriptions ne s'appliquent pas au commutateur de commande.

- 5.5.2. qu'en cas de panne, le faisceau-croisement soit obtenu automatiquement;
- 5.5.3. que soit toujours obtenu soit le faisceau-croisement soit le faisceau-route sans possibilité de position intermédiaire;
- 5.5.4. qu'il soit impossible à l'usager de modifier, avec des moyens normaux, la forme et la position des éléments mobiles.
- 5.6. On procède à des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 5 pour s'assurer qu'il n'y a pas de variations excessives photométriques de leur performance photométrique en cours d'utilisation.
- 5.7. Si la lentille du projecteur est en matériau plastique, les essais doivent être effectués conformément aux prescriptions de l'annexe 6.

6. ECLAIREMENT

6.1. Prescriptions générales

- 6.1.1. Les projecteurs doivent être construits de telle façon qu'avec les lampes à incandescence H₁, H₂, H₃, HB₃, HB₄ et/ou H₇ adéquates, ils donnent un éclairement non éblouissant et cependant suffisant en faisceau-croisement et un bon éclairement en faisceau-route.
- 6.1.2. Pour vérifier l'éclairement produit par le projecteur, on se sert d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et perpendiculairement à l'axe de celui-ci (voir annexe 4).
- 6.1.3. Pour l'examen des projecteurs, on se sert d'une (de) lampe(s) à incandescence-étalon(s) (de référence) construite(s) pour une tension nominale de 12 V, les filtres jaunes sélectifs éventuels ^{10/} étant remplacés par des filtres incolores géométriquement identiques et ayant un facteur de transmission d'au moins 80 %. La tension aux bornes de la lampe à incandescence, pendant l'examen du projecteur, doit être réglée pour réaliser les caractéristiques suivantes :

Lampes à incandescence	Tension d'alimentation approximative (en V) pour mesurer	Flux lumineux (en lumens)
H1	12	1150
H2	12	1300
H3	12	1100
HB3	12	1300
HB4	12	825
H7	12	1100

Le projecteur est considéré satisfaisant si les spécifications photométriques sont satisfaites avec au moins une lampe à incandescence-étalon (de référence) de 12 volts pouvant être fournie avec le projecteur.

^{10/} Ces filtres sont constitués par tous les éléments, y compris la lentille, destinés à colorer la lumière.

- 6.1.4. Les dimensions déterminant la position du filament à l'intérieur de la lampe à incandescence-étalon figurent à la feuille de caractéristiques correspondante du Règlement No 37.
- 6.1.5. L'ampoule de la lampe à incandescence-étalon doit être de forme et de qualité optiques telles qu'elle ne provoque pas de réflexion ou de réfraction influençant défavorablement la distribution lumineuse. Pour vérifier si cette exigence est respectée, on mesure la distribution lumineuse obtenue lorsque la lampe à incandescence-étalon (de référence) est montée dans un projecteur-étalon.
- 6.2. Prescriptions relatives au faisceau-croisement
- 6.2.1. Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être une droite horizontale du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu; de l'autre côté, la coupure ne doit pas dépasser, soit la ligne brisée HV H₁ H₄ formée par une droite HV H₁ faisant un angle de 45° avec l'horizontale et une droite H₁ H₄, décalée en hauteur de 25 cm par rapport à la droite hh, soit la droite HV H₃ inclinée de 15° sur l'horizontale (voir annexe 4). En aucun cas une coupure dépassant à la fois la ligne HV H₂ et la ligne H₂ H₄ et résultant de la combinaison des deux possibilités précédentes n'est admise.
- 6.2.2. Le projecteur est orienté de telle façon que :
- 6.2.2.1. pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran 11/ soit horizontale et pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale,
- 6.2.2.2. cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace hh (voir annexe 4),
- 6.2.2.3. le "coude" de la coupure se trouve sur la droite vv 12/.
- 6.2.3. Réglé de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux seules conditions mentionnées ci-après aux paragraphes 6.2.5 à 6.2.7 si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-

11/ L'écran de réglage doit être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

12/ Si, dans le cas d'un projecteur destiné à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, l'axe focal diffère sensiblement de la direction générale du faisceau lumineux ou si, quel que soit le type du projecteur (croisement seul ou mixte croisement-route), le faisceau ne présente pas de coupure ayant un "coude" net, le réglage latéral se fait de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairements aux points 75 R et 50 R pour circulation à droite, respectivement aux points 75 L et 50 L pour circulation à gauche.

croisement 13/, et aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.2.5 à 6.2.7 et 6.3 s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route.

- 6.2.4. Dans le cas où un projecteur réglé de la façon indiquée ci-dessus ne répond pas aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.2.5 à 6.2.7 et 6.3, il est permis de changer le réglage pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau latéralement de plus d'un degré (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche 14/. Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de cacher partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.
- 6.2.5. L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions du tableau suivant :

Point de l'écran de mesure				Eclaircement exigé, en lux
Pour projecteur pour sens de circulation à droite	Pour projecteur pour sens de circulation à gauche			
Point B	50 L	Point B	50 R	≤ 0,4
" 75	R	" 75	L	≥ 12
" 75	L	" 75	R	≤ 12
" 50	L	" 50	R	≤ 15
" 50	R	" 50	L	≥ 12
" 50	V	" 50	V	≥ 6
" 25	L	" 25	R	≥ 2
" 25	R	" 25	L	≥ 2
Tout point dans la zone III				≤ 0,7
Tout point dans la zone IV				≥ 3
Tout point dans la zone I				≤ 2 x (E _{50R} ou E _{50L}) 15/

15/ E_{50R} et E_{50L} sont les éclaircements réellement mesurés.

- 6.2.6. En aucune des zones I, II, III et IV, il ne doit exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.
- 6.2.7. L'éclairement dans les zones "A" et "B" décrites sur le schéma C de l'annexe 4 est contrôlé en vérifiant les valeurs photométriques aux points 1 à 8 indiqués sur ce schéma; ces valeurs doivent être comprises dans les limites suivantes :

$$\begin{aligned} 0,7 \text{ lux } &\geq 1, 2, 3, 7 \geq 0,1 \text{ lux} \\ 0,7 \text{ lux } &\geq 4, 5, 6, 8 \geq 0,2 \text{ lux} \end{aligned}$$

13/ Un tel projecteur spécialisé "croisement" peut comporter un faisceau-route non soumis à spécifications.

14/ La limite de déréglage de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un déréglage vertical vers le haut ou vers le bas qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6.3, la partie horizontale de la coupure ne devant cependant pas dépasser la trace hh. (Les conditions du paragraphe 6.3 ne sont pas applicables aux projecteurs destinés à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement.)

6.2.8. Les projecteurs conçus pour satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe à incandescence aux conditions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.

Prescriptions relatives au faisceau-route

6.3.1. S'il s'agit d'un projecteur destiné à donner un faisceau-route et un faisceau-croisement, la mesure de l'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route s'effectue avec le même réglage du projecteur que pour les mesures définies ci-dessus aux paragraphes 6.2.5 à 6.2.7; s'il s'agit d'un projecteur donnant uniquement un faisceau-route, il est réglé de telle façon que la région d'éclairement maximal soit centrée sur le point de croisement des traces hh et vv; un tel projecteur ne doit satisfaire qu'aux seules conditions mentionnées au paragraphe 6.3.

6.3.2. L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes :

6.3.2.1. Le point HV d'intersection des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 80 % de l'éclairement maximal. Cette valeur maximale (E_M) doit être d'au moins 48 lux. La valeur maximale ne doit en aucun cas être supérieure à 240 lux; de plus, dans le cas d'un projecteur mixte croisement-route, cette valeur maximale ne doit pas dépasser 16 fois l'éclairement mesuré, en faisceau-croisement, au point 75 R (ou 75 L).

6.3.2.1.1. L'intensité lumineuse maximale (I_M) du faisceau-route, exprimée en milliers de candelas, est calculée par la formule

$$I_M = 0.625 E_M$$

6.3.2.1.2. Le repère de marquage (I'_M) de cette intensité maximale, prévu au paragraphe 4.2.2.7 ci-dessus, est obtenu par la relation

$$I'_M = \frac{I_M}{3} = 0.208 E_M$$

Cette valeur est arrondie à la valeur 7,5-10-12,5-17,5-20-25-27,5-30-37,5-40-45-50 la plus proche.

6.3.2.2. En partant du point HV, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement doit être au moins égal à 24 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 6 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.

6.4. L'éclairement sur l'écran mentionné aux paragraphes 6.2.5 à 6.2.7 et 6.3 est mesuré au moyen d'un photo-récepteur de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX LENTILLES ET FILTRES COLORES

7.1. L'homologation peut être obtenue pour les projecteurs émettant avec une lampe à incandescence incolore, soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune sélectif. En coordonnées

trichromatiques CIE, les caractéristiques colorimétriques correspondantes s'expriment comme suit :

Filtre jaune sélectif (écran ou lentille)

$$\begin{array}{ll} \text{limite vers le rouge} & y \geq 0,138 + 0,580 x \\ \text{limite vers le vert} & y \leq 1,29 x - 0,100 \\ \text{limite vers le blanc} & y \geq -x + 0,966 \\ \text{limite vers la valeur spectrale} & y \leq -x + 0,992 \end{array}$$

ce qui peut s'exprimer comme suit :

longueur d'onde dominante : 575 à 585 nm
facteur de pureté : 0,90 à 0,98

Le facteur de transmission doit être $\geq 0,78$ lorsque déterminé au moyen d'une source lumineuse à température de couleur de 2 856 K ^{15/}.

- 7.2. Le filtre doit faire partie du projecteur et doit y être fixé de façon que l'usager ne puisse le retirer accidentellement ou volontairement avec des moyens normaux.

8. VERIFICATION DE LA GENE

La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs est vérifiée ^{16/}.

9. PROJECTEUR-ETALON ^{17/}

Est considéré comme projecteur-étalon (de référence), un projecteur

- 9.1. satisfaisant aux conditions d'homologation mentionnées ci-dessus;

- 9.2. ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm;

- 9.3. donnant avec une lampe à incandescence-étalon, aux divers points et dans les diverses zones prévues au paragraphe 6.2.5, des éclairements :

- 9.3.1. au plus égaux à 90 % des limites maximales,

- 9.3.2. au moins égaux à 120 % des limites minimales,
telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 6.2.5.

^{15/} Correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

^{16/} Cette vérification fait l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

^{17/} A titre provisoire, des valeurs différentes peuvent être acceptées. En l'absence de spécifications définitives, il est recommandé d'utiliser un projecteur homologué.

10. REMARQUE SUR LA COULEUR

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 7.1. ci-dessus, pour un type de projecteur émettant soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les projecteurs émettant un faisceau de lumière blanche ou jaune sélectif.

C. AUTRES DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES**11. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE PROJECTEUR**

11.1. Toute modification du type de projecteur est notifiée au service administratif qui a homologué le type de projecteur. Ce service peut alors :

11.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce projecteur satisfait encore aux prescriptions;

11.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

11.2. La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.1.4.

11.3. L'autorité compétente qui délivre la prorogation de l'homologation lui attribue un numéro de série qu'elle notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

12. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

12.1. Tout projecteur portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus. Le contrôle de cette prescription est exécuté conformément à l'annexe 2 et au paragraphe 3 de l'annexe 5 au présent Règlement et, le cas échéant, au paragraphe 3 de l'annexe 6 du présent Règlement.

12.2. Les homologations existantes accordées en vertu du présent Règlement avant le 6 juillet 1986 demeurent valables.

13. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

13.1. L'homologation délivrée pour un type de projecteur en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

13.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

14. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

15. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation, ou l'arrêt définitif de la production, émises dans d'autres pays.

Annexe 1

COMMUNICATION

(Format maximal :
A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration :

.....
.....
.....

concernant 2/ : DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de projecteur en application du Règlement No 8

Homologation No ...

Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du projecteur :
2. Désignation du type du projecteur par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
.....
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
.....
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation .(voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions inutiles.

9. Description sommaire :

Catégorie indiquée par le marquage pertinent 3/ :
.....

Nombre et catégorie(s) de lampe(s) à incandescence :
.....

Couleur de la lumière émise : blanc/jaune sélectif 2/

10. Position de la marque d'homologation :

11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :

12. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée 2/

13. Lieu :

14. Date :

15. Signature :

16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

3/ Indiquer le marquage adéquat choisi dans la liste ci-dessous :

HC, HC, HC, HR, HR PL, HCR, HCR, HCR,
HC/R, HC/R, HC/R, HC/, HC/, HC/, HC PL, HC PL, HC PL,
HCR PL, HCR PL, HCR PL, HC/R PL, HC/R PL, HC/R PL,
HC/ PL, HC/PL, HC/PL.

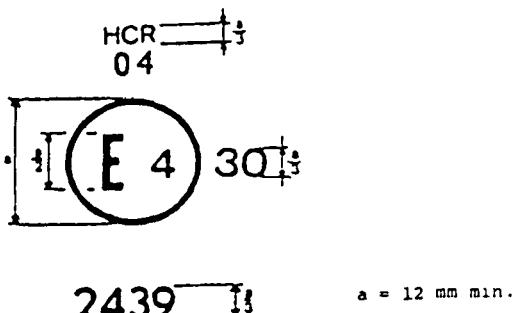
Annexe 2CONTROLE DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS EQUIPES
DE LAMPES A INCANDESCENCE H₁, H₂, H₃, HB₃, HB₄ et/ou H₇

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.
2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaisante si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque, choisi au hasard et muni d'une lampe à incandescence-étalon (de référence);
 - 3.1 aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite. (Pour les valeurs B50R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B50R ou L), respectivement 0,3 lux (zone III).);
 - 3.2 ou bien si,
 - 3.2.1 pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites sont satisfaites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B50R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux) 75 R ou L, 50R ou L, 25R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25R et 25L;
 - 3.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E_{max}, une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques 1/.
4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté sont répétés en utilisant une autre lampe à incandescence-étalon.
5. Voir également le paragraphe 3 de l'annexe 5 et, le cas échéant, le paragraphe 3 de l'annexe 6.

^{1/} Le contrôle de la valeur maximale (16) du rapport de l'éclairage maximal du faisceau-route à l'éclairage du point 75R (ou 75L) prévu au paragraphe 6.3.2.1 du présent Règlement n'a pour but que de juger les caractéristiques recherchées pour le type de projecteur et n'a pas à être vérifié lors du contrôle de la conformité de la production.

Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

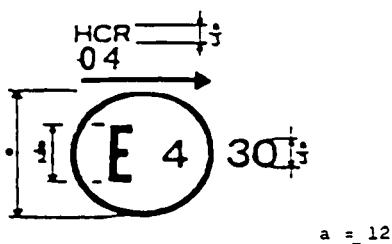
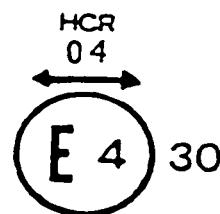
Figure 1

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le numéro d'homologation 2439, et qui satisfait aux exigences du présent Règlement, tel qu'amendé par la série 04 d'amendements (04), tant en ce qui concerne le faisceau-route que le faisceau-croisement (HCR), et qui est conçu pour la circulation à droite seulement.

Le chiffre 30 indique que l'intensité maximale du faisceau-route est comprise entre 86.250 et 111.250 candelas.

NOTE :

Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus soit au-dessous de la lettre "E", à droite ou à gauche de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Figure 2Figure 3aFigure 3 b

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus répond aux exigences du présent Règlement tant en ce qui concerne le faisceau-croisement que le faisceau-route, et est conçu :

- pour la circulation à gauche uniquement.
- pour les deux sens de circulation, moyennant une modification du calage du bloc optique ou de la lampe à incandescence sur le véhicule.

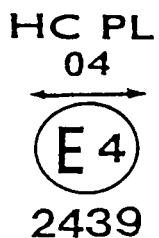


Figure 4

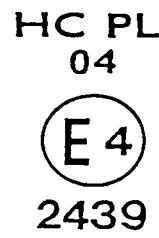
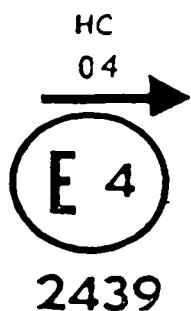
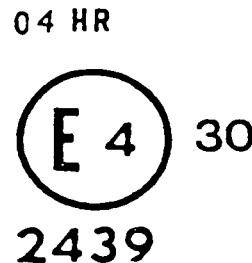


Figure 5

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur comportant une lentille de matériau plastique qui répond aux exigences du présent Règlement en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu :

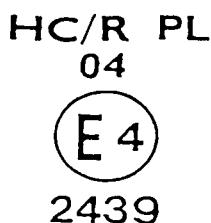
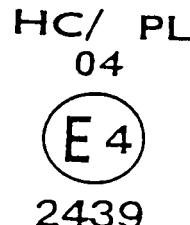
- pour les deux sens de circulation.

- pour la circulation à droite uniquement.

Figure 6Figure 7

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement :

- en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu pour la circulation à gauche uniquement.
- en ce qui concerne le faisceau-route uniquement.

Figure 8Figure 9

Identification d'un projecteur comportant une lentille de matériau plastique conforme aux prescriptions du Règlement No 8

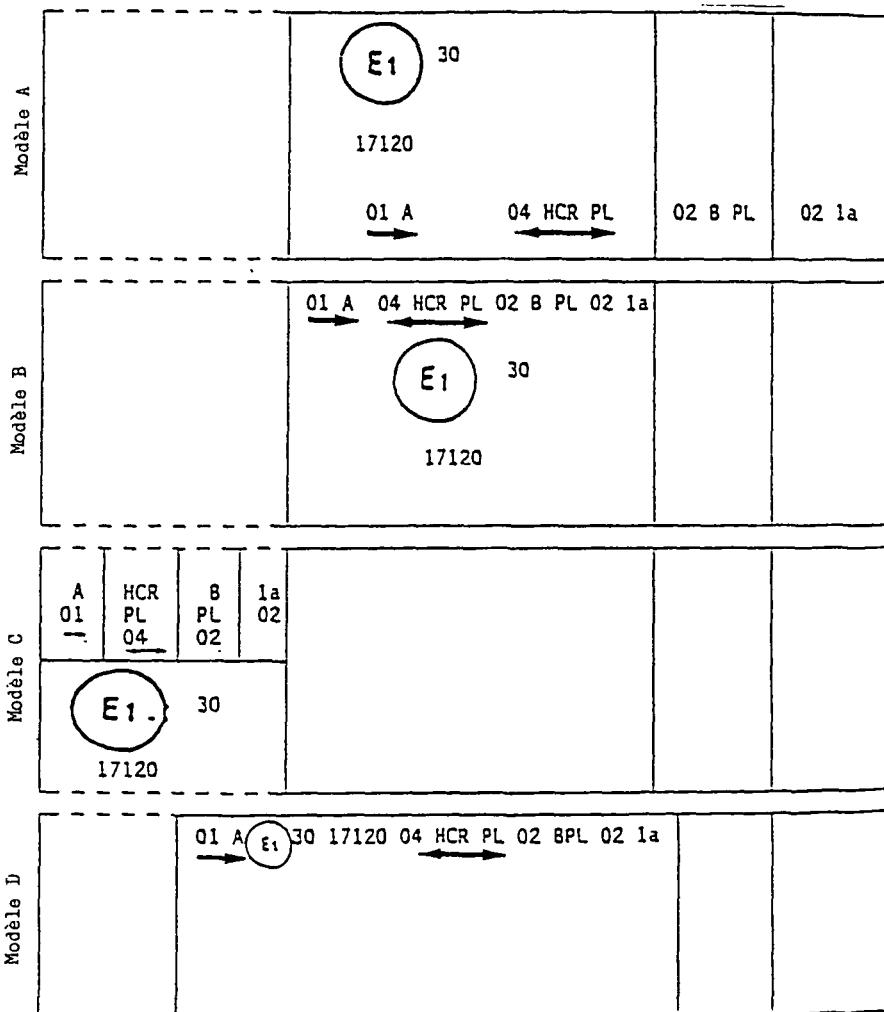
- à la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route et conçu pour la circulation à droite seulement.
- pour le faisceau-croisement uniquement et conçu pour la circulation à droite uniquement.

Le filament du faisceau-croisement ne doit pas être allumé en même temps que celui du faisceau-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.

Marquage simplifié pour les feux groupés,
 combinés ou mutuellement incorporés

Figure 10

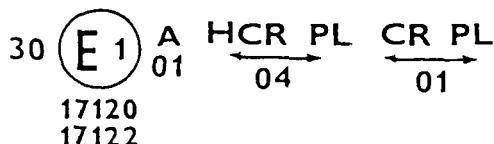
(Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation)



(Note : voir page suivante)

NOTE : Les quatre exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

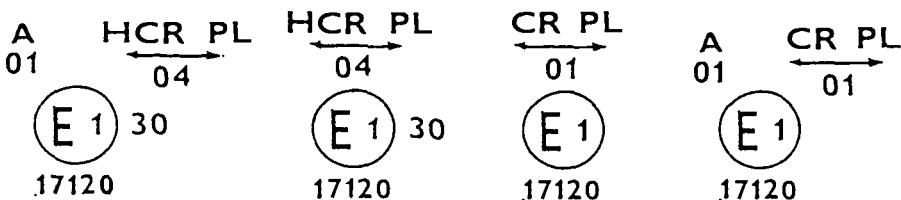
- un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;
- un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué conformément à la série 04 d'amendements au Règlement No 8 et comportant une lentille de matériau plastique;
- un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19 et comportant une lentille de matériau plastique;
- un feu indicateur de direction avant de catégorie 1a homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 6.

Figure 11Feu mutuellement incorporé avec un projecteurExemple 1

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille de matériau plastique utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

- soit : * un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 04 d'amendements, mutuellement incorporé avec
 - * un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;
- soit : * un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, mutuellement incorporé avec
 - * le même feu-position avant que ci-dessus.
- soit l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologués comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



Exemple 2

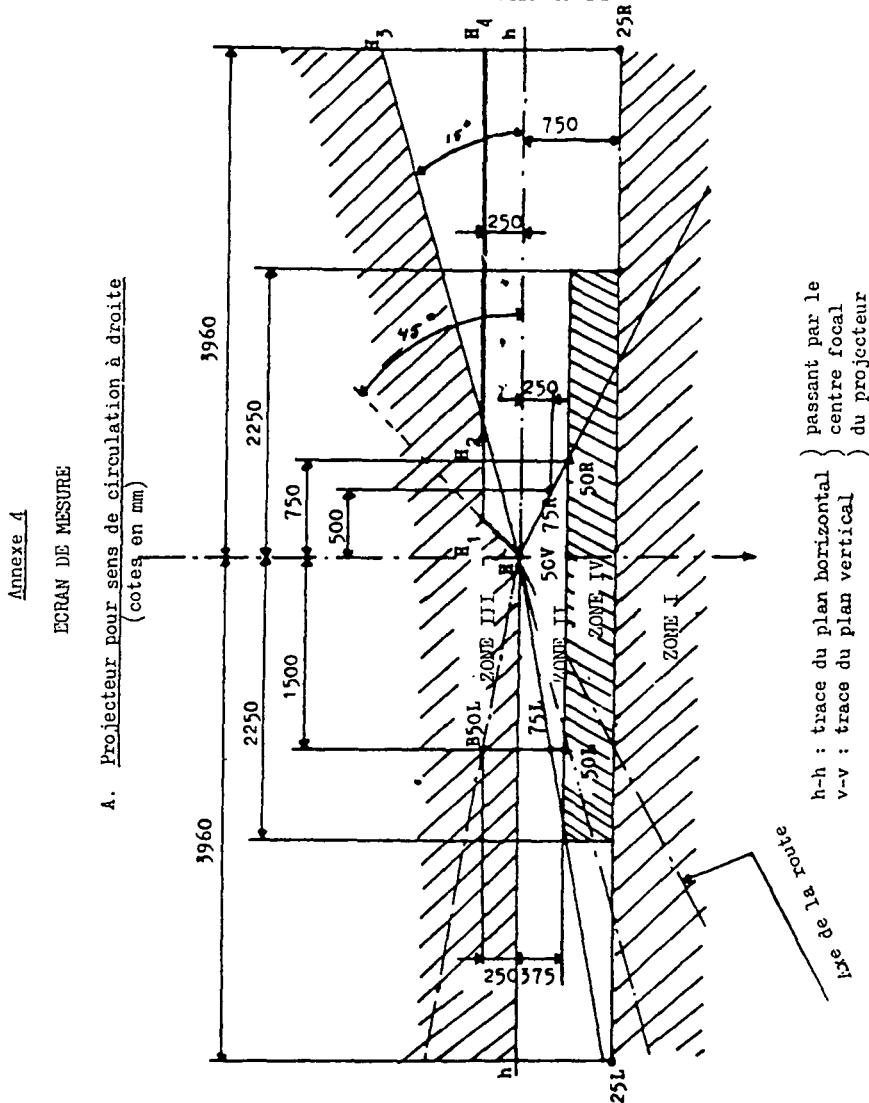
04 HCR PL 20 02 HR PL 10
↔ ↔
E 2 30
81151

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille de matériau plastique utilisée pour un ensemble de deux projecteurs homologué en France (E2) sous le numéro d'homologation 81151, composé d'un :

- projecteur émettant un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre x et y candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 8
- et d'un projecteur émettant un faisceau-route conçu pour les deux sens de circulation d'une intensité maximale comprise entre w et z candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 20, l'intensité maximale de l'ensemble des faisceaux-route étant comprise entre 86.250 et 111.250 candelas.

Annexe 4

FAISCEAU EUROPEEN UNIFIÉ



FAISCEAU EUROPEEN UNIFIE

B. Projecteur pour sens de circulation à gauche
(cotes en mm)

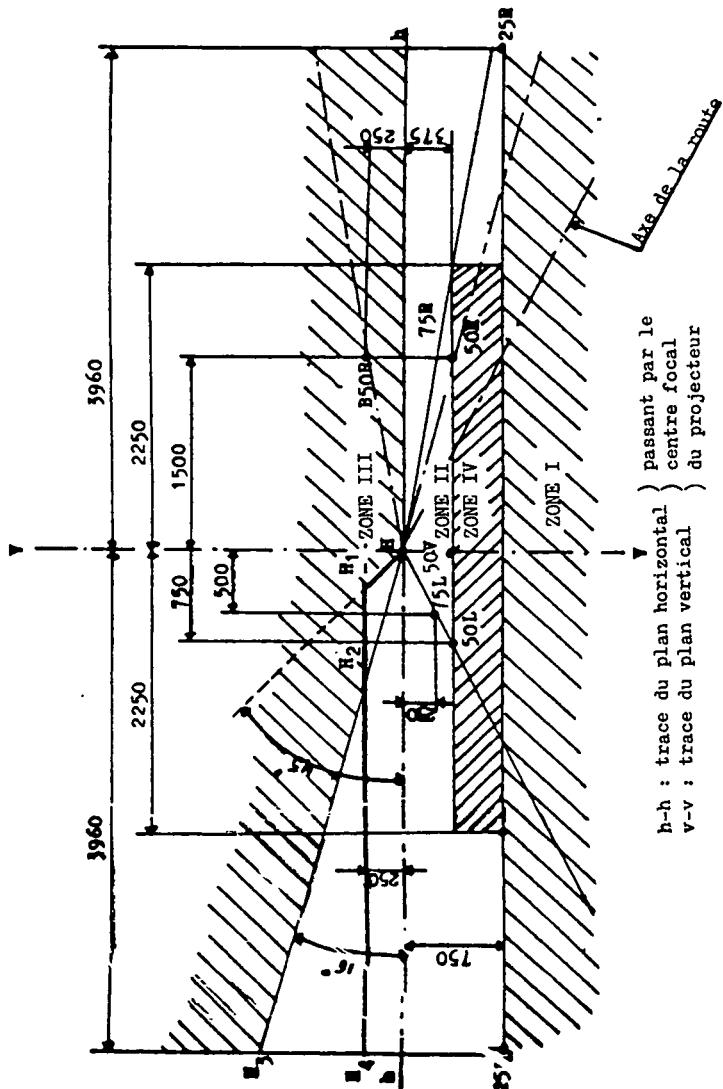
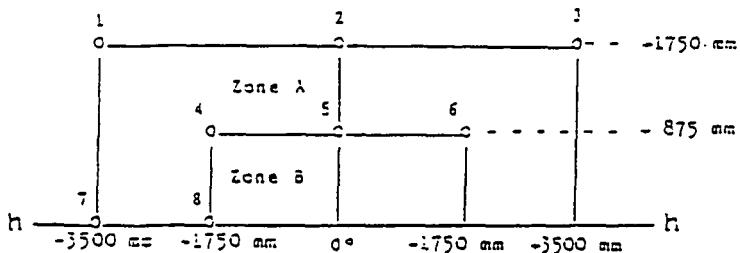


Schéma C

Note : Le schéma C indique les points de mesure pour la circulation à droite.
Les points 7 et 8 sont à placer aux endroits correspondants du côté droit du schéma pour la circulation à gauche.

Annexe 5**ESSAIS DE STABILITE DU COMPORTEMENT PHOTOMETRIQUE
DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT****ESSAIS DES PROJECTEURS COMPLETS**

Une fois exécutées les mesures photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points E_{max} pour le faisceau-route et HV, 50 R, B 50 L pour le faisceau-croisement (ou HV, 50 L, B 50 R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de stabilité du comportement photométrique en fonctionnement. Par "projecteur complet", on entend l'ensemble du projecteur lui-même y compris les parties de carrosserie et les environnements qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. ESSAI DE STABILITE DU COMPORTEMENT PHOTOMETRIQUE

Les essais doivent être faits en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de 23 °C ± 5 °C, le projecteur complet étant fixé sur un support qui représente l'installation correcte sur le véhicule.

1.1. Projecteur propre

Le projecteur doit rester allumé pendant 12 heures comme il est indiqué au paragraphe 1.1.1 et contrôlé comme il est prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1. Essais

Le projecteur reste allumé pendant la durée prescrite :

- 1.1.1.1. a) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement) doit être homologuée, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite 1/;
- b) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporés (projecteur à filament double ou projecteur à deux filaments) :

si le demandeur précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé 2/, l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées est allumée 1/ pendant la moitié du temps indiqué au paragraphe 1.1;

1/ Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

2/ Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

dans tous les autres cas 2/ 1/, le projecteur doit être soumis au cycle suivant, pendant un temps égal à la durée prescrite :

15 minutes, filament du faisceau-croisement allumé

5 minutes, tous filaments allumés;

- c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles,
 - a) compte tenu également de l'utilisation des sources lumineuses mutuellement incorporées, b) selon les instructions du fabricant.

1.1.1.2. Tension d'essai

La tension doit être réglée de manière à fournir 90 % de la puissance maximale spécifiée dans le présent Règlement pour les lampes à incandescence (Règlement No 37). La puissance appliquée doit dans tous les cas être conforme à la valeur correspondante d'une lampe à incandescence d'une tension nominale de 12 V, sauf si le demandeur d'homologation spécifie que le projecteur peut être utilisé sous une tension différente. Dans ce cas, l'essai doit être effectué avec la lampe à incandescence dont la puissance est la plus élevée qui puisse être utilisée.

1.1.2. Résultats de l'essai

1.1.2.1. Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur stabilisée à la température ambiante, on nettoie la lentille du projecteur et la lentille extérieure s'il y en a avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement, on ne doit pas constater de distorsion, de déformation, de fissure ou de changement de couleur de la lentille du projecteur ni de la lentille extérieure s'il y en a.

1.1.2.2. Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on contrôle les valeurs photométriques aux points suivants :

Feu-croisement :

50 R - B 50 L - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,

50 L - B 50 R - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche.

Feu-route :

Point de E_{max}

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le réglage de la ligne de coupure, voir le paragraphe 2 de la présente annexe).

On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances dues à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2. Projecteur sale

Une fois essayé comme il est prescrit au paragraphe 1.1 ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière décrite au paragraphe 1.2.1, puis allumé pendant une heure comme prévu au paragraphe 1.1.1, et ensuite vérifié comme il est prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1. Préparation du projecteur

1.2.1.1. Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de 9 parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 µm, d'une partie (en poids) de poussières de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 µm, de 0,2 partie (en poids) de NaCMC ^{3/} et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas être vieux de plus de 14 jours.

1.2.1.2. Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement soit tombé à une valeur comprise entre 15 et 20 % des valeurs mesurées pour chacun des points suivants, dans les conditions décrites au paragraphe 1 ci-dessus :

E_{max} Route pour un feu-croisement/feu-route,

E_{max} Route pour un feu-route seul.,

50 R et 50 V ^{4/} pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite.

50 L et 50 V ^{4/} pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche.

1.2.1.3. Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui qui est utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Pour la vérification photométrique, on utilise une lampe à incandescence-étalon (de référence).

^{3/} NaCMC représente la carboxyméthylcellulose sodique, communément désignée par les lettres CMC. La NaCMC utilisée dans le mélange de poussières doit avoir un degré de substitution de 0,6 à 0,7 et une viscosité de 200-300 cP pour une solution à 2 %, à 20 °C.

^{4/} 50 V est situé à 375 mm sous HV, sur la ligne verticale v-v sur l'écran à 25 m de distance.

2. **VERIFICATION DU DEPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR**

Il s'agit de vérifier que le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé dû à la chaleur ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir subi les essais décrits au paragraphe 1, le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1 sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci.

2.1 **Essai**

L'essai doit être fait en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.

Une lampe à incandescence de série vieillie pendant au moins une heure est allumée en position feu-croisement sans être démontée de son support ni réajustée par rapport à celui-ci. (Aux fins de cet essai, la tension doit être réglée comme il est prescrit au paragraphe 1.1.1.2.) La position de la ligne de coupure dans sa partie horizontale (entre v-v et la verticale passant par le point B 50 L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite ou le point B 50 R pour ceux qui sont conçus pour la circulation à gauche) est vérifiée trois minutes (r_3) et 60 minutes (r_{60}), respectivement après l'allumage.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être faite par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2 **Résultats de l'essai**

2.2.1 Le résultat exprimé en milliradians (mrad) est considéré comme acceptable quand la valeur absolue $\Delta r_1 = |r_3 - r_{60}|$ enregistrée sur le projecteur n'est pas supérieure à 1,0 mrad ($\Delta r_1 \leq 1,0$ mrad).

2.2.2 Cependant, si cette valeur est supérieure à 1,0 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad ($1,0 \text{ mrad} < \Delta r_1 \leq 1,5 \text{ mrad}$), un second projecteur est soumis à l'essai comme il est prévu au paragraphe 2.1 après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de son installation correcte sur le véhicule :

Feu-croisement allumé pendant une heure (la tension d'alimentation étant réglée comme il est prévu au paragraphe 1.1.1.2),

Feu-croisement éteint pendant une heure.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues Δr_I mesurée sur le premier échantillon et Δr_{II} mesurée sur le second échantillon est inférieure ou égale à 1,0 mrad.

$$\frac{(\Delta r_I + \Delta r_{II})}{2} \leq 1,0 \text{ mrad}$$

3. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs servant d'échantillons est mis à l'essai comme il est prévu au paragraphe 2.1 après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré comme acceptable si la valeur Δr est inférieure ou égale à 1,5 mrad.

Si la valeur Δr est supérieure à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2,0 mrad, un second projecteur est soumis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs échantillons ne doit pas dépasser 1,5 mrad.

Annexe 6

**PRESCRIPTIONS APPLICABLES AUX FEUX COMPORTANT DES LENTILLES
EN MATERIAUX PLASTIQUES - ESSAIS DE LENTILLES OU D'ECHANTILLONS
DE MATERIAUX ET DE FEUX COMPLETS**

1. PRESCRIPTIONS GENERALES

- 1.1. Les échantillons fournis conformément au paragraphe 2.2.4 des Règlements Nos 1, 8, 19, 20 ou du paragraphe 3.2.4 des Règlements Nos 5, 31, 57, 72 doivent satisfaire aux prescriptions indiquées aux paragraphes 2.1 à 2.5 ci-dessous.
- 1.2. Les deux échantillons de feux complets fournis conformément au paragraphe 2.2.3 des Règlements Nos 1, 8, 19, 20 ou au paragraphe 3.2.3 des Règlements Nos 5, 31, 57, 72 et comportant des lentilles en matériaux plastiques doivent, en ce qui concerne le matériau des lentilles, satisfaire aux prescriptions indiquées au paragraphe 2.6 ci-dessous.
- 1.3. Les échantillons de lentilles en matériaux plastiques ou les échantillons de matériaux sont soumis avec le réflecteur devant lequel les lentilles sont, le cas échéant, destinées à être montées aux essais d'homologation dans l'ordre chronologique indiqué au tableau A reproduit dans l'appendice 1 de la présente annexe.
- 1.4. Cependant, si le fabricant du projecteur est en mesure d'apporter la preuve que le produit a déjà passé avec succès les essais prévus aux paragraphes 2.1 à 2.5 ci-après ou à des essais équivalents conformément à un autre Règlement, ceux-ci n'ont pas à être exécutés à nouveau; seuls les essais prévus au tableau B de l'appendice 1 devront être impérativement effectués.

2. ESSAIS

2.1. Résistance aux changements de température2.1.1. Essais

Trois nouveaux échantillons (lentilles) sont soumis à cinq cycles de changement de température et d'humidité (HR = humidité relative) selon le programme suivant :

- 3 h à 40 °C ± 2 °C et 85 à 95 % HR;
- 1 h à 23 °C ± 5 °C et 60 à 75 % HR;
- 15 h à -30 °C ± 2 °C;
- 1 h à 23 °C ± 5 °C et 60 à 75 % HR;
- 3 h à 80 °C ± 2 °C;
- 1 h à 23 °C ± 5 °C et 60 à 75 % HR.

Avant cet essai, les échantillons sont conditionnés pendant 4 heures au moins à 23 °C ± 5 °C et 60 à 75 % HR.

Note : Les périodes de 1 h à 23 °C ± 5 °C comprennent les périodes de transition d'une température à une autre, nécessaires pour éviter les effets de choc thermique.

2.1.2. Mesures photométriques2.1.2.1. Méthode

Les échantillons subissent des mesures photométriques avant et après essai.

Les mesures photométriques sont faites avec une lampe étalon, aux points suivants :

- B 50 L et 50 R pour le faisceau-croisement d'un feu-croisement ou feu-croisement route (B 50 R et 50 L dans le cas de projecteurs pour conduite à gauche);
- E_{max} route pour le faisceau-route d'un feu-route ou feu-croisement route;
- HV et E_{max} zone D pour un feu-brouillard avant.

2.1.2.2. Résultats

Les écarts entre les valeurs photométriques mesurées avant et après essai sur chacun des échantillons ne doivent pas dépasser 10 %, y compris les tolérances dues aux procédures de mesure photométrique.

2.2. Résistance aux agents atmosphériques et aux agents chimiques

2.2.1. Résistance aux agents atmosphériques

Trois nouveaux échantillons (lentilles ou échantillons de matériaux) sont exposés au rayonnement d'une source ayant une répartition énergétique spectrale voisine de celle d'un corps noir dont la température se situe entre 5 500 K et 6 000 K. Des filtres adéquats sont interposés entre la source et les échantillons de façon à réduire très sensiblement les radiations d'une longueur d'onde inférieure à 295 nm et supérieure à 2 500 nm. L'éclairage énergétique au niveau des échantillons doit être de $1\ 200\ W/m^2 \pm 200\ W/m^2$ pendant une durée telle que l'énergie lumineuse reçue par ceux-ci soit égale à $4\ 500\ MJ/m^2 \pm 200\ MJ/m^2$. Dans l'enceinte, la température mesurée au panneau noir placé au niveau des échantillons doit être de $50\ ^\circ C \pm 5\ ^\circ C$. Afin d'assurer une exposition régulière, les échantillons doivent tourner à une vitesse comprise entre 1 et 5 tr/min autour de la source de rayonnement.

Les échantillons sont pulvérisés avec de l'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m et une température de $23\ ^\circ C \pm 5\ ^\circ C$ selon le cycle suivant :

- pulvérisation : 5 minutes
- séchage : 25 minutes.

2.2.2. Résistance aux agents chimiques

A la suite de l'essai décrit au paragraphe 2.2.1 ci-dessus et après avoir procédé à la mesure décrite au paragraphe 2.2.3.1 ci-dessous, la face extérieure de ces trois échantillons est soumise au traitement décrit au paragraphe 2.2.2.2 avec le mélange défini au paragraphe 2.2.2.1 ci-dessous.

2.2.2.1. Mélange d'essai

Le mélange d'essai est constitué de 61,5 % de n-heptane, 12,5 % de toluène, 7,5 % de tétrachlorure d'éthyle, 12,5 % de trichloréthylène et de 6 % de xylène (pourcentage du volume).

2.2.2.2. Application du mélange d'essai

Imprégnier jusqu'à saturation un morceau de tissu de coton (conforme à la norme ISO 105) avec le mélange défini au paragraphe 2.2.2.1 et l'appliquer, après 10 secondes au plus, pendant 10 minutes sur la face extérieure de l'échantillon, avec une pression de 50 N/cm², soit une force de 100 N appliquée sur une surface d'essai de 14 x 14 mm.

Pendant cette période de 10 minutes, le tampon de tissu est réimprégné avec du mélange de façon que la composition du liquide appliqué demeure toujours identique au dosage d'essai prescrit.

Pendant la durée d'application, il est admis que l'on compense la pression exercée sur l'échantillon pour éviter les fissures causées par cette pression.

2.2.2.3. Lavage

A la fin de l'application du mélange d'essai, les échantillons sont séchés à l'air libre, puis lavés avec la solution à 23 °C ± 5 °C, décrite au paragraphe 2.3 (résistance aux détergents).

Les échantillons sont ensuite soigneusement rincés avec de l'eau distillée ne contenant pas plus de 0,2 % d'impuretés, à 23 °C ± 5 °C, puis essuyés à l'aide d'un chiffon doux.

2.2.3. Résultats

2.2.3.1. Après l'essai de résistance aux agents atmosphériques, la surface extérieure des échantillons ne doit présenter ni fissure, ni rayure, ni écaillage, ni déformation et la moyenne des variations de la transmission $\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_3}$, mesurée sur les trois échantillons T_2 suivant la procédure décrite à l'appendice 2, doit être inférieure ou égale à 0,020 ($\Delta t_m \leq 0,020$).

2.2.3.2. Après l'essai de résistance aux agents chimiques, les échantillons ne doivent pas présenter de traces d'attaque chimique susceptibles de provoquer une variation de diffusion $\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_4}$, mesurée T_2 suivant la procédure décrite à l'appendice 2 de la présente annexe 4, dont la valeur moyenne sur les trois échantillons est inférieure ou égale à 0,020 ($\Delta d_m \leq 0,020$).

2.3. Résistance aux détergents et aux hydrocarbures

2.3.1. Résistance aux détergents

La face extérieure de trois échantillons (lentilles ou échantillons de matériaux), après avoir été chauffée à 50 °C ± 5 °C, est immergée pendant 5 minutes dans un mélange maintenu à 23 °C ± 5 °C, et composé de 99 parties d'eau distillée ne contenant pas plus de 0,02 % d'impuretés et d'une partie d'un alkyl arylsulfonate.

A la fin de l'essai, les échantillons sont séchés à 50 °C ± 5 °C. La surface des échantillons est nettoyée à l'aide d'un chiffon humide.

2.3.2. Résistance aux hydrocarbures

La face extérieure de ces trois échantillons est ensuite frottée légèrement pendant une minute avec un tissu de coton imprégné d'un mélange composé de 70 % de n-heptane et de 30 % de toluène (pourcentage du volume), puis séchée à l'air libre.

2.3.3. Résultats

Après la succession de ces deux essais, la variation de la transmission $\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}$, mesurée sur les trois échantillons

suivant la procédure décrite à l'appendice 2 de la présente annexe, doit avoir une valeur moyenne inférieure ou égale à 0,010 ($\Delta t_m \leq 0,010$).

2.4. Résistance à la détérioration mécanique

2.4.1. Méthode de détérioration mécanique

La face extérieure de trois nouveaux échantillons (lentilles) est soumise à l'essai de détérioration mécanique uniforme par la méthode décrite à l'appendice 3 de la présente annexe.

2.4.2. Résultats

Après cet essai, les variations :

de la transmission : $\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}$

et de la diffusion : $\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2}$

sont mesurées suivant la procédure décrite à l'appendice 2 dans la zone définie au paragraphe 2.2.4, et leur valeur moyenne sur les trois échantillons doit être telle que : $\Delta t_m \leq 0,100$
 $\Delta d_m \leq 0,050$.

2.5. Essai d'adhérence des revêtements éventuels

2.5.1. Préparation de l'échantillon

On incise une surface de 20 x 20 mm du revêtement d'une lentille avec une lame de rasoir ou une aiguille, de manière à obtenir une grille formée de carrés d'environ 2 x 2 mm. La pression de la lame ou de l'aiguille doit être suffisante pour trancher au moins le revêtement.

2.5.2. Description de l'essai

Utiliser une bande adhésive de force d'adhérence 2 N/(cm de largeur) $\pm 20\%$ mesurée dans les conditions normalisées décrites à l'appendice 4 de la présente annexe. Une telle bande adhésive de 25 mm de largeur minimum est pressée sur la surface préparée selon les prescriptions du paragraphe 2.5.1 pendant au moins 5 minutes.

Après cette période, charger l'extrémité de la bande adhésive jusqu'à équilibrer la force d'adhérence sur la surface considérée par une force perpendiculaire à cette surface. À ce moment, donner une vitesse constante d'arrachage de 1,5 m/s $\pm 0,2$ m/s.

2.5.3. Résultats

On ne doit pas constater d'altérations notables de la partie quadrillée. Des altérations aux intersections du quadrillage ou sur le bord des incisions sont admises, à condition que la surface altérée ne dépasse pas 15 % de la surface quadrillée.

2.6. Essais du projecteur complet comportant une lentille en matériau plastique**2.6.1. Résistance à la détérioration mécanique de la surface de la lentille****2.6.1.1. Essais**

La lentille du projecteur No 1 est soumise à l'essai décrit au paragraphe 2.4.1 ci-dessus.

2.6.1.2. Résultats

Après essai, les résultats des mesures photométriques sur un projecteur, exécutées conformément au présent Règlement, ne doivent pas être supérieurs à 130 % des valeurs limites prescrites aux points B 50 L et HV, ni inférieurs à 90 % de la valeur limite prescrite au point 75 R (dans le cas de projecteurs destinés à la circulation à gauche, les points pris en considération sont B 50 R, HV et 75 L); dans le cas de feux-brouillard avant, cette disposition s'applique uniquement aux zones A et B.

2.6.2. Essai d'adhérence du revêtement éventuel

La lentille du projecteur No 2 est soumise à l'essai décrit au paragraphe 2.5 ci-dessus.

3. CONTROLE DE LA CONFORMITE DE PRODUCTION**3.1. En ce qui concerne les matériaux utilisés pour la fabrication des lentilles, la conformité au présent Règlement des projecteurs d'une série sera admise si :**

3.1.1. Après un essai de résistance aux agents chimiques et un essai de résistance aux détergents et aux hydrocarbures, la surface extérieure des échantillons ne présente ni fissure, ni écaillage, ni déformation visibles à l'oeil nu (voir par. 2.2.2, 2.3.1 et 2.3.2);

3.1.2. Après avoir été soumises à l'essai décrit au paragraphe 2.6.1.1, les valeurs photométriques aux points de mesure considérés au paragraphe 2.6.1.2 respectent les valeurs limites prévues par la conformité de la production pour le Règlement pertinent.

3.2. Si les résultats des essais ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sont répétés sur un autre échantillon de projecteur prélevé au hasard.

Annexe 6 - Appendice 1

ORDRE CHRONOLOGIQUE DES ESSAIS D'HOMOLOGATION

- A. Essais sur matériaux plastiques (lentilles ou échantillons de matériaux fournis conformément au paragraphe 2.2.4 (Règlements Nos 1, 8, 19, 20; au paragraphe 3.2.4 des Règlements Nos 5, 31, 57, 72) du présent Règlement)

Essais	Echantillons	Lentilles ou échantillons de matériau	Lentilles										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1.1 Photométrie limitée (par. 2.1.2)										X	X	X	
1.1.1 Changement de température (par. 2.1.1)										X	X	X	
1.2 Photométrie limitée (par. 2.1.2)										X	X	X	
1.2.1 Mesure transmission		X	X	X	X	X	X	X	X				
1.2.2 Mesure diffusion		X	X	X					X	X	X		
1.3 Agents atmosphériques (par. 2.2.1)		X	X	X									
1.3.1 Mesure transmission		X	X	X									
1.4 Agents chimiques (par. 2.2.2)		X	X	X									
1.4.1 Mesure diffusion		X	X	X									
1.5 Détergents (par. 2.3.1)			X	X	X								
1.6 Hydrocarbures (par. 2.3.2)			X	X	X								
1.6.1 Mesure transmission			X	X	X								
1.7 Détérioration (par. 2.4.1)						X	X	X					
1.7.1 Mesure transmission						X	X	X					
1.7.2 Mesure diffusion								X	X	X			
1.8 Adhérence (par. 2.5)												X	

- B. Essais sur les projecteurs complets (fournis conformément au paragraphe 2.2.3 (Règlements Nos 1, 8, 19, 20; paragraphe 3.2.3 des Règlements Nos 5, 31, 57, 72) du présent Règlement)

Essais	Projecteur complet	
	Echantillon No	
	1	2
2.1 Détérioration (par. 2.6.1.1)	X	
2.2 Photométrie (par. 2.6.1.2)		X
2.3 Adhérence (par. 2.6.2)		X

Annexe 6 - Appendice 2

METHODE DE MESURE DE LA DIFFUSION ET DE LA TRANSMISSION

1. APPAREILLAGE (voir figure)

Un collimateur K de demi-divergence $\beta = 17,4 \times 10^{-4}$ rd est diaphragmé à 6 mm à l'aide du diaphragme D_T contre lequel se trouve le porte-échantillon.

Une lentille convergente achromatique L_2 , corrigée des aberrations sphériques, conjugue le diaphragme D_T et le récepteur R; le diamètre de la lentille L_2 doit être tel qu'il ne diaphragme pas la lumière diffusée par l'échantillon dans un cône de demi-angle au sommet $\beta = 14^\circ$.

Un diaphragme annulaire D_D d'angles $g_0 = 1^\circ$ et $g_{max} = 12^\circ$ est placé dans un plan focal image de la lentille L_2 .

La partie centrale non transparente du diaphragme est nécessaire pour éliminer la lumière qui vient directement de la source lumineuse. Il doit être possible d'enlever cette partie du diaphragme du faisceau lumineux, de telle manière qu'elle revienne exactement à sa position première.

La distance $L_2 D_T$ et la longueur focale F_2 ^{1/} de la lentille L_2 doivent être choisies de façon que l'image de D_T couvre entièrement le récepteur R.

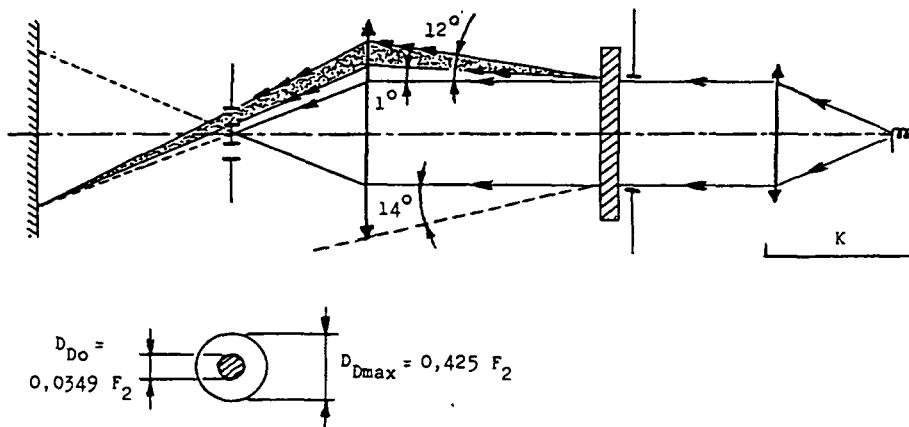
Pour un flux incident initial ramené à 1 000 unités, la précision absolue de chaque lecture doit être meilleure que l'unité.

^{1/} Il est recommandé d'utiliser pour L_2 une focale de l'ordre de 80 mm.

2. MESURES

Les mesures suivantes sont à exécuter :

Lecture	Avec échantillon	Avec partie centrale de D_D	Grandeur représentée
T ₁	non	non	Flux incident mesuré initialement
T ₂	oui (avant essai)	non	Flux transmis par le matériau neuf dans un champ de 24 °C
T ₃	oui (après essai)	non	Flux transmis par le matériau essayé dans un champ de 24 °C
T ₄	oui (avant essai)	oui	Flux diffusé par le matériau neuf
T ₅	oui (après essai)	oui	Flux diffusé par le matériau essayé



Annexe 6 - Appendice 3

METHODE D'ESSAI PAR PROJECTION

1. MATERIEL D'ESSAI

1.1. Pistolet

On utilise un pistolet à eau équipé d'une buse ayant 1,3 mm de diamètre et permettant un débit du liquide de $0,24 \pm 0,02$ l/min sous une pression de 6,0 bar - 0, + 0,5 bar.

Dans ces conditions d'utilisation, on doit obtenir un jet de 170 mm \pm 50 mm sur la surface à dégrader située à une distance de 380 mm \pm 10 mm de la buse.

1.2. Mélange d'essai

Le mélange d'essai est constitué par :

- du sable de silice de dureté 7 sur l'échelle de Mohr et d'une granulométrie comprise entre 0 et 0,2 mm avec une distribution pratiquement normale, ayant un facteur angulaire de 1,8 à 2;
- de l'eau dont la dureté n'est pas supérieure à 205 g/l 000 kg dans des proportions de 25 g de sable pour 1 litre d'eau.

2. ESSAI

La surface extérieure des lentilles des projecteurs est soumise une ou plusieurs fois à l'action du jet de sable, produit par les moyens et dans les conditions décrites ci-dessus; ce jet étant envoyé quasiment perpendiculairement à la surface à détériorer.

La détérioration est contrôlée au moyen d'un (ou plusieurs) échantillon(s) de verre placé(s) comme référence à proximité des lentilles à essayer. La projection de mélange est poursuivie jusqu'à ce que la variation de diffusion sur le (ou les) échantillon(s), mesurée selon la méthode décrite à l'appendice 2, soit telle que :

$$\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2} = 0,0250 \pm 0,0025.$$

Plusieurs échantillons de référence peuvent être utilisés pour vérifier l'homogénéité de la dégradation sur la surface entière à essayer.

Annexe 6 - Appendice 4**ESSAI D'ADHERENCE DE LA BANDE ADHESIVE****1. OBJET**

La présente méthode a pour objet de décrire la procédure de détermination du pouvoir adhésif linéaire d'un ruban adhésif sur une plaque de verre.

2. PRINCIPE

Mesurer l'effort nécessaire pour décoller sous un angle de 90° un ruban adhésif d'une plaque de verre.

3. CONDITIONS AMBIANTES SPECIFIEES

L'atmosphère ambiante doit être à $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ et $65\% \pm 5\%$ d'humidité relative (HR).

4. EPROUVETTES

Avant l'essai, conditionner le rouleau échantillon pendant 24 heures dans l'atmosphère spécifiée (voir par. 3 ci-dessus).

Pour chaque rouleau, effectuer l'essai sur 5 éprouvettes de 400 mm de longueur. Les éprouvettes sont prélevées dans les rouleaux en dehors des trois premiers tours.

5. PROCEDURE

L'essai est effectué dans l'atmosphère spécifiée au point 3.

Prélever les 5 éprouvettes en déroulant radialement le ruban à la vitesse approximative de 300 mm/s, puis les appliquer dans les 15 secondes qui suivent de la façon suivante :

Appliquer progressivement le ruban sur la plaque de verre par frottement longitudinal léger du doigt, de telle sorte qu'il n'y ait aucune bulle d'air entre le ruban et la plaque de verre mais sans exercer une pression notable.

Laisser séjourner l'ensemble pendant 10 minutes dans les conditions ambiantes spécifiées.

Décoller l'éprouvette de la plaque sur 25 mm environ, le plan de décollement étant perpendiculaire à l'axe de l'éprouvette.

Fixer la plaque et rabattre à 90° l'extrémité libre du ruban. Appliquer l'effort de façon telle que la ligne de séparation plaque/ruban soit perpendiculaire à cet effort et perpendiculaire à la plaque.

Tirer pour décoller à la vitesse de $300 \text{ mm/s} \pm 30 \text{ mm/s}$ et noter l'effort nécessaire.

6. RESULTATS

Les cinq valeurs trouvées doivent être classées et la valeur médiane doit être retenue comme résultat de la mesure. Cette valeur doit être exprimée en Newton par centimètre de largeur de ruban.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 13 janvier 1993.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 54¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 août 1992. Ils sont entrés en vigueur le 14 janvier 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Révision I/Amendement 3 — Supplément 4* ») se lit comme suit :

Paragraphe 1.4 (nouveau), lire :

"Pneumatiques appartenant à une catégorie de vitesse supérieure à 150 km/h".

Paragraphes 2.1.5 et 4.1.5, lire :

"Catégorie de vitesse".

Paragraphe 2.17.1.3 (ancien paragraphe 2.16.1.3), remplacer "pouces" par "codes".

Paragraphe 2.17.1.3.1 (ancien paragraphe 2.16.1.3.1), supprimer les mots : "et en pouces".

Dans le tableau, modifier le titre de la première colonne comme suit :

"Code du diamètre nominal de la jante (symbole 'd')"

et supprimer le trait de séparation entre les deux dernières lignes ("22,5" et "24,5" dans la première colonne).

Paragraphe 3.1.6 (ancien paragraphe 3.1.5), supprimer la note "3/".

Paragraphes 5.4.1 et 6.1.5, renomeroter les notes en conséquence, à savoir "1/" et "4/".

Paragraphe 6.1.2.1, modifier comme suit :

a) La formule doit se lire : "D = d + 2H"

b) Ajouter, après "Ra", ce qui suit :

"'H' représente la hauteur nominale du boudin en millimètres et est égal à S₁ × 0,01 Ra"

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 325, vol. 1495, n° A-4789; vol. 1543, n° A-4789 et vol. 1647, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Paragraphe 6.1.5 (nouveau), lire :

"6.1.5 Spécification du diamètre extérieur du pneumatique

Le diamètre extérieur d'un pneumatique ne doit pas se situer à l'extérieur des valeurs Dmin et Dmax obtenues à partir des formules suivantes :

$$D_{\min} = d + (2H \times a)$$

$$D_{\max} = d + (2H \times b)$$

dans lesquelles :

6.1.5.1 En ce qui concerne les dimensions énumérées à l'annexe 5,

$H = 0.5$ ($D-d$); pour les références, voir le paragraphe 6.1.2.1.

6.1.5.2 En ce qui concerne les autres dimensions, non énumérées à l'annexe 5.

'H' et 'd' sont définis comme dans le paragraphe 6.1.2.1.

6.1.5.3 Les valeurs des coefficients 'a' et 'b' sont respectivement :

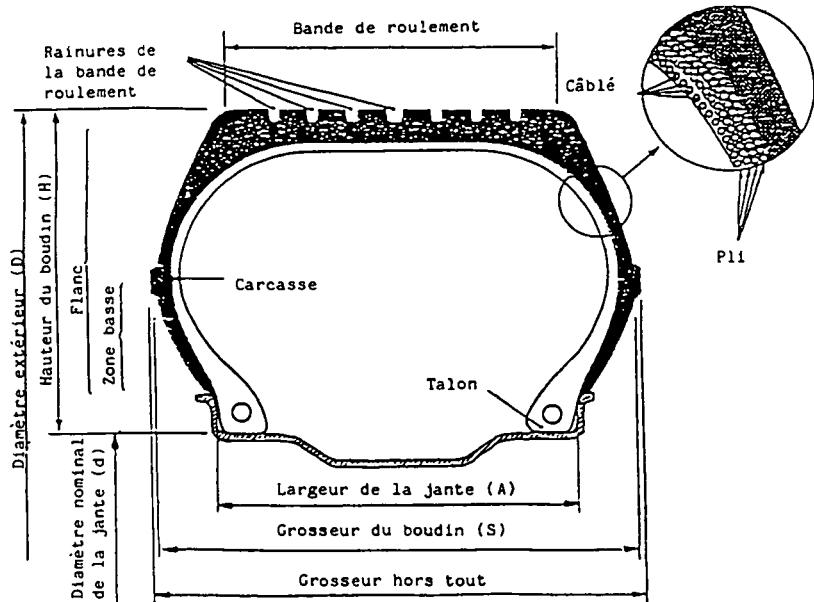
6.1.5.3.1 Coefficient 'a' = 0,97

6.1.5.3.2	Coefficient 'b'	Structure radiale	Structure diagonale
	Pour les pneumatiques à usage normal	1.04	1.07
	Pour les pneumatiques à usage spécial	1.06	1.09"

Paragraphe 6.2.1. remplacer "le ou les essai(s)" par "au moins un essai".

Paragraphe 6.2.2, remplacer "le ou les essai(s)" par "l'essai".

La figure explicative (correspondant au paragraphe 2 du Règlement) doit être remplacée par la suivante :

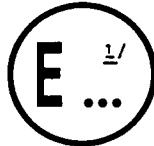


Annexe 1, remplacer par le texte suivant :

"Annexe 1

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :

Objet 2/
DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de pneumatique pour véhicules à moteur, en application du Règlement No 54

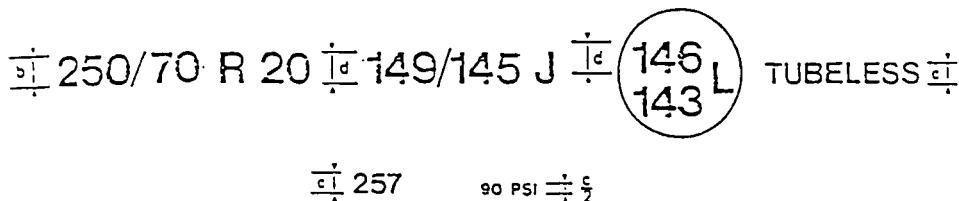
No d'homologation	No d'extension
1. Nom du fabricant ou marque de fabrique du pneumatique .....	.....
2. Désignation du type de pneumatique par le fabricant .....	.....
3. Nom et adresse du fabricant .....	.....
4. Le cas échéant, nom et adresse de son mandataire .....	.....
5. Description sommaire .....	.....
5.1 Dimensions du pneumatique .....	.....
5.2 Catégorie d'utilisation : normale/spéciale/neige 2/	.....

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (cf. les dispositions du Règlement concernant l'homologation).

2/ Biffer les mentions inutiles.

- 5.3 Structure : diagonale/radiale 2/
 5.4 Symbole de la catégorie de vitesse
 5.4.1 Nominale
 5.4.2 Supplémentaire (le cas échéant)
 5.5 Indices de capacité de charge
 5.5.1 Correspondant à la vitesse nominale : simple jumelé
 5.5.2 Correspondant à la vitesse supplémentaire : simple jumelé
 6. Service technique et, le cas échéant, laboratoire d'essai agréé pour
 l'homologation ou la vérification de la conformité
 7. Date du procès-verbal délivré par ce service
 8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 9. Motif(s) de l'extension (le cas échéant)
 10. Observations
 11. Lieu
 12. Date
 13. Signature
 14. Est annexée à la présente communication une liste des pièces figurant
 dans le dossier d'homologation déposé auprès des services administratifs
 ayant délivré l'homologation et qui peuvent être obtenues sur demande".

Annexe 3. remplacer l'inscription par la suivante :



et modifier comme suit le quatrième alinéa avant le bas de la page :

"Pouvant être utilisé en outre dans la catégorie de vitesse L (vitesse
 de référence 120 km/h) ...".

Tableau 24 de l'annexe 5 (voir document E/ECE/324 - E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.53/Corr.1); dans la dernière colonne, ajouter "radial" comme suit :

"Diamètre extérieur
Sculpture neige-boue (M + S) (mm)
radial 2/"

et modifier les valeurs comme suit :

"752 - 604 - 680 - 705 - 731 - 756 - 781 - 781 - 807 - 832 - 883 - 934 -
781 - 934 - 781"

Annexe 7, appendice 1

Dans la deuxième colonne, ajouter la lettre "P" au bas du tableau, avec une vitesse du tambour d'essai pour la structure radiale (troisième colonne) de 300 tr/min et des pourcentages de charge respectifs de 75 %, 97 % et 114 %.

Note de bas de page 2/. La première phrase devrait se lire comme suit :

"Les pneumatiques à indice de charge de 122 ou plus appartenant aux catégories de vitesse supérieures à M ne sont pas encore fabriqués."

Annexe 7, appendice 2, remplacer par le texte suivant :

"Annexe 7, appendice 2

RAPPORT ENTRE L'INDICE DE PRESSION ET LES UNITES DE PRESSION

<u>Indice de pression ("PSI")</u>	<u>Bar</u>	<u>kPa</u>
20	1.4	140
25	1.7	170
30	2.1	210
35	2.4	240
40	2.8	280
45	3.1	310
50	3.4	340
55	3.8	380
60	4.1	410
65	4.5	450
70	4.8	480
75	5.2	520
80	5.5	550
85	5.9	590
90	6.2	620
95	6.6	660
100	6.9	690
105	7.2	720
110	7.6	760
115	7.9	790
120	8.3	830
125	8.6	860
130	9.0	900
135	9.3	930
140	9.7	970
145	10.0	1000
150	10.3	1030
..."

Annexe 8

Ajouter, à droite, une colonne ayant pour titre la lettre "P", avec les valeurs suivantes :

<u>"VITESSE km/h"</u>	<u>CATEGORIE DE VITESSE P 1/"</u>
125	0
130	0
135	0
140	0
145	0
150	0
155	- 2,5
160	- 5

Pour les vitesses inférieures à 125 km/h, se reporter à la colonne L."

Ajouter la note de bas de page 1/ ci-après concernant la nouvelle colonne (CATEGORIE DE VITESSE P 1/) :

"Les variations de charge ne sont pas autorisées au-dessus de 160 km/h. En ce qui concerne les symboles Q et au-dessus indiquant la catégorie de vitesse, une catégorie de vitesse correspondant au symbole de la catégorie de vitesse (voir par. 2.27.2) indique la vitesse maximale autorisée pour le pneumatique."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 14 janvier 1993.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS, DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 January 1993

CHINA

(With effect from 30 April 1993.)

Registered ex officio on 5 January 1993.

Nº 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES, EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 janvier 1993

CHINE

(Avec effet au 30 avril 1983.)

Enregistré d'office le 5 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508 and 1548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508 et 1548.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

NOTIFICATION under article 45 (4)

Received on:

7 January 1993

FINLAND

"Finland has in accordance with article 45, paragraph 54 of the Convention on Road Traffic changed the distinguishing sign selected for display in international traffic on vehicles registered by Finland to "FIN". The change of the distinguishing sign is effective from 1 January 1993."

Registered ex officio on 7 January 1993.

No 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 4 de l'article 45

Reçue le :

7 janvier 1993

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Finlande a, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention sur la circulation routière, changé le signe distinctif choisi pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'elle a immatriculés à « FIN ». Le changement du signe distinctif est effectif à partir du 1^{er} janvier 1993.

Enregistré d'office le 7 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296; 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696 and 1698.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296; 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696 et 1698.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

Nº 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOM-MUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE, ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 January 1993

NEW ZEALAND

(With a declaration of non-application to Niue and Tokelau. With effect from 12 February 1993.)

Registered ex officio on 13 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 janvier 1993

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec déclaration de non-application à Nioué et aux Tokélaou. Avec effet au 12 février 1993.)

Enregistré d'office le 13 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665 and 1699.

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665 et 1699.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OF RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 January 1993

LATVIA

(With effect from 4 July 1993.)

Registered ex officio on 4 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 janvier 1993

LETONIE

(Avec effet au 4 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 4 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695 and 1696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695 et 1696.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

Nº 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 22 May 1991 by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article XII (1) (a) (iv) of the Convention.

They came into force for all Parties to the Convention on 1 December 1992, i.e., six months after the date (1 June 1992) determined by the Maritime Safety Committee, on which date they were deemed to have been accepted, no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article XII (1) (a) (viii) of the said Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 14 January 1993.

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 22 mai 1991 par le Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'article XII 1) a iv) de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention le 1^{er} décembre 1992, soit six mois après la date (1^{er} juin 1992) fixée par le Comité pour la sécurité maritime, date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés, aucune objection de la part d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément à l'article XII 1) a viii) de la Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 14 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais, et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol) et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598 et 1678.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1978 年海员培训、发证 和值班标准国际公约

《1978年国际海员培训、发
证和值班标准公约》修正案

第一章

总 则

规则 I/1

定 义

把第(k)和(l)款的原有条文改为：

“(k) ‘无线电操作人员’系指持有主管机关按照《无线电规则》规定颁发或承认的与全球海上遇险和安全系统有关的适当证书者。”

(p) 以“本组织的建议案”代替“海协建议案”。

(r) 删去“海协”二字。

(s) 删去“海协”二字。

将(k)至(s)款改为(k)至(l)款。

规则 I/2

证书的内容和签证的格式

将第 2 款第 1 行改为：

“关于无线电操作人员，主管机关可：”。

规则 I/4

监督程序

在第 3 款，以“无线电操作人员”代替“电报员”。

增加新规定如下：

“规则 I/5

试验的实施

1. 这些规定不得妨碍主管机关授权有权悬挂其国旗的船舶参与试验。
2. 就本条而言，“试验”这词系指在一段有限的时期内实施的一项或一系列有关使用自动或综合系统的实验，以便评价执行具体任务或满足本公约规定的特定安排的替代办法，这些替代办法所提供的安全和防污程度至少应与这些规则所提供之一样。
3. 授权船舶参与试验的主管机关应确信进行试验所提供的安全和防污程度至少应与这些规则所提供之一样。这些试验应按照本组织通过的指南进行。
4. 这类试验的详情应尽可能早地报告本组织，不应晚于计划开始试验之日前6个月。本组织应将这些详细资料散发给所有当事国。
5. 按照第1款授权的试验的结果和主管机关对这些结果可能提出的任何建议应报告本组织，本组织应将这些结果和建议散发给所有当事国。
6. 任何当事国如对按本条授权的特定试验有反对意见，应尽早将这些反对意见通知本组织。本组织应将反对意见的详情散发给所有当事国。
7. 授权进行试验的主管机关应尊重其他主管机关对该试验的反对意见，指示有权悬挂其国旗的船舶在航行于向本组织提出反对意见的沿海国的领水时不进行试验。
8. 主管机关如根据试验做出结论：某一特定系统所提供的安全和防污程度至少与这些规定所提供之同样，可授权有权悬挂其国旗的船舶在长期内继续使用这种系统营运，但应符合下述要求：
 - (a) 在按照第5款提交了试验结果后，主管机关应向本组织提供任何这类授权的详情，包括指明可能获得该授权的具体船舶，以便由本组织将这些资料散发给所有当事国；
 - (b) 按照本款授权的任何操作应按照本组织可能制订的指南，在与试验期间同样的应用范围内实施；
 - (c) 这类操作应尊重按照第7段从其他主管机关收到的反对意见，只要这类反对未经撤销；和
 - (d) 按照本款授权的操作，只有在尊重此后海上安全委员会关于本公约的修

正案是否适当和如适当，这种操作在修正案生效前是否应暂停或允许继续进行作出决定才能被允许。应任一当事国的要求，海上安全委员会应确定审议试验结果和作出适当决定的日期。”

第二章

船长——甲板部

规则 II/2 附则

对 200 总登记吨或以上船舶的船长和大副发证的最低知识要求

7 船舶操纵

在原有条款中：

- (j) 以“救助艇或救生艇筏”代替“救生艇或救生筏”。
- (k) 以“救助艇或救生艇筏”代替“救生艇或救生筏”

8 船舶稳性构造和破损控制

在原有条款中：

- (e) 以“本组织的建议案”代替“海协的建议案”。

16 通信

以“无线电通信和视觉信号”代替小标题“通信”。

原(b)和(c)款修正如下：

- “(b) 在无线电通信中使用程序的知识和使用无线电设备发送遇险、紧急、安全和航行信息的能力。
- (c) 《无线电规则》规定的紧急遇险信号程序知识。”

7 救生

以“救生艇筏、救助艇”代替原文中的“救生艇、救生筏”。

18 搜索和救助

删去原文中“海协”二字。

19 表明熟习业务的方法

(f) 救生

以“救生艇筏、救生艇”代替原文中的“救生艇”。

规则 II/4 附则

对 200 总登记吨或以上的船舶负责航行值班的驾驶员发证的最低知识要求10 无线电话和视觉信号

以“无线电通信和视觉信号”代替小标题“无线电话和视觉信号”。

(c) 原有文字由下述代替：

“(c) 无线电话通信使用程序的知识和使用无线电设备发送遇险、紧急、安全和航行信息的能力。”

12 救生

原有文字由下述代替：

“组织弃船演习的能力和操作救生艇筏和救助艇及其降放设备和装置，包括无线电救生设备、卫星无线电应急示位标、救生服和保暖器具在内的设备的知识。海上求生技术的知识。”

13 应急措施

原有文字由下述代替：

“国际劳工组织／国际海事组织《指导文件》最新版的有关附则中所列项目方面的知识。”

16 英语

删去原有文字中“海协”二字。

20 搜索和救助

删去原有文字中“海协”二字。

规则 II/6

对组成航行值班部分的一般船员的
强制性最低要求

第 2 (d)(iv) 款的原有文字由下述代替：

“火箭降落伞信号、手提火号和可浮烟火信号的知识；”

原第 N 由下述代替：

“第 N 章

无线电人员

说明：

关于无线电值班的强制性规定，已订入《无线电规则》和经修正的《1974年国际海上人命安全公约》。关于无线电维修的规定，已订入经修正的《1974年国际海上人命安全公约》和本组织通过的指南。

规则 N/1

适用范围

1. 本章规定适用于在经修正的《1974年国际海上人命安全公约》规定的全球海上遇险和安全系统中工作的船上无线电人员。
2. 符合1992年2月1日前实施中的《1974年国际海上人命安全公约》规定的船舶无线电人员在1999年2月1日前应符合在1992年12月1日前实施中的《1978年国际海员培训、发证和值班标准公约》的规定。

规则 N/2

全球海上遇险和安全系统无线电人员 发证的强制性最低要求

1. 在船上负责或执行无线电通信职责的每个无线电操作人员必须持有主管机关按无线电规则的规定颁发或承认的一种或几种适当的证书。
2. 此外，经修正的《1974年国际海上人命安全公约》要求配备无线电设备的船舶的无线操作人员应：
 - (a) 年令不小于18岁；
 - (b) 符合主管机关对健康的要求，特别是视力、听力和说话能力；
 - (c) 符合本规则附则的要求。
3. 要求每个证书应试者必须通过一种或几种考试，并使主管机关满意。

4. 发证所要求的知识水平，应使无线电操作人员足以安全和有效地执行其无线电通信职责。取得《无线电规则》中规定的每种证书所需知识应符合该规则。此外，对无线电规则规定的各种证书，所要求的知识和培训应包括该规则附则所列科目。在确定适当的知识水平和培训时，主管机关也应考虑本组织有关的建议案。

规则 N/2 附则

无线电人员最低附加知识和培训要求

1. 除符合《无线电规则》颁发证书的要求外，无线电操作人员应该具有下述方面的知识和包括实际训练在内的培训：

- (a) 提供包括下述在内的紧急情况下的无线电业务：
 - (i) 弃船；
 - (ii) 船舶失火；
 - (iii) 无线电装置局部或全部损坏。
- (b) 救生艇筏和救助艇及其设备，特别是无线电救生装置的操作；
- (c) 海上求生；
- (d) 急救；
- (e) 防火和灭火，特别是无线电装置的防火和灭火；
- (f) 与船舶和人员安全有关的无线电设备的危害的预防措施，包括电的、放射性的、化学的和机械的危害；
- (g) 《商船搜寻和救助手册》(《搜救手册》)的使用，特别是有关无线电通信部分。
- (h) 船位报告系统和程序；
 - (i) 国际信号规则和标准航海用语的使用；
 - (j) 无线电医疗系统和程序。

2. 主管机关可视情改变第1款为向按照第II、III和VI章规定颁发证书者颁发无线电操作人员证书所要求的知识和培训，但主管机关应确信为颁发证书所要求的培训标准或知识水平是适当的。

规则 N/3

保证全球海上遇险和安全系统
无线电人员继续精通业务和掌握最新知识
的强制性最低要求

1. 要求每个持有由主管机关颁发或承认的一种或几种证书的无线电操作人员，为了继续具备海上服务资格，在下述方面应使主管机关满意：

- (a) 每隔不超过五年的时间内，提供证明：身体健康，特别是视力、听力和说话能力；和
- (b) 专业能力，以下述方式表明：
 - (i) 在海船上从事无线电业务，一次中断不得超过五年；或
 - (ii) 履行过与该级别证书相应任务的有关职责，这些职责至少被视为等同于第 1 (b)(i) 条中要求的海上服务；或
 - (iii) 按照经修正的《1974 年国际海上人命安全公约》和《无线电规则》，通过了经认可的考核或成功地完成了经认可的海上或岸上的培训课程，课程应包括与海上人命安全直接有关并适用于该人所持有的证书的内容。

2. 当新的方式、设备或做法在有权悬挂某一当事国旗帜的船舶上成为强制性要求时，该主管机关可以要求无线电操作人员通过经认可的考核或成功地完成适当的海上或岸上的培训课程，特别是对于与安全有关的任务。

3. 每个无线电操作人员为了继续具备资格在需有国际规定的特别培训要求的特定种类的船舶上从事海上服务，必须成功地完成经认可的有关培训或考试，这些培训和考试应该考虑有关的国际规则和建议案。

4. 主管机关必须保证向悬挂其国旗的船舶提供有关无线电通信和海上人命安全的国际规则中的最新修改的文本。

5. 鼓励主管机关与有关方面协商，视情为现职的，特别是为重返海上服务的无线电操作人员制定或促使制定一套完整的自愿或强制性的，海上或岸上的复习和进修课程。课程应包括与无线电工作直接有关的内容、海上无线电通信技术和有关的国际规则以及有关海上人命安全的建议案的变化。

第 VI 章

规则 VI/1

现有标题由下述代替：

“关于颁发精通救生艇筏和救助艇
业务证书的强制性最低要求”

(e) 原有 (iii) 至 (v) 项、(viii) 项和 (ix) 项由下述代替：

- “(ii) 解释救生艇筏和救助艇所标的额定乘员标志；
- “(iv) 对降放和登乘救生艇筏和救助艇、驶离船舶、操纵和离开救生艇筏和救助艇作出所要求的正确指挥；
- “(v) 准备并将救生艇筏和救助艇安全降放入水，迅速驶离船边；
- “(vii) 使用信号设备，包括火箭降落伞信号、手提火号和可浮烟火信号；
- “(ix) 使用无线电救生装置；
- “(v) 穿上和使用救生服；使用保暖器具。”

规则 VI/1 附则

原有 2 (c) 和 (f) 改为：

- “2. (c) 当被召唤去救生艇筏和救助艇站时应采取的行动；
- “(f) 在救生艇筏或救助艇上应采取的行动。”

原有的第 5 至第 8 款改为：

- “5. 救生艇筏和救助艇的构造和装备及其各项设备。
- 6. 救生艇筏和救助艇的特性和设备。
- 7. 用于降放救生艇筏和救助艇的各种装置。
- 8. 将救生艇筏和救助艇放到大浪中的方法。

原有第 10 款改为：

- 10. 在恶劣天气下操纵救生艇筏和救助艇。

原有第 15 至 19 款改为：

- 15. 装在救生艇筏和救助艇上无线电救生设备，包括卫星无线电应急示位标。
- 16. 低温影响和防护；防护复盖物及防护服的使用，包括救生服和保暖器具的使用。

17. 启动和操纵救生艇筏或救助艇发动机及附件的方法和所配灭火机的使用。
 18. 使用救助艇和救生艇以编排救生筏和救助生还者与落海人员。
 19. 救生艇筏和救助艇的抢滩。
-

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Regulation I/1

Definitions

Replace the existing texts of paragraphs (k) and (l) by:

"(k) "Radio operator" means a person holding an appropriate certificate related to the global maritime distress and safety system issued or recognized by an Administration under the provisions of the Radio Regulations".

- (p) Replace "IMCO recommendations" by "recommendations of the Organization".
- (r) Delete "IMCO".
- (s) Delete "IMCO".

Reletter paragraphs (k) to (s) as (k) to (z).

Regulation I/2

Content of certificates and form of endorsement

Amend the first line of paragraph 2 to read:

"In respect of radio operators, Administrations may:".

Regulation I/4

Control procedures

In paragraph 3, replace "radio officer" by "radio operator".

Add the following new regulation:

"Regulation I/5

Conduct of trials

1. These regulations shall not prevent an Administration from authorizing ships entitled to fly its flag to participate in trials.

2. For the purposes of this regulation, the term "trial" means an experiment or series of experiments, conducted over a limited period, which may involve the use of automated or integrated systems in order to evaluate alternative methods of performing specific duties or satisfying particular arrangements

prescribed by this Convention, which would provide at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations.

3. The Administration authorizing ships to participate in trials shall be satisfied that such trials are conducted in a manner that provides at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations. Such trials shall be conducted in accordance with guidelines adopted by the Organization.

4. Details of such trials shall be reported to the Organization as early as practicable but not less than six months before the date on which the trials are scheduled to commence. The Organization shall circulate such particulars to all Parties.

5. The results of trials authorized under paragraph 1, and any recommendations the Administration may have regarding those results, shall be reported to the Organization which shall circulate such results and recommendations to all Parties.

6. Any Party having any objection to particular trials authorized in accordance with this regulation should communicate such objection to the Organization as early as practicable. The Organization shall circulate details of the objection to all Parties.

7. An Administration which has authorized a trial should respect objections received from other Administrations relating to such trial by directing ships entitled to fly its flag not to engage in a trial while navigating in the waters of a coastal State which has communicated its objection to the Organization.

8. An Administration which concludes, on the basis of a trial, that a particular system will provide at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations may authorize ships entitled to fly its flag to continue to operate with such a system indefinitely, subject to the following requirements:

- (a) the Administration shall, after results of the trial have been submitted in accordance with paragraph 5, provide details of any such authorization, including identification of the specific ships which may be subject to the authorization, to the Organization which will circulate this information to all Parties;
- (b) any operations authorized under this paragraph shall be conducted in accordance with guidelines as may be developed by the Organization, to the same extent as they apply during a trial;
- (c) such operations shall respect any objections received from other Administrations in accordance with paragraph 7, to the extent such objections have not been withdrawn; and
- (d) an operation authorized under this paragraph shall only be permitted pending a determination by the Maritime Safety Committee as to whether an amendment to the Convention would be appropriate, and, if so, whether the operation should be suspended or permitted to continue before the amendment enters into force. At the request of any Party, the Maritime Safety Committee shall establish a date for consideration of the trial results and for the appropriate determinations."

CHAPTER II**MASTER - DECK DEPARTMENT****APPENDIX TO REGULATION II/2****Minimum knowledge required for certification of masters and chief mates of ships of 200 gross register tons or more****7. Ship manoeuvring and handling**

In the existing paragraph:

- (j) Replace "boats or liferafts" by "rescue boats or survival craft".
- (k) Replace "lifeboats or liferafts" by "rescue boats or survival craft".

8. Ship stability, construction and damage control

In the existing paragraph:

- (e) Replace "IMCO recommendations" by "the recommendations of the Organization".

16. Communications

Replace subtitle "Communications" by "Radiocommunications and visual signalling"

Amend existing paragraphs (b) and (c) to read:

"(b) Knowledge of procedures used in radiocommunications and ability to use radio equipment for distress, urgency, safety and navigational messages.

(c) A knowledge of the procedures for emergency distress signals as prescribed in the Radio Regulations".

17. Life-saving

In the existing text, replace "lifeboats, liferafts" by "survival craft, rescue boats".

18. Search and rescue

In the existing text, delete "IMCO".

19. Methods of demonstration of proficiency**(f) Life-saving**

In the existing text, replace "lifeboats" by "survival craft, rescue boats".

APPENDIX TO REGULATION II/4**Minimum knowledge required for certification of officers in charge of a navigational watch on ships of 200 gross register tons or more****10. Radiotelephony and visual signalling**

Replace the subtitle "Radiotelephony and visual signalling" by "Radiocommunications and visual signalling".

(c) Replace the existing text by:

"(c) Knowledge of procedures used in radiocommunications and ability to use radio equipment for distress, urgency, safety and navigational messages".

12. Life-saving

Replace the existing text by:

"Ability to organize abandon ship drills and knowledge of the operation of survival craft and rescue boats, their launching appliances and arrangements, and their equipment including radio life-saving appliances, satellite emergency position-indicating radio beacons (EPIRBs), immersion suits and thermal protective aids. Knowledge of survival at sea techniques".

13. Emergency procedures

Replace the existing text by:

"Knowledge of the items listed in the appropriate appendix of the current edition of the ILO/IMO "Document for Guidance".

16. English Language

In the existing text, delete "IMCO".

20. Search and rescue

In the existing text, delete "IMCO".

Regulation II/6**Mandatory minimum requirements for ratings forming part of a navigational watch**

Replace the existing text of subparagraph 2(d)(vii) by:

"knowledge of rocket parachute flares, hand flares and buoyant smoke signals;".

Replace the existing chapter IV by:

"CHAPTER IV

RADIO PERSONNEL

Explanatory note:

Mandatory provisions relating to radio watchkeeping are set forth in the Radio Regulations and in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended.¹ Provisions for radio maintenance are set forth in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the guidelines adopted by the Organization.

Regulation IV/1

Application

1. The provisions of this chapter shall apply to radio personnel in a ship operating in the global maritime distress and safety system (GMDSS) as prescribed by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended.

2. Until 1 February 1999, radio personnel on a ship complying with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, in force prior to 1 February 1992, shall comply with the provisions of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, in force prior to 1 December 1992.

Regulation IV/2

Mandatory minimum requirements for certification
of GMDSS radio personnel

1. Every radio operator in charge of, or performing, radiocommunication duties on a ship shall hold an appropriate certificate or certificates issued or recognized by the Administration under the provisions of the Radio Regulations.

2. In addition, a radio operator on a ship which is required by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, to have a radio installation shall:

- (a) be not less than 18 years of age;
- (b) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech;
- (c) meet the requirements of the appendix to this regulation.

3. Every candidate for a certificate shall be required to pass an examination or examinations to the satisfaction of the Administration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 and annex A in volumes 1300, 1370, 1402, 1419, 1431, 1522, 1558, 1566 and 1674.

4. The level of knowledge required for certification shall be sufficient for radio operators to carry out their radiocommunication duties safely and efficiently. The knowledge required for obtaining each type of certificate defined in the Radio Regulations shall be in accordance with those Regulations. In addition, for all types of certificates defined in the Radio Regulations, the required knowledge and training shall include the subjects listed in the appendix to this regulation. In determining the appropriate level of knowledge and training, the Administration shall also take into account the relevant recommendations of the Organization.

Appendix to regulation IV/2

Minimum additional knowledge and training requirements for radio personnel

1. In addition to satisfying the requirements for the issue of a certificate in compliance with the Radio Regulations, radio operators shall have knowledge and training, including practical training, in the following:

- (a) the provision of radio services in emergencies, including:
 - (i) abandon ship;
 - (ii) fire aboard ship;
 - (iii) partial or full breakdown of the radio installations;
- (b) the operation of survival craft and rescue boats and their equipment, with special reference to radio life-saving appliances;
- (c) survival at sea;
- (d) first aid;
- (e) fire prevention and fire-fighting, with particular reference to the radio installations;
- (f) preventive measures for the safety of ship and personnel in connection with hazards related to radio equipment, including electrical, radiation, chemical and mechanical hazards;
- (g) the use of the Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR) with particular reference to radiocommunications;
- (h) ship position-reporting systems and procedures;
- (i) the use of the International Code of Signals and the Standard Marine Navigational Vocabulary;
- (j) radio medical systems and procedures.

2. The Administration may vary, as appropriate, the knowledge and training required by paragraph 1 for issue of a radio operator's certificate to a holder of a certificate issued under the provisions of chapters II, III or VI, provided the Administration is satisfied that the standard of training or level of knowledge for issue of the certificate held is adequate.

Regulation IV/3

Mandatory minimum requirements to ensure the continued proficiency and updating of knowledge for GMDSS radio personnel

1. Every radio operator holding a certificate or certificates issued or recognized by the Administration shall, in order to continue to qualify for seagoing service, be required to satisfy the Administration as to the following:

- (a) medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech, at regular intervals not exceeding five years; and
- (b) professional competence:
 - (i) by performing radio service in a seagoing ship with no single interruption exceeding five years; or
 - (ii) by virtue of having performed functions relating to the duties appropriate to the grade of certificate held which are considered to be at least equivalent to the seagoing service required in paragraph 1(b)(i); or
 - (iii) by passing an approved test or successfully completing an approved training course or courses at sea or ashore which shall include those elements which are of direct relevance to the safety of life at sea, and which are applicable for the certificate that the person is holding, in accordance with the requirements of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the Radio Regulations.

2. When new modes, equipment or practices are to become mandatory aboard ships entitled to fly the flag of a Party, the Administration may require radio operators to pass an approved test or successfully complete an appropriate training course or courses, at sea or ashore, with particular reference to safety duties.

3. Every radio operator, in order to continue to qualify for seagoing service on board particular types of ships for which special training requirements have been internationally agreed upon, shall successfully complete approved relevant training or examinations which shall take into account relevant international regulations and recommendations.

4. The Administration shall ensure that the texts of recent changes in international regulations relating to radiocommunications and relevant to the safety of life at sea are available to ships entitled to fly its flag.

5. Administrations are encouraged, in consultation with those concerned, to formulate or promote the formulation of a structure of refresher and updating courses, either voluntary or mandatory, as appropriate, at sea or ashore, for radio operators who are serving at sea and especially for re-entrants to seagoing service. The course or courses should include elements that are of direct relevance to radio duties and include changes in marine radiocommunication technology and relevant international regulations and recommendations concerning the safety of life at sea."

CHAPTER VI

Regulation VI/1

Replace the existing heading by:

"Mandatory minimum requirements for the issue of certificates of proficiency in survival craft and rescue boats"

(e) Replace the existing subparagraphs (iii) to (v) and (viii) and (ix) by:

- "(iii) interpret the markings on survival craft and rescue boats with respect to the number of persons they are permitted to carry;
- (iv) make the correct commands required for launching and boarding the survival craft and rescue boats, clearing the ship and handling and disembarking from the survival craft or rescue boat;
- (v) prepare and launch survival craft and rescue boats safely into the water and clear the ship's side quickly;
- (viii) use signalling equipment including rocket parachute flares, hand flares and buoyant smoke signals;
- (ix) use radio life-saving appliances;
- (x) don and use an immersion suit; use a thermal protective aid".

APPENDIX TO REGULATION VI/1

Replace the existing text of paragraph 2(c) and (f) by:

- "2. (c) actions to be taken when called to survival craft and rescue boat stations;
- (f) actions to be taken when aboard a survival craft or rescue boat."

Replace the existing text of paragraphs 5 to 8 by:

- "5. Construction and outfit of survival craft and rescue boats and individual items of their equipment.
- 6. Particular characteristics and facilities of survival craft and rescue boats.
- 7. Various types of devices used for launching survival craft and rescue boats.
- 8. Methods of launching survival craft and rescue boats into a rough sea."

Replace the existing text of paragraph 10 by:

- "10. Handling survival craft and rescue boats in rough weather."

Replace the existing text of paragraphs 15 to 19 by:

- "15. Radio life-saving appliances carried in survival craft and rescue boats, including satellite emergency position-indicating radio beacons.

16. Effects of hypothermia and its prevention; use of protective covers and protective garments including immersion suits and thermal protective aids.
 17. Methods of starting and operating a survival craft or rescue boat engine and its accessories together with the use of fire extinguisher provided.
 18. Use of rescue boats and lifeboats for marshalling liferafts and rescue of survivors and persons in the sea.
 19. Beaching survival craft and rescue boats."
-

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978
SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE
DELIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Règle I/1

Définitions

Remplacer le texte actuel des paragraphes k) et l) par ce qui suit :

"k) l'expression "opérateur radioélectricien" désigne une personne titulaire d'un brevet approprié en rapport avec le système mondial de détresse et de sécurité en mer, délivré ou reconnu par une Administration conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications".

Au paragraphe p), remplacer "l'OMCI" par "l'Organisation".

Au paragraphe r), supprimer "de l'OMCI".

Au paragraphe s), supprimer "de l'OMCI".

Modifier la désignation des paragraphes k) à s) qui deviennent les paragraphes k) à r).

Règle I/2

Contenu des brevets et modèle de visa

Modifier la première et la deuxième ligne du paragraphe 2 comme suit :

2. "Les Administrations peuvent, en ce qui concerne les opérateurs radioélectriciens".

Règle I/4

Procédures de contrôle

Au paragraphe 3, remplacer "l'officier radioélectricien" par "l'opérateur radioélectricien".

Insérer la nouvelle règle suivante :

"Règle I/5

Exécution d'essais

1. Les présentes règles n'empêchent pas une Administration de permettre aux navires autorisés à battre son pavillon de participer à des essais.

2. Aux fins de la présente règle, le terme "essai" désigne une expérience ou une série d'expériences, exécutée sur une période limitée, qui peut impliquer l'utilisation de systèmes automatisés ou intégrés, de manière à évaluer d'autres méthodes pour l'exécution des tâches particulières ou pour satisfaire à des arrangements particuliers prescrits par la présente Convention, méthodes

qui offriraient au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que celui prévu par les présentes règles.

3. L'Administration autorisant des navires à participer à ces essais doit s'assurer qu'ils sont effectués de manière à fournir au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que les présentes règles. Ces essais doivent être effectués conformément aux directives adoptées par l'Organisation.

4. Les caractéristiques de ces essais doivent être communiquées à l'Organisation le plus tôt possible mais pas moins de six mois avant la date à laquelle ces essais doivent commencer. L'Organisation diffuse ces caractéristiques à toutes les Parties.

5. Les résultats des essais autorisés en vertu du paragraphe 1 et les recommandations que peut formuler l'Administration au vu de ces résultats doivent être communiqués à l'Organisation qui diffuse ces résultats et recommandations à toutes les Parties.

6. Toute Partie qui émet une objection contre des essais particuliers autorisés conformément à la présente règle devrait communiquer cette objection à l'Organisation le plus tôt possible. L'Organisation communique les détails de cette objection à toutes les Parties.

7. Une Administration ayant autorisé un essai devrait respecter les objections reçues d'autres Administrations concernant cet essai, en imposant aux navires autorisés à battre son pavillon de ne pas procéder à un essai alors qu'ils naviguent dans les eaux d'un Etat côtier qui aurait communiqué son objection à l'Organisation.

8. Une Administration qui conclut, à la suite d'un essai, qu'un système particulier assurera au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que celui qui est prévu dans les présentes règles peut permettre aux navires autorisés à battre son pavillon de continuer à exploiter un tel système pour une durée illimitée, sous réserve que les conditions ci-après soient remplies :

- a) après avoir communiqué les résultats de l'essai conformément au paragraphe 5, l'Administration doit communiquer les détails de cette autorisation, en indiquant spécifiquement quels sont les navires pouvant bénéficier de cette autorisation, à l'Organisation qui diffuse ces renseignements à toutes les Parties;
- b) tout système dont l'utilisation a été autorisée en vertu du présent paragraphe doit être exploité conformément aux directives qui pourront être établies par l'Organisation, de la même façon qu'au cours d'un essai;
- c) l'exploitation de tels systèmes doit respecter toutes les objections reçues d'autres Administrations conformément au paragraphe 7, dans la mesure où ces objections n'ont pas été levées; et
- d) un système dont l'exploitation a été autorisée en vertu du présent paragraphe ne peut être utilisé que jusqu'à ce que le Comité de la sécurité maritime ait déterminé s'il y a lieu ou non de modifier la Convention et, dans l'affirmative, si l'exploitation du système devrait être suspendue ou continuer à être autorisée avant l'entrée en vigueur de l'amendement. A la demande d'une Partie, le Comité de la sécurité maritime fixe la date à laquelle il examine les résultats de l'essai et prend les décisions appropriées..".

CHAPITRE II**CAPITAINE ET SERVICE "PONT"****APPENDICE A LA REGLE II/2**

Connaissances minimales requises pour la délivrance des brevets
de capitaine et de second de navires d'une jauge brute
égale ou supérieure à 200 tonneaux

7. Manoeuvre et conduite du navire

Dans le paragraphe actuel :

- j) Insérer "des canots de secours et" avant "des embarcations ou radeaux de sauvetage"
- k) Remplacer "embarcations ou des radeaux de sauvetage" par "canots de secours ou des embarcations ou radeaux de sauvetage".

8. Stabilité et construction du navire et mesures à prendre en cas d'avarie

Dans le paragraphe actuel :

- e) Remplacer "l'OMCI" par "l'Organisation".

16. Communications

Remplacer le sous-titre "Communications," par "Radiocommunications et signalisation optique".

Modifier comme suit le texte actuel des alinéas b) et c) :

- "b) Connaissance des procédures radiotéléphoniques et aptitude à utiliser le matériel radioélectrique pour les messages de détresse, d'urgence, de sécurité et de navigation.
- c) Connaissance des procédures relatives aux signaux de détresse prescrits par le Règlement des radiocommunications.".

17. Sauvetage

Dans le texte actuel, insérer "des canots de secours," avant "des embarcations, . . .".

18. Recherche et sauvetage

Dans le texte actuel, supprimer "de l'OMCI".

19. Méthodes qui pourraient être utilisées pour prouver l'aptitude des candidats**f) Sauvetage**

Dans le texte actuel, après "embarcations," insérer "ou radeaux de sauvetage, canots de secours".

APPENDICE A LA REGLE II/4

Connaissances minimales requises pour la délivrance du brevet d'officier chargé du quart à la passerelle à bord de navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 200 tonneaux

10. Radiotéléphonie et signalisation optique

Remplacer le sous-titre "Radiotéléphonie et signalisation optique" par "Radiocommunications et signalisation optique".

c) Remplacer le texte actuel par le suivant :

"c) connaissance des procédures utilisées en radiocommunications et aptitude à utiliser le matériel radioélectrique pour les messages de détresse, d'urgence, de sécurité et de navigation.".

12 Sauvetage

Remplacer le texte actuel par le suivant :

"Aptitude à organiser des exercices d'abandon du navire et connaissance de l'utilisation des embarcations ou radeaux de sauvetage et des canots de secours, de leurs dispositifs de mise à l'eau ainsi que de leur armement, notamment des engins de sauvetage radioélectriques, des radiobalises de localisation des sinistres (RLS) par satellite, des combinaisons d'immersion et des moyens de protection thermique. Connaissance des techniques de la survie en mer.".

13. Consignes en cas de situation critique

Remplacer le texte actuel par le suivant :

"Connaissance des points énumérés à l'appendice approprié de la dernière édition du "Document destiné à servir de guide" de l'OMI/OIT.".

16. Anglais

Dans le texte actuel, supprimer "de l'OMCI".

20. Recherche et sauvetage

Dans le texte actuel, supprimer "de l'OMCI".

Règle II/6

Prescriptions minimales obligatoires applicables aux matelots faisant partie d'une équipe de quart à la passerelle

Remplacer le texte actuel du paragraphe 2 d) vii) par ce qui suit : "qu'il sait utiliser les fusées à parachute, feux à main et signaux fumigènes flottants;".

Remplacer le texte actuel du chapitre IV par ce qui suit :

"CHAPITRE IV

PERSONNEL CHARGE DES RADIOPHARMICOMMUNICATIONS

Note explicative :

Les dispositions obligatoires relatives à la veille radioélectrique sont énoncées dans le Règlement des radiocommunications et dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée¹. Les dispositions relatives à l'entretien du matériel radioélectrique sont énoncées dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, et dans les directives adoptées par l'Organisation.

Règle IV/1

Application

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent au personnel chargé des radiocommunications à bord d'un navire exploité dans le cadre du système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM) de la manière prescrite par la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée.

2. Jusqu'au 1er février 1999, le personnel chargé des radiocommunications à bord d'un navire satisfaisant aux dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer en vigueur avant le 1er février 1992, doit satisfaire aux dispositions de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille en vigueur avant le 1er décembre 1992.

Règle IV/2

Prescriptions minimales obligatoires pour la délivrance des brevets du personnel chargé des radiocommunications dans le cadre du SMDSM

1. Tout opérateur radioélectricien chargé de diriger ou d'effectuer les tâches relatives aux radiocommunications à bord d'un navire doit être titulaire d'un ou de plusieurs brevets appropriés délivrés ou reconnus par l'Administration conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. En outre, un opérateur radioélectricien à bord d'un navire qui est tenu d'être muni, en vertu de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, d'une installation radioélectrique doit :

- a) avoir 18 ans au moins;
- b) prouver à l'Administration son aptitude physique, notamment en ce qui concerne son acuité visuelle et auditive et son élocution;
- c) satisfaire aux prescriptions de l'appendice à la présente règle.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1185, p. 3 et l'annexe A des volumes 1300, 1371, 1402, 1419, 1432, 1522, 1558, 1566 et 1674.

3. Tout candidat à un brevet doit être tenu de passer un ou plusieurs examens à la satisfaction de l'Administration.

4. Le niveau des connaissances requises pour la délivrance des brevets doit être suffisant pour permettre aux opérateurs radioélectriciens de s'acquitter de leurs fonctions relatives aux radiocommunications en toute sécurité et avec efficacité. Les connaissances requises pour obtenir chaque type de brevet défini dans le Règlement des radiocommunications doivent satisfaire audit règlement. En outre, pour tous les types de brevets définis dans le Règlement des radiocommunications, les connaissances et la formation requises doivent porter sur les domaines énumérés à l'appendice de la présente règle. Pour fixer le niveau approprié des connaissances et de la formation, l'Administration doit également tenir compte des recommandations pertinentes de l'Organisation.

APPENDICE A LA REGLE IV/2

Connaissances et formation supplémentaires minimales requises du personnel chargé des radiocommunications

1 Outre les connaissances et la formation requises pour la délivrance d'un brevet conformément au Règlement des radiocommunications, les opérateurs radioélectriciens doivent avoir acquis des connaissances et une formation, y compris une formation pratique, dans les domaines suivants :

- a) services radioélectriques devant être assurés dans les situations critiques, y compris :
 - i) abandon du navire;
 - ii) incendie à bord du navire;
 - iii) panne partielle ou totale des installations radioélectriques;
- b) manœuvre des embarcations et radeaux de sauvetage, des canots de secours et utilisation de leur équipement, et notamment des engins de sauvetage radioélectriques;
- c) survie en mer;
- d) premiers soins;
- e) protection et lutte contre l'incendie, notamment en ce qui concerne les installations radioélectriques;
- f) mesures préventives destinées à assurer la sécurité du navire et du personnel en ce qui concerne les risques afférents au matériel radioélectrique, y compris les dangers dus à l'électricité ou aux rayonnements et les dangers d'origine chimique ou mécanique;
- g) utilisation du Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce (MERSAR), notamment en ce qui concerne les radiocommunications;
- h) systèmes et méthodes d'indication de la position des navires;
- i) utilisation du Code international de signaux et du Vocabulaire normalisé de la navigation maritime;
- j) systèmes et méthodes d'obtention d'avis médicaux par radio.

2. L'Administration peut modifier, selon que de besoin, les connaissances et la formation requises au paragraphe 1, pour la délivrance d'un brevet d'opérateur radioélectricien au titulaire d'un brevet délivré en application des dispositions des chapitres III, III ou VI, à condition qu'elle ait acquis la certitude que le niveau de formation ou de connaissances nécessaire à l'obtention de ce brevet est suffisant.

Règle IV/3

Prescriptions minimales obligatoires pour garantir le maintien des compétences et la mise à jour des connaissances du personnel chargé des radiocommunications dans le cadre du SMDSM

1. Tout opérateur radioélectricien titulaire d'un ou de plusieurs brevets délivrés ou reconnus par l'Administration doit, afin de pouvoir continuer à être reconnu apte au service en mer, être tenu de prouver à l'Administration :

- a) à intervalles réguliers ne dépassant pas cinq ans, son aptitude physique, notamment en ce qui concerne son acuité visuelle et auditive et son élocution;
- b) ses compétences professionnelles :
 - i) en assurant un service radioélectrique à bord d'un navire de mer, sans interruption continue d'une durée supérieure à cinq ans; ou
 - ii) en ayant assumé des fonctions correspondant à celles que prescrit le brevet dont il est titulaire et qui sont considérées comme équivalent au moins au service en mer prescrit au paragraphe 1 b) i); ou
 - iii) en passant un test approuvé ou en suivant avec succès un ou plusieurs cours approuvés de formation en mer ou à terre qui doivent notamment porter sur les questions concernant directement la sauvegarde de la vie humaine en mer, et qui sont applicables dans le cas du brevet dont la personne est titulaire, conformément aux prescriptions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, et du Règlement des radiocommunications.

2. Lorsque des méthodes, des appareils ou des pratiques d'un caractère nouveau doivent être rendus obligatoires à bord des navires autorisés à battre le pavillon d'une Partie, l'Administration peut exiger que les opérateurs radioélectriciens passent un test approuvé ou suivent avec succès un cours ou plusieurs cours appropriés de formation en mer ou à terre qui portent tout particulièrement sur les fonctions en matière de sécurité.

3. Afin de pouvoir continuer à être reconnu apte au service en mer à bord de navires de types particuliers pour lesquels des prescriptions spéciales en matière de formation ont été adoptées à l'échelle internationale, tout opérateur radioélectricien doit recevoir avec succès la formation ou être reçu aux examens approuvés, qui doivent tenir compte des règles et recommandations internationales pertinentes.

4. L'Administration doit faire en sorte que le texte des modifications apportées récemment aux règlements internationaux relatifs aux radiocommunications en ce qui concerne la sauvegarde de la vie humaine en mer soit mis à la disposition des navires autorisés à battre son pavillon.

5. Les Administrations sont invitées, en consultation avec les intéressés, à assurer ou encourager la mise au point d'un ensemble de cours de recyclage et de mise à jour, facultatifs ou obligatoires selon le cas, en mer ou à terre, à l'intention des opérateurs radioélectriciens qui servent en mer, et notamment de ceux qui reprennent du service en mer. Ces cours devraient porter sur les questions qui concernent directement les fonctions de radiocommunications et ils devraient inclure les changements intervenus dans la technique des radiocommunications maritimes, ainsi que dans les règles et recommandations internationales pertinentes relatives à la sauvegarde de la vie humaine en mer.".

CHAPITRE VI

Règle VI/1

Remplacer le titre actuel par :

"Prescriptions minimales obligatoires pour la délivrance du brevet d'aptitude à l'exploitation des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours"

- e) Remplacer les alinéas iii) à v) et viii) et ix) par ce qui suit :
 - "iii) reconnaître les inscriptions figurant sur les embarcations et radeaux de sauvetage et sur les canots de secours et indiquant le nombre de personnes qui peuvent y prendre place;
 - iv) donner les ordres corrects requis pour mettre à l'eau les embarcations et radeaux de sauvetage et les canots de secours, pour monter à leur bord, pour les éloigner du navire et pour les manœuvrer, ainsi que pour débarquer des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours;
 - v) préparer et mettre à l'eau en toute sécurité les embarcations et radeaux de sauvetage et les canots de secours et les éloigner rapidement du navire;"
 - "viii) utiliser le matériel de signalisation, y compris les fusées à parachute, feux à main et signaux fumigènes flottants;
 - ix) utiliser les engins de sauvetage radioélectriques;
 - x) revêtir et utiliser une combinaison d'immersion; utiliser un moyen de protection thermique.".

APPENDICE A LA REGLE VI/1

Remplacer le texte actuel des paragraphes 2 c) et 2 f) par ce qui suit :

- "2. c) mesures à prendre en cas d'appel aux postes d'embarquement dans les embarcations et radeaux de sauvetage et dans les canots de secours;"
- "f) mesures à prendre à bord d'une embarcation ou d'un radeau de sauvetage ou d'un canot de secours;".

Remplacer le texte actuel des paragraphes 5 à 8 par ce qui suit :

"5. Construction et équipement des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours et divers éléments de leur armement.

6. Caractéristiques particulières et installations des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours.

7. Divers types de dispositifs utilisés pour la mise à l'eau des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours.

8. Méthodes de mise à l'eau des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours par mer agitée.".

Remplacer le texte actuel du paragraphe 10 par ce qui suit :

"10. Manœuvre des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours par mauvais temps.".

Remplacer le texte actuel des paragraphes 15 à 19 par ce qui suit :

"15. Dispositifs radioélectriques transportés à bord des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours, y compris les radiobalises de localisation des sinistres par satellite.

16. Effets et prévention de l'hypothermie; utilisation des moyens et des vêtements de protection, notamment des combinaisons d'immersion et des moyens de protection thermique.

17. Méthodes permettant de faire démarrer et fonctionner le moteur d'une embarcation ou d'un radeau de sauvetage et d'un canot de secours et d'utiliser ses accessoires, et utilisation de l'extincteur d'incendie.

18. Utilisation des canots de secours et des embarcations de sauvetage pour rassembler les radeaux de sauvetage et sauvetage des survivants et des personnes à la mer.

19. Manière d'échouer les embarcations ou radeaux de sauvetage et les canots de secours.".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИИ
МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДАПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ
И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Правило I/1

Определения

Заменить существующие тексты пунктов (k) и (l) на тексты:

"(k) "Радиооператор" означает лицо, обладающее соответствующим дипломом, относящимся к глобальной морской системе связи при бедствии и для обеспечения безопасности, или дипломом, признанным Администрацией, согласно положениям Регламента радиосвязи".

(p) Заменить "рекомендации ИМКО" на "рекомендации Организации".

(r) Исключить "ИМКО".

(s) Исключить "ИМКО".

Пункты (k)–(s) перенумеровать на (k)–(r).

Правило I/2

Содержание дипломов и форма подтверждения

Изменить первую строку пункта 2 следующим образом:

"В том, что касается радиооператоров, Администрации могут:".

Правило I/4

Порядок контроля

В пункте 3 заменить слово "радиоспециалист" на слово "радиооператор".

Добавить следующее новое правило:

"Правило I/5

Проведение испытаний

1. Настоящие правила не препятствуют Администрации разрешать судам, плавающим под ее флагом, принимать участие в испытаниях.

2. Для целей настоящего правила термин "испытание" означает эксперимент или ряд экспериментов, проведенных на протяжении ограниченного периода времени, которые могут включать использование автоматизированных или интегрированных систем для выполнения определенных обязанностей или для удовлетворения отдельных требований, предписанных настоящей Конвенцией, с тем чтобы установить, обеспечивают ли такой эксперимент или эксперименты по меньшей мере такой же уровень безопасности и предотвращения загрязнения, как предусмотрено настоящими правилами.

3. Администрация, разрешившая судам принимать участие в испытаниях, должна иметь данные, подтверждающие, что такие испытания проводятся таким образом, чтобы обеспечить по меньшей мере тот же уровень безопасности и предотвращения загрязнения, как предусмотрено настоящими правилами. Такие испытания проводятся в соответствии с руководством, принятым Организацией.

4. Подробные данные о таких испытаниях сообщаются Организации как можно раньше, но не менее чем за шесть месяцев до даты, на которую намечено проведение испытаний. Организация рассыпает такие подробные данные об испытаниях всем Сторонам.

5. Результаты испытаний, разрешенных согласно пункту 1, и любые рекомендации Администрации, которые могут касаться этих результатов, сообщаются Организации, которая рассыпает такие результаты и рекомендации всем Сторонам.

6. Любая Сторона, имеющая какие-либо возражения против отдельных испытаний, разрешенных в соответствии с настоящим правилом, должна направить такое возражение в Организацию как можно раньше. Организация рассыпает подробности возражения всем Сторонам.

7. Администрация, которая разрешила испытания, должна учесть возражения, полученные от других Администраций, относительно таких испытаний путем предписания судам, плавающим под ее флагом, не проводить испытания во время плавания в водах прибрежного государства, которое направило свои возражения Организации.

8. Администрация, заключившая на основе проведенного испытания, что соответствующая система будет обеспечивать по меньшей мере тот же уровень безопасности и предотвращения загрязнения, как предусмотрено настоящими правилами, может разрешить судам, плавающим под ее флагом, продолжать использовать неограниченно такую систему при условии соблюдения следующих требований:

- (a) Администрация, после представления результатов испытания в соответствии с пунктом 5, сообщает Организации подробные данные любого такого разрешения, включая указание соответствующих судов, на которые может распространяться такое разрешение. Организация рассыпает эту информацию всем Сторонам;
- (b) любые разрешенные согласно настоящему пункту действия должны осуществляться в соответствии с руководством, которое может быть разработано Организацией, и в той же степени, в какой они применялись при проведении испытания;
- (c) такие действия осуществляются с соблюдением любых возражений, полученных от других Администраций в соответствии с пунктом 7, до тех пор, пока такие возражения не отозваны; и

- (d) разрешенное согласно настоящему пункту действие допускается только после определения Комитетом по безопасности на море того, будет ли поправка к Конвенции приемлемой, в случае ее приемлемости, будет ли действие приостановлено или допущено к продолжению до вступления поправки в силу. По просьбе любой Стороны Комитет по безопасности на море устанавливает дату рассмотрения результатов испытания и вынесения соответствующих определений."

ГЛАВА II

КАПИТАН — ПАЛУБНАЯ КОМАНДА

ДОПОЛНЕНИЕ К ПРАВИЛУ II / 2

Минимальные знания, необходимые для получения
дипломов капитана и старшего помощника
капитана судов валовой вместимостью
200 регистрах тонн и более

7. Маневрирование и управление судном

В существующем пункте:

- (j) Заменить выражение "спасательных шлюпок или плотов" на выражение "дежурных шлюпок или спасательных шлюпок и плотов".
- (k) Заменить выражение "спасательных шлюпок или плотов" на выражение "дежурных шлюпок или спасательных шлюпок и плотов".

8. Остойчивость судна, его устройство и борьба за живучесть

В существующем пункте:

- (e) Заменить выражение "рекомендаций ИМКО" на выражение "рекомендаций Организации".

16. Связь

Заменить подзаголовок "Связь" на подзаголовок "Радиосвязь и визуальная сигнализация".

Изменить существующие пункты (b) и (c) следующим образом:

- "(b) Знание порядка пользования радиосвязью и умение пользоваться радиооборудованием для передачи сообщений о бедствии, безопасности, срочных и навигационных сообщений.
- (c) Знание порядка подачи сигналов бедствия, как предусмотрено в Регламенте радиосвязи".

17. Спасение людей средствами собственного судна

В существующем тексте заменить выражение "спасательных шлюпок, спасательных плотов" на выражение "спасательных шлюпок и плотов, дежурных шлюпок".

18. Поиск и спасение

Из существующего текста исключить "ИМКО";

19. Демонстрация профессиональных навыков(f) Спасение людей

В существующем тексте заменить выражение "спасательными шлюпками" на выражение "спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками".

ДОПОЛНЕНИЕ К ПРАВИЛУ II / 4

Минимальные знания, необходимые для получения диплома
вахтенных помощников капитана судов валовой
вместимостью 200 регистровых тонн и более

10. Радиотелефон и визуальная сигнализация

Заменить подзаголовок "Радиотелефон и визуальная сигнализация" на подзаголовок "Радиосвязь и визуальная сигнализация".

(c) Заменить существующий текст на текст:

"(с) Знание порядка пользования радиосвязью и умение пользоваться радиооборудованием для передачи сообщений с бедствии, безопасности, срочных и навигационных сообщений".

12. Спасение людей средствами собственного судна

Заменить существующий текст на текст:

"Умение организовать учение по оставлению судна, умение обращаться со спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками, их спусковыми средствами и устройствами и знание мер, обеспечивающих их спуск, умение обращаться с их оборудованием, включая спасательное радиооборудование, спутниковые аварийные радиобуй-указатели местоположения (спутниковые АРБ), гидрокостюмы и теплозащитные средства. Знание приемов выживания на море".

13. Действия в аварийной обстановке

Заменить существующий текст на текст:

"Знание вопросов, перечисленных в соответствующем Приложении действующего издания МОТ/ИМО "Документ для руководства".

16. Английский язык

Из существующего текста исключить "ИМКО".

20. Поиск и спасение

Из существующего текста исключить "ИМКО".

Правило II/6

Обязательные минимальные требования к рядовому составу, несущему ходовую навигационную вахту

Заменить существующий текст подпункта 2(d) (vii) на текст:

"Знание сигналов, подаваемых парашютными ракетами, фальшфейерами и плавучими дымовыми шашками;".

Заменить существующий текст главы IV на текст:

"ГЛАВА IV

РАДИОСПЕЦИАЛИСТЫ

Пояснение:

Обязательные требования, относящиеся к несению радиовахты, изложены в Регламенте радиосвязи и в Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками. Положение по обслуживанию и ремонту радиооборудования изложены в Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками и в руководствах, принятых Организацией.

Правило IV/1

Применение

1. Положения настоящей главы применяются к радиоспециалистам на судах, участвующих в глобальной морской системе связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ), как предписано Международной конвенцией по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками.

2. До 1 февраля 1999 года радиоспециалисты на судне, удовлетворяющем положениям Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, которые действуют до 1 февраля 1992 года, должны удовлетворять положениям Международной конвенции по подготовке и дипломированию моряков и несении вахты 1978 года, которые действуют до 1 декабря 1992 года.

Правило IV/2

Обязательные минимальные требования для дипломирования радиоспециалистов в ГМССБ

1. Каждый радиооператор, отвечающий за несение радиовахты на судне или несущий ее, должен обладать соответствующим дипломом или дипломами, выдаваемыми или признаваемыми Администрацией в соответствии с положениями Регламента радиосвязи.

2. Кроме того, радиооператор на судне, на котором, в соответствии с требованиями Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками, предусмотрена радиоустановка, должен:

- (a) быть не моложе 18 лет;
- (b) отвечать требованиям Администрации в отношении состояния здоровья, особенно зрения, слуха и речи;
- (c) отвечать требованиям дополнения к настоящему правилу.

o

3. Каждый кандидат на получение диплома должен сдать экзамен или экзамены в соответствии с требованиями Администрации.

4. Уровень знаний кандидата, требуемый для получения диплома, должен быть достаточным для эффективного и надежного выполнения им обязанностей радиооператора. Знания, требуемые для получения каждого вида диплома, определенного в Регламенте радиосвязи, должны быть в соответствии с Регламентом радиосвязи. Помимо этого, для всех видов дипломов, определенных в Регламенте радиосвязи, требуемые знания и объем подготовки должны включать предметы, перечисленные в дополнении к настоящему правилу. При определении соответствующего уровня знаний и объема подготовки Администрация должна также учитывать соответствующие рекомендации Организации.

Дополнение к правилу IV/2

Минимальные дополнительные знания и практические навыки, необходимые радиоспециалистам

1. В дополнение к требованиям для получения диплома, предусмотренного Регламентом радиосвязи, радиооператоры должны иметь знания и получить практическую подготовку в следующем:

- (a) обеспечение радиосвязи в аварийной обстановке, включая:
 - (i) оставление судна;
 - (ii) пожар на судне;
 - (iii) частичный или полный выход из строя радиоустановок;
- (b) использование спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок и их оборудования, особенно спасательного радиооборудования;
- (c) способы выживания на море;
- (d) оказание первой помощи;
- (e) предотвращение пожара и пожаротушение, обращая особое внимание на радиоустановки;
- (f) предупредительные меры по обеспечению безопасности судна и экипажа в связи с опасностями, возникающими при использовании радиооборудования, включая электрические, радиационные, химические и механические опасности;
- (g) применение руководства по поиску и спасанию для торговых судов (MEPCAP), обращая особое внимание на радиосвязь;
- (h) системы судовых сообщений и порядок участия в них;
- (i) применение Международного свода сигналов и Стандартного морского навигационного словаря-разговорника;
- (j) организация и порядок предоставления медицинских консультаций по радио.

2. Администрация может изменять, в зависимости от случая, уровень знаний и подготовки, требуемые пунктом 1 для выдачи диплома радиооператора, при условии, что Администрация считает достаточным стан-

дарт практических навыков или уровень знаний лица, имеющего диплом, выданный в соответствии с положениями глав II, III или VI.

Правило IV/3

Обязательные минимальные требования по поддержанию и совершенствованию должного уровня знаний и навыков радиоспециалистов в ГМССБ

1. Каждый радиооператор, имеющий диплом или дипломы, выданные или признаваемые Администрацией, для подтверждения годности работы на судах, обязан доказывать, что он отвечает требованиям Администрации в отношении:

- (a) состояния здоровья, и в частности зрения, слуха и речи, регулярно, через каждые пять лет, но не более; и
- (b) профессиональной компетентности:
 - (i) посредством выполнения работы в радиослужбе на судне без перерыва, который превышает пять лет;
 - (ii) посредством фактического выполнения функций, связанных с обязанностями, предусмотренными соответствующим дипломом, которые рассматриваются по крайней мере эквивалентными функциями, предусмотренными в пункте 1(b)(i); или
 - (iii) посредством прохождения установленной проверки или успешного окончания одобренных курсов на судах или на берегу, учитывающих такие вопросы, которые непосредственно относятся к охране человеческой жизни на море и которые соответствуют диплому, выданному лицу в соответствии с требованиями Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками и с Регламентом радиосвязи.

2. Если на судах, имеющих право плавания под флагом Стороны, вводятся новый порядок или методы или устанавливается новое оборудование, Администрация может потребовать от радиооператоров сдачи одобренного экзамена или прохождения соответствующих курсов либо на берегу, либо на судне, обращая при этом особое внимание на обязанности по обеспечению безопасности.

3. Каждый радиооператор для продолжения работы на морских судах, в отношении которых разработаны специальные международные требования по вопросам подготовки экипажа, должен успешно пройти соответствующие одобренные курсы подготовки или сдать экзамены, охватывающие соответствующие международные правила и рекомендации.

4. Администрация должна убедиться, что все суда, имеющие право плавания под ее флагом, обеспечены текстами последних поправок к международным правилам, относящимся к радиосвязи и охране человеческой жизни на море.

5. Администрации должны, по консультации с заинтересованными сторонами, составлять или способствовать составлению программ курсов переподготовки и повышения квалификации, факультативных или обязательных, на берегу или на судах, для радиооператоров, работающих на судах, и особенно для лиц, возвращающихся на морскую службу. Курс или курсы должны учитывать вопросы, непосредственно связанные

с выполнением обязанностей радиоспециалиста, изменения в осуществлении радиосвязи на судах и соответствующие международные правила и рекомендации, касающиеся охраны человеческой жизни на море."

ГЛАВА VI

Правило VI/1

Заменить следующий заголовок на заголовок:

"Обязательные минимальные требования для дипломирования специалистов по спасательным шлюпкам и плотам и дежурным шлюпкам"

(e) Заменить существующие тексты подпунктов (iii)-(v) и (viii)-(x) на тексты:

- "(iii) понимать маркировку на спасательных шлюпках и плотах и дежурных шлюпках относительно количества людей, на которое они рассчитаны;
- (iv) правильно подавать команды по спуску и занятию мест в спасательных шлюпках и плотах и дежурных шлюпках, отходить от судна, управлять спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками и оставлять их;
- (v) подготовить и благополучно спустить на воду спасательные шлюпки или плоты и дежурные шлюпки и быстро отойти от борта судна;
- (viii) пользоваться сигнальной техникой, включая парашютные ракеты, фальшфейеры и плавучие дымовые шашки;
- (ix) пользоваться спасательным радиооборудованием;
- (x) надевать и пользоваться гидрокостюмом, пользоваться теплоизоляционными средствами".

ДОПОЛНЕНИЕ К ПРАВИЛУ VI/1

Заменить существующий текст пунктов 2(c) и (f) на текст:

- "2. (c) действия при вызове к месту нахождения спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок;
- (f) действия на борту спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок."

Заменить существующие тексты пунктов 5-8 на тексты:

- "5. Конструкция и оборудование спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок и предметы их снабжения.
- 6. Характеристики и приспособления спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок.
- 7. Различные типы устройств для спуска спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок.

8. Приемы спуска спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок во время волнения."

Заменить существующий текст пункта 10 на текст:

- "10. Управление спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками в штормовую погоду."

Заменить существующие тексты пунктов 15-19 на тексты:

- "15. Спасательное радиооборудование спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок, включая аварийные спутниковые радиобуи-указатели местоположения.
16. Эффект переохлаждения и средства его предупреждения; использо-вание защитных покрытий и одежды, включая гидрокостюмы и теп-лозащитные средства.
17. Методы пуска и эксплуатации двигателя спасательного средства и его устройств, использование предусмотренного огнетушителя.
18. Использование дежурных шлюпок и спасательных шлюпок для сбора спасательных плотов и подбирания спасшихся людей и людей, оказавшихся за бортом.
19. Приемы выбрасывания спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок на берег."
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN, TITULACIÓN
Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978

**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACION,
TITULACION Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978**

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Regla I/1

Definiciones

Sustitúyanse los actuales párrafos k) y l) por el siguiente:

"k) por "radiooperador", la persona que tenga un título apropiado en relación con el Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos, expedido o reconocido por una Administración en virtud de las disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones."

p) Sustitúyase "recomendaciones pertinentes de la OCMI" por "recomendaciones pertinentes de la Organización".

r) Suprimase "de la OCMI".

s) Suprimase "de la OCMI".

Los párrafos k) a s) pasan a ser k) a r).

Regla I/2

Texto de los títulos y modelo de refrendo

Enmiéndense las dos primeras líneas del párrafo 2 de modo que digan:

"2 Por lo que respecta a los radiooperadores, las Administraciones podrán:".

Regla I/4

Procedimientos de inspección

En el párrafo 3, sustitúyase "oficial radiotelegrafista" por "radiooperador".

Añádase la nueva regla siguiente:

Regla I/5

Disposiciones sobre realización de pruebas

1 Las presentes reglas no impedirán que una Administración autorice a los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón a participar en la realización de pruebas.

2 A los efectos de la presente regla, por "prueba" se entenderá un experimento o serie de experimentos que se lleven a cabo durante un tiempo limitado y cuya realización pueda suponer el empleo de sistemas automatizados o integrados, que tengan por objeto evaluar otros métodos para cumplir determinadas obligaciones o funciones, o satisfacer ciertas disposiciones, prescritas en el presente Convenio, que ofrezcan al menos el mismo grado de seguridad y de prevención de la contaminación que las previstas en las presentes reglas.

3 La Administración que autorice a los buques a participar en las pruebas deberá cerciorarse de que éstas se realizan de manera que el grado de seguridad y de prevención de la contaminación sea al menos igual al previsto en las presentes reglas. Dichas pruebas se efectuarán de conformidad con las directrices que haya aprobado la Organización.

4 Los pormenores de las pruebas se comunicarán a la Organización a la mayor brevedad posible, y en todo caso, al menos seis meses antes de la fecha en que esté previsto su comienzo. La Organización dará a conocer tales pormenores a todas las Partes.

5 Los resultados de las pruebas que se autoricen en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1, así como cualquier recomendación de la Administración acerca de tales resultados, se comunicarán a la Organización, la cual dará a conocer dichos resultados y recomendaciones a todas las Partes.

6 Toda Parte que tenga alguna objeción que formular respecto de las pruebas que se autoricen de conformidad con lo dispuesto en la presente regla la comunicará a la Organización a la mayor brevedad posible. La Organización dará a conocer los pormenores de la objeción a todas las Partes.

7 Toda Administración que haya autorizado una prueba aceptará las objeciones que le formulen otras Administraciones respecto de dicha prueba, ordenando que los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón no la realicen mientras naveguen en las aguas de un Estado ribereño que hubiere comunicado su objeción a la Organización.

8 Toda Administración que, a raíz de una prueba, llegue a la conclusión de que un sistema determinado proporcionará por lo menos el mismo grado de seguridad y de prevención de la contaminación que el previsto en las presentes reglas podrá autorizar a los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón a que continúen operando con tal sistema indefinidamente, a reserva de las siguientes condiciones:

- a) una vez que haya comunicado los resultados de la prueba de conformidad con el párrafo 5, la Administración facilitará a la Organización para que ésta distribuya la información a todas las Partes, los pormenores de tal autorización, incluidos los de los buques específicos que sean objeto de la autorización;
- b) todas las operaciones autorizadas en virtud de este párrafo se efectuarán de acuerdo con las directrices que pueda elaborar la Organización, en la misma medida que se aplican durante una prueba;
- c) en tales operaciones se respetarán las objeciones que presenten otras Administraciones de conformidad con el párrafo 7, en la medida en que tales objeciones no hayan sido retiradas; y
- d) toda operación autorizada en virtud de este párrafo sólo podrá efectuarse hasta que el Comité de Seguridad Marítima determine si procede enmendar el Convenio y, en tal caso, si la operación se debe suspender o permitir que continúe durante el periodo anterior a la

entrada en vigor de la enmienda. A solicitud de cualquier Parte, el Comité de Seguridad Marítima fijará una fecha para el examen de los resultados de la prueba y para las oportunas determinaciones."

CAPITULO II

EL CAPITAN - SECCION DE PUENTE

APENDICE DE LA REGLA III/2

Conocimientos mínimos que procede exigir para la titulación de capitanes y pilotos de primera clase de buques de arqueo bruto igual o superior a 200 toneladas

7 Maniobras y gobierno del buque

En los párrafos j) y k):

Sustitúyase "botes o balsas salvavidas" por "botes de rescate o embarcaciones de supervivencia".

8 Estabilidad y construcción del buque y control de averías

En el párrafo e):

Sustitúyase "OCMI" por "Organización".

16 Comunicaciones

Sustitúyase el subtítulo "Comunicaciones" por "Radiocomunicaciones y señales visuales".

Enmiéndense los actuales párrafos b) y c) de modo que digan:

"b) Conocimiento de los procedimientos seguidos en las radiocomunicaciones y aptitud para utilizar el equipo radioeléctrico en relación con los mensajes de socorro, urgencia, seguridad y navegación.

c) Conocimiento de los procedimientos prescritos en el Reglamento de Radiocomunicaciones para transmitir señales de socorro en caso de emergencia."

17 Salvamento

Sustitúyase "a los botes y balsas salvavidas" por "a las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate".

18 Búsqueda y salvamento

Suprímase "de la OCMI".

19 Demostración de competencia

f) Salvamento

Sustitúyase "los botes salvavidas" por "las embarcaciones de supervivencia, los botes de rescate".

APENDICE DE LA REGLA II/4

Conocimientos mínimos que procede exigir para la titulación de los oficiales que hayan de encargarse de la guardia de navegación en buques de arqueo bruto igual o superior a 200 toneladas

10 Radiotelefonía y señales visuales

Sustitúyase el subtítulo "Radiotelefonía y señales visuales" por "Radiocomunicaciones y señales visuales".

c) Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"c) Conocimiento de los procedimientos seguidos en las radiocomunicaciones y aptitud para utilizar el equipo radioeléctrico en relación con los mensajes de socorro, urgencia, seguridad y navegación."

12 Salvamento

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"Aptitud para organizar los ejercicios de abandono del buque y conocimiento del funcionamiento de las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate, de sus dispositivos y medios de puesta a flote y de su equipo, incluidos los dispositivos radioeléctricos de salvamento, las radiobalizas de localización de siniestros por satélite (RLS), los trajes de inmersión y las ayudas térmicas. Conocimiento de las técnicas de supervivencia en el mar."

13 Procedimientos de emergencia

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"Conocimiento de los puntos enumerados en el apéndice pertinente de la última edición del "Documento que ha de servir de guía" (OIT/OMI)."

16 Lengua inglesa

Suprimase "de la OCMI".

20 Búsqueda y salvamento

Suprimase "de la OCMI".

Regla II/6

Requisitos mínimos aplicables a los marineros que hayan de formar parte de las guardias de navegación

Sustitúyase el texto de la regla II/6.2 d) vii) por el siguiente:

"conocimiento de los cohetes lanzabengalas con paracaídas, las bengalas de mano y las señales fumígenas flotantes;"

Sustitúyase el actual capítulo IV por el siguiente:

"CAPITULO IV

PERSONAL DE RADIOCOMUNICACIONES

Nota explicativa:

Las disposiciones obligatorias relativas al servicio de escucha radioeléctrica figuran en el Reglamento de Radiocomunicaciones, así como en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada. Las disposiciones sobre mantenimiento radioeléctrico figuran en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada, y en las directrices aprobadas por la Organización.

Regla IV/1

Ambito de aplicación

1 Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán al personal de radiocomunicaciones de los buques que operen en el Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos (SMSSM), según estipula el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada.

2 Hasta el 1 de febrero de 1999, el personal de radiocomunicaciones de un buque que se ajuste a las disposiciones del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, que esté en vigor antes del 1 de febrero de 1992, cumplirá con las disposiciones del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar, 1978, que esté en vigor antes del 1 de diciembre de 1992.

Regla IV/2

Requisitos mínimos aplicables a la titulación del personal de radiocomunicaciones del SMSSM

1 Todo radiooperador encargado de organizar o desempeñar las funciones relacionadas con el servicio de radiocomunicaciones a bordo de un buque, tendrá el título o títulos correspondientes, expedidos o reconocidos por la Administración en virtud de lo dispuesto en el Reglamento de Radiocomunicaciones.

2 Además, todo radiooperador a bordo de un buque que, en cumplimiento de lo prescrito en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmenda, tenga una instalación radioeléctrica, deberá:

- a) haber cumplido 18 años de edad;
- b) demostrar ante la Administración su aptitud física, sobre todo por lo que atañe a la vista, el oído y el habla;
- c) satisfacer los requisitos indicados en el apéndice de la presente regla.

3 A todo aspirante al título se le exigirá que apruebe el examen o exámenes que la Administración juzgue satisfactorios.

4 El nivel de los conocimientos exigidos para la titulación será suficiente para que los radiooperadores puedan desempeñar sus funciones de radiocomunicaciones con seguridad y eficacia. Los conocimientos exigidos para obtener cada uno de los títulos definidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones se ajustarán a lo estipulado en dicho Reglamento. Además, para cada uno de los títulos definidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones, los conocimientos y formación exigidos incluirán los temas enumerados en el apéndice de la presente regla. Al determinar el nivel apropiado de conocimientos y de formación, la Administración tendrá también en cuenta las recomendaciones pertinentes de la Organización.

APENDICE DE LA REGLA IV/2

Formación y conocimientos complementarios mínimos exigidos al personal de radiocomunicaciones

1 Ademáis de satisfacer los requisitos exigidos para la expedición de un título de conformidad con el Reglamento de Radiocomunicaciones, los radiooperadores deberán tener conocimientos técnicos y prácticos de las siguientes materias:

- a) servicios de radiocomunicaciones que es preciso garantizar en situaciones de emergencia, incluidas las de:
 - i) abandono del buque;
 - ii) incendio a bordo;
 - iii) avería parcial o total de las instalaciones radioeléctricas;
- b) manejo de las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate, y de su equipo, especialmente por lo que respecta a los dispositivos radioeléctricos de salvamento;
- c) supervivencia en el mar;
- d) primeros auxilios;
- e) prevención de incendios y modo de combatirlos, especialmente por lo que respecta a las instalaciones radioeléctricas;
- f) medidas preventivas para garantizar la seguridad del buque y del personal en relación con los riesgos inherentes al equipo radioeléctrico, incluidos los de tipo eléctrico, radiactivo, químico y mecánico;
- g) utilización del Manual de búsqueda y salvamento para buques mercantes (MERSAR), especialmente por lo que respecta a las radiocomunicaciones;
- h) sistemas y procedimientos para notificar la situación de los buques;
- i) utilización del Código internacional de señales y del Vocabulario normalizado de navegación marítima;
- j) sistemas y procedimientos radiomédicos.

2 La Administración podrá variar, según estime apropiado, lo prescrito en el párrafo 1 en cuanto a conocimientos y formación para la expedición de un título de radiooperador a una persona que ya tenga un título obtenido con arreglo a lo dispuesto en los capítulo II, III o VI, si considera que el nivel de formación o el grado de conocimientos exigidos para la expedición del título que dicha persona posee es satisfactorio.

Regla IV/3

Requisitos mínimos para garantizar en todo momento la suficiencia y la actualización de conocimientos del personal de radiocomunicaciones del SMSSM

1 Todo radiooperador que tenga un título o títulos expedidos o reconocidos por la Administración habrá de demostrar ante ésta que para poder seguir prestando servicio de mar reúne las condiciones necesarias en cuanto a:

- a) aptitud física, sobre todo por lo que atañe a la vista, el oído y el habla, que deberá demostrar a intervalos regulares no superiores a cinco años; y
- b) competencia profesional:
 - i) prestando servicio de radiocomunicaciones a bordo de un buque de navegación marítima, sin que medie una interrupción superior a cinco años;
 - ii) por haber desempeñado funciones relacionadas con las obligaciones propias del grado del título que posea y que estén consideradas al menos como equivalentes al servicio de mar prescrito en el párrafo 1 b) i); o
 - iii) superando una prueba de tipo aprobado o concluyendo satisfactoriamente uno o varios cursillos de formación apropiados, a bordo o en tierra, que incluyan materias directamente relacionadas con la seguridad de la vida humana en el mar y aplicables al título poseído, de conformidad con las prescripciones del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada, y del Reglamento de Radiocomunicaciones.

2 Cuando a bordo de los buques con derecho a ensanchar el pabellón de una de las Partes sea obligatorio adoptar modalidades, equipos o métodos nuevos, la Administración podrá exigir que los radiooperadores superen una prueba de tipo aprobado o concluyan satisfactoriamente uno o varios cursillos de formación apropiados, a bordo o en tierra, que traten especialmente de las funciones relacionadas con la seguridad.

3 Todo radiooperador, a fin de poder seguir prestando servicio de mar en determinados tipos de buques para los que se bayan convenido internacionalmente requisitos especiales de formación, deberá concluir con éxito el periodo de formación aprobado o pasar los exámenes correspondientes en los que se tengan en cuenta las reglamentaciones y recomendaciones internacionales pertinentes.

4 La Administración se asegurará de que estén disponibles para los buques que tengan derecho a ensanchar su pabellón los textos que recojan los cambios recientes introducidos en las reglamentaciones internacionales sobre radiocomunicaciones y que sean pertinentes para la seguridad de la vida humana en el mar.

5 Se insta a las Administraciones a que, previa consulta con los interesados, elaboren o patrocinen la formulación de un plan adecuado de cursillos de repaso y actualización, a bordo o en tierra, de carácter voluntario u obligatorio, según proceda, para los radiooperadores que están embarcados y especialmente para los que se reincorporen al servicio de mar. Tales cursillos comprenderán materias que traten directamente de las funciones

relacionadas con el servicio de radio comunicaciones y reflejarán los cambios producidos en la tecnología de las radiocomunicaciones marítimas y en el ámbito de las reglamentaciones y recomendaciones internacionales pertinentes relativas a la seguridad de la vida humana en el mar."

CAPITULO VI

Regla VI/1

Sustitúyase el título actual por el siguiente:

Requisitos mínimos aplicables a la expedición de títulos de suficiencia en el manejo de embarcaciones de supervivencia y botes de rescate

e) Sustitúyase el texto actual de los subpárrafos iii) a v) y viii) e ix) por el siguiente:

- "iii) interpretar las indicaciones que figuren en las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate en cuanto al número de personas que estén autorizados a llevar;
- iv) dar las órdenes correctas para la puesta a flote de las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate, el embarco en ellos, y para abrirlos del buque, manejarlos y desembarcar de ellos;
- v) preparar las embarcaciones de supervivencia y los botes de rescate, ponerlos a flote con seguridad y abrirlos del costado del buque rápidamente;
- viii) utilizar el equipo de señales, incluidos los cohetes lanzabengalas con paracaídas, las bengalas de mano y las señales fumígenas flotantes;
- ix) utilizar los dispositivos radioeléctricos de salvamento;
- x) ponerse y utilizar un traje de inmersión; utilizar una ayuda térmica."

APENDICE DE LA REGLA VI/1

Sustitúyase el texto actual del párrafo 2 c) y f) por el siguiente:

- "2 c) actuación necesaria en caso de llamada a los puestos de embarcaciones de supervivencia y botes de rescate;
- f) actuación necesaria a bordo de las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate;".

Sustitúyase el texto actual de los párrafos 5 a 8 por el siguiente:

- "5 Construcción y equipo de las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate, y distintos componentes de ese equipo.

- 6 Características e instalaciones peculiares de las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate.

7 Diversos tipos de dispositivos utilizados para poner a flote las embarcaciones de supervivencia y los botes de rescate.

8 Métodos para poner a flote las embarcaciones de supervivencia y los botes de rescate con mala mar."

Sustitúyase el texto actual del párrafo 10 por el siguiente:

"10 Manejo de las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate con mal tiempo."

Sustitúyase el texto actual de los párrafos 15 a 19 por el siguiente:

"15 Dispositivos radioeléctricos de salvamento emplazados en las embarcaciones de supervivencia y botes de rescate, incluidas las radiobalizas de localización de siniestros por satélite.

16 Efectos y prevención de la hipotermia; uso de capotas y prendas protectoras, incluidos los trajes de inmersión y las ayudas térmicas.

17 Métodos de puesta en marcha y funcionamiento de los motores de embarcaciones de supervivencia, botes de rescate y sus accesorios, así como utilización del extintor de incendios que haya a bordo.

18 Utilización de los botes de rescate y los botes salvavidas para concentrar las balsas salvavidas y proceder al salvamento de supervivientes y de personas que se encuentren en el agua.

19 Modo de varar la embarcaciones de supervivencia y los botes de rescate en una playa."

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIEILLE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

6 January 1993

SEYCHELLES

(With effect from 6 April 1993.)

Registered ex officio on 6 January 1993.

7 January 1993

KIRIBATI

(With effect from 7 April 1993.)

Registered ex officio on 7 January 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

6 janvier 1993

SEYCHELLES ,

(Avec effet au 6 avril 1993.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1993.

7 janvier 1993

KIRIBATI

(Avec effet au 7 avril 1993.)

Enregistré d'office le 7 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697 and 1699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° 1-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697 et 1699.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26176. LOAN AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND PAKISTAN (*CEMENT INDUSTRY MODERNIZATION PROJECT*). SIGNED AT WASHINGTON ON 23 DECEMBER 1987¹

Nº 26176. CONTRAT D'EMPRUNT ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET PAKISTAN (*PROJET DE MODERNISATION DE L'INDUSTRIE DU CIMENT*), SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 DÉCEMBRE 1987¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, No. I-26176.

² Came into force on 15 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1514, n° I-26176

² Entré en vigueur le 15 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the above-mentioned Protocol and to its amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instruments deposited on:

6 January 1993

SEYCHELLES

(With effect from 6 April 1993.)

Registered ex officio on 6 January 1993.

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

Instrument deposited on:

7 January 1993

KIRIBATI

(With effect from 7 April 1993.)

Registered ex officio on 7 January 1993.

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

13 January 1993

EGYPT

(With effect from 13 April 1993.)

Registered ex officio on 13 January 1993.

ADHÉSION au Protocole susmentionné et à son amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instruments déposés le :

6 janvier 1993

SEYCHELLES

(Avec effet au 6 avril 1993.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1993.

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument déposé le :

7 janvier 1993

KIRIBATI

(Avec effet au 7 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 7 janvier 1993.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

13 janvier 1993

EGYPTE

(Avec effet au 13 avril 1993.)

Enregistré d'office le 13 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1697, 1698, 1699 and 1700.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699 and 1700.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699 et 1700.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699 et 1700.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL RAIL-
WAY LINES (AGC). CONCLUDED AT
GENEVA ON 31 MAY 1985¹

Nº 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES INTERNA-
TIONALES DE CHEMIN DE FER
(AGC). CONCLU À GENÈVE LE
31 MAI 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
4 January 1993
TURKEY
(With effect from 4 April 1993.)
Registered ex officio on 4 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
4 janvier 1993
TURQUIE
(Avec effet au 4 avril 1993.)
Enregistré d'office le 4 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, no I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656 et 1679.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27342. LOAN AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND PAKISTAN (*SECOND ENERGY SECTOR LOAN*). SIGNED AT WASHINGTON ON 8 DECEMBER 1989¹

Nº 27342. ACCORD DE PRÊT ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET PAKISTAN (*DEUXIÈME PRÊT AU SECTEUR DE L'ÉNERGIE*). SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 DÉCEMBRE 1989¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1991

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1991

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 January 1993.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 janvier 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27342.

² Came into force on 22 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, n° I-27342.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27369. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND MALAWI (*AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT PROGRAM*). SIGNED AT WASHINGTON ON 11 APRIL 1990¹

Nº 27369. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET MALAWI (*PROGRAMME D'AMÉNAGEMENT DU SECTEUR AGRICOLE*). SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 AVRIL 1990¹

. AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JANUARY 1992

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JANVIER 1992

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, no I-27369.

² Came into force on 4 February 1992, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

² Entré en vigueur le 4 février 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 January 1993

CAMEROON

(With effect from 10 February 1993.)

Registered ex officio on 11 January 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 janvier 1993

CAMEROUN

(Avec effet au 10 février 1993.)

Enregistré d'office le 11 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694 and 1698.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694 et 1698

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27773. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND SRI LANKA (*ECONOMIC RESTRUCTURING CREDIT*). SIGNED AT WASHINGTON ON 2 MAY 1990¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JULY 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Nº 27773. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET SRI LANKA (*CRÉDIT À LA RESTRUCTURATION ÉCONOMIQUE*). SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 MAI 1990¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN- TIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUILLET 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, No. I-27773.

² Came into force on 31 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, n° I-27773.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUN-
DARY MOVEMENTS OF HAZARD-
OUS WASTES AND THEIR DIS-
POSAL. CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 January 1993

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 5 April 1993.)

Registered ex officio on 5 January 1993.

8 January 1993

EGYPT

(With effect from 8 April 1993.)

Registered ex officio on 8 January 1993.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 January 1993

AUSTRIA

(With effect from 12 April 1993.)

Registered ex officio on 12 January 1993.

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE LEUR
ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE
LE 22 MARS 1989¹

ADHÉSIONS

Instrument déposés le :

5 janvier 1993

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 5 avril 1993.)

Enregistré d'office le 5 janvier 1993.

8 janvier 1993

EGYPTE

(Avec effet au 8 avril 1993.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 janvier 1993

AUTRICHE

(Avec effet au 12 avril 1993.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695 and 1696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695 et 1696.

